Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2976 **2014** **I. Nos. 51734-51748**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2976

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900971-4
e-ISBN: 978-92-1-005055-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in March 2014
Nos. 51734 to 51748

No. 51734. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the British Virgin Islands):

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Government of the British Virgin Islands, for the exchange of information relating to taxes. Washington, 3 April 2002 3

No. 51735. United States of America and Guatemala:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala regarding the furnishing of articles and services from the United States of America to the Government of the Republic of Guatemala pursuant to the Global Peacekeeping Operations Initiative. Guatemala, 1 December 2005 and 3 January 2006 21

No. 51736. United States of America and India:

Agreement on science and technology cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of India (with annexes). Washington, 17 October 2005 33

No. 51737. United States of America and Norway:

Agreement on science and technology cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Norway (with annexes). Washington, 9 December 2005 65

No. 51738. United States of America and India:

Memorandum of Understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Indian Space Research Organisation (ISRO) on cooperation concerning NASA's Miniature Synthetic Aperture Radar Instrument on ISRO's Chandrayaan-1 Mission. Bangalore, 9 May 2006 91

No. 51739. United States of America and India:

Memorandum of Understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Indian Space Research Organisation (ISRO) on cooperation concerning NASA's Moon Mineralogy Mapper (M3) Instrument on ISRO's Chandrayaan-1 Mission. Bangalore, 9 May 2006 129

No. 51740. United States of America and Mexico:

Cooperative Agreement between the Peace Corps of the United States of America and the Ministry of Environment and Natural Resources of the United Mexican States. Mexico City, 13 June 2006 163

No. 51741. United States of America and Thailand:

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Geo-Informatics and Space Technology Development Agency of the Ministry of Science and Technology of Thailand concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 28 October 2005 165

No. 51742. United States of America and Uruguay:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay (with annexes and exchange of notes). Montevideo, 20 October 2004 181

No. 51743. United States of America and Lesotho:

Agreement between the Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the United States of America regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Maseru, 21 June 2006 247

No. 51744. Netherlands (in respect of Aruba) and Antigua and Barbuda:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and Antigua and Barbuda for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 30 August 2010 253

No. 51745. United States of America and Sudan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan for the establishment of U.S. radio transmitting facilities in Sudan (with annexes). Khartoum, 12 July 2006 271

No. 51746. United States of America and Cambodia:

Trade and Investment Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Government of Cambodia (with annex). Washington, 14 July 2006 297

No. 51747. United States of America and Swaziland:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Mbabane, 10 May 2006 307

No. 51748. United States of America and Bangladesh:

Convention between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Dhaka, 26 September 2004 313

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2014
Nos 51734 à 51748

Nº 51734. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des Îles Vierges britanniques) :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris le Gouvernement des Îles Vierges britanniques, relatif à l'échange d'informations en matière fiscale. Washington, 3 avril 2002 3

Nº 51735. États-Unis d'Amérique et Guatemala :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la fourniture de matériel et de services par les États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République du Guatemala en vertu de l'Initiative en faveur des opérations de paix dans le monde. Guatemala, 1er décembre 2005 et 3 janvier 2006.. 21

Nº 51736. États-Unis d'Amérique et Inde :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde (avec annexes). Washington, 17 octobre 2005 33

Nº 51737. États-Unis d'Amérique et Norvège :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Norvège (avec annexes). Washington, 9 décembre 2005 65

Nº 51738. États-Unis d'Amérique et Inde :

Mémorandum d'accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (NASA) des États-Unis et l'Organisation indienne de recherche spatiale (ISRO) relatif à la coopération concernant l'instrument de radar à synthèse d'ouverture miniature de la NASA dans le cadre de la mission Chandrayaan-1 de l'ISRO. Bangalore, 9 mai 2006 91

N° 51739. États-Unis d'Amérique et Inde :

Mémorandum d'accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (NASA) des États-Unis et l'Organisation indienne de recherche spatiale (ISRO) relatif à la coopération concernant l'instrument de cartographie de la minéralogie lunaire (M3) de la NASA dans le cadre de la mission Chandrayaan-1 de l'ISRO. Bangalore, 9 mai 2006 129

N° 51740. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord de coopération entre le Peace Corps des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement et des ressources naturelles des États-Unis du Mexique. Mexico, 13 juin 2006 163

N° 51741. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Agence pour le développement de la géo-informatique et des techniques spatiales du Ministère de la science et de la technologie de la Thaïlande relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre (avec annexes). Reston, 28 octobre 2005 165

N° 51742. États-Unis d'Amérique et Uruguay :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (avec annexes et échange de notes). Montevideo, 20 octobre 2004 181

N° 51743. États-Unis d'Amérique et Lesotho :

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Lesotho et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Maseru, 21 juin 2006 247

N° 51744. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Antigua-et-Barbuda :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et Antigua-et-Barbuda relatif à l'échange d'informations en matière fiscale. Washington, 30 août 2010 253

N° 51745. États-Unis d'Amérique et Soudan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Soudan concernant l'établissement d'installations de radiodiffusion des États-Unis au Soudan (avec annexes). Khartoum, 12 juillet 2006 271

N° 51746. États-Unis d'Amérique et Cambodge :

Accord-cadre de commerce et d'investissement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal du Cambodge (avec annexe). Washington, 14 juillet 2006 297

Nº 51747. États-Unis d'Amérique et Swaziland :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Mbabane, 10 mai 2006..... 307

Nº 51748. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes). Dacca, 26 septembre 2004 313

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

March 2014

Nos. 51734 to 51748

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mars 2014

N°s 51734 à 51748

No. 51734

United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the British Virgin Islands)

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Government of the British Virgin Islands, for the exchange of information relating to taxes. Washington, 3 April 2002

Entry into force: *10 March 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des Îles Vierges britanniques)

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris le Gouvernement des Îles Vierges britanniques, relatif à l'échange d'informations en matière fiscale. Washington, 3 avril 2002

Entrée en vigueur : *10 mars 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, INCLUDING THE GOVERNMENT OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS, FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Government of the British Virgin Islands, ("the parties"), desiring to facilitate the exchange of information relating to taxes, have agreed as follows:

ARTICLE 1

SCOPE OF THE AGREEMENT

The competent authorities of the parties shall provide assistance through exchange of information relating to the administration and enforcement of the domestic laws of the parties concerning the taxes and the tax matters covered by this Agreement, including information that may be relevant to the determination, assessment, verification, enforcement or collection of tax claims with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation or prosecution of criminal tax evasion in relation to such persons. The territorial scope of this Agreement, in respect of the United Kingdom, is the territory of the British Virgin Islands.

ARTICLE 2

JURISDICTION

To enable the appropriate implementation of this Agreement, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the requested party:

(a) without regard to whether the person to whom the information relates is a resident or national of a party, or whether the person by whom the information is held is a resident or national of a party; and

(b) provided that the information is present within the territory, or in the possession or control of a person subject to the jurisdiction, of the requested party.

ARTICLE 3

TAXES COVERED

The taxes covered by this Agreement are in the case of the United States of America, federal income taxes; and in the case of the British Virgin Islands, such taxes as may, from time to time, be imposed by law; provided that the types of tax covered may be extended by agreement between the competent authorities in the form of an exchange of letters.

ARTICLE 4

DEFINITIONS

In this Agreement –

"competent authority" means, for the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and for the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;

"criminal tax evasion" means wilfully, with dishonest intent to defraud the public revenue, evading or attempting to evade any tax liability where an affirmative act constituting an evasion or attempted evasion has occurred. The tax liability must be of a significant or substantial amount, either as an absolute amount or in relation to an annual tax liability, and the conduct involved must constitute a systematic effort or pattern of activity designed or tending to conceal pertinent facts from or provide inaccurate facts to the tax authorities of either party. The competent authorities shall agree on the scope and extent of matters falling within this definition;

"information" means any fact, statement, document or record in whatever form;

"information gathering measures" means judicial, regulatory or administrative procedures enabling a requested party to obtain and provide the information requested;

"items subject to legal privilege" means:

(a) communications between a professional legal adviser and his client or any person representing his client made in connection with the giving of legal advice to the client;

(b) communications between a professional legal adviser and his client or any person representing his client or between such an adviser or his client or any such representative and any other person made in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings; and

(c) items enclosed with or referred to in such communications and made –

(i) in connection with the giving of legal advice; or

(ii) in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings,

when the items are in the possession of a person who is entitled to possession of them. Items held with the intention of furthering a criminal purpose are not subject to legal privilege, and nothing in this Article shall prevent a professional legal adviser from providing the name and address of a client where doing so would not constitute a breach of legal privilege;

"person" means a natural person, a company or any other body or group of persons;

"requested party" means the party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

"requesting party" means the party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested party;

"tax" means any tax covered by this Agreement.

ARTICLE 5

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the requested party shall provide upon request in writing by the requesting party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested party if it occurred in the territory of the requested party. If the information received by the competent authority of the requested party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, it shall advise the competent authority of the requesting party of that fact with suggestions of the additional information required to enable the effective processing of the request.

2. If the information in possession of the competent authority of the requested party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested party shall take all relevant information gathering measures to provide the requesting party with the information requested, notwithstanding that the requested party may not, at that time, need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting party, the competent authority of the requested party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

(b) information regarding the beneficial ownership of companies, partnerships and other persons.

5. The competent authority of the requesting party shall provide the following information to the competent authority of the requested party when making a request for information under this Agreement in order to demonstrate the relevance of the information sought to the request:

(a) the name of the authority seeking the information or conducting the investigation or proceeding to which the request relates;

(b) the identity of the taxpayer under examination or investigation;

(c) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence, information or other assistance sought;

(d) the tax purposes for which the information is sought;

(e) the period of time with respect to which the information is requested;

(f) reasonable grounds for believing that the information requested is present in the territory of the requested party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the requested party and may be relevant to the tax purposes of the request;

(g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;

(h) a declaration that the request conforms to the law and administrative practice of the requesting party and would be obtainable by the requesting party under its

laws in similar circumstances, both for its own tax purposes and in response to a valid request from the requested party under this Agreement.

6. The competent authority of the requested party shall forward the requested information as promptly as possible to the competent authority of the requesting party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested party shall:

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting party, and shall notify the competent authority of the requesting party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request;

(b) if the competent authority of the requested party has been unable to obtain and provide the information requested within a reasonable period relative to the nature of the request, or if obstacles are encountered in furnishing the information, or if the competent authority of the requested party refuses to provide the information, it shall immediately inform the competent authority of the requesting party to explain the reasons for its inability or the obstacles or its refusal.

ARTICLE 6

TAX EXAMINATIONS (OR INVESTIGATIONS) ABROAD

1. The requested party may, to the extent permitted under its domestic laws, allow representatives of the competent authority of the requesting party to enter the territory of the requested party in connection with a request to interview persons and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the requesting party shall notify the competent authority of the requested party of the time and place of the meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting party, the competent authority of the requested party may permit representatives of the competent authority of the requesting party to be present when a tax examination is being carried out in the territory of the requested party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested party conducting the examination.

ARTICLE 7

POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The competent authority of the requested party may decline to assist:

(a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

(b) where the requesting party has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or

(c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested party.

2. This Agreement shall not impose upon a party any obligation to provide items subject to legal privilege, nor any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Information described in Article 5(4) shall not by reason of that fact alone constitute such a secret or process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax liability giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

4. The requested party shall not be required to obtain and provide information which the requesting party would be unable to obtain in similar circumstances:

(a) under its own laws for the purpose of the enforcement of its own tax laws; or

(b) in response to a valid request from the requested party under this Agreement.

ARTICLE 8

CONFIDENTIALITY

1. All information provided and received by the competent authorities of the parties shall be kept confidential and shall be disclosed only to persons or authorities (including judicial, administrative and, in the case of the United States, Congressional oversight authorities or, in the case of the British Virgin Islands, a select committee of the Legislative Council) officially concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

2. Except as provided in paragraph 1, information provided under this Agreement shall not be disclosed to any third party.

ARTICLE 9

SAFEGUARDS

Nothing in this Agreement shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested party, provided and to the extent that these are not so burdensome or time-consuming as to act as impediments to access to the information.

ARTICLE 10

ADMINISTRATION COSTS OR DIFFICULTIES

1. The requesting party shall reimburse the requested party for direct out of pocket costs of processing each request (including direct out of pocket costs of litigation directly relating to such request), as agreed by the parties.

2. In the event that compliance with the obligations under this Agreement occasions undue difficulty for either party, either as a result of the number or complexity of requests, the respective competent authorities shall consult with a view to resolving the difficulty under Article 11.

ARTICLE 11

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force when each party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect for criminal tax evasion beginning on 1 January 2004, and with respect to all other matters covered in Article 1 beginning on 1 January 2006.

2. Upon entry into force, the provisions of the Agreement shall have effect with respect to criminal tax evasion for taxable periods commencing from 2004, and shall have effect with respect to all other matters for taxable periods commencing from 2006.

ARTICLE 13

TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either party.

2. Either party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other party.

3. A party which terminates this Agreement shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective parties, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this 3rd day of April, 2002.

For the Government of
the United States of
America:

For the Government of
the United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland:

For the Government of
the British Virgin Islands:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, Y COMPRIS LE GOUVERNEMENT DES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES, RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris le Gouvernement des Îles Vierges britanniques, (« les Parties »), souhaitant faciliter l'échange d'informations en matière fiscale, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance par l'échange d'informations concernant l'administration et l'exécution de leurs législations internes relatives aux impôts et aux affaires fiscales visés par le présent Accord, y compris les informations qui peuvent être pertinentes pour la détermination, l'établissement, le contrôle, l'exécution ou la perception des créances fiscales des personnes qui y sont assujetties ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière d'évasion fiscale pénale se rapportant à de telles personnes. Le champ d'application territorial du présent Accord est, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le territoire des Îles Vierges britanniques.

Article 2. Compétence

Pour permettre la mise en œuvre appropriée du présent Accord, les informations sont fournies par l'autorité compétente de la Partie requise conformément au présent Accord :

a) Que la personne visée par les informations soit ou non un résident ou un ressortissant d'une Partie, ou que la personne qui détient les informations soit ou non un résident ou un ressortissant d'une Partie; et

b) À condition que les informations demandées soient disponibles sur le territoire de la Partie requise ou soient en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de celle-ci.

Article 3. Impôts visés

Les impôts visés par le présent Accord sont, dans le cas des États-Unis d'Amérique, les impôts fédéraux sur le revenu; et dans le cas des Îles Vierges britanniques, les impôts pouvant être, de temps à autre, imposés par la législation; sous réserve que la liste de types d'impôts visés puisse être étendue d'un commun accord entre les autorités compétentes par le biais d'un échange de lettres.

Article 4. Définitions

Aux fins du présent Accord :

L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son représentant, et dans le cas des Îles Vierges britanniques, le Secrétaire aux finances ou une personne physique ou autorité désignée par lui sous forme écrite;

L'expression « évasion fiscale pénale » désigne le fait d'éviter ou de tenter d'échapper délibérément, avec une intention délictueuse de frauder les revenus publics, à toute obligation fiscale lorsqu'un acte concret constituant une évasion ou une tentative d'évasion survient. L'obligation fiscale doit être d'un montant significatif ou substantiel, soit sous forme de montant absolu, soit en relation avec une obligation fiscale annuelle, et la conduite impliquée doit constituer une action systématique ou une forme d'activité conçue pour cacher des faits pertinents ou pour fournir des faits inexacts aux autorités fiscales de l'une ou l'autre Partie. Les autorités compétentes conviennent de la portée et de l'ampleur des actes relevant de cette définition;

Le terme « information » désigne tout fait, déclaration ou document, quelle qu'en soit la forme;

L'expression « mesures de collecte d'informations » désigne les procédures administratives, règlementaires ou judiciaires qui permettent à une Partie requise d'obtenir et de fournir les informations demandées;

L'expression « information couverte par le privilège juridique » désigne :

a) Les communications entre un conseiller juridique professionnel et son client ou toute autre personne représentant son client, en rapport avec la fonction de conseil juridique;

b) Les communications entre un conseiller juridique professionnel et son client ou toute autre personne représentant son client, ou entre ce conseiller, son client ou le représentant du client et toute autre personne, en rapport avec des procédures judiciaires ou en prévision de celles-ci, et aux fins de telles procédures; et

c) Les informations qui accompagnent de telles communications ou qui y sont mentionnées et qui sont transmises :

i) En rapport avec la fonction de conseil juridique; ou

ii) En rapport avec des procédures judiciaires ou en prévision de celles-ci, et aux fins de telles procédures;

Lorsque les informations sont en la possession d'une personne qui a le droit de les posséder. Les informations détenues avec l'intention de poursuivre un but criminel ne sont pas soumises à un privilège juridique et aucune disposition du présent article n'empêche un conseiller juridique professionnel de fournir le nom et l'adresse d'un client lorsque cela ne constitue pas une violation des privilèges juridiques;

Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou toute autre entité ou association de personnes;

L'expression « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle des informations sont demandées ou qui a fourni des informations en réponse à une demande qui lui est faite;

L'expression « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui soumet une demande d'informations à la Partie requise ou qui les a reçues d'elle;

Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

Article 5. Échange d'informations sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande présentée par écrit par la Partie requérante, des informations aux fins visées à l'article premier. Ces informations sont échangées, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction, au regard de la législation de la Partie requise, s'il s'était produit sur le territoire de ladite Partie. Si les informations reçues par l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisantes pour lui permettre de donner suite à la demande d'informations, elle en informe l'autorité compétente de la Partie requérante et demande des informations supplémentaires pour permettre le traitement efficace de la demande.

2. Si les informations que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisantes pour lui permettre de donner suite à la demande d'informations, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte d'informations pertinentes pour fournir à la Partie requérante les informations demandées, même si la Partie requise n'a pas besoin de telles informations à ses propres fins fiscales à ce moment.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les informations visées au présent article, dans la mesure où sa législation nationale l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins du présent Accord, d'obtenir et de fournir sur demande :

a) Les informations détenues par des banques, d'autres établissements financiers et par toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les informations concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes et autres personnes.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande d'informations en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence des informations demandées :

a) Le nom de l'autorité qui recherche les informations ou qui mène l'enquête ou la procédure relative à la demande;

b) L'identité du contribuable faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

c) La nature et le type d'informations demandées, y compris une description des preuves, informations ou autres assistances spécifiques recherchées;

d) Les fins fiscales de la demande d'informations;

e) La période pour laquelle les informations sont demandées;

f) Les raisons justifiées qui donnent à penser que les informations demandées sont disponibles sur le territoire de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise et qu'elles peuvent être pertinentes aux fins fiscales de la demande;

g) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des informations demandées ou qu'elle en a le contrôle;

h) Une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante et serait acceptable auprès de la Partie requérante en vertu de sa législation dans des circonstances similaires, à la fois à ses propres fins fiscales et en réponse à une demande valide de la Partie requise en vertu du présent Accord.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les informations demandées dans les plus brefs délais possibles à l'autorité compétente de la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les informations dans un délai raisonnable par rapport à la nature de la demande, si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les informations, elle informe immédiatement l'autorité compétente de la Partie requérante des raisons de son empêchement, de la nature des obstacles ou des motifs du rejet de la demande.

Article 6. Contrôles fiscaux (ou enquêtes fiscales) à l'étranger

1. La Partie requise peut, dans la limite permise par sa législation interne, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à se rendre sur son territoire en rapport avec une demande d'entretien avec des personnes physiques et d'examen de documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à être présents lorsqu'un contrôle fiscal est effectué sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui effectue le contrôle notifie dans les plus brefs délais à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à effectuer le contrôle, ainsi que les procédures et les conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance :

a) Lorsque la demande n'est pas conforme au présent Accord;

b) Lorsque la Partie requérante n'a pas usé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis dans les cas où le recours à de telles mesures soulèverait des difficultés disproportionnées; ou

c) Si la divulgation des informations demandées est susceptible de nuire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie à fournir des informations couvertes par le privilège juridique ou susceptibles de divulguer un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Les informations du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne constituent pas de ce seul fait un tel secret ou procédé.

3. Une demande d'informations n'est pas rejetée au motif que l'obligation fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir et de fournir des informations que la Partie requérante ne serait pas en mesure d'obtenir dans des circonstances similaires :

a) En vertu de sa propre législation à des fins d'application de sa propre législation fiscale; ou

b) En réponse à une demande valide de la Partie requise en vertu du présent Accord.

Article 8. Confidentialité

1. Toutes les informations fournies et reçues par les autorités compétentes des Parties sont confidentielles, ne doivent être divulguées qu'aux personnes ou autorités (y compris les autorités judiciaires et administratives et, dans le cas des États-Unis, les autorités de contrôle du Congrès ou, dans le cas des Îles Vierges britanniques, un comité restreint du Conseil législatif) officiellement concernées aux fins prévues à l'article premier, et ne sont utilisées par ces personnes ou autorités qu'à ces seules fins ou à des fins de contrôle, notamment pour statuer sur tout appel. À ces fins, les informations peuvent être divulguées dans le cadre d'audiences publiques ou de procédures judiciaires.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les informations fournies en vertu du présent Accord ne doivent être divulguées à aucun tiers.

Article 9. Garanties

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et les garanties accordés aux personnes par les lois ou la pratique administrative de la Partie requise, dans la mesure où ceux-ci ne sont ni trop lourds ni trop chronophages pour entraver l'accès aux informations.

Article 10. Frais de gestion ou difficultés

1. La Partie requérante rembourse à la Partie requise les frais de traitement directs de chaque demande (y compris les frais de litige directement liés à cette demande), comme convenu par les Parties.

2. Dans le cas où le respect des obligations découlant du présent Accord occasionnerait une difficulté excessive pour l'une ou l'autre des Parties, soit en raison du nombre des demandes, soit en raison de leur complexité, les autorités compétentes respectives se consultent pour résoudre la difficulté au titre de l'article 11.

Article 11. Procédure d'accord amiable

En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement de ses procédures internes requises à cette fin. Lors de son entrée en vigueur, il prend effet le 1er janvier 2004 pour l'évasion fiscale pénale, et le 1er janvier 2006 pour toutes les autres questions visées à l'article premier.

2. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, ses dispositions sont applicables en ce qui concerne l'évasion fiscale pénale pour les exercices fiscaux commençant à partir de 2004 et sont applicables à l'égard de toutes les autres questions pour les exercices fiscaux commençant à partir de 2006.

Article 13. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de la réception du préavis par l'autre Partie.

3. La Partie qui dénonce le présent Accord reste liée par les dispositions de l'article 8 pour toute information obtenue dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par les Parties respectives, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 3 avril 2002, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des Îles Vierges britanniques :

[SIGNÉ]

No. 51735

United States of America
and
Guatemala

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala regarding the furnishing of articles and services from the United States of America to the Government of the Republic of Guatemala pursuant to the Global Peacekeeping Operations Initiative. Guatemala, 1 December 2005 and 3 January 2006

Entry into force: *14 March 2006 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Guatemala

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la fourniture de matériel et de services par les États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République du Guatemala en vertu de l'Initiative en faveur des opérations de paix dans le monde. Guatemala, 1er décembre 2005 et 3 janvier 2006

Entrée en vigueur : *14 mars 2006 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 362

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Guatemala and has the honor to refer to earlier discussions between representatives of the two Governments regarding the furnishing of articles and services from the United States of America to the Government of the Republic of Guatemala pursuant to the Global Peacekeeping Operations Initiative. In accordance with these discussions, it is proposed that the Government of the Republic of Guatemala agree, with respect to such articles and services:

A. That unless the consent of the Government of the United States of America has been first obtained the Government of the Republic of Guatemala shall not:

(I) Permit any use of such articles or services by anyone not an officer, employee or agent of the Government of the Republic of Guatemala;

(II) Transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of the Republic of Guatemala to transfer such articles or services by gift, sale or otherwise; or

(III) Use or permit the use of such articles or services for purposes other than those for which provided;

B. That such articles or services shall be returned to the Government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the Government of the United States of America consents to another disposition;

C. That the net proceeds of sale received by the Government of the Republic of Guatemala in disposing of, with prior written consent of the Government of the United States of America, any article furnished by the Government of the United States of America on a grant basis, including scrap from any such article, shall be paid to the Government of the United States of America;

D. That the Government of the Republic of Guatemala shall maintain the security of such articles and services; that it shall provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or services by the Government of the United States of America; that it shall, as the Government of the United States of America may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by the Government of the Republic of Guatemala; and

E. That the Government of the United States of America may also, from time to time, make the provision of articles, services, and related training furnished under other authority subject to the terms and conditions of the agreement proposed herein.

The Ministry of Foreign Affairs' note stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Guatemala shall, together with this note, constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's Note in which the Foreign Ministry of the Republic of Guatemala notifies the Embassy of the United States of America, by diplomatic means, of fulfillment of legal requirements stipulated by internal legislation.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Guatemala, December 1, 2005.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

No. 362

"La Embajada de los Estados Unidos de América tiene el honor de saludar atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de la República de Guatemala y de referirse a las conversaciones sostenidas anteriormente entre los Representantes de los dos Gobiernos sobre el suministro de artículos y servicios de los Estados Unidos de América al Gobierno de la República de Guatemala conforme a la iniciativa de Operaciones Globales para el Mantenimiento de la Paz. De conformidad con estas conversaciones, se propone que el Gobierno de la República de Guatemala convenga, con relación a dichos artículos y servicios:

A. Que a menos que se haya obtenido el consentimiento previo del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de la República de Guatemala no:

i) Permitirá el uso de dichos artículos o servicios por parte de persona alguna que no sea oficial, empleado o agente del Gobierno de la República de Guatemala.

ii) Transferirá dichos artículos o servicios, ni permitirá la transferencia de los mismos mediante regalo, venta o de otra forma, por parte de ningún oficial, empleado o agente del Gobierno de la República de Guatemala.

iii) Utilizará o permitirá el uso de dichos artículos o servicios para fines que no sean los que motivaron su facilitación.

B. Que dichos artículos o servicios deberán devolverse al Gobierno de los Estados Unidos de América cuando ya no se los necesite para los fines para los cuales se facilitaron, a no ser que el Gobierno de los Estados Unidos exprese su consentimiento de que se disponga de ellos de otro modo.

C. Que las utilidades netas que el Gobierno de la República de Guatemala reciba de la venta, con consentimiento previo por escrito del Gobierno de los Estados Unidos de América, de cualquier artículo facilitado por éste a título de donación, incluida la chatarra proveniente de esos artículos de defensa, deberá pagarse al Gobierno de los Estados Unidos de América.

D. Que el Gobierno de la República de Guatemala velará por la seguridad de dichos artículos y servicios; que proporcionará fundamentalmente el mismo grado de protección de seguridad que el Gobierno de los Estados Unidos de América proporciona a dichos materiales y servicios; que permitirá, según lo requiera el Gobierno de los Estados Unidos de América, la observación y el examen continuos por parte de representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América, a los que proporcionará la información necesaria, con respecto al uso de los mismos por parte del Gobierno de Guatemala.

E. Que el Gobierno de los Estados Unidos de América también podrá hacer, de vez en cuando, que el suministro de artículos y servicios afín conforme a otra autoridad sujeta a las condiciones del convenio aquí propuesto.

La nota del Ministerio de Relaciones Exteriores que expresa que lo anterior es aceptable al Gobierno de la República de Guatemala constituirá, junto con esta nota, un convenio entre los dos gobiernos, el cual entrará en vigor la fecha en que el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala notifique por la vía diplomática a la honorable Embajada de los Estados Unidos de América el

cumplimiento de todos los requisitos legales exigidos por la legislación interna para su validez.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala las muestras de su más alta consideración.

Embajada de los Estados Unidos de América

Guatemala, 1 de diciembre de 2005.

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C.A.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala, presenta sus consideraciones a la Embajada de los Estados Unidos de América, para acusar el recibo de la nota número 362, de fecha 1 de diciembre de 2005, que literalmente dice:

[See note I -- Voir note I]

En respuesta, el Ministerio de Relaciones Exteriores, en nombre del Gobierno de la República de Guatemala, se complace en comunicar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, que acepta en todos los términos contenidos en la nota transcrita. Por consiguiente dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha en que este Ministerio notifique por la vía diplomática a la Honorable Embajada el cumplimiento de todos los requisitos legales exigidos por la legislación interna para su validez.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala aprovecha la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Guatemala, 3 de enero de 2006

HONORABLE
EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
CIUDAD DE GUATEMALA

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C.A.

The Ministry of Foreing Affairs of the Republic of Guatemala presents its compliments to the Embassy of the United States of America to acknowledge receipt of note No. 362 dated on Decembrer 1, 2005 which literally states the following:

[See note I]

As a response, the Ministry of Foreign Affairs, on behalf of the Government of the Republic of Guatemala, is pleased to convey the Honorable Embassy of the United States of America that all terms of the proposal found on the transcribed note are accepted. Therefore, said note and the present one constitute an Agreement between both of our Governments, that shall enter into force the date when this Ministry notifies the Honorable Embassy, through diplomatic channels, of the completion of all legal procedures required by internal legislation.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala takes this opportunity to renew the Honorable Embassy of the United States of America the assurances of its highest and distinguished consideration.

Guatemala, January 3, 2006

HONORABLE
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
GUATEMALA CITY

[1] Translation provided by the Government of Guatemala – Traduction fournie par le Gouvernement du Guatemala.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Guatemala, le 1er décembre 2005

Nº 362

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République du Guatemala et a l'honneur de se référer aux discussions antérieures entre les représentants des deux Gouvernements relatives à la fourniture de matériel et de services par les États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République du Guatemala, en vertu de l'Initiative en faveur des opérations de paix dans le monde. Conformément à ces discussions, il est proposé que le Gouvernement de la République du Guatemala accepte, eu égard à ce matériel et ces services :

A. De s'abstenir, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

I) De permettre l'utilisation de ce matériel ou de ces services par quiconque n'est pas un officier, un employé ou un agent du Gouvernement de la République du Guatemala;

II) De transférer ou de permettre à un officier, employé ou agent du Gouvernement de la République du Guatemala de transférer ce matériel ou ces services sous forme de don, de vente ou par tout autre moyen; ou

III)D'utiliser ou de permettre l'utilisation de ce matériel ou de ces services à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

B. Que ce matériel ou ces services soient restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique lorsqu'ils ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que ce dernier ne consente à en disposer autrement;

C. Que le produit net de la vente perçu par le Gouvernement de la République du Guatemala lors de la cession, réalisée avec le consentement préalable écrit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout matériel fourni par ce dernier sous forme de don, y compris des débris de tout matériel, soit versé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

D. De maintenir la sécurité de ce matériel et de ces services; d'assurer à ce matériel et à ces services essentiellement le même niveau de protection et de sécurité que celui accordé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; d'autoriser, sur demande des États-Unis, l'observation et l'examen continus par des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'utilisation qui en est faite par le Gouvernement de la République du Guatemala, ainsi que la fourniture des informations nécessaires à ce sujet; et

E. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique puisse de temps à autre subordonner aux conditions énoncées dans le présent Accord la fourniture de matériel, de services et de formation connexe fournis sous une autre autorité.

La note du Ministère des affaires étrangères indiquant que les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement de la République du Guatemala ainsi que la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala informe l'ambassade des États-Unis d'Amérique, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures juridiques requises par sa législation nationale.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Guatemala, le 3 janvier 2006

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et accuse réception de sa note n° 362, en date du 1er décembre 2005, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'ambassade des États-Unis d'Amérique, au nom du Gouvernement de la République du Guatemala, qu'il accepte les dispositions contenues dans la note susmentionnée. Ainsi, ladite note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministère informe l'ambassade, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les procédures juridiques requises à cette fin par sa législation nationale.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ville de Guatemala

No. 51736

United States of America
and
India

Agreement on science and technology cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of India (with annexes). Washington, 17 October 2005

Entry into force: *14 March 2006 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Inde

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde (avec annexes). Washington, 17 octobre 2005

Entrée en vigueur : *14 mars 2006 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

ON

SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Parties"),

Realizing that international cooperation in science and technology for peaceful purposes will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology of both countries, as well as mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well being, and desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies for peaceful uses;

Considering scientific and technological cooperation is an important condition for the development of national economies;

Intending to strengthen their economic cooperation through specific and advanced technology applications;

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between organizations and individual scientists in both countries; and

Recognizing that cooperative activities would facilitate exchange and diffusion of technologies between the countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The purposes of this Agreement are to strengthen scientific and technological capabilities, including engineering, of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities of both countries, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit, all for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and technologies for peaceful purposes, and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

Article II

1. Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of appropriated and other funds and personnel.

2. Should funds be made available for the purposes of this Agreement, written procedures will be developed by the Parties to govern the administration of such funds.

Article III

1. The Parties shall encourage cooperation through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of seminars and meetings; the training of scientists and technical experts; the conduct of cooperative research projects; educational exchanges related to science, technology and engineering; the establishment of science-based public-private partnerships; the use of facilities and specific equipment, as appropriate; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon. None of the activities undertaken under this Agreement will relate to the development or use of nuclear, chemical or biological weapons, rocket systems, unmanned air vehicle systems, or to high-resolution remote sensing capabilities.

2. Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.

3. Priority will be given to collaborations that can advance common goals in science and engineering research and education, support partnerships between public and private research institutions and industry, and touch on such science and technology issues as: promotion of science-based decision-making, environmental and biodiversity protection, safe drinking water, watershed management, natural and social sciences, agriculture, marine sciences, energy, basic space sciences, climate, HIV/AIDS and other infectious diseases, chronic disease research, other mutual priorities in health and biomedical research, telemedicine, information and communication technologies, standards and metrology, sustainable development, and other mutually beneficial areas.

4. This Agreement does not preclude or preempt other forms of cooperation between the Parties under separate arrangements.

Article IV

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies, and other entities of both countries.

2. Government agencies of the Parties may conclude under this Agreement implementing agreements or arrangements, as appropriate, in specific areas of science, technology and engineering. These implementing agreements or arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for personnel exchanges or program participants, procedures for transfer and use of materials, equipment and funds, and other relevant issues.

3. The Parties may designate other entities, including universities, research centers, institutions, and private sector companies, to carry out activities under this Agreement. Such entities may, with the approval of the Parties, enter into implementing arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These

implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for personnel exchanges or program participants, procedures for transfer and use of materials, equipment and funds, and other relevant issues such as intellectual property rights.

4. In case of any inconsistent or ambiguous provisions in an implementing agreement or arrangement, the provisions of this Agreement shall prevail, unless the Parties otherwise agree in writing.

Article V

Scientists, technical experts, government agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of the Parties to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article VI

1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of the Agreement and the development of their cooperation. The Parties shall establish a Joint Committee to coordinate, facilitate, and review cooperative activities under this Agreement, composed of representatives designated by the Parties. The Joint Committee shall be co-chaired by a designated official of the Department of State of the Government of the United States and a designated official of the Government of the Republic of India. The Joint Committee will ordinarily meet at least once a year through any appropriate means agreed to by the Parties, including in person or through electronic means. In-person meetings of the Joint Committee shall alternate between India and the United States, or as agreed to by the Parties.

2. Each Party shall also designate an Agreement Coordinator to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement, including administration of any funds that may be made available for the purposes of this Agreement, as described in Article II(2).

Article VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information that may not be disclosed for national security, legal, commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities. No warranty of suitability of information exchanged under this Agreement is implied or given.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in Annex I, which shall apply to all activities conducted under this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

3. Protected information or equipment shall not be transferred under this Agreement. Annex II provides for the protection of any such information or equipment identified in the course of cooperation under this Agreement and provides for the handling in accordance with the relevant laws and regulations of each Party of unclassified export-controlled information or equipment transferred under this Agreement.

Article VIII

1. Each Party shall facilitate, as appropriate and in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, as well as other materials, data, and specimens used or engaged as part of projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall facilitate, as appropriate and in accordance with its laws and regulations, prompt and efficient access of persons of the other Party participating in cooperative activities under this Agreement to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers, as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall facilitate and encourage, as appropriate and in accordance with its laws and regulations, the exchange of material and equipment considered

necessary to carry out science and technology cooperation provided for under this Agreement.

4. Commodities acquired, including by the United States, its contractors, or grantees, or by India that were financed with United States assistance funds provided under this Agreement, shall be exempt from customs duties imposed by India. If other taxes, including value-added taxes (VAT), are imposed then the Government of India shall provide timely reimbursement to the Government of the United States or its agents. Commodities include any material, article, supplies, goods, or equipment.

Article IX

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

Article X

1. This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other, through written diplomatic channels, of the completion of their respective national legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. The date of last notification will be deemed to be the date of entry into force of this Agreement. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. It may be extended for further ten-year periods by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six (6) months' written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement. Notwithstanding the termination of this Agreement, the obligations set forth in Annexes I and II shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

3. This Agreement may be amended at any time through the written agreement of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, D.C., in duplicate, this 17th day of October 2005, in the English and Hindi languages, each text being equally authentic. In case of ambiguity the English language version takes precedence.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF INDIA:

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII(2) of this Agreement:

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing agreements or arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967, as amended on September 28, 1979, and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the

Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses, and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created solely by persons employed or sponsored by one Party other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created jointly by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other agreement or arrangement, each Party shall have within its territory all rights to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(b) and (c) above, if a particular project has led to the creation of intellectual property protected by the laws of one Party but not the other, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights to exploit or license intellectual property worldwide although creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the inventions promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. Protection of Sensitive Technology

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials, and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Agreement to incorporate such measures.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
विज्ञान और प्रौद्योगिकी में सहयोग
पर करार

संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके पश्चात् "पक्षों" के रूप में जाना जाएगा),

यह महसूस करते हुए कि शांतिपूर्ण उद्देश्यों के लिए विज्ञान तथा प्रौद्योगिकी में अन्तर्राष्ट्रीय सहयोग से दोनो देशों के लोगों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंध सुदृढ़ होंगे तथा आपसी समझ का विकास होगा और दोनों देशों में विज्ञान और प्रौद्योगिकी के साथ-साथ मानवोचित प्रगति होगी;

विश्व की भावी समृद्धि एवं कल्याण में योगदान करने हेतु जिम्मेदारियों को बांटते हुए तथा शांतिपूर्ण उपयोगों के लिए अपने-अपने राष्ट्रीय अनुसंधान एवं विकास नीतियों को सुदृढ़ करने के लिए आगे और प्रयास करने की इच्छा व्यक्त करते हुए ;

यह विचार करते हुए कि वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय सहयोग राष्ट्रीय अर्थव्यवस्थाओं के विकास के लिए एक महत्वपूर्ण घटक है ;

विशिष्ट तथा उन्नत प्रौद्योगिकी अनुप्रयोगों के माध्यम से आर्थिक सहयोग को सुदृढ़ करने की इच्छा से ;

दोनों देशों के संगठनों तथा व्यक्तिगत वैज्ञानिकों के बीच गतिशील एवं प्रभावपूर्ण अन्तरराष्ट्रीय सहयोग स्थापित करने की इच्छा व्यक्त करते हुए; और

यह मानते हुए कि सहयोगात्मक गतिविधियों से दोनों देशों के बीच प्रौद्योगिकियों के आदान-प्रदान एवं प्रसार को बढ़ावा मिलेगा ;

निम्नानुसार सहमत हुई हैं -

अनुच्छेद -I

१. इस करार का उद्देश्य दोनों पक्षों की इंजीनियरी सहित वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय क्षमताओं को सुदृढ़ करना, दोनों देशों के व्यापक वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकी समुदाय के बीच संबंधों का

विस्तार एवं विकास करना और परस्पर हित के क्षेत्रों में वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय सहयोग को बढ़ावा देना है । ये सभी कार्य शांतिपूर्ण उद्देश्यों के लिए किए जाएंगे ।

२. इस सहयोग के प्रमुख उद्देश्य हैं - विचारों, जानकारी, निपुणता एवं शांतिपूर्ण उद्देश्यों के लिए प्रौद्योगिकियों का आदान-प्रदान करने के अवसर प्रदान करना और परस्पर हित के वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय प्रयासों में सहयोग देना ।

अनुच्छेद -II

१. इस करार के अंतर्गत सहयोगात्मक गतिविधियां दोनों देशों में लागू कानूनों, विनियमों एवं प्रक्रियाओं के अनुसार संचालित की जाएंगी और विनियोजित तथा अन्य निधियों और कार्मिकों की उपलब्धता के अध्यधीन होंगी ।

२. यदि इस करार के उद्देश्यों की पूर्ति के लिए निधियां उपलब्ध कराई जाएंगी तो इस प्रकार की निधियों के संचालन हेतु पक्षों द्वारा लिखित प्रक्रियाएं तैयार की जाएंगी ।

अनुच्छेद -III

१. दोनों पक्षों द्वारा वैज्ञानिक तथा तकनीकी सूचनाओं के आदान-प्रदान; वैज्ञानिक एवं तकनीकी विशेषज्ञों के आदान-प्रदान; संगोष्ठियों एवं बैठकों के आयोजन; वैज्ञानिकों एवं तकनीकी विशेषज्ञों के प्रशिक्षण; सहयोगी अनुसंधान परियोजनाओं के संचालन; विज्ञान, प्रौद्योगिकी एवं इंजीनियरी से संबंधित शैक्षिक आदान-प्रदान; विज्ञान पर आधारित सार्वजनिक-निजी भागीदारी की स्थापना; सुविधाओं एवं विशिष्ट उपस्करों के यथोचित उपयोग; और परस्पर सहमति से तय किए गए वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय सहयोग के अन्य तरीकों के माध्यम से सहयोग को बढ़ावा दिया जाएगा । इस करार के अन्तर्गत चलाई गई किसी भी गतिविधि का संबंध परमाणु, रासायनिक अथवा जैविक हथियार, रॉकेट प्रणाली, मानव रहित हवाई वाहन प्रणाली अथवा हाई रेजल्यूशन सुदूर संवेदी क्षमताओं के विकास अथवा उपयोग से नहीं होगा ।

२. इस करार के अंतर्गत सहयोग साझी जिम्मेदारियों तथा न्यायसंगत योगदान एवं लाभों पर आधारित होगा, जो दोनों पक्षों की संबंधित वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय क्षमताओं एवं संसाधनों के अनुरूप होगा ।

३. उन सहयोगों को प्राथमिकता दी जाएगी जो विज्ञान तथा इंजीनियरी अनुसंधान एवं शिक्षा में समान लक्ष्यों को बढ़ावा दे सकें, सार्वजनिक तथा निजी अनुसंधान संस्थाओं एवं उद्योगों के बीच भागीदारी में सहयोग प्रदान कर सकें तथा विज्ञान और प्रौद्योगिकी संबंधी विषयों जैसे - विज्ञान आधारित निर्णय लेने को बढावा देना, पर्यावरणीय तथा जैव विविधता संरक्षण, स्वच्छ पेयजल, वाटरशेड प्रबंधन, प्राकृतिक एवं सामाजिक विज्ञान, कृषि, समुद्री विज्ञान, ऊर्जा, बुनियादी अंतरिक्ष

विज्ञान, जलवायु, एच०आई०वी०/एड्स तथा अन्य सक्रामक बीमारियां, पुरानी बीमारियां पर अनुसंधान तथा स्वास्थ्य एवं जैव चिकित्सीय अनुसंधान में अन्य पारस्परिक प्राथमिकताएं, टेलीमेडिसिन, सूचना एवं संचार प्रौद्योगिकियां, मानक एवं माप विज्ञान, सतत विकास तथा अन्य पारस्परिक हितों के क्षेत्रों को आगे बढ़ा सकें ।

४. यह करार दोनों पक्षों के बीच पृथक व्यवस्थाओं के अंतर्गत सहयोग के दूसरे तरीकों को प्रतिबाधित नहीं करता है अथवा उनको पूर्व-अधिकृत नहीं करता है ।

अनुच्छेद -IV

१. दोनों पक्षों द्वारा, जहां उपयुक्त हो, सरकारी एजेंसियों, विश्वविद्यालयों, अनुसंधान केन्द्रों, संस्थाओं, निजी क्षेत्र की कंपनियों तथा दोनों देशों की अन्य एंटिटीज के बीच संपर्कों एवं सहयोग के विकास को बढ़ावा दिया जाएगा तथा इसे आगे बढ़ाया जाएगा ।

२. दोनों पक्षों की सरकारी एजेंसियां, यदि उचित हो, इस करार के अंतर्गत विज्ञान, प्रौद्योगिकी एवं इंजीनियरी के विशिष्ट क्षेत्रों में कार्यान्वयन करार अथवा प्रावधान संपन्न कर सकते हैं । कार्यान्वयन करार अथवा प्रावधानों द्वारा, जैसाकि उचित हो, सहयोग के विषयों, कार्मिकों अथवा कार्यक्रम प्रतिभागियों के आदान-प्रदान के लिए प्रक्रियाओं, सामग्री, उपस्करों तथा निधियों के अंतरण एवं उपयोग की प्रक्रियाओं और अन्य प्रासंगिक विषयों को शामिल किया जाएगा ।

३. दोनों पक्ष इस करार के अंतर्गत कार्यकलाप के संचालन के लिए विश्वविद्यालयों, शोध केन्द्रों, संस्थाओं तथा निजी क्षेत्र की कम्पनियों सहित अन्य एंटिटीज को नियुक्त कर सकते हैं । इस प्रकार की एंटीटीज द्वारा दोनों पक्षों की सहमति से विज्ञान और प्रौद्योगिकी के विशिष्ट क्षेत्रों में, जैसाकि उचित हो, कार्यान्वयन संबंधी प्रावधान किए जा सकते हैं । कार्यान्वयन संबंधी इन प्रावधानों द्वारा, जैसाकि उचित हो, सहयोग के विषयों, कार्मिकों अथवा कार्यक्रम प्रतिभागियों के आदान-प्रदान की प्रक्रियाएं, सामग्री के अन्तरण और उपयोग की प्रक्रियाएं, उपस्कर तथा निधियां और अन्य प्रासंगिक विषयों, जैसे बौद्धिक सम्पदा अधिकारों को शामिल किया जाएगा ।

४. कार्यान्वयन करार अथवा प्रावधानों में यदि कोई प्रावधान संगत न हो अथवा अस्पष्ट हो तो, जब तक कि दोनों पक्ष लिखित रूप में किसी अन्य तरीके पर सहमत नहीं होते, इस करार के प्रावधान मान्य होंगे ।

अनुच्छेद -V

इस करार के अन्तर्गत चलाई जा रही परियोजनाओं एवं कार्यक्रमों में, जब तक कि दोनों पक्ष अन्य किसी रूप में सहमत नहीं हो, उपयुक्त मामलो में किसी तीसरे पक्ष के देशों अथवा अन्तरराष्ट्रीय

संगठनों के वैज्ञानिकों; तकनीकी विशेषज्ञों, सरकारी एजेंसियों तथा संस्थानों को अपने खर्च पर भाग लेने हेतु पक्षों के करार द्वारा आमंत्रित किया जा सकता है ।

अनुच्छेद -VI

१. दोनों पक्ष किसी एक पक्ष के अनुरोध पर आवधिक रूप से इस करार के कार्यान्वयन तथा उनके सहयोग के विकास से संबंधित विचार-विमर्श के लिए सहमत हुए है । दोनों पक्षों द्वारा इस करार के अन्तर्गत सहयोगात्मक कार्यकलाप का समन्वय करने, सुविधाजनक बनाने और उनकी समीक्षा करने हेतु एक संयुक्त समिति की स्थापना की जाएगी जो पक्षों द्वारा मनोनीत प्रतिनिधियों को शामिल कर गठित की जाएगी । इस संयुक्त समिति की सह-अध्यक्षता संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार के डिपार्टमेंट ऑफ स्टेट द्वारा मनोनीत अधिकारी तथा भारत गणराज्य की सरकार के एक मनोनीत अधिकारी द्वारा की जाएगी । संयुक्त समिति की बैठक सामान्यतः वर्ष में कम-से-कम एक बार पक्षों द्वारा व्यक्तिगत रूप से अथवा इलैक्ट्रानिक माध्यमों सहित किसी समुचित माध्यम से व्यक्त सहमति से की जाएगी । संयुक्त समिति की व्यक्तिगत बैठकें बारी-बारी से भारत और संयुक्त राज्य अमेरिका में अथवा पक्षों द्वारा व्यक्त सहमति से आयोजित की जाएगी ।

२. प्रत्येक पक्ष द्वारा प्रशासनिक मामलों के संचालन के लिए तथा अनुच्छेद -रुछ(२) में दिए गए उल्लेख के अनुसार इस करार के उद्देश्य के लिए उपलब्ध कराई जाने वाली कोई निधियों के अधिशासन सहित, जैसा उचित हो, इस करार के अन्तर्गत कार्यकलाप का पर्यवेक्षण और समन्वय उपलब्ध कराने हेतु एक करार समन्वयकर्त्ता भी मनोनीत किया जाएगा ।

अनुच्छेद -VII

१. राष्ट्रीय सुरक्षा, वैधिक, वाणिज्यिक अथवा औद्योगिक कारणों से सार्वजनिक नहीं की जाने वाली सूचनाओं के अलावा इस करार के अन्तर्गत सहयोग के फलस्वरूप उत्पन्न होने वाली गैर-स्वमित्व प्रकृति की वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय जानकारी को, जब तक पक्षों के बीच अन्य किसी प्रकार की सहमति नहीं होती, विश्व वैज्ञानिक समुदाय को पारम्परिक माध्यमों और भागीदार एजेंसियों एवं एंटिटीज की सामान्य प्रक्रियाओं के अनुसार उपलब्ध कराया जाएगा । इस करार के अन्तर्गत आदान-प्रदान की गई जानकारी की उपयुक्तता की कोई वारन्टी विवक्षित नहीं है अथवा नहीं दी जाती है ।

२. इस करार के अन्तर्गत सहयोगात्मक कार्यकलाप के दौरान सृजित अथवा प्रस्तुत बौद्धिक सम्पदा का विवेचन अनुबंध-१ में उपलब्ध कराया गया है जो इस करार के अन्तर्गत चलाए जा रहे सभी कार्यकलाप पर लागू होगा बशर्ते पक्षों अथवा उनके प्रतिनिधियों द्वारा अन्यथा लिखित सहमति व्यक्त नही की गई हो ।

३. इस करार के अन्तर्गत सुरक्षित जानकारी अथवा उपस्कर का हस्तांतरण नही किया जाएगा । अनुबंध-रूरू में इस करार के अन्तर्गत सहयोग के क्रम में पहचान की गई ऐसी किसी जानकारी अथवा उपस्कर के संरक्षण के लिए प्रावधान किया गया है और इस करार के अन्तर्गत प्रत्येक पक्ष के संबंधित नियमों एवं विनियमों के अनुसार हस्तांतरित अवर्गीकृत निर्यात-नियंत्रित जानकारी अथवा उपस्कर का संचालन करने का भी प्रावधान है ।

अनुच्छेद -VIII

१. प्रत्येक पक्ष द्वारा जैसाकि उचित और अपने नियमों एवं विनियमों के अनुरूप हो, दूसरे पक्ष के उपयुक्त कार्मिकों एवं उपस्करों के साथ-साथ इस करार के अन्तर्गत परियोजनाओं एवं कार्यक्रमों के एक भाग के रूप में प्रयुक्त अन्य सामग्री, आंकड़ों तथा नमूनों के प्रवेश और बाहर जाने को सुविधाजनक बनाया जाएगा ।

२. प्रत्येक पक्ष, जैसाकि उचित हो और अपने नियमों एवं विनियमों के अनुरूप हो, दूसरे पक्ष के व्यक्तियों को इस करार के अन्तर्गत सहयोगात्मक गतिविधियों में भाग लेने के लिए, जैसाकि उन गतिविधियों को पूरा करने के लिए आवश्यक हो, अपने भौगोलिक क्षेत्रों, संस्थाओं, आंकड़ों, सामग्री तथा वैयक्तिक वैज्ञानिकों, विशेषज्ञों और अनुसंधानकर्त्ताओ तक तत्काल और कार्यक्षम प्रवेश में सुगमता प्रदान करेगा ।

३. प्रत्येक पक्ष, जैसाकि उचित हो और उनके नियमों एवं विनियमों के अनुरूप हो, इस करार के अन्तर्गत उल्लिखित विज्ञान और प्रौद्योगिकी सहयोग करने के लिए आवश्यक समझी जाने वाली सामग्री एवं उपकरणों के आदान-प्रदान को सुगमिकृत एवं प्रोत्साहित करेगा ।

४. संयुक्त राज्य अमेरिका समेत इसके संविदाकर्त्ताओं अथवा अनुदानदाताओं अथवा भारत सरकार द्वारा प्राप्त की गई सामग्री जिसे इस करार के अन्तर्गत प्रदान की गई संयुक्त राज्य सहायता निधि द्वारा वित्त पोषित किया गया है, भारत सरकार द्वारा लगाए गए सीमा शुल्क से मुक्त होगा । यदि मूल्यवर्धित कर(वैट) सहित कोई अन्य कर लगाया जाता है तो भारत सरकार संयुक्त राज्य की सरकार अथवा इसके एजेंटों को समयबद्ध प्रतिपूर्ति प्रदान करेगी । सामग्री में पदार्थ, वस्तु, आपूर्ति, माल अथवा उपकरण शामिल हैं ।

अनुच्छेद -IX

पक्षों के बीच इस करार के प्रावधानों की व्याख्या अथवा अनुप्रयोग से संबंधित मतभेद उत्पन्न होने की स्थिति में पक्षों द्वारा उन्हें बातचीत एवं विचार-विमर्श के माध्यम से सुलझाया जाएगा ।

अनुच्छेद -X

१. यह करार पक्षों द्वारा एक दूसरे को इस करार को लागू करने हेतु अपने संबंधित राष्ट्रों की वैधिक आवश्यकताओं को पूरा करने से संबंधित सूचना राजनयिक माध्यमों से लिखित रूप में देने के साथ ही लागू हो जाएगा । अंतिम अधिसूचना की तिथि इस करार के लागू होने की तिथि मानी जाएगी । यह करार दस(१०) वर्षों की अवधि के लिए लागू होगा । इसे दोनों पक्षों के लिखित करार द्वारा अगले दस(१०) वर्षों की अवधि के लिए बढ़ाया जा सकता है ।

२. इस करार को एक पक्ष द्वारा दूसरे पक्ष को छः(६) माह के लिखित नोटिस पर किसी भी समय निरस्त किया जा सकता है । जब तक कि अन्यथा सहमति न हो, इस करार के निरस्त होने से इसके अन्तर्गत चलाई जा रही कोई भी सहयोगात्मक गतिविधि तथा जो इस करार के निरस्त होते समय पूरी नहीं हो पाई थी, के कार्यान्वयन पर कोई दुष्प्रभाव नहीं पड़ेगा । जब तक कि पक्षों द्वारा लिखित रूप में अन्यथा सहमति न हो, इस करार के निरस्त होने के बावजूद परिशिष्ट रु तथा रुरु में विनिर्दिष्ट दायित्व समय का ध्यान रखे बिना जारी रहेंगे ।

३. इस करार को दोनों पक्षों की लिखित सहमति पर कभी भी संशोधित किया जा सकता है ।

इसके साक्ष्यस्वरूप निम्नलिखित प्रतिनिधियों ने अपनी-अपनी सरकारों से विधिवत् प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

वाशिंगटन में, वर्ष २००५ के अक्तूबर माह के १७वें दिन अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं में दो मूल पाठों में सम्पन्न इस करार के दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । किसी संशय की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार की ओर से

Condoleezza Rice

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

कपिल सिब्बल

परिशिष्ट -I

बौद्धिक सम्पदा

इस करार के अनुच्छेद -VII(२) के अनुसार

i. सामान्य बाध्यता

दोनों पक्षों द्वारा इस करार के अन्तर्गत तथा कार्यान्वित संबंधित करारों अथवा व्यवस्थाओं के अन्तर्गत सृजित की गयी अथवा जुटाई गयी बौद्धिक सम्पदा की पर्याप्त और प्रभावी सुरक्षा सुनिश्चित की जाएगी । दोनों पक्ष इस करार के तहत किन्हीं आविष्कारों अथवा प्रकाशनाधिकार के कार्यों को यथासमय एक-दूसर को अधिसूचित करने तथा ऐसी बौद्धिक सम्पदा के लिए यथासमय संरक्षण प्राप्त करने पर सहमत हैं । ऐसी बौद्धिक सम्पदा के अधिकारों को इस परिशिष्ट में दिये गये अनुसार आबंटित किया जायेगा ।

ii. कार्यक्षेत्र

क. यह परिशिष्ट, पक्षों अथवा उनके पदनामितियों द्वारा विशेष रूप से दी गयी सहमति या अन्यथा के अलावा, इस करार के अनुसार आरम्भ की गयी सभी सहयोगात्मक गतिविधियों पर लागू है ।

ख. इस करार के प्रयोजनार्थ, 'बौद्धिक सम्पदा' का अर्थ २८ सितम्बर १९७९ को यथा संशोधित १४ जुलाई, १९६७ को स्टॉकहोम में सम्पन्न विश्व बौद्धिक सम्पदा संगठन की संस्थापना सम्मेलन के अनुच्छेद २में सूचीबद्ध विषय सामग्री होगा तथा इसमें पक्षों की यथासहमति से अन्य विषय सामग्री शामिल की जा सकेगी ।

ग. प्रत्येक पक्ष यदि आवश्यक हो तो अपने सहभागियों के साथ संविदाओं अथवा अन्य कानूनी तरीकों के माध्यम से यह सुनिश्चित करेगा कि दूसरा पक्ष इस परिशिष्ट के अनुसार आबंटित बौद्धिक सम्पदा के अधिकारों को प्राप्त कर सकता है । यह परिशिष्ट, एक पक्ष और उसके नागरिकों के मध्य आवंटन में, जो उस पक्ष के कानूनों तथा व्यवहारों द्वारा निर्धारित किये जायें; कोई पूर्वाग्रह अथवा हेर फेर नहीं करता है ।

घ. इस करार में अन्य किसी रूप में किए गए प्रावधानों के अलावा की गयी व्यवस्था में, इस करार के तहत उत्पन्न हाने वाले बौद्धिक सम्पदा से संबंधित विवादों को संबंधित सहभागी संस्थानों अथवा यदि आवश्यक हो तो पक्षों या उनके पदनामितियों के मध्य विचार-विमर्श के माध्यम से सुलझाया जायेगा । पक्षों की आपसी सहमति पर किसी

विवाद को अन्तर्राष्ट्रीय कानून में लागू नियमों के अनुसार बाध्यकारी मध्यस्थता के लिए किसी मध्यस्थता न्यायाधिकरण को प्रस्तुत किया जायेगा । पक्षों में अथवा उनके पदनामितियों में अन्यथा किसी रूप में लिखित तौर पर सहमति नहीं होती तो यू०एन०सी०आई०टी०आर०ए०एल० मध्यस्थता नियमावली शासी होगी ।

ङ० इस परिशिष्ट के तहत, इस करार को समाप्त कर देने अथवा इसकी अवधि की समाप्ति से अधिकारों अथवा बाध्यताओं पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

iii. अधिकारों का आबंटन

क. इस करार के तहत प्रत्येक पक्ष, सहयोग से सीधे उत्पन्न वैज्ञानिक और तकनीकी जर्नलों, लेखों, रिपोर्टों तथा पुस्तकों का अनुवाद करने, प्रतिकृति तैयार करने तथा सार्वजनिक रूप से सभी देशों में वितरण के गैर-विशिष्ट, अपरिवर्तनीय, राजस्वमुक्त लाइसेंस पाने का पात्र होगा । इस प्रावधान के तहत जब तक यदि लेखक स्पष्ट रूप से नाम उल्लेख करना अस्वीकार न कर दे तैयार किये गये प्रकाशनाधिकार वाले कार्य की सार्वजनिक रूप से वितरित सभी प्रतियों पर उस कार्य करने वाले लेखकों के नामों का उल्लेख होगा ।

ख. उपर पैराग्राफ III क में जिन अधिकारों का विवरण दिया गया है उनसे भिन्न बौद्धिक सम्पदा के सभी रूपों में अधिकार इस प्रकार आबंटित होंगेः

(१) अतिथि अनुसंधानकर्ताओं को, मेजबान संस्थानों की नीतियों के अनुसार पुरस्कार, इनाम और रायल्टी प्राप्त करने के अधिकार होंगे ।

(२)
(क) वे जो पैराग्राफ III (ख) (१) मे शामिल हैं उनसे भिन्न एक पक्ष द्वारा नियुक्त अथवा प्रवर्तित व्यक्तियों द्वारा अकेले स्थापित किसी बौद्धिक सम्पदा, उस पक्ष के स्वामित्व में रहेगी । दोनों पक्षों द्वारा नियुक्त अथवा प्रवर्तित व्यक्तियों द्वारा संयुक्त रूप से स्थापित बौद्धिक सम्पदा उन पक्षों के संयुक्त स्वामित्व में रहेगी । इसके अतिरिक्त प्रत्येक स्थापक उस व्यक्ति को नियुक्त अथवा प्रवर्तित करने वाले संस्थान की नीतियों के अनुसार पुरस्कार, बोनस तथा रायल्टी पाने का पात्र होगा ।

(ख) किसी कार्यान्वयन अथवा अन्य करार या व्यवस्था में, जब तक अन्यथा सहमति न हो, प्रत्येक पक्ष को सहयोगात्मक कार्यकलाप के दौरान सृजित बौद्धिक सम्पदा का अपने क्षेत्र में दोहन करने अथवा उसको लाइसेंसशुदा करने का पूरा अधिकार होगा ।

(ग) किसी पक्ष के अपने क्षेत्र से बाहर के अधिकारों का निर्धारण पक्षों के संबंधित अंशदान, सहकारिता गतिविधियों में उनकी सहभागिता, बौद्धिक सम्पदा की कानूनी सुरक्षा और लाइसेंस प्राप्त करने की वचनबद्धता की गहनता तथा ऐसे अन्य कारकों, जो भी उपयुक्त समझे जायें, पर विचार करते हुए आपसी सहमति से होगा ।

(घ) उपर्युक्त पैराग्राफ III ख (२)(ख) और (ग) के होते हुए भी यदि एक विशेष परियोजना से एक पक्ष के, न कि दूसरे पक्ष के, कानूनों द्वारा बौद्धिक सम्पदा की स्थापना सुरक्षित होती है तो वह पक्ष, जिसके कानूनों में इस प्रकार की सुरक्षा की व्यवस्था है दोहन अथवा विश्व भर में बौद्धिक सम्पदा के लाइसेंस के लिए सभी अधिकारों का पात्र होगा । यद्यपि बौद्धिक सम्पदा के स्थापक, पैराग्राफ ख (२)(क) में किये गये प्रावधान के भी पुरस्कार, बोनस और रायल्टी के पात्र होंगे ।

(ङ०) किसी भी सहकारिता कार्यकलाप के तहत किये गये आविष्कार के लिए आविष्कारक (कों) को नियुक्त अथवा प्रवर्तित करने वाले पक्ष को किसी प्रलेखन तथा सूचना जो दूसरे पक्ष के किन्ही अधिकारों को प्रमाणित करने में जिसके लिए वह पात्र हो, सक्षम बनाने के लिए आवश्यक होता, उसके साथ-साथ दूसरे पक्ष तत्परता से आविष्कारों का उद्घाटन करना होगा । या वह पक्ष आविष्कार में अपने अधिकारों को सुरक्षित रखने के प्रयोजन से ऐसे प्रलेखन या सूचना के प्रकाशन अथवा उसके सार्वजनिक रूप से उद्घाटन में विलंब हेतु दूसरे पक्ष को लिखित रूप में कहेगा । यदि लिखित में अन्यथा सहमति बनी तो आविष्कारक पक्ष द्वारा दसरे पक्ष को सूचना देने में विलंब की अवधि उद्घाटन की तिथि से छः माह से अधिक नही होगी ।

iv व्यापार संबंधी गोपनीय सूचना

इस करार के अन्तर्गत व्यापार गोपनीयता के रूप में पहचान की गयी किसी सूचना की यथासमय प्रस्तुति अथवा सर्जन की स्थिति में प्रत्येक पक्ष और इसके सहभागियों को लागू कानूनों, विनियमनों और प्रशासनिक व्यवहारों के अनुसार ऐसी सूचना को सुरक्षा प्रदान करनी होगी । यदि सूचना का सामान्यतया पता न हो अथवा अन्य स्रोतों से वह सार्वजनिक रूप से उपलब्ध न हो तथा यदि किसी व्यक्ति के पास वह सूचना हो तो वह उससे आर्थिक लाभ प्राप्त कर सकता है या जिसके पास वह सूचना नहीं है वह उसके माध्यम से प्रतियोगी लाभ प्राप्त कर सकता है और या स्वामित्व वाले ने उसे गोपनीय रखने की बाध्यता को यथासमयवद्धता बिना पूर्व में सूचना उपलब्ध न करायी हो तो उसकी 'व्यापार गोपनीयता ' वाली सूचना के रूप में पहचान हो ।

परिशिष्ट II

सुरक्षा बाध्यताएं

i. संवेदनशील प्रौद्योगिकी का संरक्षण

दोनों पक्ष सहमत हैं कि राष्ट्रीय सुरक्षा अथवा विदेशी संबंधों के हित में अपेक्षित सुरक्षा और लागू राष्ट्रीय कानूनों तथा विनियमन के अनुसार वर्गीकृत किसी सूचना अथवा उपकरण का प्रावधान इस करार के अन्तर्गत नहीं होगा । इस करार के अनुसार सहकारिता कार्यकलापों के दौरान किसी सूचना अथवा उपकरण जिसके लिए यह जाना जाता हो अथवा ऐसी सुरक्षा की अपेक्षा की पहचान का विश्वास हो उस स्थिति में इसे उपयुक्त अधिकारी के ध्यान में तुरन्त लाना होगा तथा पक्षों को और इस सूचना तथा उपकरण के लिए प्रयुक्त समुचित सुरक्षा उपायों की पहचान करने के लिए परामर्श करे लिखित में उस पर सहमति देनी होगी तथा यदि इसे उपयुक्त पाया जाता हो तो ऐसे उपायों को समाविष्ट करने के लिए इस करार में संशोधन किया जायेगा ।

ii प्रौद्योगिकी अंतरण

दोनो पक्षों के मध्य गैर वर्गीकृत निर्यात-नियंत्रित सूचना अथवा उपकरण का अन्तरण प्रत्येक पक्ष के संगत कानूनों और विनियमों के अनुसार होगा । यदि दोनों में से एक पक्ष इसे आवश्यक समझता है तो अवैध अन्तरण अथवा ऐसी सूचना या उपकरण के पुर्नअन्तरण की रोकथाम हेतु विस्तृत प्रावधान संविदाओं अथवा कार्यान्वयन व्यवस्थाओं में समाविष्ट किये जायेंगे । निर्यात नियंत्रित सूचना को निर्यात नियंत्रित के रूप में पहचान करने के लिए चिन्हित किया जायेगा तथा आगे के उपयोग अथवा अन्तरण पर किन्ही नियंत्रणों की पहचान की जायेगी ।

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les « Parties »,

Conscients que la coopération internationale dans le domaine de la science et de la technologie à des fins pacifiques renforcera les liens d'amitié et d'entente existant entre leurs citoyens et fera progresser l'état de la science et de la technologie dans l'intérêt des deux pays ainsi que de l'humanité,

Assumant la responsabilité partagée de contribuer à la prospérité future et au bien-être du monde, et souhaitant poursuivre leurs efforts pour renforcer leurs politiques nationales respectives en matière de recherche et de développement à des fins pacifiques,

Convaincus de l'importance que revêt la coopération scientifique et technologique pour le développement des économies nationales,

Désireux de renforcer leur coopération économique en recourant à des technologies spécifiques et de pointe,

Motivés par le désir d'établir une coopération internationale dynamique et effective entre les organisations scientifiques et les spécialistes des deux pays, et

Reconnaissant que les activités de coopération faciliteraient l'échange et la diffusion de technologies entre les pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord a pour but de renforcer les capacités scientifiques et technologiques des Parties, notamment en matière d'ingénierie, d'élargir et de renforcer les relations entre les importantes communautés scientifiques et technologiques des deux pays et de promouvoir la coopération scientifique et technologique à des fins pacifiques dans des domaines présentant un intérêt commun.

2. Les principaux objectifs de cette coopération sont de créer les instances favorables à l'échange d'idées, d'informations, de compétences et de techniques à des fins pacifiques, et de collaborer à des initiatives scientifiques et technologiques présentant un intérêt commun.

Article II

1. Les activités de coopération menées en vertu du présent Accord sont soumises aux lois, réglementations et procédures en vigueur des deux pays et sous réserve de la disponibilité du personnel et des fonds alloués et autres ressources.

2. En cas de disponibilité de fonds aux fins du présent Accord, les Parties élaboreront des procédures écrites afin de régir la gestion de tels fonds.

Article III

1. Les Parties encouragent la coopération au moyen d'échanges d'informations scientifiques et techniques, d'échanges de scientifiques et d'experts, de l'organisation de séminaires et de réunions, de la formation de scientifiques et d'experts, de la mise en œuvre de projets de recherche conjoints, d'échanges éducatifs dans les domaines de la science, de la technologie et de l'ingénierie, de l'établissement de partenariats public-privé basés sur la science, de l'utilisation d'installations et d'équipements spécifiques, le cas échéant, et d'autres formes de coopération scientifique et technologique convenues d'un commun accord. Aucune des activités relevant du présent Accord ne sera menée en vue de développer ou d'utiliser des armes nucléaires, chimiques ou biologiques, des lance-roquettes, des drones ou des moyens de télédétection à haute résolution.

2. La coopération visée par le présent Accord repose sur le principe de partage des responsabilités et de l'égalité des contributions et des bénéfices, en accord avec les forces et les ressources scientifiques et technologies respectives des Parties.

3. La priorité sera accordée aux activités de coopération permettant de faire avancer les objectifs communs dans les domaines de la recherche scientifique et technique et de l'éducation, d'appuyer les partenariats entre les institutions et entreprises de recherche publiques et privées, et d'aborder des questions scientifiques et technologiques telles que la promotion de prises de décisions scientifiques, la protection de l'environnement et de la biodiversité, la question de l'eau potable, l'aménagement des bassins versants, les sciences naturelles et sociales, l'agriculture, les sciences marines, l'énergie, les sciences spatiales fondamentales, le climat, le VIH/sida et autres maladies infectieuses, la recherche sur les maladies chroniques et autres priorités communes dans la recherche médicale et biomédicale, la télémédecine, les technologies de l'information et de la communication, les normes et la métrologie, le développement durable et autres domaines mutuellement bénéfiques.

4. Le présent Accord n'empêche pas d'autres formes de coopération entre les Parties dans le cadre d'arrangements distincts.

Article IV

1. Les Parties encouragent et facilitent, selon qu'il convient, les contacts directs et la coopération entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, entreprises du secteur privé et autres entités des deux pays.

2. Dans le cadre du présent Accord, les organismes publics des deux Parties peuvent conclure des accords ou des arrangements de mise en œuvre, le cas échéant, dans des domaines spécifiques liés à la science, à la technologie et à l'ingénierie. Ces accords ou arrangements de mise en œuvre concernent, le cas échéant, les domaines de coopération, les procédures d'échange de personnel ou de participants à des programmes, les procédures de transfert et d'utilisation de matériels, d'équipements et de fonds, et autres questions connexes.

3. Les Parties peuvent désigner d'autres entités, notamment des universités, des centres de recherche, des institutions et des entreprises du secteur privé, pour mener des activités au titre du présent Accord. Ces entités peuvent, avec l'approbation des Parties, conclure des arrangements de mise en œuvre, le cas échéant, dans des domaines spécifiques liés à la science et à la technologie. Ces arrangements de mise en œuvre concernent, le cas échéant, les domaines de coopération, les procédures d'échange de personnel ou de participants à des programmes, les procédures de

transfert et d'utilisation de matériels, d'équipements et de fonds, et autres questions connexes telles que les droits de propriété intellectuelle.

4. En cas d'incohérence ou d'ambiguïté dans des dispositions d'un accord ou d'un arrangement de mise en œuvre, les dispositions du présent Accord prévalent, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

Article V

Des scientifiques, des experts techniques, des organismes publics et des institutions de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent, selon que de besoin, être invités d'un commun accord entre les deux Parties à participer, à leurs propres frais, sauf s'il en est convenu autrement, à des projets et programmes déployés au titre du présent Accord.

Article VI

1. Les Parties conviennent de se consulter régulièrement et à la demande de l'une ou de l'autre des Parties au sujet de la mise en œuvre du présent Accord et des perspectives de coopération. Les Parties instituent un comité mixte composé de représentants désignés par les deux Parties et chargé de coordonner, de faciliter et d'examiner les activités de coopération dans le cadre du présent Accord. Le comité mixte est co-présidé par un fonctionnaire désigné par le Département d'État du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et un fonctionnaire désigné par le Gouvernement de la République de l'Inde. Il se réunira au moins une fois par an selon les modalités convenues par les Parties, y compris in situ ou par voie électronique. Les réunions in situ du comité mixte se tiennent à tour de rôle en Inde et aux États-Unis, ou comme convenu par les Parties.

2. Chaque Partie désigne également un coordonnateur de l'Accord pour conduire les affaires administratives et, le cas échéant, superviser et coordonner les activités visées par le présent Accord, notamment la gestion des fonds pouvant être mis à disposition aux fins de l'Accord, conformément au paragraphe 2 de l'article II.

Article VII

1. Sauf accord contraire, les informations scientifiques et technologiques à caractère non exclusif issues des activités de coopération visées par le présent Accord, à l'exception de celles qui ne peuvent être divulguées pour des raisons de sécurité nationale, juridiques, commerciales ou industrielles, sont mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes et entités participants. Aucune garantie n'est accordée ou sous-entendue quant à l'exactitude de l'information échangée au titre du présent Accord.

2. La propriété intellectuelle créée ou transférée au cours des activités de coopération visées par le présent Accord est traitée conformément aux modalités à l'annexe I, laquelle s'applique à toutes les activités menées au titre du présent Accord, à moins que les Parties ou leurs représentants n'en conviennent autrement par écrit.

3. Les informations ou le matériel protégés ne sont pas transférés en vertu du présent Accord. L'annexe II prévoit la protection de ces informations ou matériels identifiés au cours des

activités de coopération visées par le présent Accord et garantit, conformément aux lois et réglementations pertinentes de chaque Partie, la gestion d'informations ou de matériels non classifiés soumis à des restrictions en matière d'exportation transférés en vertu du présent Accord

Article VIII

1. Chaque Partie facilite, le cas échéant et conformément à ses lois et réglementations, l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel et du matériel de l'autre Partie, de même que d'autres équipements, données et spécimens utilisés ou engagés dans des projets et programmes en vertu du présent Accord.

2. Chaque Partie facilite, le cas échéant et conformément à ses lois et réglementations, l'accès prompt et diligent du personnel de l'autre Partie engagé dans des activités de coopération au titre du présent Accord, à ses zones géographiques, institutions, données, matériels et scientifiques, spécialistes et chercheurs nécessaires pour mener ces activités.

3. Chaque Partie facilite et encourage, le cas échéant et conformément à ses lois et réglementations, l'échange de matériels et d'équipements jugés nécessaires pour mener les activités de coopération scientifique et technologique prévues dans le cadre du présent Accord.

4. Les produits de base acquis, y compris par les États-Unis, ses contractants ou bénéficiaires, ou par l'Inde, financés par le fonds d'assistance des États-Unis prévu dans le cadre du présent Accord, sont exonérés de droits de douane imposés par l'Inde. Si d'autres charges, notamment la taxe sur la valeur ajoutée (TVA), sont imposées, le Gouvernement de l'Inde rembourse dans les meilleurs délais le montant de ces taxes aux États-Unis ou à ses agents. Les produits de base comprennent les matériels, articles, approvisionnements, produits ou équipements.

Article IX

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord est réglé par voie de négociation et de consultation.

Article X

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes respectives nécessaires à cette fin. La date de réception de la dernière notification sera considérée comme la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans et peut être reconduit pour des périodes additionnelles de 10 ans par accord écrit entre les Parties.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie. Sauf accord contraire, la dénonciation du présent Accord est sans incidence sur la mise en œuvre des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord et non achevées au moment de sa dénonciation. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations énoncées aux annexes I et II continuent de s'appliquer indépendamment du moment, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit.

3. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement écrit des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 17 octobre 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et hindi, les deux textes faisant également foi. En cas d'ambiguïté, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VII du présent Accord :

I. Obligation générale

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord et des accords ou arrangements de mise en œuvre pertinents. Elles conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun toute invention ou droit d'auteur résultant du présent Accord et de demander la protection de ladite propriété intellectuelle en temps voulu. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont répartis comme prévu dans la présente annexe.

II. Champ d'application

A. Sauf décision contraire des Parties ou des personnes qu'elles auront désignées, la présente annexe est applicable à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Accord.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, telle qu'amendée le 28 septembre 1979, et peut comprendre d'autres questions convenues par les Parties.

C. Chaque Partie fait en sorte que l'autre Partie puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à cette annexe directement de ses participants par le biais de contrats ou d'autres moyens juridiques, si nécessaire. La présente annexe ne modifie ni ne porte atteinte à l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui est établie conformément à la législation et aux pratiques de ladite Partie.

D. Sauf disposition contraire du présent Accord, les différends concernant la propriété intellectuelle découlant du présent Accord sont résolus par des négociations entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées. Après accord mutuel des Parties, un différend est soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision contraignante, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) sont appliquées.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord est sans incidence sur les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

III. Attribution des droits

A. Chacune des Parties a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles de journaux scientifiques et techniques, ainsi que de rapports et d'ouvrages découlant directement de la coopération menée dans le cadre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage couvert par le droit d'auteur et élaboré conformément à la présente disposition doivent indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits relatifs à toute forme de propriété intellectuelle, hormis ceux décrits au paragraphe A de la section III ci-dessus, sont attribués comme suit :

1) Les chercheurs invités bénéficient de droits, de récompenses, de primes et de redevances conformes aux pratiques de l'institution hôte.

2) a) Toute propriété intellectuelle créée exclusivement par des personnes employées ou subventionnées par une Partie autres que celles visées à l'alinéa 1) du paragraphe B de la section III appartient à la Partie en question. La propriété intellectuelle créée conjointement par des personnes employées ou subventionnées par les deux Parties appartient conjointement aux deux Parties. En outre, chaque créateur bénéficie de récompenses, de primes et de redevances conformes aux politiques de l'institution employant ou subventionnant cette personne.

b) Sauf disposition contraire dans un accord ou un arrangement de mise en œuvre ou un autre accord, chaque Partie jouit sur son territoire de tous les droits d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération.

c) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont définis d'un commun accord en se fondant sur les contributions respectives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, sur leur degré de participation à l'obtention de la protection juridique et à l'attribution de la licence d'utilisation de la propriété intellectuelle, ainsi que sur d'autres critères jugés appropriés.

d) Si, nonobstant les sous-alinéas b) et c) de l'alinéa 2) du paragraphe B de la section III ci-dessus, un projet particulier a mené à la création d'une propriété intellectuelle protégée par les lois d'une Partie mais pas de l'autre, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection peut se prévaloir de tous les droits d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle dans le monde entier bien que les auteurs de la propriété intellectuelle aient néanmoins droit aux récompenses, aux primes et aux redevances conformément aux dispositions du sous-alinéa a) de l'alinéa 2) du paragraphe B de la section III.

e) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération, la Partie qui emploie ou subventionne l'inventeur ou les inventeurs est tenue de divulguer sans délai l'invention à l'autre Partie ainsi que toute autre documentation ou information nécessaire à l'autre Partie pour faire valoir les droits de toute nature auxquels elle peut prétendre. Chaque partie peut demander par écrit à l'autre Partie de différer la publication ou la divulgation publique de telles documentations ou informations afin d'être en mesure de protéger ses droits sur l'invention en question. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, le délai ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la divulgation par la Partie d'où provient l'invention à l'autre Partie.

IV. Informations commerciales confidentielles

Si des informations déclarées en temps utile comme étant des informations commerciales confidentielles sont communiquées ou créées au titre du présent Accord, chaque Partie et ses participants veillent à la protection de ces informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives en vigueur. Une information est qualifiée d'information « commerciale confidentielle » si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou disposer, grâce à elle, d'un avantage compétitif par rapport à ceux qui n'en disposent pas, si l'information n'est pas connue ni disponible auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas, dans le passé, rendue accessible sans l'assortir en temps opportun d'une obligation de confidentialité.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. Protection des technologies sensibles

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ni aucun équipement nécessitant une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères et classifié conformément aux lois et règlements nationaux applicables n'est fourni en vertu du présent Accord. Si une information ou un équipement déterminé ou conçu comme nécessitant une protection est identifié dans le cadre d'activités coopératives menées au titre du présent Accord, le fait est immédiatement porté à l'attention des fonctionnaires compétents, et les Parties se consultent pour identifier les mesures de sécurité appropriées à convenir d'un commun accord par écrit et à appliquer à ladite information ou audit équipement, le présent Accord étant alors modifié pour intégrer ces mesures.

II. Transfert de technologie

Le transfert entre les Parties d'informations ou d'équipement non classifiés soumis à des restrictions en matière d'exportation est conforme aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou du retransfert non autorisés de ces informations ou équipement sont intégrées dans les contrats ou les accords de mise en oeuvre. Les informations soumises à des restrictions en matière d'exportation sont marquées afin d'être identifiées en tant que telles et d'établir toute restriction quant à leur utilisation ou à leur transfert ultérieurs.

No. 51737

United States of America
and
Norway

Agreement on science and technology cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Norway (with annexes). Washington, 9 December 2005

Entry into force: *26 March 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Norvège

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Norvège (avec annexes). Washington, 9 décembre 2005

Entrée en vigueur : *26 mars 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

***

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY,

(hereinafter referred to as "the Parties"),

CONSIDERING the importance of science and technology for their economic and social development;

RECOGNIZING that the Parties are pursuing research and technological activities in a number of areas of common interest, and that participation in each other's research and development activities on a basis of reciprocity will provide mutual benefits;

DESIRING to establish a formal basis for cooperation in scientific and technological research which will extend and strengthen the conduct of cooperative activities in areas of common interest and encourage the application of the results of such cooperation to their economic and social benefit;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Purpose

The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative activities in fields of common interest where they are pursuing research and development activities in science and technology.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Cooperative activity" means any activity which the Parties undertake or support pursuant to this Agreement;

(b) "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development stemming from cooperative activities, and any other data relating to cooperative activities;

(c) "Intellectual Property" shall include the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties;

(d) "Participants" means any individual or entity, including, inter alia, the Parties' scientific and technological organizations and agencies, private persons, undertakings, research centers, universities, university colleges, subsidiaries of U.S. and Norwegian entities, or any other form of legal entity involved in cooperative activities;

(e) "Science" shall include all fields of research.

ARTICLE 3

Principles

Cooperative activities shall be conducted on the basis of the following principles:

(a) Mutual benefit based on an overall balance of advantages;

(b) Reciprocal opportunities to engage in cooperative activities;

(c) Equitable and fair treatment for the participants; and

(d) Timely exchange of information which may affect cooperative activities.

ARTICLE 4

Areas of Cooperative Activities

(a) Priority will be given to collaboration that can advance common goals in science and technological research.

(b) The Parties may jointly pursue cooperative activities with third parties.

ARTICLE 5

Forms of Cooperative Activities

(a) Subject to applicable laws, regulations and policies, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, the involvement of participants in cooperative activities under this Agreement with a view to providing comparable opportunities for participation in their scientific and technological research and development activities.

(b) Cooperative activities may take the following forms:

1. coordinated research projects;

2. joint task forces;

3. joint studies;

4. joint organization of scientific seminars, conferences, symposia and workshops;

5. training of scientists and technical experts;

6. exchanges or sharing of equipment and materials;

7. visits and exchanges of scientists, engineers or other appropriate personnel;

8. exchanges of scientific and technological information as well as information on practices, laws, regulations and programs relevant to cooperation under this Agreement.

ARTICLE 6

Coordination, Facilitation and Implementation of Cooperative Activities

(a) The coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement shall be carried out on behalf of the Government of the United States of America by the Department of State, and on behalf of the Government of the Kingdom of Norway by the Ministry of Education and Research or any specially appointed Executive Agent. The Parties or their duly authorised representatives shall meet regularly to decide which common goals should be given priority.

(b) Upon request of either Party, representatives of the Parties shall meet to consider matters related to the implementation of this Agreement. Groups of experts may be designated to discuss specific questions.

(c) Each Party shall designate a national contact point to maintain contacts between meetings.

(d) Moreover, each Party will designate a point of contact for the notification and approval of requests for authorization for access to the waters under national jurisdiction for the purpose of scientific research, and will treat those requests with diligence, taking into account the significance of these activities to the advancement of scientific knowledge.

(e) Where appropriate, cooperative activities under this Agreement shall take place pursuant to implementing arrangements concluded between the Parties or their participants. These arrangements may describe the nature and the duration of cooperation for a specific area or purpose, treatment of intellectual property, funding, allocation of costs, and other relevant matters. The implementing arrangements should make a reference to this Agreement. Any arrangements deviating from any of the provisions in this Agreement, including the annexes, should be concluded in writing.

ARTICLE 7

Funding and Legal Considerations

(a) Cooperative activities shall be subject to the availability of appropriated funds, resources, and personnel and to the applicable laws and regulations, policies and programs of the United States of America and Norway.

(b) Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party, its agency or scientific organization or participant shall bear the costs of its participation and that of its personnel engaged in cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 8

Entry of Personnel and Equipment

(a) Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts, within applicable laws and regulations, to facilitate entry to and exit from its territory of persons, material, data and equipment involved in or used in cooperative activities under this Agreement.

(b) Each Party shall endeavor to ensure that all participants in agreed cooperative activities under this Agreement have access to facilities and personnel within its country as needed to carry out those activities.

ARTICLE 9

Treatment of Intellectual Property

The allocation and protection of intellectual property rights under this Agreement shall be in accordance with the provisions of Annex I, which forms an integral part of this Agreement, unless the Parties or their designees agree otherwise in writing.

ARTICLE 10

Other Agreements and Transitional Provisions

(a) The Parties shall endeavor, where appropriate, to bring under the terms of this Agreement new arrangements for scientific and technological cooperation between the Parties that fall under the scope of Article 4.

(b) This Agreement is without prejudice to rights and obligations under other agreements between the Parties and any agreement or arrangement between either of the Parties and any third parties.

ARTICLE 11

Entry into Force, Termination and Dispute Settlement

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

(b) This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice to the other Party. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with Annexes I and II.

(c) This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

(d) All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties. This paragraph does not affect any implementing arrangement between non-governmental participants.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, D.C., in duplicate, this 9th day of December, 2005, in the English and Norwegian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:

ANNEX I

Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. To the extent consistent with applicable national laws, each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled

to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) If either Party or their participants believe that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the concerned participating institutions, or if necessary, the Parties or their designees, shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. Pending the resolution of the matter, the intellectual property shall not be commercially exploited except by mutual agreement. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of export-controlled information or equipment between the two countries shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements.

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE

OM FORSKNINGS- OG TEKNOLOGISAMARBEID MELLOM

DE FORENTE STATERS REGJERING OG

KONGERIKET NORGES REGJERING

***

DE FORENTE STATERS REGJERING

og

KONGERIKET NORGES REGJERING,

(heretter kalt "partene"),

SOM TAR I BETRAKTNING den betydning forskning og teknologi har for deres økonomiske og sosiale utvikling;

SOM ERKJENNER at partene driver med forskning og teknologisk virksomhet på en rekke områder av felles interesse, og at det vil være fordelaktig for begge å delta i hverandres forsknings- og utviklingsvirksomhet på gjensidig grunnlag;

SOM ØNSKER å etablere et formelt fundament for samarbeid innen vitenskapelig og teknologisk forskning som kan øke og styrke gjennomføringen av samarbeidsaktiviteter på områder av felles interesse og oppmuntre til å anvende resultatene av slikt samarbeid til egen økonomisk og sosial fordel;

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKKEL 1

Formål

Partene skal oppmuntre til, utvikle og legge til rette for samarbeidsaktiviteter på områder som er av felles interesse og hvor de driver forsknings- og utviklingsarbeid innen vitenskap og teknologi.

ARTIKKEL 2

Definisjoner

For denne avtales hensikt:

(a) "Samarbeidsaktivitet" betyr enhver aktivitet som partene påtar seg eller støtter i henhold til denne avtale;

(b) "Informasjon" betyr vitenskapelige eller tekniske data, resultater eller metoder innen forskning og utvikling som stammer fra samarbeidsaktiviteter, samt andre data knyttet til samarbeidsaktiviteter;

(c) "Immaterialrett" skal omfatte de fagområder som er oppført i artikkel 2 i Konvensjon om opprettelse av Verdensorganisasjonen for immaterielle rettigheter, utferdiget i Stockholm 14. juli 1967, og kan omfatte andre fagområder etter avtale mellom partene;

(d) "Deltakere" betyr enhver person eller enhet, inkludert partenes vitenskapelige og teknologiske organisasjoner og organer, privatpersoner, foretak, forskningssentre, universiteter og høyskoler, filialer av amerikanske og norske enheter eller enhver annen form for juridisk person som deltar i samarbeidsaktiviteter;

(e) "Vitenskap" skal omfatte alle forskningsfelter.

ARTIKKEL 3

Prinsipper

Samarbeidsaktivitetene skal gjennomføres etter følgende prinsipper:

(a) Gjensidig nytte basert på en likelig fordeling av godene samlet sett;

(b) Gjensidige muligheter til å delta i samarbeidsaktiviteter;

(c) Rimelig og rettferdig behandling av deltakerne; og

(d) Rettidig utveksling av opplysninger som kan påvirke samarbeidsaktivitetene.

ARTIKKEL 4

Samarbeidsområder

(a) Det vil bli gitt prioritet til samarbeid som kan fremme felles målsetninger innen vitenskap og teknologisk forskning.

(b) Partene kan i fellesskap drive samarbeidsaktiviteter med tredjeparter.

ARTIKKEL 5

Former for samarbeidsaktiviteter

(a) Innenfor gjeldende lovgivning, regelverk og bestemmelser skal partene i størst mulig utstrekning stimulere deltakere til å engasjere seg i samarbeidsaktiviteter etter denne avtale ut fra et mål om å tilby sammenlignbare muligheter for å delta i hverandres vitenskapelige og teknologiske forsknings- og utviklingsaktiviteter.

(b) Samarbeidsaktivitetene kan ha følgende former:

1. koordinerte forskningsprosjekter;

2. felles spesialgrupper;

3. studier gjennomført i fellesskap;

4. felles organisering av vitenskapelige seminarer, konferanser, symposier og arbeidssamlinger;

5. utdanning av forskere og tekniske eksperter;

6. utveksling eller felles bruk av utstyr og materiale;

7. besøk og utveksling av forskere, ingeniører eller annet relevant personale;

8. utveksling av vitenskapelig og teknologisk informasjon samt informasjon om praksis, lovgivning, regelverk og programmer som er relevant for samarbeidet etter denne avtale.

ARTIKKEL 6

Samordning, tilrettelegging og gjennomføring av samarbeidsaktiviteter

a) Samordningen og tilretteleggingen av samarbeidsaktiviteter etter denne avtale skal på vegne av De forente staters regjering utføres av Utenriksdepartementet, og på vegne av Kongeriket Norges regjering utføres av Utdannings- og forskningsdepartementet, eller av særskilt utpekte representanter. Partene, eller deres behørig bemyndigede representanter, skal møtes jevnlig for å bestemme hvilke felles målsetninger som bør prioriteres.

(b) Ved forespørsel fra en part, skal representanter for partene møtes for å vurdere spørsmål som gjelder gjennomføringen av denne avtale. Det kan nedsettes ekspertgrupper til å diskutere konkrete spørsmål.

(c) Hver part skal utpeke et nasjonalt kontaktpunkt til å holde kontakten mellom møtene.

(d) Videre vil hver part utpeke en kontaktperson for overlevering og godkjenning av anmodninger om tillatelse til å oppsøke farvann under nasjonal jurisdiksjon i forskningsøyemed, og den vil behandle slike anmodninger grundig idet det tas hensyn til den betydning slik virksomhet har for vitenskapelig kunnskapsoppbygging.

(e) Når forholdene tilsier det, skal samarbeidsaktiviteter etter denne avtale skje i samsvar med gjennomføringsavtaler inngått mellom partene eller deres deltakere. Disse avtalene kan beskrive arten og varigheten av et samarbeid på et bestemt område eller med et bestemt formål, behandlingen av immaterialrett, finansiering, fordeling av kostnader og andre aktuelle spørsmål. Gjennomføringsavtalene bør inneholde en henvisning til denne avtale. Enhver overenskomst som avviker fra bestemmelser i denne avtale med vedlegg, bør gjøres skriftlig.

ARTIKKEL 7

Finansiering og rettslige forhold

(a) Samarbeidsaktiviteter forutsetter at avsatte midler, ressurser og personell er tilgjengelig og at gjeldende lovgivning og regelverk, politikk og programmer i Norge og De forente stater etterleves.

(b) Med mindre annet er bestemt i en gjennomføringsavtale, skal hver part, dens organ eller vitenskapelige organisasjon eller deltaker bære kostnadene av sin deltakelse og for eget personell som er engasjert i samarbeidsaktiviteter etter denne avtale.

ARTIKKEL 8

Adgang for personell og utstyr

(a) Hver part skal, innenfor gjeldende lovgivning og regelverk, legge til rette for og gjøre sitt beste for at personer, materiell, data og utstyr som deltar i eller brukes i samarbeidsaktiviteter etter denne avtale, får adgang til og utgang fra dens territorium.

(b) Hver part skal anstrenge seg for å sikre at alle deltakere i avtalte samarbeidsaktiviteter etter denne avtale får adgang til innretninger og personell i eget land i den utstrekning de trenger det for å utføre disse aktivitetene.

ARTIKKEL 9

Behandling av immaterialrett

Tildeling og beskyttelse av immaterialrett etter denne avtale skal skje i samsvar med bestemmelsene i vedlegg I, som utgjør en integrert del av denne avtale, med mindre partene eller de personer de utpeker, skriftlig avtaler noe annet.

ARTIKKEL 10

Andre ordninger og overgangsbestemmelser

(a) I aktuelle tilfeller skal partene anstrenge seg for å bringe nye ordninger vedrørende vitenskapelig og teknologisk samarbeid partene imellom som faller inn under artikkel 4, inn under bestemmelsene i denne avtale.

(b) Denne avtale er uten skade for rettigheter og plikter etter andre overenskomster mellom partene, og enhver overenskomst eller ordning mellom en av partene og en hvilken som helst tredjepart.

ARTIKKEL 11

Ikrafttredelse, oppsigelse og tvisteløsning

(a) Denne avtale skal tre i kraft den dagen partene skriftlig har underrettet hverandre om at de nasjonale prosedyrer som er nødvendige for at avtalen kan tre i kraft, er gjennomført.

(b) Denne avtale kan når som helst sies opp av begge partene med seks måneders skriftlig varsel til den annen part. Utløp eller oppsigelse av avtalen får ingen følger for gyldigheten eller varigheten av ordninger som måtte være etablert under den, eller for bestemte rettigheter og plikter som er kommet til i henhold til vedlegg I og II.

(c) Partene kan skriftlig bli enige om endringer i denne avtale.

(d) Alle spørsmål eller tvister relatert til tolkningen eller gjennomføringen av denne avtale, skal løses ved gjensidig enighet mellom partene. Denne bokstav får ingen innvirkning på noen gjennomføringsavtaler mellom ikke-statlige deltakere.

TIL VITNE OM DETTE har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt av sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

UNDERTEGNET i Washington D.C., i to eksemplarer den 9. desember 2005, på engelsk og norsk, hvorav begge tekster har samme gyldighet.

FOR DE FORENTE STATERS REGJERING:

FOR KONGERIKET NORGES REGJERING:

VEDLEGG I

Immaterielle rettigheter

I. Alminnelige forpliktelser

Partene skal sikre tilstrekkelig og effektiv beskyttelse av immaterialrett, opprettet eller levert under denne avtale og relevante gjennomføringsavtaler. Rettigheter til slik immaterialrett skal bli tildelt som fastsatt i dette vedlegg.

II. Virkeområde

A. Dette vedlegg gjelder for alle samarbeidsaktiviteter som partene foretar i henhold til denne avtale, unntatt det som spesifikt er avtalt av partene eller de personer de utpeker.

B. I denne avtales øyemed skal "immaterialrett" bety de emner som er oppført i artikkel 2 i Konvensjon om opprettelse av Verdensorganisasjonen for immaterielle rettigheter, utferdiget i Stockholm 14. juli 1967, og kan inkludere andre fagområder, som avtalt av partene.

C. Dette vedlegg vil ikke ellers endre eller forutinnta tildelingen mellom en part og dens borgere, hvilket skal bestemmes av vedkommende parts lovgivning og praksis.

D. Med de unntak som ellers er forutsatt i denne avtale, skal tvister vedrørende immaterialrett som oppstår under denne avtale løses gjennom diskusjoner mellom de berørte deltakende institusjoner, eller, om nødvendig, mellom partene eller de personer de utpeker. Ved gjensidig enighet mellom partene, skal en tvist forelegges for en voldgiftsrett for bindende voldgift i samsvar med gjeldende regler i folkeretten. Med mindre partene eller de personer de utpeker skriftlig blir enige om annet, skal UNCITRALs voldgiftsregler gjelde.

E. Oppsigelse eller utløp av denne avtale skal ikke påvirke rettigheter eller forpliktelser etter dette vedlegg.

III. Tildeling av rettigheter

A. I samsvar med gjeldende nasjonalt regelverk, skal hver part være berettiget til en ikke-eksklusiv, ugjenkallelig, royaltyfri lisens i alle land til å oversette, reprodusere og utgi vitenskapelige og tekniske tidsskriftartikler, rapporter og bøker som springer direkte ut av samarbeid etter denne avtale. I alle utgitte eksemplarer av opphavsrettslig beskyttet materiale som er utarbeidet i henhold til denne bestemmelse, skal forfatterne av arbeidet være nevnt ved navn med mindre en forfatter uttrykkelig avslår å være nevnt.

B. Rettigheter til immaterialrett av alle slag, unntatt rettighetene som er nevnt i punkt III A ovenfor, skal tildeles som følger:

(1) Gjesteforskere skal få rettigheter, godtgjørelser, bonuser og royalty i samsvar med politikken til vertsinstitusjonen.

(2) (a) Enhver immaterialrett skapt av personer som er ansatt eller sponset av en part under andre samarbeidsaktiviteter enn de som er dekket i nr III.(B)(1), skal være eiet av den parten. Immaterialrett skapt av personer som er ansatt eller sponset av begge parter, skal være felles

eiet av partene. I tillegg skal hver opphavsmann være berettiget til godtgjørelser, bonuser og royalty i samsvar med bestemmelsene til institusjonen som har ansatt eller sponset vedkommende.

(b) Med mindre annet blir bestemt i en gjennomføringsavtale eller annen ordning, skal hver part på sitt territorium ha en rett til å utnytte eller lisensiere immaterialrett produsert gjennom samarbeidsaktivitetene.

(c) Rettighetene til en part utenfor dens territorium skal bestemmes ved gjensidig enighet idet det tas hensyn til partenes og deres deltakeres relative bidrag til samarbeidsaktivitetene, graden av forpliktelser i å oppnå rettsbeskyttelse og lisensiering av immaterialretten, og slike andre faktorer som anses hensiktsmessige.

(d) Dersom en av partene eller deres deltakere mener det er sannsynlig at et bestemt prosjekt vil føre til eller har ført til skapelse av immaterialrett som ikke er beskyttet av den annen parts lovgivning, skal de berørte deltakende institusjonene, eller om nødvendig, partene eller de personer de utpeker, umiddelbart føre diskusjoner for å fastslå tildelingen av rettigheter til immaterialretten. Mens man venter på beslutningen av saken skal ikke immaterialretten bli kommersielt utnyttet, unntatt ved gjensidig overensstemmelse. Skaperne av immaterialretten skal likevel ha rett på godtgjørelser, bonuser og royalty etter bestemmelsene i punkt III.B(2)(a).

(e) For hver oppfinnelse som er laget under en samarbeidsaktivitet, skal parten som har ansatt eller sponset oppfinneren eller oppfinnerne omgående gjøre oppfinnelsen kjent for den annen part sammen med enhver dokumentasjon og informasjon som er nødvendig for å sette den annen part i stand til å fastslå enhver rettighet den måtte ha krav på. Hver part kan skriftlig be den annen part om å vente med publikasjon eller offentliggjøring av slik dokumentasjon eller informasjon med den hensikt å kunne beskytte sine rettigheter til oppfinnelsen. Med mindre annet er skriftlig avtalt, skal utsettelsen ikke overstige et tidsrom på seks måneder fra datoen da den oppfinnende part la frem oppfinnelsen for den annen part.

IV. Fortrolig forretningsinformasjon

For det tilfelle at informasjon som er identifisert på en betimelig måte som forretningskonfidensiell er utlevert eller produsert under denne avtale, skal hver part og dens deltakere beskytte slik informasjon i samsvar med gjeldende lovgivning, regelverk og forvaltningspraksis. Informasjon kan bli identifisert som "forretningskonfidensielle" dersom en person som innehar informasjonen kan dra økonomisk fordel av den eller kan oppnå en konkurransefordel fremfor de som ikke har den, og informasjonen ikke er allment kjent eller offentlig tilgjengelige fra andre kilder og eieren ikke tidligere har gjort informasjonen tilgjengelig uten i rett tid å pålegge en plikt til å holde den konfidensiell.

VEDLEGG II

SIKKERHETSFORPLIKTELSER

I. BESKYTTELSE AV INFORMASJON

Begge partene er enige om at ingen informasjon eller utstyr som krever beskyttelse i forbindelse med nasjonalt forsvar eller utenriksforbindelser for en av partene, og som er gradert i samsvar med gjeldende nasjonal lovgivning og regelverk, skal utleveres under denne avtale. For det tilfelle at informasjon eller utstyr som det er kjent eller antatt at krever slik beskyttelse er identifisert i forløpet av samarbeidsaktiviteter foretatt i overensstemmelse med denne avtale, skal det straks bli tilkalt oppmerksomhet fra de rette tjenestemenn og partene skal konsultere hverandre angående behovet for og nivået for tilstrekkelig beskyttelse som skal tilstås slik informasjon eller utstyr.

II. TEKNOLOGIOVERFØRING

Overføringen av eksportregulert informasjon eller utstyr mellom de to landene skal være i samsvar med hver parts relevante lovgivning og regelverk for å hindre uberettiget overføring eller tilbakeføring av slik informasjon eller utstyr som er levert eller produsert under denne avtale. Dersom en av partene finner det nødvendig, skal detaljerte bestemmelser for å hindre uberettiget overføring eller tilbakeføring av slik informasjon eller utstyr være inkorporert i kontraktene eller gjennomføringsavtalene.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant l'importance que revêtent la science et la technologie pour leur développement économique et social,

Reconnaissant que les Parties mènent actuellement des activités de recherche et de développement technologique dans plusieurs domaines d'intérêt commun et que la participation réciproque à leurs travaux de recherche et développement leur procurera des avantages mutuels,

Désirant établir un cadre formel de coopération en matière de recherche scientifique et technologique qui permettra d'étendre et d'intensifier les activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats de cette coopération pour leur bénéfice économique et social,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Les Parties encouragent, développent et facilitent les activités de coopération dans les domaines d'intérêt commun où elles mènent des activités de recherche et de développement scientifique et technologique.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « activité de coopération » désigne toute activité que les Parties entreprennent ou soutiennent en vertu du présent Accord;

b) Le terme « information » désigne les données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherche et de développement issus des activités de coopération, ainsi que toutes autres données relatives aux activités de coopération;

c) L'expression « propriété intellectuelle » désigne les sujets visés à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, ainsi que d'autres sujets éventuellement convenus entre les Parties;

d) Le terme « participants » désigne toute personne physique ou entité, notamment les organisations et organismes scientifiques et technologiques des Parties, les particuliers, les initiatives, les centres de recherche, les universités, les instituts universitaires, les filiales d'entités américaines et norvégiennes, ou toute autre forme d'entité juridique impliquée dans des activités de coopération;

e) Le terme « science » comprend tous les domaines de recherche.

Article 3. Principes

Les activités de coopération sont menées dans le respect des principes suivants :

a) L'avantage mutuel fondé sur un équilibre général des avantages;

b) Les occasions réciproques de s'engager dans des activités de coopération;

c) Le traitement équitable et juste des participants; et

d) L'échange en temps opportun d'informations pouvant avoir une incidence sur les activités de coopération.

Article 4. Domaines de coopération

a) La priorité sera accordée à la collaboration pouvant faire avancer les objectifs communs dans le domaine de la recherche scientifique et technologique.

b) Les Parties peuvent mener conjointement des activités de coopération avec des tierces parties.

Article 5. Formes des activités de coopération

a) Sous réserve de leurs lois, règlementations et politiques en vigueur, les Parties favorisent, dans toute la mesure du possible, l'engagement de participants dans des activités de coopération aux termes du présent Accord, en vue d'offrir des possibilités comparables de participation à leurs activités de recherche et de développement scientifiques et technologiques.

b) Les activités de coopération peuvent prendre les formes suivantes :

1. Projets de recherche coordonnés;
2. Groupes de travail conjoints;
3. Études conjointes;
4. Organisation conjointe de séminaires, conférences, colloques et ateliers scientifiques;
5. Formation de scientifiques et d'experts techniques;
6. Échanges ou partage d'équipements et de matériels;
7. Visites et échanges de scientifiques, ingénieurs et autre personnel compétent;
8. Échanges d'informations scientifiques et technologiques, ainsi que d'informations sur les pratiques, lois, réglementations et programmes relatifs à la coopération relevant du présent Accord.

Article 6. Coordination, facilitation et mise en œuvre des activités de coopération

a) La coordination et la facilitation des activités de coopération dans le cadre du présent accord sont assurées, pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par le Département d'État, et pour le compte du Gouvernement du Royaume de Norvège, par le Ministère de l'éducation et de la recherche ou par un agent exécutif spécialement désigné. Les Parties ou leurs représentants dûment autorisés se rencontrent régulièrement pour décider des objectifs communs prioritaires.

b) Sur demande de l'une ou l'autre des Parties, les représentants de celles-ci se réunissent pour examiner les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord. Des groupes d'experts peuvent être désignés pour discuter de questions spécifiques.

c) Chaque Partie désigne un point de contact national pour maintenir le contact entre les réunions.

d) Par ailleurs, chaque Partie désigne un point de contact pour la notification et l'approbation des demandes d'autorisation d'accès aux eaux relevant de la compétence nationale aux fins de recherche scientifique, et traitera ces demandes avec diligence, en tenant compte de l'importance de ces activités pour le progrès des connaissances scientifiques.

e) Le cas échéant, les activités de coopération dans le cadre du présent Accord sont assurées conformément aux arrangements de mise en œuvre conclus entre les Parties ou leurs participants. Ces arrangements peuvent préciser la nature et la durée de la coopération dans un domaine particulier ou à une fin spécifique, le traitement de la propriété intellectuelle, le financement, la répartition des coûts et autres questions connexes. Les arrangements de mise en œuvre doivent faire référence au présent Accord. Tout arrangement dérogeant à des dispositions du présent Accord, annexes comprises, doit être conclu par écrit.

Article 7. Financement et considérations juridiques

a) Les activités de coopération sont exécutées sous réserve de la disponibilité des fonds alloués, des ressources et du personnel nécessaires, et sont soumises aux lois, réglementations, politiques et programmes en vigueur aux États-Unis d'Amérique et en Norvège.

b) Sauf disposition contraire des arrangements de mise en œuvre, les Parties, leurs organismes ou organisations scientifiques ou participants, supportent les coûts de leur participation et ceux liés à la prise en charge de leur personnel engagé dans des activités de coopération au titre du présent Accord.

Article 8. Entrée du personnel et des équipements

a) Conformément à ses lois et réglementations en vigueur, chaque Partie prend toutes les dispositions raisonnables et met tout en œuvre pour faciliter l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel, du matériel, des données et des équipements engagés ou utilisés dans des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord.

b) Chaque Partie veille à ce que tous les participants aux activités de coopération entreprises au titre du présent Accord aient accès aux installations et au personnel présents dans son pays nécessaires pour mener ces activités.

Article 9. Traitement de la propriété intellectuelle

L'attribution et la protection des droits de propriété intellectuelle en vertu du présent Accord doivent être conformes aux dispositions de l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent Accord, sauf si les Parties ou leurs représentants en conviennent autrement par écrit.

Article 10. Autres accords et dispositions transitoires

a) Les Parties s'efforcent, le cas échéant, de faire appliquer dans le cadre du présent Accord les nouvelles modalités de coopération scientifique et technologique entre les Parties relevant du champ d'application de l'article 4.

b) Le présent Accord s'applique sans préjudice des droits et obligations découlant d'autres accords entre les Parties et de tout accord ou arrangement entre l'une des Parties et une tierce partie.

Article 11. Entrée en vigueur, dénonciation et règlement des différends

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement par écrit de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à cette fin.

b) L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie. L'expiration ou la dénonciation du présent Accord est sans incidence sur la validité ou la durée des arrangements conclus en vertu de celui-ci, ni sur les droits et obligations spécifiques établis en vertu des annexes I et II.

c) Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

d) Les questions ou les différends concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord sont réglés d'un commun accord entre les Parties. Le présent paragraphe n'affecte aucun arrangement de mise en œuvre entre des participants non gouvernementaux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 9 décembre 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

[SIGNÉ]

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Obligation générale

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord et des arrangements de mise en œuvre pertinents. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont répartis comme prévu dans la présente annexe.

II. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, sauf si les Parties ou personnes qu'elles auront désignées en conviennent autrement.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, et peut comprendre d'autres questions convenues par les Parties.

C. La présente annexe ne modifie ni ne porte atteinte à l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui est établie conformément à la législation et aux pratiques de ladite Partie.

D. Sauf disposition contraire du présent Accord, les différends concernant la propriété intellectuelle découlant du présent Accord sont résolus par des négociations entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées. Après accord mutuel des Parties, un différend est soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision contraignante, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) sont appliquées.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord est sans incidence sur les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

III. Attribution des droits

A. Dans la mesure compatible avec les lois nationales en vigueur, chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles de journaux scientifiques et techniques, ainsi que de rapports et d'ouvrages découlant directement de la coopération menée dans le cadre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage couvert par le droit d'auteur et élaboré conformément à la présente disposition doivent indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits relatifs à toute forme de propriété intellectuelle, hormis ceux décrits au paragraphe A de la section III ci-dessus, sont attribués comme suit :

1) Les chercheurs invités bénéficient de droits, de récompenses, de primes et de redevances conformes aux pratiques de l'institution hôte.

2) a) Toute propriété intellectuelle créée exclusivement par des personnes employées ou subventionnées par une Partie autres que celles visées à l'alinéa 1) du paragraphe B de la section III appartient à la Partie en question. La propriété intellectuelle créée conjointement par des personnes employées ou subventionnées par les deux Parties appartient conjointement aux deux Parties. En outre, chaque créateur bénéficie de récompenses, de primes et de redevances conformes aux politiques de l'institution employant ou subventionnant cette personne.

b) Sauf disposition contraire dans un arrangement de mise en œuvre ou un autre accord, chaque Partie jouit sur son territoire de tous les droits d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération.

c) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont définis d'un commun accord en se fondant sur les contributions respectives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, sur leur degré de participation à l'obtention de la protection juridique et à l'attribution de la licence d'utilisation de la propriété intellectuelle, ainsi que sur d'autres critères jugés appropriés.

d) Si l'une des deux Parties estime qu'un projet particulier pourrait mener ou a mené à la création d'une propriété intellectuelle non protégée par les lois de l'autre Partie, les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées, engagent sans délai des discussions en vue de déterminer l'attribution des droits de cette propriété intellectuelle. En attendant que la question soit réglée, la propriété intellectuelle ne peut être exploitée commercialement, sauf en cas d'accord mutuel. Les créateurs de la propriété intellectuelle ont néanmoins droit aux récompenses, primes et redevances conformément aux dispositions du sous-alinéa a) de l'alinéa 2) du paragraphe B de la section III.

e) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération, la Partie qui emploie ou subventionne l'inventeur ou les inventeurs est tenue de divulguer sans délai l'invention à l'autre Partie ainsi que toute autre documentation ou information nécessaire à l'autre Partie pour faire valoir les droits de toute nature auxquels elle peut prétendre. Chaque partie peut demander par écrit à l'autre Partie de différer la publication ou la divulgation publique de telles documentations ou informations afin d'être en mesure de protéger ses droits sur l'invention en question. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, le délai ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la divulgation à l'autre Partie par la Partie d'où provient l'invention.

IV. Informations commerciales confidentielles

Si des informations déclarées en temps utile comme étant des informations commerciales confidentielles sont communiquées ou créées au titre du présent Accord, chaque Partie et ses participants veillent à la protection de ces informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives en vigueur. Une information est qualifiée d'information « commerciale confidentielle » si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou disposer, grâce à elle, d'un avantage compétitif par rapport à ceux qui n'en disposent pas, si l'information n'est pas connue ni disponible auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas, dans le passé, rendue accessible sans l'assortir en temps opportun d'une obligation de confidentialité.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. Protection des technologies sensibles

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ni aucun équipement nécessitant une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères et classifié conformément aux lois et règlements nationaux applicables n'est fourni en vertu du présent Accord. Si une information ou un équipement déterminé ou conçu comme nécessitant une protection est identifié dans le cadre d'activités coopératives menées au titre du présent Accord, le fait est immédiatement porté à l'attention des fonctionnaires compétents et les Parties se consultent afin de déterminer le besoin et le niveau de protection adéquat à accorder à cette information ou à cet équipement.

II. Transfert de technologie

Le transfert entre les deux pays d'informations ou d'équipements non classifiés soumis à des restrictions en matière d'exportation est conforme aux lois et règlements pertinents de chaque Partie pour prévenir le transfert ou le retransfert non autorisés de ces informations ou équipements fournis ou produits dans le cadre du présent Accord. Si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou du retransfert non autorisés de ces informations ou équipements sont intégrées dans les contrats ou les accords de mise en œuvre.

No. 51738

United States of America
and
India

Memorandum of Understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Indian Space Research Organisation (ISRO) on cooperation concerning NASA's Miniature Synthetic Aperture Radar Instrument on ISRO's Chandrayaan-1 Mission. Bangalore, 9 May 2006

Entry into force: *9 May 2006 by signature, in accordance with article 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Inde

Mémorandum d'accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (NASA) des États-Unis et l'Organisation indienne de recherche spatiale (ISRO) relatif à la coopération concernant l'instrument de radar à synthèse d'ouverture miniature de la NASA dans le cadre de la mission Chandrayaan-1 de l'ISRO. Bangalore, 9 mai 2006

Entrée en vigueur : *9 mai 2006 par signature, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Memorandum of Understanding

between the United States

National Aeronautics and Space Administration (NASA)

and the

Indian Space Research Organisation (ISRO)

on Cooperation Concerning

NASA's Miniature Synthetic Aperture Radar Instrument

On

ISRO's Chandrayaan-1 Mission

Table of Contents

Preamble

Article 1	Purpose
Article 2	Definitions
Article 3	Mission Description and Participation
Article 4	ISRO Responsibilities
Article 5	NASA Responsibilities
Article 6	Project and Program Management
Article 7	U.S. Resource Evaluation Team
Article 8	ISRO Chandrayaan-1 Science Working Team
Article 9	Mission Reviews, Integration, and Flight Readiness
Article 10	Exchange of Personnel
Article 11	Funding
Article 12	Customs and Taxes
Article 13	Ownership of Elements and Equipment
Article 14	Transfer of Goods and Technical Data
Article 15	Intellectual Property
Article 16	Instrument Flight Data Policy
Article 17	Publication of Public Information and Results
Article 18	Liability
Article 19	Registration of Space Objects
Article 20	Settlement of Disputes
Article 21	Entry into Force, Duration, Amendment, and Termination

Preamble

The United States National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as NASA) and the Indian Space Research Organisation (hereinafter referred to as ISRO);

As the Parties to this Memorandum of Understanding (MOU) (hereinafter the Parties);

CONSIDERING that the United States and India have agreed upon a major initiative to enhance joint activities in space cooperation;

CONSIDERING ISRO's plan to fly a mission, Chandrayaan-1, designed to map the Moon from polar lunar orbit in 2007;

CONSIDERING the release of the Announcement of Opportunity by ISRO, calling for proposals from interested foreign investigators to fly instruments on Chandrayaan-1;

CONSIDERING the selection by ISRO of the "Mini-SAR: An Imaging Radar for the Chandrayaan-1 Mission" proposal to characterize and map the environment and deposits of the lunar polar regions;

RECOGNIZING the need for a mission to collect these data to understand better the nature and properties of the lunar polar regions, this information being critical to the future of humanity on the Moon; and

CONSIDERING that cooperation on such a mission would be beneficial to both nations and to future human activities on the Moon;

Have agreed as follows:

Article 1 - Purpose

This MOU sets forth the terms and conditions under which the Parties will cooperate on the Chandrayaan-1 Mission with regard to the Miniature Synthetic Aperture Radar (Mini-SAR) instrument.

Article 2 - Definitions

As used in this MOU, the following terms shall have the specified meanings:

2.1 "S-band radar data" is data as received from the Mini-SAR instrument, including sensor and housekeeping data.

2.2 "Payload resource evaluation data" is the portion of the S-band radar data composed of the instrument sensor data.

2.3 "Instrument housekeeping data" is engineering health and status data necessary

for the daily operation of the Mini-SAR instrument in flight as well as for providing surface location knowledge necessary to produce validated flight data products.

Article 3 - Mission Description and Participation

3.1 The primary objective of the Chandrayaan-1 Mission is to map key properties of the Moon from polar orbit to better understand its history, evolution, and current state. These objectives include the mapping of Polar Regions and their deposits to address the scientific and resource questions regarding the volatile content of the lunar poles.

3.2 The NASA-sponsored Miniature Synthetic Aperture Radar (Mini-SAR) instrument, selected by ISRO for flight on Chandrayaan-1 after an international solicitation and competition, is a collaboration between NASA and ISRO on the acquisition and interpretation of data from the Mini-SAR developed for NASA and flown by ISRO. The Mini-SAR instrument is to be designed, developed, fabricated, integrated and tested by the Naval Air Warfare Center (NAWC), with support from the Johns Hopkins University Applied Physics Laboratory (JHU/APL), and is to be provided to ISRO for integration and flight on the Chandrayaan-1 spacecraft by JHU/APL.

3.3 The Chandrayaan-1 Mission is conceived, designed, built and flown by ISRO. This Indian mission is aimed at expanding the scientific knowledge about the Moon, and is to provide, through the independent initiative and effort of India, an exceptional international contribution to planetary research. The NASA Mini-SAR instrument on the Indian Chandrayaan-1 spacecraft has been accepted in exchange for the joint sharing of the collected scientific final data products. The Chandrayaan-1 spacecraft, integrated and tested under ISRO responsibility, is to carry the Mini-SAR instrument, which is to be operated by the plan and procedure that will be provided by a resource evaluation and engineering team at JHU/APL during the Chandrayaan-1 Mission. The Payload Operations Center (POC), which is to prepare the plan and procedure to operate the instrument in flight, process and archive the data to the NASA international Planetary Data System (PDS), is to be located at JHU/APL. The POC is a ground system comprising two primary subsystems (a) a command/sequence generation subsystem for instrument operations, and (b) a data processing subsystem for calibrating and processing raw scientific flight data of the lunar surface (the Indian Space Science Data Center (ISSDC) is to also have a POC Data Processing Subsystem replica (delivered by JHU/APL) to mutually process collected raw scientific and resource-related flight data).

3.4 Mini-SAR is to map both poles from 80 degrees latitude poleward in both right- and left-circular polarizations at a resolution of 150 m (75 m/pixel). The poles are to be mapped in both left- and right-look directions to minimize ambiguities.

3.5 In order to develop and sequence Mini-SAR operating commands, Mini-SAR instrument engineering health and status raw flight data is required, as well as other ISRO supplied ancillary data, e.g., ephemeris data, metadata indicating where the instrument bore sight/alignment is relative to the spacecraft, and spacecraft clock correlation data (initial and as updated). These data streams are to be transmitted upon receipt electronically between the POC and the ISSDC.

3.6 The Chandrayaan-1 spacecraft is planned to operate for a nominal period of 2 years. The satellite is to be operated by ISRO throughout the life of the mission. The U.S. Mini-SAR Team is to plan and command the Mini-SAR instrument by providing commands to the ISRO satellite control center for uplink. Following Mini-SAR instrument raw flight data collection both the U.S. resource evaluation and ISRO science teams are to mutually oversee the production of fully calibrated and processed data products. Both teams are to have replicas of the fully integrated and tested POC ground system (hardware, software, and related documentation) for processing the raw flight data. Upon receipt of the Mini-SAR instrument raw flight data from the spacecraft, the ISSDC is to electronically transmit a complete set of Mini-SAR instrument raw flight data to the POC. Both teams are to process the Mini-SAR raw flight data mutually and simultaneously. Fully calibrated and processed Mini-SAR flight data are to then be shared and reconciled between the two teams. Any improvements of processing POC software, and processed data products are to be mutually transferred and shared between the two teams as this occurs. Fully processed final data products that have been mutually scientifically validated and mutually agreed upon by both teams, are to be distributed in a timely manner to the international scientific community via public domain Planetary Data Systems (PDSs). This data production process is to be continuous throughout the Chandrayaan-1 Mission. The focus of this effort is on those aspects related to topography, shadow, and ice and information necessary for future exploration of the lunar poles. Scientific/resource evaluation data repository/publication is to then occur in the public domain.

3.7 Payload resource evaluation data and data products are to be made available to the Chandrayaan-1 ISRO science team and the broader international user community according to the policies outlined in Article 16.

Article 4 - ISRO Responsibilities

To implement this collaborative effort, ISRO shall use reasonable efforts to:

4.1 Provide the overall systems engineering function for the Chandrayaan-1 Mission, including developing overall satellite system specifications, and developing, jointly with NASA and its related entity, JHU/APL, an Interface Control Document (ICD) which will define the Chandrayaan-1/Mini-SAR instrument hardware/software interfaces.

4.2 Provide spacecraft engineering, develop a spacecraft configuration document, establish requirements for overall spacecraft-level payload interface testing, plan and conduct spacecraft-level payload interface tests, evaluate test results to certify flight readiness, and provide a mutually agreed upon Chandrayaan-1/Mini-SAR instrument ICD.

4.3 Support integration of the Mini-SAR instrument onto the Chandrayaan-1 spacecraft, perform spacecraft-level functional and environmental testing, and launch the spacecraft from the Indian launch facility.

4.4 Support end-to-end, system-level testing by performing functional tests of the Chandrayaan-1 spacecraft, including interface testing to and from the POC with NASA-provided data archival centers.

4.5 Provide spacecraft-level ground support equipment and qualified personnel at appropriate sites to support payload and system integration, testing, launch, and operations.

4.6 Receive, process, archive and provide to JHU/APL raw and processed Mini-SAR instrument and related spacecraft data upon receipt, as specified in the Chandrayaan-1/Mini-SAR Implementation Plan; provide JHU/APL with instrument-generated telemetry and spacecraft telemetry, as needed, to assess the health and safety of the Mini-SAR instrument, in agreed-upon formats; retain this data to enable it to be rerequested by JHU/APL, if needed; provide JHU/APL with "geometry," e.g., Space, Planet, Instrument, Camera-matrix, and Events kernel data, as needed; and receive Mini-SAR instrument commands and integrate them into the overall command load to be sent to the Chandrayaan-1 spacecraft.

4.7 Perform system-level testing between the spacecraft and the ISRO ground system, including joint testing with the POC.

4.8 Provide the spacecraft support necessary for the Mini-SAR instrument to perform on-orbit calibration activities, as agreed, after launch and according to a schedule defined in the Chandrayaan-1/Mini-SAR Implementation Plan, to verify the performance achieved in lunar orbit by the Mini-SAR instrument, and such that the POC can provide calibrated data products to NASA, ISRO and the international community.

4.9 Arrange with the appropriate Indian research organizations to support and prepare the Indian and other international members of the science teams and Indian and other international users to analyze and validate the Chandrayaan-1 non-Mini-SAR payload resource evaluation data and related data products and publish their findings in accordance with Articles 8, 16, and 17; in particular, in archiving and/or making available, as appropriate, Chandrayaan-1 science data products to the scientific community.

4.10 Inform NASA and JHU/APL promptly of any technical or programmatic problems which may affect overall Mini-SAR instrument and POC development and operations, schedule, cost, or technical performance.

4.11 Provide mutual access to the Mini-SAR instrument flight data products from Chandrayaan-1. If deemed of interest for scientific analysis of Mini-SAR instrument data, the Parties may agree to provide mutual access to correlative data products from other missions.

4.12 Agree with NASA to investigate the issues related to coordinated measurements between Chandrayaan-1 and NASA's Lunar Reconnaissance Orbiter Mission (LRO), specifically, the possibility of conducting a bistatic imaging and far-side gravity experiment using compatible equipment on both spacecraft, which would be studied scientifically and operationally, and if feasible, incorporated into a joint operational plan.

4.13 Place the science data of the other Chandrayaan-1 instruments into the public domain for use by the international science and space technology community.

4.14 ISRO shall provide appropriate transmit filtering of its X-band downlink signal to preclude any harmful interference into deep space earth station receiving operations in the 8400 – 8450 MHz band in compliance with the Space Frequency Coordination Group (SFCG) Recommendation REC 21-2R2 and Decision 25-1.

Article 5 - NASA Responsibilities

To implement this cooperative project, NASA shall use reasonable efforts to:

5.1 Provide Mini-SAR instrument and Chandrayaan-1/Mini-SAR instrument interface system engineering and develop overall Mini-SAR and POC system specifications and requirements documents which will define the Chandrayaan-1/Mini-SAR instrument interfaces, including those to the POC that demonstrate compliance with mission requirements.

5.2 Develop, in coordination with ISRO, an ICD which will define the Chandrayaan-1/Mini-SAR instrument hardware/software interfaces.

5.3 Provide requirements for overall payload-level testing, the planning and conduct of payload system-level tests, evaluation of test results and certification of payload flight readiness.

5.4 Design, fabricate, assemble, and test the Mini-SAR instrument.

5.5 Provide information on Mini-SAR instrument interfaces to the Chandrayaan-1 spacecraft.

5.6 Design, fabricate, and test the NASA-provided ground system.

5.7 Design, fabricate, and test the NASA POC and install a replica at ISSDC.

5.8 Perform end-to-end Mini-SAR instrument and POC system-level testing.

5.9 Transport the payload to the ISRO-designated site, in preparation for satellite integration.

5.10 Provide payload ground support equipment including a payload simulator and qualified personnel at appropriate sites to support satellite and system integration, testing, launch, and operations.

5.11 Provide the necessary plan and procedure to ISRO to carry out Mini-SAR instrument flight operations and instrument management.

5.12 Perform Mini-SAR instrument evaluation and calibration activities, as agreed, after launch and according to a schedule defined in the Chandrayaan-1 Project Plan, to verify the performance achieved on-orbit by the Mini-SAR and provide results to ISRO.

5.13 Process and archive all Mini-SAR instrument data and make the payload resource data and related flight data products available to ISRO, in a timely manner and in accordance with Article 16.

5.14 Support the U.S. resource evaluation team members in analyzing and validating Mini-SAR flight data and related data products and in publishing their findings, in accordance with Articles 7, 16, and 17.

5.15 Inform ISRO promptly of any Mini-SAR technical or programmatic problems which may affect overall Chandrayaan-1 Mission schedule, cost, or technical performance.

5.16 Provide mutual access to the Mini-SAR instrument flight data products from Chandrayaan-1. If deemed of interest for scientific analysis of Mini-SAR instrument data, the Parties may agree to provide mutual access to correlative data products from other missions.

5.17 Provide support to JHU/APL to configure its 18 m ground station to allow its use by the Chandrayaan-1 Mission. Upon request by ISRO, this station may be used for tracking, commanding, receipt of housekeeping telemetry, and receipt of science data.

Article 6 – Project and Program Management

6.1 A Chandrayaan-1/Mini-SAR Joint Steering Group (JSG) shall be established to provide implementation oversight for the collaborative effort. The Chandrayaan-1/Mini-SAR JSG shall be composed of senior-level NASA and ISRO representatives involved in the development of the Chandrayaan-1/Mini-SAR collaborative effort. The JSG shall review the effort's implementation status, resolve implementation conflicts, and provide institutional resources to ensure timely delivery of collaborative effort elements.

6.2 The NASA Mini-SAR Principal Investigator (PI) function is a shared responsibility between NAWC and JHU/APL. The NASA Program Manager shall provide end-to-end Mini-SAR oversight in consultation with the Chandrayaan-1 Project Director and is the NASA official responsible for the success of the project.

6.3 The Mini-SAR Project Manager shall prepare, in close coordination with the ISRO Chandrayaan-1 Project Director, the Chandrayaan-1 Mini-SAR Implementation Plan, which shall then be subject to approval by the Parties. In case of conflict between this Chandrayaan-1 Mini-SAR Implementation Plan and the MOU, the MOU shall prevail. This plan shall detail how the Mini-SAR contribution to the Chandrayaan-1 Mission will be accomplished, including mission planning, instrument development and delivery, rough description of the interfaces (to be more specifically defined in an Interface Control Document), data flow and downlink options, conduct of mission operations, and data delivery. The delivery process and timeline for Mini-SAR data from ISRO shall be defined.

6.4 The Parties shall act in accordance with the schedules to be defined in the Chandrayaan-1 Mini-SAR Implementation Plan and to avoid changes that will have a negative effect on the other Party with regard to scientific return, implementation approach, cost, and/or schedule, and where they cannot be avoided, to minimize these negative effects. To the extent that changes made by NASA or ISRO to the Chandrayaan-1 Mini-SAR Implementation Plan cause schedule or other problems that go beyond either Party's program constraints, the Mini-SAR Project Manager and ISRO Chandrayaan-1 Project Director shall discuss potential options to address such problems and submit their proposal to NASA and ISRO Management.

Article 7 – U.S. Resource Evaluation Team

7.1 The U.S. Resource Evaluation Team, formed by the NASA Mini-SAR PI, shall be responsible for the resource evaluation management of the Mini-SAR experiment on the Chandrayaan-1 Mission. The Mini-SAR U.S. Resource Evaluation Team shall be the principal scientific and technical forum for instrument oversight, validation of resource data, and initial resource data evaluation studies.

7.2 Additionally, the Mini-SAR U.S. Resource Evaluation Team may select scientists or other specialists with an expertise in the area, to perform resource data evaluation. The Parties reserve the right to establish guest investigator programs for validation and resource data evaluation studies.

7.3 The Mini-SAR PI shall be responsible for the development of the scientific and technical aspects of the Mini-SAR experiment and for assuring that the resource data products are effectively used and that the results are expeditiously produced and made available, according to Article 16. The Mini-SAR PI shall also be responsible for coordinating Mini-SAR resource evaluation requirements with the other U.S. resource evaluation team organizations.

Article 8 – ISRO Chandrayaan-1 Science Working Team

8.1 The ISRO Chandrayaan-1 Science Working Team, formed by ISRO, shall be responsible for the science management of the Chandrayaan-1 Mission. The ISRO Science Team consists of scientists from ISRO and other Indian research institutions, as well as the PIs from each of the international guest payloads. The ISRO science team shall be the principal scientific forum for mission oversight, mission validation of science data, and initial mission-level science data evaluation studies.

8.2 Additionally, the ISRO Science Team may select scientists with relevant expertise to perform science data evaluation. The Parties reserve the right to establish guest investigator programs for validation and science data evaluation studies for their respective instruments.

8.3 The ISRO science team shall be responsible for the development of the scientific aspects of the Chandrayaan-1 Mission and for assuring that the mission-level science data products are effectively used and that the results are expeditiously produced and made available, according to Article 16. They shall also be responsible for coordinating mission-level science requirements with the other international science team organizations.

Article 9 – Mission Reviews, Integration, and Flight Readiness

9.1 To implement the Mini-SAR experiment, there will be a series of interface reviews to evaluate the readiness of the flight and ground segments to proceed to implementation, integration, test, and final launch preparation. Representatives from both Parties shall attend these reviews. Both Parties shall furnish engineering and programmatic data and shall participate in payload to spacecraft interface reviews, as mutually agreed. As required, as a result of these reviews, the Chandrayaan-1/Mini-SAR instrument ICD shall be updated accordingly.

9.2 NASA and ISRO shall jointly make a final determination of the overall readiness to proceed with integration of the payload to the spacecraft and the readiness of

the payload for flight.

Article 10 - Exchange of Personnel

Each of the Parties shall facilitate the movement of persons necessary to implement this MOU into and out of its country subject to its laws and regulations. To facilitate coordination related to the Chandrayaan-1 Mission, the Parties may exchange a limited number of liaison visits from each Party, at times and under conditions as mutually agreed by the NASA Mini-SAR Project Manager and ISRO Chandrayaan-1 Project Director, pursuant to necessary administrative authorizations. In the event of such an exchange, each Party shall provide necessary office space and administrative support at the host location, including such additional support services as may be agreed by the Parties. Salary and all other personnel expenses and living and travel expenses, shall be borne by the employing Party of the liaison(s) throughout the duration of their assignment.

Article 11 - Funding

Each Party shall bear the costs of discharging its respective responsibilities under this MOU, including travel and subsistence of each Party's personnel and transportation of its own equipment and associated documentation. The obligations of the Parties under this MOU are subject to their respective funding procedures and the availability of appropriated funds.

Article 12 - Customs and Taxes

Each Party shall facilitate the arrangement of free customs clearance and waiver of applicable duties and taxes for equipment and related goods necessary for the implementation of this MOU. Such facilitation of arrangements shall be fully reciprocal. In the event that any customs fees and/or taxes of any kind are still levied on the equipment and related goods for implementation of this MOU, after seeking to obtain the appropriate free customs clearance and waiver of applicable duties and taxes, such customs fees and/or taxes shall be borne by the Party of the country levying the fees and/or taxes.

Article 13 - Ownership of Elements and Equipment

For the purposes of this MOU, each Party shall retain ownership of elements and equipment it furnishes to the other Party. Any equipment not launched into space shall be returned to the furnishing Party expeditiously, as mutually agreed. Each Party shall transport its equipment to the designated delivery points, as specified in the Chandrayaan-1/Mini-SAR Implementation Plan, and, where appropriate, from such delivery points, when the equipment is to be returned to the furnishing Party.

Article 14 - Transfer of Goods and Technical Data

The Parties are obligated to transfer only those technical data (including software) and goods necessary to fulfill their respective responsibilities under this MOU, in accordance with the following provisions, notwithstanding any other provision of this MOU:

14.1 All activities of the Parties shall be carried out in accordance with their national laws and regulations, including those pertaining to export control and the control of classified information.

14.2 The transfer of technical data for the purpose of discharging the Parties' responsibilities with regard to interface, integration, and safety shall normally be made without restriction, except as provided in paragraph 14.1 above.

14.3 All transfers of goods and proprietary or export-controlled technical data are subject to the following provisions. In the event a Party or its related entity (e.g., contractor, subcontractor, grantee, cooperating entity) finds it necessary to transfer goods or to transfer proprietary or export-controlled technical data, for which protection is to be maintained, such goods shall be specifically identified and such proprietary or export-controlled technical data shall be marked. The identification for goods and the marking on proprietary or export-controlled technical data shall indicate that the goods and proprietary or export-controlled technical data shall be used by the receiving Party or related entities only for the purposes of fulfilling the receiving Party's or related entity's responsibilities under this MOU, and that the identified goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data shall not be disclosed or retransferred to any other entity without the prior written permission of the furnishing Party or its related entity. The receiving Party or related entity shall abide by the terms of the notice and protect any such identified goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data from unauthorized use and disclosure. The Parties to this MOU shall cause their related entities to be bound by the provisions of this Article related to use, disclosure, and retransfer of goods and marked technical data through contractual mechanisms or equivalent measures.

14.4 All goods exchanged in the performance of this MOU shall be used by the receiving Party or related entity exclusively for the purposes of the MOU. Upon completion of the activities under the MOU, the receiving Party or related entity shall return or, at the request of the furnishing Party or its related entity, otherwise dispose of all goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data provided under this MOU, as directed by the furnishing Party or related entity.

Article 15 - Intellectual Property

15.1 For the purposes of this Article, "Related Entity" includes, but is not limited to,

contractors, subcontractors, grantees, or cooperating entities (or any lower tier contractor, subcontractor, grantee, or cooperating entities) of a Party.

15.2 PATENTS

15.2.1 Nothing in this Agreement shall be construed as granting, either expressly or by implication, to the other Party any rights to, or interest in, any inventions of a Party or its Related Entities made prior to the entry into force of, or outside the scope of, this Agreement, including any patents or other forms of protection (in any country) corresponding to such inventions.

15.2.2 Any rights to, or interest in, any invention made in the performance of this Agreement solely by one Party or any of its Related Entities, including any patents or other forms of protection (in any country) corresponding to such invention, shall be owned by such Party or, subject to paragraph 15.2.4 of this Article, such Related Entity.

15.2.3 It is not anticipated that there will be any joint inventions made in the performance of this Agreement. Nevertheless, in the event that an invention is jointly made by the Parties in the performance of this Agreement, the Parties shall, in good faith, consult and agree as to: a) the allocation of rights to, or interest in, such joint invention, including any patents or other forms of protection (in any country) corresponding to such joint invention; b) the responsibilities, costs, and actions to be taken to establish and maintain patents or other forms of protection (in any country) for each such joint invention; and c) the terms and conditions of any license or other rights to be exchanged between the Parties or granted by one Party to the other Party.

15.2.4 With respect to any invention created in the performance of this Agreement and involving a Related Entity, allocation of rights between a Party and its Related Entity to such invention, including any patents or other forms of protection (in any country) corresponding to such invention, shall be determined by such Party's laws, regulations, and applicable contractual obligations.

15.3 COPYRIGHTS

15.3.1 Nothing in this Agreement shall be construed as granting, either expressly or by implication, to the other Party any rights to, or interest in, any copyrights of a Party or its Related Entities created prior to the entry into force of, or outside the scope of, this Agreement.

15.3.2 Any copyrights in works created solely by one Party or any of its Related Entities, as a result of activities undertaken in performance of this Agreement, shall be owned by such Party or Related Entity. Allocation of rights between such Party and its Related Entities to such copyrights shall be determined by such Party's laws, regulations, and applicable contractual obligations.

15.3.3 For any jointly authored work, should the Parties decide to register the

copyright in such work, they shall, in good faith, consult and agree as to the responsibilities, costs, and actions to be taken to register copyrights and maintain copyright protection (in any country).

15.3.4 Subject to the provisions of Articles 14 and 17, each Party shall have an irrevocable, royalty free right to reproduce, prepare derivative works, distribute copies to the public, and perform publicly and display publicly, and authorize others to do so on its behalf, any copyrighted work resulting from activities undertaken in the performance of this Agreement for its own purposes, regardless of whether the work was created solely by, or on behalf of, that Party or jointly with the other Party, and without consulting with or accounting to the other Party.

Article 16 – Instrument Flight Data Policy

Access to Chandrayaan-1 and Mini-SAR instrument flight data shall be as follows:

16.1 The Parties shall release scientific data from the Mini-SAR to the international scientific community after a period of no longer than 12 months. The 12-month data validation and verification period begins with the receipt of the data from the spacecraft.

16.2 Data produced by the Mini-SAR instrument shall be jointly reduced and analyzed by the Mini-SAR Resource Evaluation Team and scientists of ISRO.

16.3 In all cases, the Parties shall provide immediate access to all Mini-SAR instrument flight data and data products, free of charge, for members of the teams, as well as designated representatives of team members, including associates, staff and coworkers. The Parties shall also provide, free of charge, payload flight data and data products necessary to the scientists selected for validation. The Parties shall have the right to use the data (processed and unprocessed) at any time for support of their respective responsibilities but shall not prejudice the PIs and Co-Is' first publication rights, which are established in accordance with paragraph 16.1 above.

16.4 After the 12-month validation and verification period, the Parties shall make the data from the Mini-SAR, including required calibration and spacecraft data, available to the international scientific community in a form suitable for analysis.

16.5 NASA shall make flight data products available to the public and the international community in standard Planetary Data System (PDS) format after the appropriate flight data calibration and validation. In order to promote rapid access to flight data products, some preliminary data products shall be archived after initial verification, but prior to full validation, and made available to all users at no more than the cost of fulfilling the user request.

16.6 All S-band radar data, payload data and related flight data products, and

applicable ancillary data obtained from the Mini-SAR instrument shall be archived in the PDS and at the JHU/APL POC and the ISSDC. Copies of the Mini-SAR instrument flight data products shall be exchanged between the Parties.

16.7 The Mini-SAR Resource Evaluation Team members (including designated representatives) shall provide a report to the Parties on the results of their analysis and validation investigations and the results of their investigations on validated Mini-SAR instrument flight data.

16.8 Notwithstanding the termination of this MOU, any S-band radar data and payload data products, related flight data products, and applicable ancillary data obtained from the Mini-SAR instrument (as defined in the Chandrayaan-1/Mini-SAR Implementation Plan) shall be archived by NASA for at least 10 years after completion of the Chandrayaan-1 Mission, unless otherwise agreed by the Parties.

16.9 To enhance scientific and technical analysis of Mini-SAR instrument data, Announcements of Opportunity may be issued by the Parties.

16.10 The Parties note that NASA intends to include a Mini-SAR technology demonstration on the forthcoming LRO Mission. The Parties shall provide mutual access to the Mini-SAR flight data products from Chandrayaan-1 and the LRO Mission. The Parties shall agree on the terms of data access. If deemed of interest for scientific analysis of Mini-SAR data, the Parties may agree to provide mutual access to correlative data products from other missions.

16.11 Complementary data from ISRO-provided instruments on the Chandrayaan-1 Mission shall be made available, free of charge, to NASA Mini-SAR PI, upon request for the purpose of collaboration with ISRO.

16.12 Scientific data obtained by Chandrayaan-1 Mission are to be released to the international scientific community in a form suitable for analysis after a period that shall not exceed 1 year. This 1 year period shall begin with the receipt by the PIs/Co-Is of usable scientific data from the spacecraft in a form suitable for analysis. The period for producing usable scientific data should not nominally exceed 6 months following receipt of data from the spacecraft.

Article 17 - Publication of Public Information and Results

17.1 The Parties retain the right to release public information regarding their own activities under this Agreement. The Parties shall coordinate with each other in advance concerning releasing to the public information that relates to the other Party's responsibilities or performance under this Agreement.

17.2

17.2.1 The Parties shall make the final results obtained from the Chandrayaan-1 Mission available to the general scientific community through publication in appropriate journals or by presentations at scientific conferences as

soon as possible and in a manner consistent with good scientific practices.

17.2.2 Each Party shall have an irrevocable, royalty-free right to reproduce, prepare derivative works from, distribute to the public copies of, present publicly, and authorize others to do so on its behalf, the scientific information included in each such publication or presentation for its own purposes. The royalty-free right shall exist irrespective of any copyright protection applicable to each such publication or presentation.

17.2.3 Raw data, analyzed data and final results primarily obtained from the Chandrayaan-1 Mini-SAR science data, or other scientific information regarding results obtained from the implementation of this Agreement, shall be disclosed by the Party, or its investigators that collected the data, analyzed the data or generated the results, to the other Party prior to any publication or presentation. The first presentation/publication will be done jointly by designated scientists of the Parties.

17.3 The Parties acknowledge that the following data or information does not constitute public information and that such data or information shall not be included in any publication or presentation by a Party under this Article without the other Party's prior written permission: 1) data furnished by the other Party in accordance with Article 14 of this Agreement which is export-controlled, classified or proprietary; or 2) information about an invention of the other Party before a patent application has been filed covering the same, or a decision not to file has been made.

Article 18 – Liability

18.1 The purpose of this Article is to establish a cross-waiver of liability between the Parties and their related entities in the interest of encouraging participation in the exploration, exploitation, and use of outer space. This cross-waiver of liability shall be broadly construed to achieve this objective.

18.2 As used in this cross-waiver,

18.2.1 The term "Related Entity" means:

(i) a contractor or subcontractor of a Party at any tier;
(ii) a user or customer of a Party at any tier; or
(iii) a contractor or subcontractor of a user or customer of a Party at any tier.
"Contractors" and "subcontractors" include suppliers of any kind.

18.2.2 The term "damage" means:

(i) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;
(ii) damage to, loss of, or loss of use of any property;
(iii) loss of revenue or profits; or
(iv) other direct, indirect, or consequential damage.

18.2.3 The term "payload" means any property to be flown or used on or in the launch vehicle.

18.2.4 The term "launch vehicle" means an object or any part thereof intended for launch, launched from Earth, or returning to Earth which carries payloads or persons, or both.

18.2.5 The term "Protected Space Operations" means all launch vehicle and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space done in implementation of this MOU. Protected Space Operations begins upon entry into force of this MOU and ends when all activities done in implementation of this MOU are completed. It includes, but is not limited to:

(i) research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, disposal, or use of launch or transfer vehicles, payloads, or instruments, as well as related support equipment and facilities and services;
(ii) all activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services. "Protected Space Operations" excludes activities on Earth which are conducted on return from space to develop further a payload's product or process for use other than for launch vehicle-related activities necessary to complete implementation of this MOU.

18.3

18.3.1 Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed in sub-paragraphs (i) through (iii) of this section based on damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for damage, whatever the legal basis for such claims, against:

(i) the other Party;
(ii) a related entity of the other Party;
(iii) the employees of any of the entities identified in sub-paragraphs (i) and (ii) above.

18.3.2 In addition, each Party shall extend the cross-waiver of liability as set forth in paragraph 18.3.1 of this section to its own related entities by requiring them, by contract or otherwise, to agree to waive all claims against the entities or persons identified in sub-paragraphs 18.3.1 (i)

through (iii).

18.3.3 For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972, where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.

18.3.4 Notwithstanding the other provisions of this Article, this cross-waiver of liability shall not be applicable to the following:

(i) claims between a Party and its own related entity or between its own related entities;
(ii) claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees for bodily injury, other impairment of health or death of such natural person, except where the subrogee is a Party to this MOU or has otherwise agreed to be bound by the promises of this cross-waiver;
(iii) claims for damage caused by willful misconduct;
(iv) intellectual property claims;
(v) contract claims between the Parties based on the express contractual provisions of this MOU; or
(vi) claims for damage based on a failure of the Parties or their related entities to flow down the cross-waiver.

18.3.5 Nothing in this Article shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

Article 19 – Registration of Space Objects

ISRO shall request that the Government of India register the Chandrayaan-1 spacecraft as a space object in accordance with the Convention on Registration of Space Objects Launched into Outer Space of January 14, 1975. Registration pursuant to this section shall not affect the rights or obligations of either Party or its Government under the 1972 Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects.

Article 20 – Settlement of Disputes

Any disputes not settled through the mechanisms provided in Article 6 (Project and Program Management), or any other issue concerning the interpretation or implementation of the terms of the MOU that cannot be resolved otherwise, shall be referred to the appropriate level of management of the Parties for consideration and joint amicable resolution.

Article 21 – Entry into Force, Duration, Amendment, and Termination

21.1 This MOU shall enter into force upon signature and remain in force until ten years after the Chandrayaan-1 spacecraft has been launched. This MOU may be amended and extended by written agreement of the Parties. Either Party may terminate this MOU at any time upon at least 12 months written notice to the other Party. In that event, the Parties shall endeavor to minimize negative impacts of such termination on other Parties.

21.2 Termination of the MOU shall not affect a Party's continuing obligations under Articles 6 (Project and Program Management), 13 (Ownership of Elements and Equipment), 14 (Transfer of Goods and Technical Data), 15 (Intellectual Property), 16 (Instrument Flight Data Policy), 17 (Publication of Public Information and Results), and 18 (Liability), unless otherwise agreed to by the Parties.

FOR THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION:

Michael D. Griffin
Administrator

Date: 9 May 2006

Place: Bangalore, India

FOR THE INDIAN SPACE RESEARCH ORGANISATION:

G. Madhavan Nair
Chairman

Date: 9 May 2006

Place: Bangalore, India

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE (NASA) DES ÉTATS-UNIS ET L'ORGANISATION INDIENNE DE RECHERCHE SPATIALE (ISRO) RELATIF À LA COOPÉRATION CONCERNANT L'INSTRUMENT DE RADAR À SYNTHÈSE D'OUVERTURE MINIATURE DE LA NASA DANS LE CADRE DE LA MISSION CHANDRAYAAN-1 DE L'ISRO

TABLE DES MATIÈRES

Article premier	Objectif
Article 2	Définitions
Article 3	Description de la mission et participation
Article 4	Responsabilités de l'ISRO
Article 5	Responsabilités de la NASA
Article 6	Gestion du projet et du programme
Article 7	Équipe d'évaluation des ressources des États-Unis
Article 8	Équipe de travail scientifique Chandrayaan-1 de l'ISRO
Article 9	Examens de la mission, intégration et préparation au vol
Article 10	Échange de personnel
Article 11	Financement
Article 12	Douanes et fiscalité
Article 13	Propriété des éléments et de l'équipement
Article 14	Transfert de biens et de données techniques
Article 15	Propriété intellectuelle
Article 16	Politique relative aux données de vol de l'instrument
Article 17	Publication des informations publiques et des résultats
Article 18	Responsabilité
Article 19	Immatriculation des objets spatiaux
Article 20	Règlement des différends
Article 21	Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation

Préambule

L'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « NASA ») et l'Organisation indienne de recherche spatiale (ci-après dénommée « ISRO »),

En tant que Parties au présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommées les « Parties »),

Considérant que les États-Unis et l'Inde sont convenus d'une initiative majeure visant à renforcer les activités conjointes en matière de coopération spatiale,

Considérant le projet de l'ISRO de mener une mission en vol, Chandrayaan-1, visant à cartographier la Lune depuis l'orbite lunaire polaire en 2007,

Considérant la publication de l'avis d'offre de participation par l'ISRO, invitant les chercheurs étrangers intéressés à soumettre des propositions pour embarquer des instruments à bord de Chandrayaan-1,

Considérant que l'ISRO a choisi la proposition « Mini-SAR : un radar d'imagerie pour la mission Chandrayaan-1 », visant à caractériser et à cartographier l'environnement et les dépôts dans les régions polaires lunaires,

Reconnaissant la nécessité d'une mission visant à recueillir ces données afin de mieux comprendre la nature et les propriétés des régions polaires lunaires, ces informations étant essentielles pour l'avenir de l'humanité sur la Lune, et

Considérant que la coopération à une telle mission serait bénéfique aux deux nations et aux futures activités humaines sur la Lune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Mémorandum d'accord fixe les conditions qui régiront la coopération entre les Parties en ce qui concerne l'instrument de radar à synthèse d'ouverture miniature de la NASA (Mini-SAR) dans le cadre de la mission Chandrayaan-1.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Mémorandum, les expressions et termes suivants sont définis comme suit :

2.1 « Données du radar de bande S » désignent les données reçues du Mini-SAR, y compris les données du capteur et les données de fonctionnement.

2.2 « Données d'évaluation des ressources de la charge utile » désignent la partie des données du radar de bande S constituée des données du capteur de l'instrument.

2.3 « Données de fonctionnement de l'instrument » désignent les données relatives à l'état et au statut d'ingénierie nécessaires pour le fonctionnement quotidien de l'instrument Mini-SAR en vol, ainsi que pour la fourniture des informations du site en surface requises pour générer des produits de données de vol validés.

Article 3. Description de la mission et participation

3.1 L'objectif principal de la mission Chandrayaan-1 est de cartographier les principales propriétés de la Lune à partir de l'orbite polaire afin de mieux comprendre son histoire, son évolution et son état actuel. Cet objectif englobe la cartographie des régions polaires et de leurs dépôts en vue de répondre aux questions scientifiques et relatives à leurs ressources en ce qui concerne le contenu volatile des pôles lunaires.

3.2 L'instrument de radar à synthèse d'ouverture miniature (Mini-SAR) parrainé par la NASA, et sélectionné par l'ISRO pour être embarqué à bord de Chandrayaan-1 à la suite d'un appel et d'un concours internationaux, fait l'objet d'une collaboration entre la NASA et l'ISRO pour obtenir et interpréter les données issues du Mini-SAR, développé pour la NASA et piloté par l'ISRO. L'instrument Mini-SAR sera conçu, mis au point, fabriqué, intégré et mis à l'essai par le Naval Air Warfare Center (NAWC), avec le soutien du Laboratoire de physique appliquée de l'Université Johns Hopkins (JHU/APL), et livré à l'ISRO pour être intégré puis embarqué à bord de l'engin spatial Chandrayaan-1 par le JHU/APL.

3.3 La mission Chandrayaan-1 est conçue, développée et pilotée par l'ISRO. Cette mission indienne vise à élargir les connaissances scientifiques sur la Lune et à apporter, grâce à l'initiative et aux efforts indépendants de l'Inde, une contribution internationale exceptionnelle à la recherche planétaire. En contrepartie de l'embarquement de l'instrument Mini-SAR de la NASA à bord de l'engin spatial indien Chandrayaan-1, il a été convenu de partager les produits de données scientifiques finaux collectés. L'engin spatial Chandrayaan-1, intégré et mis à l'essai sous la responsabilité de l'ISRO, transportera l'instrument Mini-SAR, qui doit être exploité suivant le plan et la procédure fournis par une équipe d'évaluation des ressources et d'ingénierie du JHU/APL pendant la mission Chandrayaan-1. Le Centre des opérations de la charge utile, qui préparera le plan et la procédure d'exploitation de l'instrument en vol, traitera et archivera les données dans le système de données planétaires (PDS) international de la NASA, doit être basé au JHU/APL. Le Centre des opérations de la charge utile est un système au sol composé de deux principaux sous-systèmes : a) un sous-système de génération de commandes et de séquences pour le fonctionnement de l'instrument; et b) un sous-système de traitement de données qui a pour but de calibrer et de traiter les données scientifiques de vol brutes relatives à la surface lunaire (le Centre indien de données sur les sciences spatiales (ISSDC) doit également disposer d'une copie du sous-système de traitement de données du Centre des opérations de la charge utile (fourni par le JHU/APL) pour traiter d'un commun accord les données scientifiques brutes et les données de vol liées aux ressources).

3.4 Le Mini-SAR doit cartographier les deux pôles à partir de 80 degrés de latitude en direction du pôle, en polarisation circulaire à droite et à gauche, et à une résolution de 150 m (75 m/pixel). Les pôles doivent être cartographiés vers la gauche et vers la droite pour minimiser les ambiguïtés.

3.5 Les données de vol brutes et les données sur l'état d'ingénierie de l'instrument Mini-SAR sont nécessaires pour développer et séquencer les commandes d'exploitation du Mini-SAR, ainsi que d'autres données auxiliaires fournies par l'ISRO, notamment les données éphémérides, les métadonnées qui indiquent l'emplacement de l'axe de pointage/l'alignement de l'instrument par rapport à l'engin spatial, et les données de corrélation de l'horloge de l'engin spatial (initiales et actualisées). Ces flux de données doivent être transmis par voie électronique entre le Centre des opérations de la charge utile et l'ISSDC après réception.

3.6 L'engin spatial Chandrayaan-1 est conçu pour fonctionner pendant une durée nominale de deux ans. Le satellite sera exploité par l'ISRO tout au long de la mission. L'équipe américaine du Mini-SAR doit planifier et diriger l'instrument Mini-SAR en envoyant les commandes au centre de contrôle satellitaire de l'ISRO pour la liaison montante. Après la collecte de données de vol brutes de l'instrument Mini-SAR, l'équipe d'évaluation des ressources des États-Unis et les équipes scientifiques de l'ISRO doivent surveiller mutuellement la production de données entièrement calibrées et traitées. Les deux équipes doivent disposer de copies du système au sol du Centre des opérations de la charge utile entièrement intégré et mis à l'essai (matériel, logiciel et documentation connexe) pour le traitement des données de vol brutes. Lors de la réception des données de vol brutes de l'instrument Mini-SAR issues de l'engin spatial, l'ISSDC doit transmettre un ensemble de données de vol brutes de l'instrument Mini-SAR au Centre des opérations de la charge utile par voie électronique. Les deux équipes doivent traiter mutuellement et simultanément les données de vol brutes du Mini-SAR. Les données de vol du Mini-SAR entièrement calibrées et traitées doivent ensuite être partagées et conciliées entre les deux équipes. Toute amélioration du logiciel de traitement du Centre des opérations de la charge utile et les produits de données traités doivent être transférés et partagés entre les deux équipes. Les produits de données finaux entièrement traités qui ont été mutuellement validés scientifiquement et approuvés par les deux équipes doivent être transmis en temps opportun à la communauté scientifique internationale via des systèmes de données planétaires du domaine public. Ce processus de production de données doit être continu tout au long de la mission Chandrayaan-1. L'accent est mis sur les aspects liés à la topographie, à l'ombre, à la glace, et aux informations nécessaires à l'exploration future des pôles lunaires. Le stockage et la publication des données scientifiques et d'évaluation des ressources relèveront par la suite du domaine public.

3.7 Les données d'évaluation des ressources de la charge utile et les produits de données doivent être mis à la disposition de l'équipe scientifique Chandrayaan-1 de l'ISRO et de la communauté internationale d'utilisateurs dans son ensemble, conformément aux politiques définies à l'article 16.

Article 4. Responsabilités de l'ISRO

Afin de mettre en œuvre cet effort de collaboration, l'ISRO déploiera tous les efforts raisonnables pour :

4.1 Prendre en charge l'ingénierie de l'ensemble des systèmes rattachés à la mission Chandrayaan-1, notamment en définissant les spécifications du système satellitaire et en élaborant, conjointement avec la NASA et son entité apparentée, le JHU/APL, un document de contrôle d'interface qui définira les interfaces matérielles et logicielles Chandrayaan-1/instrument Mini-SAR.

4.2 Assurer l'ingénierie de l'engin spatial, élaborer un document de configuration de l'engin spatial, définir les exigences relatives à l'essai de l'interface de charge utile de l'engin spatial, planifier et procéder à l'essai de l'interface de charge utile de l'engin spatial, évaluer les résultats des essais afin de vérifier l'aptitude au vol, et fournir un document de contrôle d'interface Chandrayaan-1/instrument Mini-SAR convenu d'un commun accord.

4.3 Prendre en charge l'intégration de l'instrument Mini-SAR sur l'engin spatial Chandrayaan-1, effectuer des essais fonctionnels et environnementaux sur l'engin spatial, et lancer l'engin spatial depuis le site de lancement indien.

4.4 Effectuer des essais de bout en bout du système, y compris des essais fonctionnels de l'engin spatial Chandrayaan-1 et des essais d'interface vers et depuis le Centre des opérations de la charge utile, conjointement avec les centres d'archivage de données proposés par la NASA.

4.5 Fournir un équipement de soutien de l'engin spatial au sol et du personnel qualifié sur les sites appropriés pour prendre en charge l'intégration, la mise à l'essai, le lancement et l'exploitation de la charge utile et du système.

4.6 Recevoir, traiter, archiver et fournir au JHU/APL les données brutes et traitées de l'instrument Mini-SAR et les données connexes de l'engin spatial après réception, conformément au plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/Mini-SAR; fournir au JHU/APL la télémétrie générée par l'instrument et la télémétrie de l'engin spatial, au besoin et dans des formats convenus, aux fins de l'évaluation de l'état de fonctionnement et de la sécurité de l'instrument Mini-SAR; conserver ces données pour pouvoir les réexpédier au JHU/APL, si nécessaire; mettre la « géométrie » à la disposition du JHU/APL, notamment les données noyau relatives à l'espace, aux planètes, à l'instrument, à la matrice de projection, et aux événements, si besoin est; et recevoir les commandes de l'instrument Mini-SAR et les intégrer à la charge de commande globale devant être envoyée à l'engin spatial Chandrayaan-1.

4.7 Effectuer des essais système entre l'engin spatial et le système au sol de l'ISRO, y compris des essais conjoints avec le Centre des opérations de la charge utile.

4.8 Apporter à l'engin spatial le soutien nécessaire pour que l'instrument Mini-SAR puisse entreprendre des activités de calibrage en orbite, tel que convenu, après le lancement et selon un calendrier défini dans le plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/Mini-SAR, afin de vérifier les performances du Mini-SAR en orbite lunaire, et de sorte que le Centre des opérations de la charge utile puisse mettre des produits de données calibrés à la disposition de la NASA, de l'ISRO et de la communauté internationale.

4.9 Prendre des dispositions avec les organismes de recherche indiens pertinents pour appuyer et préparer les membres indiens et d'autres membres internationaux des équipes scientifiques, ainsi que les utilisateurs indiens et autres utilisateurs internationaux, à l'analyse et à la validation des données d'évaluation des ressources de la charge utile non Mini-SAR de Chandrayaan-1 et des produits de données connexes, et à la publication de leurs conclusions conformément aux articles 8, 16 et 17, plus particulièrement en ce qui concerne l'archivage et la diffusion, le cas échéant, des produits de données scientifiques de Chandrayaan-1 à la communauté scientifique.

4.10 Informer sans délai la NASA et le JHU/APL de tout problème technique ou programmatique susceptible d'affecter le développement, les opérations, le calendrier, le coût ou les performances techniques de l'instrument Mini-SAR et du Centre des opérations de la charge utile.

4.11 S'accorder mutuellement accès aux produits de données de vol de l'instrument Mini-SAR issus de Chandrayaan-1. Si cela est dans l'intérêt de l'analyse scientifique des données du Mini-SAR, les Parties peuvent convenir de s'accorder mutuellement accès aux produits de données corrélatifs provenant d'autres missions.

4.12 Convenir avec la NASA d'étudier les questions relatives à la coordination des mesures entre le Chandrayaan-1 et la mission Lunar Reconnaissance Orbiter (LRO) de la NASA, en particulier la possibilité de procéder à une prise d'images bistatiques et à une expérimentation de la gravité de la face cachée en utilisant des équipements compatibles sur les deux engins spatiaux,

qui donneront lieu à des études scientifiques et opérationnelles, et seront incorporées, dans la mesure du possible, à un plan opérationnel conjoint.

4.13 Mettre les données scientifiques des autres instruments de Chandrayaan-1 dans le domaine public en vue de leur utilisation par la communauté internationale des sciences et des technologies spatiales.

4.14 L'ISRO assurera un filtrage approprié des émissions du signal descendant de sa bande X afin d'empêcher toute interférence nuisible dans les opérations de réception de la station terrienne de l'espace lointain sur la bande 8400-8450 MHz, conformément à la recommandation REC 21-2R2 et à la décision 25-1 du Groupe de coordination des fréquences spatiales (SFCG).

Article 5. Responsabilités de la NASA

Afin de mettre en œuvre cet effort de collaboration, la NASA déploiera tous les efforts raisonnables pour :

5.1 Prendre en charge l'ingénierie de l'instrument Mini-SAR et de l'interface Chandrayaan-1/instrument Mini-SAR, développer les spécifications système du Mini-SAR et du Centre des opérations de la charge utile, et élaborer les documents techniques qui définiront les interfaces de Chandrayaan-1/instrument Mini-SAR, y compris les interfaces avec le Centre des opérations de la charge utile qui répondent aux exigences de la mission.

5.2 Mettre au point, en coordination avec l'ISRO, un document de contrôle d'interface qui définira les interfaces matérielles et logicielles de Chandrayaan-1/instrument Mini-SAR.

5.3 Préciser les exigences relatives à l'essai global de la charge utile, à la planification et à la conduite des essais du système de la charge utile, à l'évaluation des résultats des essais et à l'attestation de la préparation de la charge utile au vol.

5.4 Concevoir, fabriquer, assembler et mettre à l'essai l'instrument Mini-SAR.

5.5 Fournir des informations sur les interfaces entre l'instrument Mini-SAR et l'engin spatial Chandrayaan-1.

5.6 Concevoir, fabriquer et mettre à l'essai le système au sol fourni par la NASA.

5.7 Concevoir, fabriquer et mettre à l'essai le Centre des opérations de la charge utile de la NASA et installer une copie à l'ISSDC.

5.8 Effectuer des essais de bout en bout de l'instrument Mini-SAR et du système Centre des opérations de la charge utile.

5.9 Transporter la charge utile sur le site désigné par l'ISRO, en prévision de son intégration au satellite.

5.10 Fournir un équipement de soutien de la charge utile au sol, y compris un simulateur de charge utile et du personnel qualifié sur les sites appropriés pour prendre en charge l'intégration, la mise à l'essai, le lancement et l'exploitation du satellite et du système.

5.11 Fournir à l'ISRO le plan et la procédure à suivre pour exécuter les opérations de vol de l'instrument Mini-SAR et gérer l'instrument.

5.12 Entreprendre les activités d'évaluation et de calibrage de l'instrument Mini-SAR, tel que convenu, après le lancement et selon un calendrier défini dans le plan de projet de Chandrayaan-1, afin de vérifier les performances du Mini-SAR en orbite lunaire et de transmettre les résultats à l'ISRO.

5.13 Traiter et archiver toutes les données de l'instrument Mini-SAR et mettre les données relatives aux ressources de la charge utile et les produits de données de vol connexes à la disposition de l'ISRO, en temps opportun et conformément à l'article 16.

5.14 Soutenir les membres de l'équipe d'évaluation des ressources des États-Unis dans l'analyse et la validation des données de vol du Mini-SAR et des produits de données connexes, et dans la publication des résultats, conformément aux articles 7, 16 et 17.

5.15 Informer sans délai l'ISRO de tout problème technique ou programmatique du Mini-SAR susceptible d'affecter le calendrier, les coûts ou la performance technique de la mission Chandrayaan-1.

5.16 Garantir un accès mutuel aux produits de données de vol du Mini-SAR issus de Chandrayaan-1. Si cela est d'intérêt pour l'analyse scientifique des données du Mini-SAR, les Parties peuvent convenir de s'accorder mutuellement accès aux produits de données corrélatifs provenant d'autres missions.

5.17 Soutenir le JHU/APL dans la configuration de sa station au sol de 18 m en vue d'une utilisation par la mission Chandrayaan-1. À la demande de l'ISRO, cette station peut être utilisée pour le suivi, la commande, et la réception de la télémétrie de fonctionnement et des données scientifiques.

Article 6. Gestion du projet et du programme

6.1 Un groupe directeur conjoint Chandrayaan-1/Mini-SAR sera constitué pour suivre la mise en œuvre de la collaboration. Le groupe directeur conjoint Chandrayaan-1/Mini-SAR sera composé de représentants de haut niveau de la NASA et de l'ISRO impliqués dans l'avancement de l'effort de collaboration Chandrayaan-1/Mini-SAR. Il examinera l'avancement de la mise en œuvre, résoudra les conflits liés à la mise en œuvre, et fournira les ressources institutionnelles nécessaires pour assurer la livraison en temps opportun des éléments des efforts collectifs.

6.2 La fonction de chercheur principal Mini-SAR de la NASA est une responsabilité partagée entre le NAWC et le JHU/APL. Le directeur de programme de la NASA assurera le contrôle de bout en bout du Mini-SAR en consultation avec le directeur de projet Chandrayaan-1 et sera l'agent de la NASA officiellement chargé de la réussite du projet.

6.3 Le chef de projet Mini-SAR préparera, en étroite coordination avec le directeur de projet Chandrayaan-1 de l'ISRO, le plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/Mini-SAR, qui sera ensuite soumis à l'approbation des Parties. En cas de divergence entre ce plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/Mini-SAR et le présent Mémorandum d'accord, le Mémorandum d'accord prévaudra. Ce plan précisera dans quelle mesure le Mini-SAR contribuera à la mission Chandrayaan-1, notamment en ce qui concerne la planification de la mission, la mise au point et la fourniture de l'instrument, la description sommaire des interfaces (qui seront présentées de manière plus détaillée dans un document de contrôle d'interface), le flux de données et les options de liaison descendante, la conduite des opérations de la mission, et la fourniture des données. Le processus et le calendrier de livraison des données du Mini-SAR provenant de l'ISRO seront définis.

6.4 Les Parties agiront conformément aux calendriers définis dans le plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/Mini-SAR, et de manière à éviter des changements qui auront une incidence négative sur l'autre Partie en ce qui concerne les retombées scientifiques, l'approche de mise en œuvre, le coût et le calendrier, et lorsque ces changements ne peuvent être évités, de

manière à minimiser ces incidences négatives. Dans la mesure où les changements apportés par la NASA ou l'ISRO au plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/Mini-SAR entraînent des perturbations de calendrier ou d'autres problèmes qui vont au-delà des contraintes du programme d'une Partie, le chef de projet Mini-SAR et le directeur de projet Chandrayaan-1 de l'ISRO débattront des options potentielles permettant de résoudre ces problèmes et soumettront leur proposition à la NASA et à la direction de l'ISRO.

Article 7. Équipe d'évaluation des ressources des États-Unis

7.1 L'équipe d'évaluation des ressources des États-Unis, formée par le chercheur principal Mini-SAR de la NASA, sera responsable de la gestion de l'évaluation des ressources de l'expérimentation du Mini-SAR dans le cadre de la mission Chandrayaan-1. L'équipe d'évaluation des ressources des États-Unis Mini-SAR constitue le principal forum scientifique et technique pour la surveillance de l'instrument, la validation des données relatives aux ressources et les études sur l'évaluation des données initiales liées aux ressources.

7.2 De plus, l'équipe d'évaluation des ressources des États-Unis Mini-SAR peut désigner des scientifiques ou d'autres spécialistes justifiant d'une expertise en la matière, pour procéder à l'évaluation des données relatives aux ressources. Les Parties se réservent le droit de lancer des programmes de chercheurs invités pour la validation et les études d'évaluation des données relatives aux ressources.

7.3 Le chercheur principal Mini-SAR sera responsable du développement des aspects scientifiques et techniques de l'expérimentation du Mini-SAR et s'assurera que les produits de données relatifs aux ressources sont effectivement utilisés et que les résultats sont rapidement produits et mis à disposition, conformément à l'article 16. Le chercheur principal Mini-SAR est également responsable de la coordination des exigences d'évaluation des ressources du Mini-SAR avec les autres organisations de l'équipe d'évaluation des ressources des États-Unis.

Article 8. Équipe de travail scientifique Chandrayaan-1 de l'ISRO

8.1 L'équipe de travail scientifique Chandrayaan-1 de l'ISRO, constituée par l'ISRO, sera responsable de la gestion scientifique de la mission Chandrayaan-1. L'équipe scientifique de l'ISRO est composée de scientifiques de l'ISRO et d'autres institutions de recherche indiennes, ainsi que des chercheurs principaux travaillant sur les charges utiles de chacun des invités internationaux. L'équipe scientifique de l'ISRO constitue le principal forum scientifique pour la surveillance de la mission, la validation des données scientifiques de la mission et les études d'évaluation des données scientifiques initiales de la mission.

8.2 De plus, l'équipe scientifique de l'ISRO peut désigner des scientifiques justifiant d'une expertise pertinente pour procéder à l'évaluation des données scientifiques. Les Parties se réservent le droit de lancer des programmes de chercheurs invités pour la validation et les études d'évaluation des données relatives aux ressources.

8.3 L'équipe scientifique de l'ISRO sera responsable du développement des aspects scientifiques de la mission Chandrayaan-1 et s'assurera que les produits de données scientifiques de la mission sont effectivement utilisés et que les résultats sont rapidement obtenus et mis à disposition, conformément à l'article 16. Elle est également chargée de coordonner les exigences scientifiques de la mission avec les organisations internationales de l'autre équipe scientifique.

Article 9. Examens de la mission, intégration et préparation au vol

9.1 Pour mener à bien l'expérimentation du Mini-SAR, une série d'examens seront menés pour évaluer l'aptitude au vol ainsi que les composantes terrestres pour passer à la mise en œuvre, à l'intégration, à l'essai et à la préparation du lancement final. Des représentants des deux Parties prendront part à ces examens. Les deux Parties fourniront les données techniques et programmatiques et prendront part aux examens de l'interface charge utile/engin spatial, tel que convenu. Le document de contrôle d'interface Chandrayaan-1/instrument Mini-SAR sera actualisé, le cas échéant, suite à ces examens

9.2 La NASA et l'ISRO décideront conjointement de la préparation générale afin de procéder à l'intégration de la charge utile à l'engin spatial, et à la préparation de la charge utile pour le vol.

Article 10. Échange de personnel

Chacune des Parties facilitera la circulation des personnes nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord à l'intérieur et à l'extérieur de leur pays, sous réserve des lois et règlements nationaux applicables. Afin de faciliter la coordination dans le cadre de la mission Chandrayaan-1, les Parties peuvent échanger un nombre limité de visites de liaison de chaque Partie, aux moments et aux conditions mutuellement convenus par le chef de projet Mini-SAR de la NASA et le directeur de projet Chandrayaan-1 de l'ISRO, sous réserve des autorisations administratives nécessaires. En cas d'échange de personnel, chaque Partie fournira l'espace de bureau et le support administratif nécessaires à l'installation de l'invité, y compris les services d'appui supplémentaires convenus entre les Parties. Les salaires et toutes les autres dépenses relatives au personnel, ainsi que les frais de séjour et de voyage, sont à la charge de la Partie qui emploie l'agent ou les agents de liaison tout au long de leur mission.

Article 11. Financement

Chaque Partie prendra à sa charge les frais afférents à ses responsabilités au titre du présent Mémorandum d'accord, y compris les coûts liés aux voyages et à la subsistance de son propre personnel et au transport de son équipement et de la documentation connexe. Les obligations des Parties en vertu du présent Mémorandum d'accord sont soumises à leurs procédures de financement respectives et à la disponibilité des fonds alloués.

Article 12. Douanes et fiscalité

Chacune des Parties facilitera les arrangements nécessaires pour que l'équipement et les biens nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord soit exemptés de droits de douanes et autres taxes applicables. Cette facilitation des arrangements se fait sur une base de pleine réciprocité. Si des droits de douanes ou autres taxes de toute nature sont tout de même perçus sur l'équipement et les biens nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord, malgré les mesures prises par les Parties pour parvenir à leur dédouanement et exemption de tous les droits et taxes applicables, ces frais de douane et taxes sont à la charge de la Partie dont le pays perçoit les redevances ou les taxes.

Article 13. Propriété des éléments et de l'équipement

Aux fins du présent Mémorandum d'accord, chaque Partie reste propriétaire des éléments et des équipements qu'elle fournit à l'autre Partie. Tout équipement qui ne sera pas envoyé dans l'espace sera rapidement retourné à la Partie fournisseuse, tel que convenu d'un commun accord. Chaque Partie transportera son équipement aux points de livraison désignés, conformément aux dispositions du plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/Mini-SAR et, le cas échéant, de ces points de livraison lorsque l'équipement devra être retourné à la Partie fournisseuse.

Article 14. Transfert de biens et de données techniques

Les Parties sont tenues de transférer uniquement les données techniques (y compris les logiciels) et les biens nécessaires pour s'acquitter de leurs responsabilités respectives en vertu du présent Mémorandum d'accord, conformément aux dispositions suivantes, nonobstant toute autre disposition du présent Mémorandum d'accord :

14.1 Toutes les activités des Parties seront menées conformément à leurs lois et règlements nationaux, y compris ceux relatifs au contrôle des exportations et au contrôle de l'information classifiée.

14.2 Le transfert de données techniques dans le but de s'acquitter des responsabilités des Parties en matière d'interface, d'intégration et de sécurité s'effectue normalement sans restriction, sauf dans les cas prévus au paragraphe 14.1 ci-dessus.

14.3 Tous les transferts de biens et de données techniques exclusives ou à exportation contrôlée sont soumis aux dispositions ci-après. Dans le cas où une Partie ou son entité apparentée (telle qu'un contractant, sous-traitant, bénéficiaire, organisme coopérant) estime nécessaire de transférer des biens ou des données techniques exclusives ou à exportation contrôlée qui doivent être protégés, lesdits biens seront spécifiquement identifiés et lesdites données techniques exclusives ou à exportation contrôlée porteront un marquage. L'identification des biens et le marquage apposé sur les données techniques exclusives ou à exportation contrôlée indiqueront que les biens et les données techniques exclusives ou à exportation contrôlée ne seront utilisés par la Partie destinataire ou par ses entités apparentées que pour s'acquitter de la responsabilité de la Partie destinataire ou de ses entités apparentées en vertu du présent Mémorandum d'accord, et que les biens identifiés et les données techniques exclusives ou à exportation contrôlée marquées ne seront divulgués ou retransférés à aucune autre entité sans l'autorisation écrite préalable de la Partie fournisseuse ou de son entité apparentée. La Partie destinataire ou son entité apparentée respectera les conditions de la note et protègera ces biens identifiés et ces données techniques exclusives ou à exportation contrôlée marquées contre toute utilisation ou divulgation non autorisée. Les Parties au présent Mémorandum d'accord obligeront leurs entités apparentées à respecter les dispositions de cet article relatif à l'utilisation, à la divulgation et au renvoi des biens et des données techniques marquées par des mécanismes contractuels ou des mesures équivalentes.

14.4 Tous les biens échangés lors de l'exécution du présent Mémorandum d'accord seront utilisés par la Partie destinataire ou l'entité apparentée aux fins exclusives du Mémorandum d'accord. Au terme des activités prévues par le Mémorandum d'accord, la Partie destinataire ou l'entité apparentée retournera ou, à la demande de la Partie fournisseuse ou de son entité apparentée, affectera à d'autres fins, tous les biens et les données techniques exclusives ou à

exportation contrôlée marquées fournis dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, selon les instructions de la Partie fournisseuse ou de son entité apparentée.

Article 15. Propriété intellectuelle

15.1 Aux fins du présent article, « entité apparentée » comprend, mais sans s'y limiter, les contractants, les sous-traitants, les bénéficiaires ou les organismes coopérants (ou tout contractant, sous-traitant, bénéficiaire ou organisme coopérant d'échelon inférieur) d'une Partie.

15.2 Brevets

15.2.1 Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme accordant, de manière expresse ou implicite, à l'une des Parties, tout droit ou intérêt dans les inventions de l'autre Partie ou de ses entités apparentées faites avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou sortant du champ d'application de celui-ci, y compris les brevets ou autres formes de protection (dans n'importe quel pays) correspondant à ces inventions.

15.2.2 Tout droit ou intérêt relatif à une invention faite dans le cadre de l'exécution du présent Accord par l'une des Parties ou l'une de ses entités apparentées, y compris tout brevet ou autre forme de protection (dans n'importe quel pays) correspondant à cette invention, est la propriété de cette Partie ou, sous réserve des dispositions du paragraphe 15.2.4 de cet article, de son entité apparentée.

15.2.3 Il n'est pas prévu que des inventions conjointes soient faites dans le cadre de l'exécution du présent Accord. Toutefois, si une invention est réalisée conjointement par les deux Parties lors de l'exécution du présent Accord, les Parties devront, de bonne foi, se consulter et convenir : a) de la répartition des droits ou intérêts relatifs à cette invention conjointe, y compris des brevets ou autres formes de protection (dans n'importe quel pays) correspondant à cette invention conjointe; b) des responsabilités, des coûts et des mesures à prendre pour établir et conserver les brevets ou autres formes de protection (dans n'importe quel pays) correspondant à ladite invention conjointe; et c) des conditions de l'échange de toute licence ou autre droit entre les Parties ou de l'octroi de toute licence ou autre droit par une Partie à l'autre Partie.

15.2.4 En ce qui concerne toute invention réalisée dans le cadre de l'exécution du présent Accord et impliquant une entité apparentée, la répartition des droits relatifs à cette invention entre une Partie et son entité apparentée, y compris tout brevet ou autre forme de protection (dans n'importe quel pays) correspondant à cette invention, sera définie par les lois, les règlements et les obligations contractuelles applicables de cette Partie.

15.3 Droits d'auteur

15.3.1 Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme accordant, de manière expresse ou implicite, à l'une des Parties, tout droit ou intérêt dans les inventions de l'autre Partie ou de ses entités apparentées faites avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou sortant du champ d'application de celui-ci, y compris les brevets ou autres formes de protection (dans n'importe quel pays) correspondant à ces inventions.

15.3.2 Tout droit d'auteur sur les œuvres créées exclusivement par l'une des Parties ou par l'une de ses entités apparentées dans le cadre des activités entreprises dans l'exécution du présent Accord est la propriété de cette Partie ou entité apparentée. La répartition des droits d'auteur entre cette Partie et son entité apparentée sera définie par les lois, les règlements et les obligations contractuelles applicables de cette Partie.

15.3.3 En ce qui concerne les œuvres créées conjointement, si les Parties décident d'enregistrer des droits d'auteurs sur cette œuvre, elles devront, de bonne foi, se consulter et convenir des responsabilités, des coûts et des mesures à prendre pour enregistrer les droits d'auteur et maintenir la protection du droit d'auteur (dans n'importe quel pays).

15.3.4 Sous réserve des dispositions des articles 14 et 17, chaque Partie disposera d'un droit irrévocable et libre de redevances de reproduire toute œuvre protégée par droit d'auteur résultant des activités entreprises dans l'exécution du présent Accord à ses propres fins, d'élaborer des œuvres dérivées, d'en distribuer des copies au public, de la produire et afficher publiquement, et d'autoriser d'autres personnes à le faire en son nom, que cette œuvre ait été réalisée uniquement par cette Partie ou en son nom ou conjointement avec l'autre Partie, et sans consulter ou tenir compte de l'autre Partie.

Article 16. Politique relative aux données de vol de l'instrument

L'accès aux données de vol de Chandrayaan-1 et de l'instrument Mini-SAR est régi comme suit :

16.1 Les Parties diffuseront les données scientifiques issues du Mini-SAR à la communauté scientifique internationale après une période n'excédant pas douze mois. La période de douze mois de validation et de vérification des données commence à compter de la réception des données de l'engin spatial.

16.2 Les données produites par l'instrument Mini-SAR seront synthétisées et analysées conjointement par l'équipe d'évaluation des ressources du Mini-SAR et les scientifiques de l'ISRO.

16.3 Dans tous les cas, les Parties accorderont à titre gratuit un accès immédiat à toutes les données de vol de l'instrument Mini-SAR et aux produits de données aux membres des équipes et aux représentants désignés des membres des équipes, associés, personnel et collègues compris. Les Parties fourniront également à titre gratuit les données de vol relatives à la charge utile et les produits de données nécessaires aux scientifiques désignés pour la validation. Les Parties ont le droit d'utiliser les données (traitées et non traitées) à tout moment pour s'acquitter de leurs responsabilités respectives, mais sans porter préjudice aux droits de première publication des chercheurs principaux et des cochercheurs, qui sont définis conformément aux dispositions du paragraphe 16.1 ci-dessus.

16.4 Après la période de validation et de vérification de 12 mois, les Parties mettront les données du Mini-SAR, y compris les données requises relatives au calibrage et à l'engin spatial, à la disposition de la communauté scientifique internationale sous une forme propice à l'analyse.

16.5 La NASA mettra les produits de données de vol à la disposition du public et de la communauté internationale dans le format standard du système de données planétaires après des procédures de calibrage et de validation appropriées. Pour assurer un accès rapide aux produits de données de vol, certains produits de données préliminaires seront archivés après la vérification initiale, mais avant la validation totale, et mis à la disposition de tous les utilisateurs à un coût qui ne saurait excéder le montant nécessaire au traitement de la demande.

16.6 Toutes les données du radar de bande S, les données de la charge utile et les produits de données de vol connexes, ainsi que les données auxiliaires issues de l'instrument Mini-SAR applicables, seront archivés dans le PDS, ainsi qu'au Centre des opérations de la charge utile du

JHU/APL et au Centre indien de données sur les sciences spatiales. Des copies des produits de données de vol de l'instrument Mini-SAR seront échangées entre les Parties.

16.7 Les membres de l'équipe d'évaluation des ressources du Mini-SAR (y compris les représentants désignés) soumettront aux Parties un rapport sur les résultats de leur analyse et de leurs enquêtes de validation, et sur les résultats de leurs enquêtes relatives aux données de vol validées de l'instrument Mini-SAR.

16.8 Nonobstant la dénonciation du présent Mémorandum d'accord, toutes les données du radar de bande S, les données de la charge utile et les produits de données de vol connexes, ainsi que les données auxiliaires applicables issues de l'instrument Mini-SAR (tel que défini dans le plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/Mini-SAR) seront archivés par la NASA pendant au moins 10 ans après la fin de la mission Chandrayaan-1, sauf accord contraire des Parties.

16.9 Afin d'améliorer l'analyse scientifique et technique des données de l'instrument Mini-SAR, les Parties peuvent publier des avis de possibilité de recherche.

16.10 Les Parties prennent acte du fait que la NASA a l'intention d'inclure une démonstration de la technologie Mini-SAR sur la prochaine mission LRO. Les Parties s'accorderont mutuellement accès aux produits de données de vol du Mini-SAR issus de la mission Chandrayaan-1 et de la mission LRO. Les Parties conviendront des conditions d'accès aux données. Si cela est jugé d'intérêt pour l'analyse scientifique des données du Mini-SAR, les Parties peuvent convenir de s'accorder mutuellement accès aux produits de données corrélatifs provenant d'autres missions.

16.11 Les données complémentaires tirées des instruments fournis par l'ISRO dans le cadre de la mission Chandrayaan-1 seront mises à la disposition du chercheur principal Mini-SAR de la NASA, gratuitement et sur demande, aux fins de la collaboration avec l'ISRO.

16.12 Les données scientifiques obtenues par la mission Chandrayaan-1 doivent être transmises à la communauté scientifique internationale sous une forme propice à l'analyse après une période n'excédant pas un an. Cette période d'un an débute à compter de la réception par les chercheurs principaux et les cochercheurs, des données scientifiques utilisables issues de l'engin spatial, sous une forme appropriée pour l'analyse. La période réservée à la production de données scientifiques utilisables ne devrait théoriquement pas dépasser six mois après la réception des données provenant de l'engin spatial.

Article 17. Publication des informations publiques et des résultats

17.1 Les Parties se réservent le droit de communiquer des informations au public sur leurs propres activités au titre du présent Accord. Les Parties coordonneront ensemble à l'avance la divulgation des informations publiques concernant leurs responsabilités et performances réciproques au titre du présent Accord.

17.2

17.2.1 Les Parties mettront les résultats définitifs obtenus de la mission Chandrayaan-1 à la disposition de la communauté scientifique dans les plus brefs délais par le biais de publications dans des revues pertinentes ou de présentations lors de conférences scientifiques, et conformément aux bonnes pratiques scientifiques.

17.2.2 Chaque Partie disposera d'un droit irrévocable et libre de redevances de reproduire les informations scientifiques contenues dans ces publications, de préparer des œuvres dérivées, de distribuer des copies au public, de les présenter publiquement et d'autoriser d'autres personnes à le

faire en son nom, à ses propres fins. Le droit libre de redevances existera indépendamment de toute protection du droit d'auteur applicable à cette publication ou présentation.

17.2.3 Les données brutes, les données analysées et les résultats tirés principalement des données scientifiques Chandrayaan-1/Mini-SAR ou d'autres informations scientifiques relatives aux résultats obtenus lors de la mise en œuvre du présent Accord seront divulgués par la Partie ou ses chercheurs ayant collecté, analysé les données ou généré les résultats à l'autre Partie avant toute publication ou présentation. La première présentation ou publication sera faite conjointement par des scientifiques désignés par les Parties.

17.3 Les Parties reconnaissent que les données ou informations suivantes ne sont pas des informations publiques et que ces données ou informations ne seront pas incluses dans une publication ou une présentation faite par une Partie en vertu du présent article sans l'autorisation écrite préalable de l'autre Partie : 1) les données à exportation contrôlée, classées ou exclusives fournies par l'autre Partie conformément à l'article 14 du présent Accord; ou 2) les informations relatives à une invention réalisée par l'autre Partie avant le dépôt d'une demande de brevet pour la protéger ou avant la prise de la décision de ne pas déposer de demande.

Article 18. Responsabilité

18.1 L'objectif de cet article est d'établir le principe de la renonciation réciproque de responsabilité par les Parties et leurs entités apparentées dans le but d'encourager la participation à l'exploration, l'exploitation et l'utilisation de l'espace. Cette renonciation réciproque de responsabilité s'entend dans son sens le plus large pour garantir cet objectif.

18.2 Aux fins de cette renonciation réciproque;

18.2.1 L'expression « entité apparentée » désigne :

i) Un contractant ou un sous-traitant d'une Partie à n'importe quel niveau;

ii) Un utilisateur ou un client d'une Partie à n'importe quel niveau; ou

iii) Un contractant ou un sous-traitant d'un utilisateur ou un client d'une Partie à n'importe quel niveau. Sont considérés comme des « contractants » ou des « sous-traitants » les fournisseurs de toute nature.

18.2.2 Le terme « dommages » désigne :

i) Un préjudice corporel ou autre préjudice à la santé, ou le décès d'une personne;

ii) Les dommages matériels, la perte d'un bien ou de son usage;

iii) La perte de revenus ou de bénéfices; ou

iv) Les autres dommages directs, indirects ou consécutifs.

18.2.3 L'expression « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé dans ou sur le lanceur.

18.2.4 Le terme « lanceur » désigne un objet ou une partie d'un objet destiné au lancement, propulsé à partir de la Terre ou revenant sur Terre, avec des charges utiles et/ou des personnes à son bord.

18.2.5 L'expression « opérations spatiales protégées » désigne toutes les activités de lanceur et de charge utile sur la Terre, dans l'espace extra-atmosphérique, ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique menées en application du présent Mémorandum d'accord. Les opérations spatiales protégées commencent lors de l'entrée en vigueur du présent Mémorandum

d'accord et se terminent à l'achèvement de toutes les activités réalisées dans le cadre de l'exécution du présent Mémorandum d'accord. Elles comprennent, sans toutefois s'y limiter :

i) La recherche, la conception, la mise au point, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation, l'élimination ou l'utilisation de lanceurs ou de véhicules de transfert, les charges utiles ou les instruments, ainsi que les équipements, les installations et les services d'appui connexes;

ii) Toutes les activités liées aux équipements d'appui au sol, d'essais, d'entraînement, de simulation, de pilotage et de contrôle, et aux installations ou services connexes. Les « opérations spatiales protégées » excluent les activités sur Terre qui sont réalisées au retour de l'espace pour pousser davantage la mise au point du produit ou du processus de charge utile pour un usage autre que les activités liées au lanceur nécessaires à la mise en œuvre complète du présent Mémorandum d'accord.

18.3

18.3.1 Chacune des Parties consent à une renonciation réciproque de responsabilité, chaque Partie renonçant à toute demande de réparation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes visées aux sous-alinéas i) à iii) du présent article pour cause de dommages consécutifs à des opérations spatiales protégées. Cette renonciation réciproque de responsabilité ne s'applique que si la personne, l'entité ou le bien à l'origine du dommage participe à des opérations spatiales protégées et si la personne, l'entité ou le bien subit le dommage en raison de sa participation à des opérations spatiales protégées. La renonciation réciproque s'applique à toute demande de réparation, quelle qu'en soit la base juridique, à l'encontre de :

i) L'autre Partie;

ii) Une entité apparentée de l'autre Partie;

iii) Le personnel de l'une des entités visées aux sous-alinéas i) et ii) ci-dessus.

18.3.2 En outre, chaque Partie étendra ladite renonciation visée au paragraphe 18.3.1 du présent article à ses propres entités apparentées en les obligeant, par contrat ou autrement, à accepter de renoncer à toutes les réclamations à l'encontre des entités ou des personnes visées aux sous-alinéas 18.3.1 i) à iii).

18.3.3 Afin de lever toute équivoque, cette renonciation réciproque s'applique à toute responsabilité découlant de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux, conclue le 29 mars 1972, lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant subi le dommage l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées.

18.3.4 Nonobstant les autres dispositions du présent article, cette renonciation réciproque de responsabilité ne s'applique pas :

i) Aux demandes de réparation entre une Partie et son entité apparentée ou entre ses entités apparentées;

ii) Aux recours introduits par une personne physique, par sa succession, ses survivants ou ses subrogés pour dommages corporels, ou pour toute autre atteinte à la santé, ou pour le décès de cette personne physique, sauf lorsque le subrogé est partie au présent Mémorandum d'accord ou a convenu d'être lié par les dispositions de cette renonciation réciproque de responsabilité;

iii) Aux recours pour dommages résultant d'une faute intentionnelle;

iv) Aux demandes de réparation pour dommage résultant d'une violation des droits de propriété intellectuelle;

v) Aux demandes de réparation de nature contractuelle entre les Parties et fondées sur les dispositions contractuelles expresses du présent Mémorandum d'accord; ou

vi) Aux demandes de réparation pour dommage résultant du manquement des Parties à étendre la renonciation réciproque de responsabilité à leurs entités apparentées.

18.3.5 Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme ouvrant droit à une demande de réparation ou à de poursuites qui autrement n'auraient pas été fondées.

Article 19. Immatriculation des objets spatiaux

L'ISRO demandera au Gouvernement de l'Inde d'immatriculer l'engin spatial Chandrayaan-1 en tant qu'objet spatial conformément à la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique du 14 janvier 1975. L'immatriculation en vertu du présent article est sans incidence sur les droits ou obligations de l'une ou de l'autre Partie ou de son Gouvernement en vertu de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux de 1972.

Article 20. Règlement des différends

Tout différend non réglé par les mécanismes prévus à l'article 6 (Gestion du projet et du programme), ou toute autre question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du Mémorandum d'accord qui ne peut être résolue autrement, sera renvoyé au niveau d'autorité approprié des Parties pour examen et règlement conjoint à l'amiable.

Article 21. Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation

21.1 Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à sa signature et le reste pendant 10 ans suivant le lancement de l'engin spatial Chandrayaan-1. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié et prorogé par accord écrit des Parties. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord à tout moment moyennant un préavis écrit d'au moins 12 mois adressé à l'autre Partie. Dans ce cas, les Parties s'efforceront de minimiser les effets négatifs de cette dénonciation sur d'autres Parties.

21.2 La dénonciation du Mémorandum d'accord est sans incidence sur les obligations en cours d'une Partie en vertu des articles 6 (Gestion du projet et du programme), 13 (Propriété des éléments et de l'équipement), 14 (Transfert de biens et de données techniques), 15 (Propriété intellectuelle), 16 (Politique relative aux données de vol de l'instrument), 17 (Publication des informations publiques et des résultats) et 18 (Responsabilité), sauf convention contraire des Parties.

Pour l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis :

MICHAEL D. GRIFFIN
Administrateur
Bangalore, Inde, le 9 mai 2006

Pour l'Organisation indienne de recherche spatiale :

G. MADHAVAN NAIR
Président
Bangalore, Inde, le 9 mai 2006

No. 51739

United States of America
and
India

Memorandum of Understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Indian Space Research Organisation (ISRO) on cooperation concerning NASA's Moon Mineralogy Mapper (M3) Instrument on ISRO's Chandrayaan-1 Mission. Bangalore, 9 May 2006

Entry into force: *9 May 2006 by signature, in accordance with article 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Inde

Mémorandum d'accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (NASA) des États-Unis et l'Organisation indienne de recherche spatiale (ISRO) relatif à la coopération concernant l'instrument de cartographie de la minéralogie lunaire (M3) de la NASA dans le cadre de la mission Chandrayaan-1 de l'ISRO. Bangalore, 9 mai 2006

Entrée en vigueur : *9 mai 2006 par signature, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Memorandum of Understanding

between the United States

National Aeronautics and Space Administration (NASA)

and the

Indian Space Research Organisation (ISRO)

on Cooperation Concerning

NASA's Moon Mineralogy Mapper (M3) Instrument

on

ISRO's Chandrayaan-1 Mission

Table of Contents

Preamble

Article 1	**Purpose**
Article 2	**Definitions**
Article 3	**Mission Description and Participation**
Article 4	**ISRO Responsibilities**
Article 5	**NASA Responsibilities**
Article 6	**Project and Program Management**
Article 7	**Science Team**
Article 8	**Chandrayaan-1 M3 Implementation Plan**
Article 9	**Mission Reviews, Integration, and Flight Readiness**
Article 10	**Exchange of Personnel**
Article 11	**Funding**
Article 12	**Customs and Taxes**
Article 13	**Ownership of Elements and Equipment**
Article 14	**Transfer of Goods and Technical Data**
Article 15	**Intellectual Property**
Article 16	**Science Data Policy**
Article 17	**Publication of Public Information and Results**
Article 18	**Liability**
Article 19	**Registration of Space Objects**
Article 20	**Settlement of Disputes**
Article 21	**Entry into Force, Duration, Amendment, and Termination**

Preamble

The United States National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as NASA), and the Indian Space Research Organisation (hereinafter referred to as ISRO);

As the Parties to this Memorandum of Understanding (MOU) (hereinafter the Parties);

CONSIDERING that the United States and India have agreed upon a major initiative to enhance joint activities in space cooperation;

CONSIDERING ISRO's plan to fly a mission, Chandrayaan-1, designed to explore the Moon from polar lunar orbit in 2007;

CONSIDERING the release of the Announcement of Opportunity by ISRO, calling for proposals from interested foreign investigators to fly instruments on Chandrayaan-1;

CONSIDERING the selection by ISRO of the Moon Mineralogy Mapper (M3) proposal to use a visible-near infrared imaging spectrometer to map the mineralogy of the Moon;

RECOGNIZING the need for a mission to collect these data to characterize and map the lunar surface composition in the context of its geologic evolution and to assess Moon mineral resources at high spatial resolution; and

CONSIDERING that cooperation on such a mission would be beneficial to both nations and to future human activities on the Moon;

Have agreed as follows:

Article 1 - Purpose

This MOU sets forth the terms and conditions under which the Parties shall cooperate in the Chandrayaan-1 Mission with regard to the M3 instrument.

Article 2 – Definitions

As used in this MOU, the following terms shall have the specified meanings:

2.1 "ISRO Chandrayaan-1 Science Working Team" consists of scientists from ISRO and other Indian research institutions, as well as the Principal Investigators (PIs) responsible for the non-Indian instruments on the Chandrayaan-1 Mission.

2.2 "M3 Science Team" consists of only those scientists selected by the M3 PI to carry out specific tasks to meet M3 science objectives, and a Co-Investigator selected by ISRO.

2.3 "M3 Instrument Data" are data received from the payload, including sensor and

housekeeping data.

2.4 "Science Data Products" are data products resulting from the processing of the M3 instrument data.

Article 3 - Mission Description and Participation

3.1 The primary objective of the Chandrayaan-1 Mission is to map key properties of the Moon from polar orbit to better understand its history, evolution, and current state. These objectives include mapping the mineral resources of the Moon. To accomplish these science objectives, the Chandrayaan-1 Mission is to carry several ISRO remote sensing instruments and an impact probe, as well as a number of contributed instruments from foreign countries including the M3 sponsored by NASA.

3.2 The M3, selected by ISRO for flight on Chandrayaan-1 after an international solicitation and competition and after a NASA peer-reviewed selection, is a collaboration between NASA, which developed and fabricated the M3 instrument, and ISRO, which included the M3 instrument on its flight. The M3 Project is to be led by a PI of Brown University who is to have overall responsibility for project resources and mission success. The M3 instrument will be designed and developed at the Jet Propulsion Laboratory (JPL).

3.3 The Chandrayaan-1 Mission is conceived, designed, built, and flown by ISRO. The Chandrayaan-1 spacecraft, integrated and tested under ISRO responsibility, is to carry the M3 instrument designed and provided by JPL.

3.4 The requirements for the M3 instrument were developed by the M3 Science Team and the instrument team at JPL. These requirements define the spatial coverage, spectral resolution, and signal-to-noise value of the observations necessary to map the minerals of the Moon.

3.5 The Chandrayaan-1 Mission is to collect science data and products for the entire lunar surface.

3.6 ISRO plans for the Chandrayaan-1 spacecraft to operate for a nominal period of two years. ISRO is to operate the spacecraft throughout the life of the mission. NASA is to provide ISRO with a plan and procedure for commanding the M3 instrument from the ISRO satellite control center. NASA is to process M3 instrument data and science products, as defined in Article 5 – NASA Responsibilities and Article 16 – Science Data Policy, below. The Indian Space Science Data Center (ISSDC) is also to have an M3 Data Processing Subsystem (a replica of the Payload Operating Center (POC) workstation, to be delivered by NASA) to process collected raw scientific and resource related flight data.

3.7 M3 instrument data and science data products are to be made available to the

Chandrayaan-1 Science Team and the broader international user community according to Article 16 – Science Data Policy.

Article 4 - ISRO Responsibilities

To implement this cooperative project, ISRO shall use reasonable efforts to:

4.1 Provide overall systems engineering function for the Chandrayaan-1 Mission, including in developing overall system specifications and developing jointly with JPL an Interface Control Document (ICD) which shall define the NASA/ISRO interfaces.

4.2 Provide spacecraft engineering, develop a spacecraft specification document and establish requirements for overall spacecraft-level testing, plan and conduct spacecraft-level tests, evaluate test results, certify flight readiness and provide a Payload Design Interface Specification (PDIS) between the platform and the payload.

4.3 Integrate the M3 instrument onto the Chandrayaan-1 platform, perform functional and environmental testing, and launch the spacecraft from the Indian launch facility.

4.4 Carry out end-to-end, system-level testing by performing functional tests of the satellite, including providing assistance with testing of the M3 instrument data telemetry with NASA-provided ground control and data archival centers.

4.5 Provide ground support equipment and qualified personnel at appropriate sites to support instrument and system integration, testing, launch, and operations.

4.6 Perform checkout of the Chandrayaan-1 spacecraft during the launch campaign.

4.7 Operate the spacecraft throughout the life of the mission.

4.8 Design, fabricate, test, and operate the Chandrayaan-1 Mission Control Center (MCC).

4.9 Receive, process, archive, and provide to JPL raw and processed M3 instrument data and related spacecraft data upon receipt as specified in the Chandrayaan-1 /M3 Implementation Plan.

4.10 Perform system-level testing between the spacecraft and the MCC including joint testing with the NASA-provided M3 POC workstation located at JPL.

4.11 Perform evaluation and calibration activities, as agreed, after launch and according to a schedule defined in the Chandrayaan-1 M3 Implementation Plan, to verify the performance achieved in lunar orbit.

4.12 Perform analysis and validation of M3 telemetry data during the overall mission.

4.13 Arrange with the appropriate Indian research organizations to support and prepare the Indian members of the science teams, Indian scientists, and Indian users to analyze and validate the M3 instrument data and science data products and publish their findings in accordance with Article 7 – Science Team, Article 16 – Science Data Policy, and Article 17 - Publication of Public Information and Results; in particular, in archiving and/or making available, as appropriate, Chandrayaan-1 science data products to the scientific community.

4.14 Inform NASA promptly of any technical or programmatic problems which may affect overall Chandrayaan-1 Mission schedules or performance.

Article 5 - NASA Responsibilities

To implement this cooperative project, NASA shall use reasonable efforts to:

5.1 Provide system engineering and overall system specifications for M3 and develop, with the support of ISRO, the M3 instrument/platform ICD which shall define the NASA/ISRO interfaces that demonstrate compliance to mission requirements.

5.2 Provide requirements for overall M3 instrument-level testing, the planning and conduct of M3 instrument system-level tests, evaluation of test results, and certification of flight readiness.

5.3 Design, fabricate, assemble, and test the M3 instrument.

5.4 Provide information on interfaces of the M3 instrument to the Chandrayaan-1 spacecraft.

5.5 Assemble, integrate, and test the M3 instrument on Chandrayaan-1 spacecraft.

5.6 Design, fabricate, and test the NASA POC and install a replica at the ISSDC.

5.7 Perform end-to-end, system-level testing, including system-level testing between the M3 instrument data telemetry system and the NASA-provided ground system.

5.8 Transport the M3 instrument to the ISRO-designated site, in preparation for satellite integration.

5.9 Provide ground support equipment, including an M3 instrument engineering model and qualified personnel at appropriate sites, to support satellite and system integration, testing, launch, and operations.

5.10 Provide the necessary plan and procedure to ISRO for carrying out M3 instrument operations management.

5.11 Perform M3 evaluation and calibration activities, as agreed, after launch and according to a schedule defined in the Chandrayaan-1 M3 Implementation Plan, to verify the performance achieved on-orbit by the M3 instrument and provide results to ISRO.

5.12 Process and archive M3 instrument data and make the instrument data and science data products available to ISRO via the POC, as required, in a timely manner and in accordance with Article 16 - Science Data Policy.

5.13 Support the U.S. science team members in analyzing and validating M3 science data and science data products and in publishing their findings, in accordance with Article 7 – Science Team, Article 16 – Science Data Policy and Article 17 - Publication of Public Information and Results.

5.14 Inform ISRO promptly of any technical or programmatic problems which may affect the overall Chandrayaan-1 schedules or performance.

Article 6 - Project and Program Management

6.1 A Chandrayaan-1/M3 Joint Steering Group (JSG) shall be established to provide implementation oversight for the M3 instrument. The Chandrayaan-1/M3 JSG shall be composed of the M3 Program Executive and the M3 Program Scientist at NASA Headquarters, the Discovery Program Director, and ISRO representatives involved in the development of the Chandrayaan-1 Mission. The JSG shall review M3 implementation status and resolve implementation conflicts to facilitate timely delivery of the M3 instrument.

6.2 The NASA M3 PI has assigned mission implementation responsibility to the M3 Mission Management Team (MMT). The M3 Project is part of the Discovery Program which has designated a Mission Manager to oversee the M3 Project. The M3 MMT shall provide end-to-end mission planning and day-to-day management. The MMT shall be located at JPL and shall be led by the NASA/JPL M3 Project Manager who shall serve as interface to the JSG and the Discovery Program.

Article 7 - Science Team

7.1 The M3 Science Team, formed by the NASA M3 PI, shall be responsible for the science management of the M3 experiment on the Chandrayaan-1 Mission. The M3 Science Team shall be the principal scientific forum for instrument oversight, algorithm development, validation of science data, and initial science data evaluation studies. ISRO will select a Co-Investigator on the M3 Science Team, as described in Article 2.2 above.

7.2 Additionally, the Science Team may invite scientists with an expertise in the area to perform science data evaluation. The Parties reserve the right to establish guest investigator programs for science activities related to their respective payloads.

7.3 The M3 PI shall be a member of the ISRO Chandrayaan-1 Science Working Team and shall be responsible for oversight of the M3 Science Team in Chandrayaan-1 science analyses and for coordinating science requirements and plans with other organizations.

7.4 The M3 PI, supported by the Science Team, shall be responsible for the development of the scientific aspects of the experiment and for assuring that the science data products are effectively used and that the results are expeditiously produced and made available, according to Article 16 – Science Data Policy, below.

Article 8 – Chandrayaan-1 M3 Implementation Plan

8.1 The NASA M3 Project Manager shall prepare, in close coordination with the ISRO Chandrayaan-1 Project Director, the Chandrayaan-1 M3 Implementation Plan, which shall then be subject to approval by the Parties. In case of conflict between this Chandrayaan-1 M3 Implementation Plan and the MOU, the MOU shall prevail. This plan shall detail how the M3 contribution to the Chandrayaan-1 Mission will be accomplished, including mission planning, instrument development and delivery, rough description of the interfaces (to be more specifically defined in an Interface Control Document), data flow and downlink options, conduct of mission operations, and data delivery. The delivery process and timeline for M3 data from ISRO shall be defined.

8.2 To ensure mission success, NASA and ISRO shall provide mutual insight into the elements under their respective responsibility, consistent with Article 14 – Transfer of Goods and Technical Data.

8.3 Meetings and reviews required to carry out the responsibilities set forth in this MOU shall also be included in the Chandrayaan-1 M3 Implementation Plan and shall be held periodically in the United States, India, or at other sites as mutually agreed. The Parties agree to invite each other to these meetings and reviews. The reviews shall be chaired by NASA or ISRO, as agreed.

8.4 The Parties shall act in accordance with the schedules to be defined in the M3 Chandrayaan-1 M3 Implementation Plan and to avoid changes that will have a negative effect on the other Party with regard to scientific return, implementation approach, cost, and/or schedule, and where they cannot be avoided, to minimize these negative effects. To the extent that changes made by NASA or ISRO to the Chandrayaan-1 M3 Implementation Plan cause schedule or other problems that go beyond either Party's program constraints, the NASA Instrument Project Manager

and ISRO Chandrayaan-1 Project Director shall discuss potential options to address such problems and submit their proposal to NASA and ISRO Management.

Article 9 – Mission Reviews, Integration, and Flight Readiness

9.1 To implement the M3 experiment, there shall be a series of reviews to evaluate the readiness of the flight and ground segments to proceed to implementation, integration, test, and final launch preparation. Representatives from both Parties shall serve on the boards of these reviews, in particular, the Readiness and Pre-Ship Review boards. Both Parties shall furnish engineering and programmatic data and shall participate in these mission reviews, as mutually agreed.

9.2 NASA and ISRO shall jointly make a final determination of the overall readiness to proceed with integration of the payload to the spacecraft.

Article 10 - Exchange of Personnel

Each of the Parties shall facilitate the movement of persons necessary to implement this MOU into and out of its country subject to its laws and regulations. To facilitate coordination related to the Chandrayaan-1 Mission, the Parties may exchange a limited number of liaison visits from each Party, at times and under conditions as mutually agreed by the NASA M3 Project Manager and ISRO Chandrayaan-1 Project Director pursuant to necessary administrative authorizations. In the event of such an exchange, the Parties each shall provide necessary office space and administrative support at the host location, including such additional support services as may be agreed by the Parties. Salary and all other personnel expenses and living and travel expenses shall be borne by the employing Party of the liaison(s) throughout the duration of their assignment.

Article 11 - Funding

Each Party shall bear the costs of discharging its respective responsibilities under this MOU, including travel and subsistence of each Party's personnel and transportation of its own equipment and associated documentation. The obligations of the Parties under this MOU are subject to their respective funding procedures and the availability of appropriated funds.

Article 12 - Customs and Taxes

Each Party shall facilitate the arrangement of free customs clearance and waiver of applicable duties and taxes for equipment and related goods necessary for the implementation of this MOU. Such facilitation of arrangements shall be fully reciprocal. In the event that any customs fees and/or taxes of any kind are still levied on the equipment and related goods for implementation of this MOU, after seeking to develop the necessary free customs clearance and waiver of applicable duties and taxes, such customs fees and/or taxes shall be borne by the Party of the country levying the fees

and/or taxes.

Article 13 - Ownership of Elements and Equipment

For the purposes of this MOU, each Party shall retain ownership of elements and equipment it furnishes to the other Party. Any equipment not launched into space shall be returned to the furnishing Party expeditiously, as mutually agreed. Each Party shall transport its equipment to the designated delivery points, as specified in the Chandrayaan-1 M3 Implementation Plan, and, where appropriate, from such delivery points, when the equipment is to be returned to the furnishing Party.

Article 14 - Transfer of Goods and Technical Data

The Parties are obligated to transfer only those technical data (including software) and goods necessary to fulfill their respective responsibilities under this MOU, in accordance with the following provisions, notwithstanding any other provision of this MOU:

14.1 All activities of the Parties shall be carried out in accordance with their national laws and regulations, including those pertaining to export control and the control of classified information.

14.2 The transfer of technical data for the purpose of discharging the Parties' responsibilities with regard to interface, integration, and safety shall normally be made without restriction, except as provided in paragraph 14.1 above.

14.3 All transfers of goods and proprietary or export-controlled technical data are subject to the following provisions. In the event a Party or its related entity (e.g., contractor, subcontractor, grantee, cooperating entity) finds it necessary to transfer goods or to transfer proprietary or export-controlled technical data, for which protection is to be maintained, such goods shall be specifically identified and such proprietary or export-controlled technical data shall be marked. The identification for goods and the marking on proprietary or export- controlled technical data shall indicate that the goods and proprietary or export-controlled technical data shall be used by the receiving Party or related entities only for the purposes of fulfilling the receiving Party's or related entity's responsibilities under this MOU, and that the identified goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data shall not be disclosed or retransferred to any other entity without the prior written permission of the furnishing Party or its related entity. The receiving Party or related entity shall abide by the terms of the notice and protect any such identified goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data from unauthorized use and disclosure. The Parties to this MOU shall cause their related entities to be bound by the provisions of this Article related to use, disclosure, and retransfer of goods and marked technical data through contractual mechanisms or equivalent measures.

14.4 All goods exchanged in the performance of this MOU shall be used by the receiving Party or related entity exclusively for the purposes of the MOU. Upon completion of the activities under the MOU, the receiving Party or related entity shall return or, at the request of the furnishing Party or its related entity, otherwise dispose of all goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data provided under this MOU, as directed by the furnishing Party or related entity.

Article 15 - Intellectual Property

15.1 For the purposes of this Article, "Related Entity" includes but is not limited to contractors, subcontractors, grantees, or cooperating entities (or any lower tier contractor, subcontractor, grantee, or cooperating entities) of a Party.

15.2 PATENTS

15.2.1 Nothing in this Agreement shall be construed as granting, either expressly or by implication, to the other Party any rights to, or interest in, any inventions of a Party or its related entities made prior to the entry into force of, or outside the scope of, this Agreement, including any patents or other forms of protection (in any country) corresponding to such inventions.

15.2.2 Any rights to, or interest in, any invention made in the performance of this Agreement solely by one Party or any of its related entities, including any patents or other forms of protection (in any country) corresponding to such invention, shall be owned by such Party or, subject to paragraph 15.2.4 of this Article, such related entity.

15.2.3 It is not anticipated that there will be any joint inventions made in the performance of this Agreement. Nevertheless, in the event that an invention is jointly made by the Parties in the performance of this Agreement, the Parties shall, in good faith, consult and agree as to: a) the allocation of rights to, or interest in, such joint invention, including any patents or other forms of protection (in any country) corresponding to such joint invention; b) the responsibilities, costs, and actions to be taken to establish and maintain patents or other forms of protection (in any country) for each such joint invention; and c) the terms and conditions of any license or other rights to be exchanged between the Parties or granted by one Party to the other Party.

15.2.4 With respect to any invention created in the performance of this Agreement and involving a related entity, allocation of rights between a Party and its related entity to such invention, including any patents or other forms of protection (in any country) corresponding to such invention, shall be determined by such Party's laws, regulations, and applicable contractual obligations.

15.3 COPYRIGHTS

15.3.1 Nothing in this Agreement shall be construed as granting, either expressly or by implication, to the other Party any rights to, or interest in, any copyrights of a Party or its related entities created prior to the entry into force of, or outside the

scope of, this Agreement.

15.3.2 Any copyrights in works created solely by one Party or any of its related entities, as a result of activities undertaken in performance of this Agreement, shall be owned by such Party or related entity. Allocation of rights between such Party and its related entities to such copyrights shall be determined by such Party's laws, regulations, and applicable contractual obligations.

15.3.3 For any jointly authored work, should the Parties decide to register the copyright in such work, they shall, in good faith, consult and agree as to the responsibilities, costs, and actions to be taken to register copyrights and maintain copyright protection (in any country).

15.3.4 Subject to the provisions of Articles 14 and 17, each Party shall have an irrevocable, royalty free right to reproduce, prepare derivative works, distribute copies to the public, and perform publicly and display publicly, and authorize others to do so on its behalf, any copyrighted work resulting from activities undertaken in the performance of this Agreement for its own purposes, regardless of whether the work was created solely by, or on behalf of, that Party or jointly with the other Party, and without consulting with or accounting to the other Party.

Article 16 – Science Data Policy

Access to Chandrayaan-1 and M3 science data shall be as follows:

16.1 The Parties shall release scientific data from the M3 to the international scientific community after a period of no longer than 12 months. The 12-month data validation and verification period begins with the receipt, by either Party, of the data from the spacecraft.

16.2 In all cases, the Parties shall provide immediate access to all M3 instrument data and science data products, free of charge, for members of the M3 science team, as well as designated representatives of M3 science team members, including associates, staff, and coworkers. The Parties shall also provide, free of charge, M3 instrument data and science data products to NASA or ISRO-selected participating scientists. The Parties shall have the right to use the data (processed and unprocessed) at any time for support of their respective responsibilities but shall not prejudice the M3 PI and Co-I's first publication rights, which are established in accordance with paragraph 16.1 above.

16.3 After the 12 month validation and verification period, the Parties shall make the data from the M3 instrument, including required calibration and spacecraft data, available to the international scientific community in a form suitable for analysis.

16.4 NASA shall make science data products available to the public and the science community in standard Planetary Data System (PDS) format after the appropriate science calibration and validation. In order to promote rapid access to science data products, some preliminary science data products shall be archived after initial

verification, but prior to full validation, and made available to all users at no more than the cost of fulfilling the user request.

16.5 All M3 instrument data and science data products shall be archived in appropriate NASA data centers and the ISSDC, as defined in the Chandrayaan-1 M3 Implementation Plan. Copies of the M3 science data products shall be exchanged between the Parties.

16.6 The M3 Science Team members (including designated representatives) must provide a report to the Parties on the results of their analysis and validation investigations and the results of their investigations on validated M3 science data.

16.7 Notwithstanding the termination of this MOU, any M3 instrument data and science data products obtained from the M3 experiment (as defined in the Chandrayaan-1 M3 Implementation Plan) shall be archived by NASA for at least 10 years after completion of the Chandrayaan-1 Mission, unless otherwise agreed by the Parties.

16.8 If deemed of interest for scientific analysis of M3 instrument data, the Parties may agree to provide mutual access to correlative data products from other instruments or missions.

16.9 To enhance scientific analysis of Chandrayaan-1 M3 instrument data, research announcements may be issued by the Parties.

16.10 Complementary data from ISRO-provided instruments on the Chandrayaan-1 Mission shall be made available, free of charge, to NASA M3 PI, upon request, for the purpose of collaboration with ISRO.

16.11 Scientific data obtained by Chandrayaan-1 Mission are to be released to the international scientific community in a form suitable for analysis after a period that shall not exceed 1 year. This one year period shall begin with the receipt by the PIs/Co-Is of usable scientific data from the spacecraft in a form suitable for analysis. The period for producing usable scientific data should not nominally exceed 6 months following receipt of data from the spacecraft.

Article 17 - Publication of Public Information and Results

17.1 The Parties retain the right to release public information regarding their own activities under this Agreement. The Parties shall coordinate with each other in advance concerning releasing to the public information that relates to the other Party's responsibilities or performance under this Agreement.

17.2

17.2.1 The Parties shall make the final results obtained from the Chandrayaan-1 Mission available to the general scientific community through publication in appropriate journals or by presentations at scientific conferences as

soon as possible and in a manner consistent with good scientific practices.

17.2.2 Each Party shall have an irrevocable, royalty free right to reproduce, prepare derivative works from, distribute to the public copies of, present publicly, and authorize others to do so on its behalf, the scientific information included in each such publication or presentation for its own purposes. The royalty free right shall exist irrespective of any copyright protection applicable to each such publication or presentation.

17.2.3 Raw data, analyzed data and final results primarily obtained from the Chandrayaan-1 M3 science data, or other scientific information regarding results obtained from the implementation of this Agreement, shall be disclosed by the Party, or its investigators that collected the data, analyzed the data or generated the results, to the other Party prior to any publication or presentation. The first presentation/publication will be done jointly by designated scientists of the Parties.

17.3 The Parties acknowledge that the following data or information does not constitute public information and that such data or information shall not be included in any publication or presentation by a Party under this article without the other Party's prior written permission: 1) data furnished by the other Party in accordance with Article 14 of this Agreement which is export-controlled, classified or proprietary; or 2) information about an invention of the other Party before a patent application has been filed covering the same, or a decision not to file has been made.

Article 18 – Liability

18.1 The purpose of this Article is to establish a cross-waiver of liability between the Parties and their related entities in the interest of encouraging participation in the exploration, exploitation, and use of outer space. This cross-waiver of liability shall be broadly construed to achieve this objective.

18.2 As used in this cross-waiver,

18.2.1 the term "Related Entity" means:

(i) a contractor or subcontractor of a Party at any tier;
(ii) a user or customer of a Party at any tier; or
(iii) a contractor or subcontractor of a user or customer of a Party at any tier.
"Contractors" and "subcontractors" include suppliers of any kind.

18.2.2 the term "damage" means:

(i) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;
(ii) damage to, loss of, or loss of use of any property;

(iii) loss of revenue or profits; or
(iv) other direct, indirect, or consequential damage.

18.2.3 The term "payload" means any property to be flown or used on or in the launch vehicle.

18.2.4 The term "launch vehicle" means an object or any part thereof intended for launch, launched from Earth, or returning to Earth which carries payloads or persons, or both.

18.2.5 The term "Protected Space Operations" means all launch vehicle and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space done in implementation of this MOU. Protected Space Operations begins upon entry into force of this MOU and ends when all activities done in implementation of this MOU are completed. It includes, but is not limited to:

(i) research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, disposal, or use of launch or transfer vehicles, payloads, or instruments, as well as related support equipment and facilities and services;
(ii) all activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services. "Protected Space Operations" excludes activities on Earth which are conducted on return from space to develop further a payload's product or process for use other than for launch vehicle-related activities necessary to complete implementation of this MOU.

18.3

18.3.1 Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed in sub-paragraphs 18.3.1 (i) through 18.3.1 (iii) of this section based on damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for damage, whatever the legal basis for such claims, against:

(i) the other Party;
(ii) a related entity of the other Party;
(iii) the employees of any of the entities identified in sub-paragraphs (i) and (ii) above.

18.3.2 In addition, each Party shall extend the cross-waiver of liability as set forth in paragraph 18.3.1 of this section to its own related entities by

requiring them, by contract or otherwise, to agree to waive all claims against the entities or persons identified in sub-paragraphs 18.3.1 (i) through 18.3.1 (iii).

18.3.3 For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972, where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.

18.3.4 Notwithstanding the other provisions of this Article, this cross-waiver of liability shall not be applicable to the following:

(i) claims between a Party and its own related entity or between its own related entities;
(ii) claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees for bodily injury, other impairment of health or death of such natural person, except where the subrogee is a Party to this MOU or has otherwise agreed to be bound by the promises of this cross-waiver;
(iii) claims for damage caused by willful misconduct;
(iv) intellectual property claims;
(v) contract claims between the Parties based on the express contractual provisions of this MOU; or
(vi) claims for damage based on a failure of the Parties or their related entities to flow down the cross-waiver.

18.3.5 Nothing in this Article shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

Article 19 - Registration of Space Objects

ISRO shall request that the Government of India register the Chandrayaan-1 spacecraft as a space object in accordance with the Convention on Registration of Space Objects Launched into Outer Space of January 14, 1975. Registration pursuant to this section shall not affect the rights or obligations of either Party or its Government under the 1972 Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects.

Article 20 – Settlement of Disputes

Any disputes not settled through the mechanisms provided in Article 6 – Project and Program Management, or any other issue concerning the interpretation or implementation of the terms of the MOU that cannot be resolved otherwise, shall be referred to the appropriate level of management of the Parties for consideration and joint amicable resolution.

Article 21 – Entry into Force, Duration, Amendment, and Termination

21.1 This MOU shall enter into force upon signature and remain in force until ten years after the Chandrayaan-1 spacecraft has been launched. This MOU may be amended and extended by written agreement of the Parties. Either Party may terminate this MOU at any time upon at least twelve months written notice to the other Party. In that event, the Parties shall endeavor to minimize negative impacts of such termination on other Parties.

21.2 Termination of the MOU shall not affect a Party's continuing obligations under Articles 6 (Project and Program Management), 13 (Ownership of Elements and Equipment), 14 (Transfer of Goods and Technical Data), 15 (Intellectual Property), 16 (Science Data Policy), 17 (Publication of Public Information and Results), and 18 (Liability), unless otherwise agreed to by the Parties.

FOR THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION:

Michael D. Griffin
Administrator

Date: 9 May 2006

Place: Bangalore, India

FOR THE INDIAN SPACE RESEARCH ORGANISATION:

G. Madhavan Nair
Chairman

Date: 9 May 2006

Place: Bangalore, India

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE (NASA) DES ÉTATS-UNIS ET L'ORGANISATION INDIENNE DE RECHERCHE SPATIALE (ISRO) RELATIF À LA COOPÉRATION CONCERNANT L'INSTRUMENT DE CARTOGRAPHIE DE LA MINÉRALOGIE LUNAIRE (M3) DE LA NASA DANS LE CADRE DE LA MISSION CHANDRAYAAN-1 DE L'ISRO

TABLE DES MATIÈRES

Préambule	
Article premier	Objectif
Article 2	Définitions
Article 3	Description de la mission et participation
Article 4	Responsabilités de l'ISRO
Article 5	Responsabilités de la NASA
Article 6	Gestion du projet et du programme
Article 7	Équipe scientifique
Article 8	Plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/M3
Article 9	Examens de la mission, intégration et préparation au vol
Article 10	Échange de personnel
Article 11	Financement
Article 12	Douanes et fiscalité
Article 13	Propriété des éléments et de l'équipement
Article 14	Transfert de biens et de données techniques
Article 15	Propriété intellectuelle
Article 16	Politique relative aux données scientifiques
Article 17	Publication des informations publiques et des résultats
Article 18	Responsabilité
Article 19	Immatriculation des objets spatiaux
Article 20	Règlement des différends
Article 21	Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation

Préambule

L'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « NASA ») et l'Organisation indienne de recherche spatiale (ci-après dénommée « ISRO »),

En tant que Parties au présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommées les « Parties »),

Considérant que les États-Unis et l'Inde sont convenus d'une initiative majeure visant à renforcer les activités conjointes en matière de coopération spatiale,

Considérant le projet de l'ISRO de mener une mission en vol, Chandrayaan-1, visant à explorer la Lune depuis l'orbite lunaire polaire en 2007,

Considérant la publication de l'avis d'offre de participation par l'ISRO, invitant les chercheurs étrangers intéressés à soumettre des propositions pour embarquer des instruments à bord de Chandrayaan-1,

Considérant que l'ISRO a choisi la proposition de l'instrument de cartographie de la minéralogie lunaire (M3) d'utiliser un spectromètre d'imagerie visible et proche-infrarouge pour cartographier la minéralogie de la Lune,

Reconnaissant la nécessité d'une mission visant à recueillir ces données afin de déterminer et de cartographier la composition de la surface lunaire dans le contexte de son évolution géologique, et d'évaluer les ressources minérales de la Lune à haute résolution spatiale, et

Considérant que la coopération à une telle mission serait bénéfique aux deux nations et aux futures activités humaines sur la Lune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Mémorandum d'accord fixe les conditions qui régiront la coopération entre les Parties en ce qui concerne l'instrument M3 dans le cadre de la mission Chandrayaan-1.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Mémorandum, les expressions et termes suivants sont définis comme suit :

2.1 « Équipe de travail scientifique Chandrayaan-1 de l'ISRO » désigne les scientifiques de l'ISRO et d'autres institutions de recherche indiennes, ainsi que les chercheurs principaux responsables des instruments non indiens dans le cadre de la mission Chandrayaan-1.

2.2 « Équipe scientifique M3 » désigne uniquement les scientifiques sélectionnés par le chercheur principal M3 pour mener à bien des tâches spécifiques dans le but d'atteindre les objectifs scientifiques du M3, et un cochercheur désigné par l'ISRO.

2.3 « Données de l'instrument M3 » désignent les données reçues de la charge utile, y compris les données du capteur et les données de fonctionnement.

2.4 « Produits de données scientifiques » désignent les produits de données résultant du traitement des données de l'instrument M3.

Article 3. Description de la mission et participation à la mission

3.1 L'objectif principal de la mission Chandrayaan-1 est de cartographier les principales propriétés de la Lune à partir de l'orbite polaire afin de mieux comprendre son histoire, son évolution et son état actuel. Cet objectif englobe la cartographie des ressources minéralogiques de la Lune. Pour atteindre ces objectifs scientifiques, la mission Chandrayaan-1 doit transporter divers instruments de télédétection et une sonde d'impact de l'ISRO, ainsi qu'une série d'instruments apportés par des pays étrangers, dont le M3 parrainé par la NASA.

3.2 Le M3, sélectionné par l'ISRO pour être embarqué à bord de Chandrayaan-1 à la suite d'un appel et d'un concours internationaux et après une sélection fondée sur une évaluation par les pairs de la NASA, est une collaboration entre la NASA, qui a développé et fabriqué l'instrument M3, et l'ISRO, qui a embarqué l'instrument M3 sur son vol. Le projet M3 sera dirigé par un chercheur principal de l'Université Brown qui sera chargé des ressources du projet et de la réussite de la mission. L'instrument M3 sera conçu et mis au point au Laboratoire de recherche sur la propulsion (JPL).

3.3 La mission Chandrayaan-1 est conçue, développée, élaborée et pilotée par l'ISRO. L'engin spatial Chandrayaan-1, intégré et testé sous la responsabilité de l'ISRO, doit transporter l'instrument M3, qui a été conçu et fourni par le JPL.

3.4 Les exigences relatives à l'instrument M3 ont été développées par l'équipe scientifique M3 et l'équipe de mise au point d'instruments du JPL. Ces exigences définissent la couverture spatiale, la résolution spectrale et la valeur signal/bruit des observations nécessaires pour cartographier les minéraux de la Lune.

3.5 La mission Chandrayaan-1 vise à recueillir des données scientifiques et des produits sur toute la surface lunaire.

3.6 L'ISRO prévoit que l'engin spatial Chandrayaan-1 soit exploité pendant une durée nominale de deux ans. L'engin spatial sera exploité par l'ISRO tout au long de la mission. La NASA doit fournir à l'ISRO un plan et une procédure pour diriger l'instrument M3 depuis le centre de contrôle satellitaire de l'ISRO. La NASA doit traiter les données de l'instrument M3 et les produits de données scientifiques, conformément aux dispositions de l'article 5 (Responsabilités de la NASA) et de l'article 16 (Politique relative aux données scientifiques) ci-dessous. Le Centre indien de données sur les sciences spatiales (ISSDC) doit également disposer d'une copie du sous-système de traitement de données du M3 (une copie du poste de travail du Centre des opérations de la charge utile, qui doit être fournie par la NASA) pour traiter les données scientifiques brutes et les données de vol liées aux ressources.

3.7 Les données de l'instrument M3 et les produits de données scientifiques doivent être mis à la disposition de l'équipe scientifique Chandrayaan-1 et de la communauté internationale d'utilisateurs dans son ensemble, conformément à l'article 16 (Politique relative aux données scientifiques).

Article 4. Responsabilités de l'ISRO

Afin de mettre en œuvre ce projet de collaboration, l'ISRO déploiera tous les efforts raisonnables pour :

4.1 Prendre en charge l'ingénierie de l'ensemble des systèmes rattachés à la mission Chandrayaan-1, notamment en définissant les spécifications du système et en élaborant,

conjointement avec le JPL, un document de contrôle d'interface qui définira les interfaces NASA/ISRO.

4.2 Assurer l'ingénierie de l'engin spatial, élaborer un document de configuration de l'engin spatial, définir les exigences relatives à l'essai de l'interface de charge utile de l'engin spatial, planifier et procéder à l'essai de l'interface de charge utile de l'engin spatial, évaluer les résultats des essais afin d'attester la préparation au vol, et fournir une configuration de l'interface de la conception de la charge utile entre la plateforme et la charge utile.

4.3 Intégrer l'instrument M3 sur la plateforme Chandrayaan-1, effectuer des essais fonctionnels et environnementaux, et lancer l'engin spatial depuis le site de lancement indien.

4.4 Effectuer des essais de bout en bout du système, y compris des essais fonctionnels du satellite, et aider à la mise à l'essai de la télémétrie des données de l'instrument M3 avec les centres de contrôle au sol et d'archivage de données de la NASA.

4.5 Fournir un équipement d'appui au sol et du personnel qualifié sur les sites appropriés pour prendre en charge l'intégration, la mise à l'essai, le lancement et l'exploitation de l'instrument et du système.

4.6 Procéder à la vérification de l'engin spatial Chandrayaan-1 pendant la campagne de lancement.

4.7 Exploiter l'engin spatial tout au long de la mission.

4.8 Concevoir, fabriquer, mettre à l'essai et exploiter le Centre de contrôle de mission (MCC) de Chandrayaan-1.

4.9 Recevoir, traiter, archiver et fournir au JPL, dès réception, les données brutes et traitées de l'instrument M3 ainsi que les données connexes de l'engin spatial, tel que spécifié dans le plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/M3.

4.10 Effectuer des essais du système entre l'engin spatial et le MCC, y compris des essais conjoints avec le poste de travail du Centre des opérations de la charge utile du M3 fourni par la NASA et basé au JPL.

4.11 Entreprendre des activités d'évaluation et de calibrage, tel que convenu, après le lancement et selon un calendrier défini dans le plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/M3, afin de vérifier les performances réalisées en orbite lunaire.

4.12 Procéder à l'analyse et à la validation des données de télémétrie de l'instrument M3 pendant la durée globale de la mission.

4.13 Prendre des dispositions avec les organismes de recherche indiens pertinents pour appuyer et préparer les membres indiens des équipes scientifiques, les scientifiques indiens et les utilisateurs indiens à l'analyse et à la validation des données de l'instrument M3 et des produits de données scientifiques, de même qu'à la publication des conclusions conformément à l'article 7 (Équipe scientifique), l'article 16 (Politique relative aux données scientifiques) et l'article 17 (Publication des informations publiques et des résultats), notamment en ce qui concerne l'archivage et la diffusion, le cas échéant, des produits de données scientifiques de Chandrayaan-1 à la communauté scientifique.

4.14 Informer sans délai la NASA de tout problème technique ou programmatique susceptible d'affecter le calendrier ou la performance de la mission Chandrayaan-1.

Article 5. Responsabilités de la NASA

Aux fins de l'exécution de ce projet de collaboration, la NASA déploiera tous les efforts raisonnables pour :

5.1 Prendre en charge l'ingénierie du système, définir les spécifications du M3 et élaborer, avec l'appui de l'ISRO, le document de contrôle d'interface de l'instrument M3 et de la plateforme, qui définira les interfaces NASA/ISRO qui répondent aux exigences de la mission.

5.2 Préciser les exigences relatives à la mise à l'essai de l'instrument M3, à la planification et à la conduite des essais du système du M3, à l'évaluation des résultats des essais et à l'attestation de la préparation au vol.

5.3 Concevoir, fabriquer, assembler et mettre à l'essai l'instrument M3.

5.4 Fournir des informations sur les interfaces entre l'instrument M3 et l'engin spatial Chandrayaan-1.

5.5 Assembler, intégrer et mettre à l'essai l'instrument M3 sur l'engin spatial Chandrayaan-1.

5.6 Concevoir, fabriquer et mettre à l'essai le Centre des opérations de la charge utile de la NASA et installer une copie à l'ISSDC.

5.7 Effectuer des essais de bout en bout du système, y compris des essais fonctionnels entre le système de télémétrie des données de l'instrument M3 et le système au sol fourni par la NASA.

5.8 Transporter l'instrument M3 sur le site désigné par l'ISRO, en prévision de son intégration au satellite.

5.9 Fournir un équipement d'appui au sol, y compris un modèle d'ingénierie de l'instrument M3 et du personnel qualifié sur les sites appropriés pour prendre en charge l'intégration, la mise à l'essai, le lancement et l'exploitation du satellite et du système.

5.10 Fournir le plan et la procédure à suivre par l'ISRO pour exécuter les opérations de gestion de l'instrument M3.

5.11 Mener les activités d'évaluation et de calibrage de l'instrument M3, tel que convenu, après le lancement et selon un calendrier défini dans le plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/M3, afin de vérifier les performances de l'instrument M3 en orbite lunaire et de transmettre les résultats à l'ISRO.

5.12 Traiter et archiver les données de l'instrument M3 et mettre ces données de l'instrument et les produits de données scientifiques à la disposition de l'ISRO par le biais du Centre des opérations de la charge utile, au besoin, en temps opportun et conformément à l'article 16 (Politique relative aux données scientifiques).

5.13 Soutenir les membres de l'équipe scientifique des États-Unis dans l'analyse et la validation des données scientifiques de l'instrument M3 et des produits de données scientifiques, ainsi que dans la publication des conclusions, conformément à l'article 7 (Équipe scientifique), l'article 16 (Politique relative aux données scientifiques) et l'article 17 (Publication des informations publiques et des résultats).

5.14 Informer sans délai l'ISRO de tout problème technique ou programmatique susceptible d'affecter le calendrier ou la performance de la mission Chandrayaan-1.

Article 6. Gestion du projet et du programme

6.1 Un groupe directeur conjoint Chandrayaan-1/M3 sera constitué pour suivre la mise en œuvre de l'instrument M3. Le groupe directeur conjoint Chandrayaan-1/M3 sera composé du responsable du programme M3 et du scientifique du programme M3 au siège de la NASA, du directeur du programme Découverte et des représentants de l'ISRO impliqués dans l'avancement de la mission Chandrayaan-1 Le groupe directeur conjoint examinera le statut de la mise en œuvre du M3 et résoudra les différends quant à son application afin de faciliter la fourniture en temps opportun de l'instrument M3.

6.2 Le chercheur principal M3 de la NASA est responsable de la mise en œuvre de la mission et en rend compte à l'équipe de gestion de la mission M3. Le projet M3 fait partie du programme Découverte qui a désigné un responsable de mission pour superviser le projet M3. L'équipe de gestion de la mission M3 doit fournir un plan de mission intégral et se charger de la gestion quotidienne. L'équipe de gestion sera basée au JPL et sera dirigée par le chef du projet M3 de la NASA et du JPL, qui doit servir d'interface entre le groupe directeur conjoint et le programme Découverte.

Article 7. Équipe scientifique

7.1 L'équipe scientifique M3, formée par le chercheur principal M3 de la NASA, sera responsable de la gestion scientifique de l'expérimentation du M3 dans le cadre de la mission Chandrayaan-1. L'équipe scientifique M3 constitue le principal forum scientifique pour la surveillance de l'instrument, le développement de l'algorithme, la validation des données scientifiques et les études d'évaluation des données scientifiques initiales. L'ISRO désignera un cochercheur au sein de l'équipe scientifique M3, comme indiqué à l'article 2.2 ci-dessus.

7.2 De plus, l'équipe scientifique peut inviter des scientifiques justifiant d'une expertise en la matière pour procéder à l'évaluation des données scientifiques. Les Parties se réservent le droit de créer des programmes de chercheurs invités pour des activités scientifiques relatives à leurs charges utiles respectives.

7.3 Le chercheur principal M3 sera membre de l'équipe de travail scientifique Chandrayaan-1 de l'ISRO et sera responsable de la supervision de l'équipe scientifique M3 lors des analyses scientifiques liées au Chandrayaan-1 et de la coordination des exigences scientifiques et des plans avec d'autres organisations.

7.4 Le chercheur principal M3, avec l'appui de l'équipe scientifique, sera responsable du développement des aspects scientifiques de l'expérimentation et s'assurera que les produits de données scientifiques sont effectivement utilisés et que les résultats sont obtenus et mis à disposition dans les meilleurs délais, conformément à l'article 16 (Politique relative aux données scientifiques) ci-dessous.

Article 8. Plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/M3

8.1 Le chef de projet M3 de la NASA préparera, en étroite coordination avec le directeur de projet Chandrayaan-1 de l'ISRO, le plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/M3, qui sera ensuite soumis à l'approbation des Parties. En cas de divergence entre ce plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/M3 et le Mémorandum d'accord, le Mémorandum d'accord prévaudra. Ce plan précisera la contribution du M3 à la mission Chandrayaan-1, notamment en ce qui concerne la

planification de la mission, la mise au point et la fourniture de l'instrument, la description sommaire des interfaces (qui seront présentées de manière plus détaillée dans un document de contrôle d'interface), le flux de données et les options de liaison descendante, la conduite des opérations de la mission, et la fourniture des données. Le processus et le calendrier de fourniture des données du M3 provenant de l'ISRO seront définis.

8.2 Pour assurer le succès de la mission, la NASA et l'ISRO s'informeront mutuellement des éléments relevant de leur responsabilité, conformément à l'article 14 (Transfert de biens et de données techniques).

8.3 Les réunions et les inspections nécessaires pour s'acquitter des responsabilités énoncées dans le présent Mémorandum d'accord seront également inclues dans le plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/M3 et se tiendront périodiquement aux États-Unis, en Inde ou à d'autres endroits convenus d'un commun accord. Les Parties conviennent de s'inviter mutuellement à ces réunions et inspections. Les inspections seront dirigées par la NASA ou par l'ISRO, tel que convenu.

8.4 Les Parties agiront conformément aux calendriers définis dans le plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/M3, et de manière à éviter des changements susceptibles d'affecter les retombées scientifiques, l'approche de mise en œuvre, le coût et le calendrier de l'autre Partie, et lorsque ces changements sont inévitables, de manière à en minimiser les incidences négatives. Dans la mesure où les changements apportés par la NASA ou l'ISRO au plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/M3 entraînent des perturbations du calendrier ou d'autres problèmes qui vont au-delà des contraintes du programme d'une Partie, le chef de projet de l'instrument M3 de la NASA et le directeur de projet Chandrayaan-1 de l'ISRO débattront des options potentielles permettant de résoudre ces problèmes et soumettront leur proposition à la direction de la NASA et de l'ISRO.

Article 9. Examens de la mission, intégration et préparation au vol

9.1 Aux fins de l'expérimentation de l'instrument M3, une série d'examens seront menés pour évaluer l'aptitude au vol ainsi que les composantes terrestres pour passer à la mise en œuvre, à l'intégration, à l'essai et à la préparation du lancement final. Des représentants des deux Parties siègeront au conseil de ces examens, en particulier aux conseils de préparation et pré-expédition. Les deux Parties fourniront des données techniques et programmatiques et participeront à ces examens de la mission, tel que convenu.

9.2 La NASA et l'ISRO décideront conjointement de la préparation globale afin de procéder à l'intégration de la charge utile à l'engin spatial.

Article 10. Échange de personnel

Chacune des Parties facilitera la circulation des personnes nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord à l'intérieur et à l'extérieur de leur pays, sous réserve des lois et règlements nationaux applicables. Afin de faciliter la coordination dans le cadre de la mission Chandrayaan-1, les Parties peuvent échanger un nombre limité de visites de liaison de chaque Partie, aux moments et aux conditions dont seront convenus le chef de projet M3 de la NASA et le directeur de projet Chandrayaan-1 de l'ISRO, conformément aux autorisations administratives nécessaires. En cas d'échange de personnel, les Parties fourniront l'espace de bureau et le support administratif nécessaires à l'installation de l'invité, y compris les services d'appui supplémentaires convenus par les Parties. Les salaires et toutes les autres dépenses de personnel, ainsi que les frais

de séjour et de voyage, sont à la charge de la Partie qui emploie l'agent ou les agents de liaison tout au long de leur mission.

Article 11. Financement

Chaque Partie prendra à sa charge les frais afférents à ses responsabilités au titre du présent Mémorandum d'accord, y compris les coûts liés aux voyages et à la subsistance de son propre personnel et au transport de son équipement et de la documentation connexe. Les obligations des Parties en vertu du présent Mémorandum d'accord sont soumises à leurs procédures de financement respectives et à la disponibilité des fonds alloués.

Article 12. Douanes et fiscalité

Chacune des Parties facilitera la prise des arrangements nécessaires pour que l'équipement et les biens nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord soit exemptés de droits de douanes et autres taxes applicables. Cette facilitation des arrangements se fait sur une base de pleine réciprocité. Si des droits de douanes ou autres taxes de toute nature sont tout de même perçus sur l'équipement et les biens nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord, malgré les mesures prises par les Parties pour parvenir à leur dédouanement et exemption de tous les droits et taxes applicables, ces frais de douane et taxes sont à la charge de la Partie dont le pays perçoit les redevances ou les taxes.

Article 13. Propriété des éléments et de l'équipement

Aux fins du présent Mémorandum d'accord, chaque Partie conservera la propriété des éléments et des équipements qu'elle fournit à l'autre Partie. Tout équipement qui ne sera pas envoyé dans l'espace sera rapidement retourné à la Partie fournisseuse, tel que convenu d'un commun accord. Chaque Partie transportera son équipement aux points de livraison désignés, conformément aux dispositions du plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/M3, et, le cas échéant, de ces points de livraison, lorsque l'équipement devra être retourné à la Partie fournisseuse.

Article 14. Transfert de biens et de données techniques

Les Parties sont tenues de transférer uniquement les données techniques (y compris les logiciels) et les biens nécessaires pour s'acquitter de leurs responsabilités respectives en vertu du présent Mémorandum d'accord, conformément aux dispositions suivantes, nonobstant toute autre disposition du présent Mémorandum d'accord :

14.1 Toutes les activités des Parties seront menées conformément à leurs lois et règlements nationaux, y compris ceux relatifs au contrôle des exportations et au contrôle de l'information classifiée.

14.2 Le transfert de données techniques dans le but de s'acquitter des responsabilités des Parties en matière d'interface, d'intégration et de sécurité s'effectue normalement sans restriction, sauf dans les cas prévus au paragraphe 14.1 ci-dessus.

14.3 Tous les transferts de biens et de données techniques exclusives ou à exportation contrôlée sont soumis aux dispositions ci-après. Dans le cas où une Partie ou son entité apparentée

(telle qu'un contractant, sous-traitant, bénéficiaire, organisme coopérant) estime nécessaire de transférer des biens ou des données techniques exclusives ou à exportation contrôlée qui doivent être protégés, lesdits biens seront spécifiquement identifiés et lesdites données techniques exclusives ou à exportation contrôlée porteront un marquage. L'identification des biens et le marquage apposé sur les données techniques exclusives ou à exportation contrôlée indiqueront que les biens et les données techniques exclusives ou à exportation contrôlée ne seront utilisés par la Partie destinataire ou par ses entités apparentées que pour s'acquitter de la responsabilité de la Partie destinataire ou de ses entités apparentées en vertu du présent Mémorandum d'accord, et que les biens identifiés et les données techniques exclusives ou à exportation contrôlée marquées ne seront divulgués ou retransférés à aucune autre entité sans l'autorisation écrite préalable de la Partie fournisseuse ou de son entité apparentée. La Partie destinataire ou son entité apparentée respectera les conditions de la note et protègera ces biens identifiés et ces données techniques exclusives ou à exportation contrôlée marquées contre toute utilisation ou divulgation non autorisée. Les Parties au présent Mémorandum d'accord obligeront leurs entités apparentées à respecter les dispositions de cet article relatif à l'utilisation, à la divulgation et au renvoi des biens et des données techniques marquées par des mécanismes contractuels ou des mesures équivalentes.

14.4 Tous les biens échangés lors de l'exécution du présent Mémorandum d'accord ne seront utilisés par la Partie destinataire ou l'entité apparentée qu'aux fins du présent Mémorandum d'accord. Au terme des activités prévues par le Mémorandum d'accord, la Partie destinataire ou l'entité apparentée retournera ou, à la demande de la Partie fournisseuse ou de son entité apparentée, affectera à d'autres fins, tous les biens et les données techniques exclusives ou à exportation contrôlée marquées fournis dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, selon les instructions de la Partie fournisseuse ou de son entité apparentée.

Article 15. Propriété intellectuelle

15.1 Aux fins du présent article, « entité apparentée » comprend, mais sans s'y limiter, les contractants, les sous-traitants, les bénéficiaires ou les organismes coopérants (ou tout contractant, sous-traitant, bénéficiaire ou organisme coopérant d'échelon inférieur) d'une Partie.

15.2 Brevets

15.2.1 Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme accordant, de manière expresse ou implicite, à l'une des Parties, tout droit ou intérêt dans les inventions de l'autre Partie ou de ses entités apparentées faites avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou sortant du champ d'application de celui-ci, y compris les brevets ou autres formes de protection (dans n'importe quel pays) correspondant à ces inventions.

15.2.2 Tout droit ou intérêt relatif à une invention faite dans le cadre de l'exécution du présent Accord par l'une des Parties ou l'une de ses entités apparentées, y compris tout brevet ou autre forme de protection (dans n'importe quel pays) correspondant à cette invention, est la propriété de cette Partie ou, sous réserve des dispositions du paragraphe 15.2.4 de cet article, de son entité apparentée.

15.2.3 Il n'est pas prévu que des inventions conjointes soient faites dans le cadre de l'exécution du présent Accord. Toutefois, si une invention est réalisée conjointement par les deux Parties lors de l'exécution du présent Accord, les Parties devront, de bonne foi, se consulter et convenir : a) de la répartition des droits ou intérêts relatifs à cette invention conjointe, y compris des brevets ou autres formes de protection (dans n'importe quel pays) correspondant à cette

invention conjointe; b) des responsabilités, des coûts et des mesures à prendre pour établir et conserver les brevets ou autres formes de protection (dans n'importe quel pays) correspondant à ladite invention conjointe; et c) des conditions de l'échange de toute licence ou autre droit entre les Parties ou de l'octroi de toute licence ou autre droit par une Partie à l'autre Partie.

15.2.4 En ce qui concerne toute invention réalisée dans le cadre de l'exécution du présent Accord et impliquant une entité apparentée, la répartition des droits relatifs à cette invention entre une Partie et son entité apparentée, y compris tout brevet ou autre forme de protection (dans n'importe quel pays) correspondant à cette invention, sera définie par les lois, les règlements et les obligations contractuelles applicables de cette Partie.

15.3 Droits d'auteur

15.3.1 Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme accordant, de manière expresse ou implicite, à l'une des Parties, tout droit ou intérêt dans des droits d'auteur de l'autre Partie ou de ses entités apparentées existant avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou sortant du champ d'application de celui-ci.

15.3.2 Tout droit d'auteur sur les œuvres créées exclusivement par l'une des Parties ou par l'une de ses entités apparentées dans le cadre des activités entreprises dans l'exécution du présent Accord, est la propriété de cette Partie ou entité apparentée. La répartition des droits d'auteur entre cette Partie et son entité apparentée sera définie par les lois, les règlements et les obligations contractuelles applicables de cette Partie.

15.3.3 En ce qui concerne les œuvres créées conjointement, si les Parties décident d'enregistrer des droits d'auteurs sur cette œuvre, elles devront, de bonne foi, se consulter et convenir des responsabilités, des coûts et des mesures à prendre pour enregistrer les droits d'auteur et maintenir la protection du droit d'auteur (dans n'importe quel pays).

15.3.4 Sous réserve des dispositions des articles 14 et 17, chaque Partie disposera d'un droit irrévocable et libre de redevances de reproduire toute œuvre protégée par droit d'auteur résultant des activités entreprises dans l'exécution du présent Accord à ses propres fins, d'élaborer des œuvres dérivées, d'en distribuer des copies au public, de la produire et afficher publiquement, et d'autoriser d'autres personnes à le faire en son nom, que cette œuvre ait été réalisée uniquement par cette Partie ou en son nom ou conjointement avec l'autre Partie, et sans consulter ou tenir compte de l'autre Partie.

Article 16. Politique relative aux données scientifiques

L'accès aux données scientifiques de Chandrayaan-1 et de l'instrument M3 est régi comme suit :

16.1 Les Parties diffuseront les données scientifiques issues de l'instrument M3 à la communauté scientifique internationale après une période n'excédant pas 12 mois. La période de 12 mois de validation et de vérification des données commence à compter de la réception des données de l'engin par l'une ou l'autre Partie.

16.2 Dans tous les cas, les Parties accorderont à titre gratuit un accès immédiat à toutes les données de l'instrument M3 et aux produits de données scientifiques aux membres de l'équipe scientifique M3 et aux représentants désignés des membres de l'équipe scientifique M3, associés, personnel et collègues compris. Les Parties fourniront également, gratuitement, les données de l'instrument M3 et les produits de données scientifiques aux scientifiques participants désignés par la NASA ou l'ISRO. Les Parties ont le droit d'utiliser les données (traitées et non traitées) à tout

moment pour s'acquitter de leurs responsabilités respectives, mais sans porter préjudice aux droits de première publication des chercheurs principaux et des cochercheurs M3, définis conformément aux dispositions du paragraphe 16.1 ci-dessus.

16.3 Après la période de validation et de vérification de 12 mois, les Parties mettront les données issues de l'instrument M3, y compris les données requises relatives au calibrage et à l'engin spatial, à la disposition de la communauté scientifique internationale sous une forme propice à l'analyse.

16.4 La NASA mettra les produits de données scientifiques à la disposition du public et de la communauté internationale dans le format standard du système de données planétaires après des procédures de calibrage et de validation appropriées. Pour assurer un accès rapide aux produits de données de vol, certains produits de données préliminaires seront archivés après la vérification initiale, mais avant la validation totale, et mis à la disposition de tous les utilisateurs à un coût qui ne saurait excéder le montant nécessaire au traitement de la demande.

16.5 Toutes les données de l'instrument M3 et les produits de données scientifiques seront archivés dans des centres de données pertinents de la NASA et à l'ISSDC, conformément au plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/M3. Des copies des produits de données scientifiques du M3 seront échangées entre les Parties.

16.6 Les membres de l'équipe scientifique M3 (y compris les représentants désignés) soumettront aux Parties un rapport sur les résultats de leur analyse et de leurs enquêtes de validation, et sur les résultats de leurs enquêtes relatives aux données scientifiques validées de l'instrument M3.

16.7 Nonobstant la dénonciation du présent Mémorandum d'accord, toutes les données de l'instrument M3 et les produits de données scientifiques issus de l'expérimentation de l'instrument M3 (conformément au plan de mise en œuvre Chandrayaan-1/M3) seront archivés par la NASA pendant au moins 10 ans après la fin de la mission Chandrayaan-1, sauf accord contraire des Parties.

16.8 Si cela est dans l'intérêt de l'analyse scientifique des données de l'instrument M3, les Parties peuvent convenir de s'accorder mutuellement accès aux produits de données corrélatifs provenant d'autres instruments ou missions.

16.9 Afin d'améliorer l'analyse scientifique des données de l'instrument M3 dans le cadre de la mission Chandrayaan-1, les Parties peuvent publier des avis de possibilité de recherche.

16.10 Les données complémentaires tirées des instruments fournis par l'ISRO dans le cadre de la mission Chandrayaan-1 seront mises à la disposition du chercheur principal M3 de la NASA, gratuitement et sur demande, aux fins de la collaboration avec l'ISRO.

16.11 Les données scientifiques obtenues par la mission Chandrayaan-1 doivent être transmises à la communauté scientifique internationale sous une forme propice à l'analyse après une période n'excédant pas un an. Cette période d'un an débute à compter de la réception par les chercheurs principaux et les cochercheurs des données scientifiques utilisables issues de l'engin spatial, sous une forme appropriée pour l'analyse. La période réservée à la production de données scientifiques utilisables ne devrait théoriquement pas dépasser six mois après la réception des données provenant de l'engin spatial.

Article 17. Publication des informations publiques et des résultats

17.1 Les Parties se réservent le droit de communiquer des informations au public sur leurs propres activités au titre du présent Accord. Les Parties coordonneront ensemble à l'avance la divulgation des informations publiques concernant leurs responsabilités et performances réciproques au titre du présent Accord.

17.2

17.2.1 Les Parties mettront les résultats définitifs obtenus de la mission Chandrayaan-1 à la disposition de la communauté scientifique dans les plus brefs délais par le biais de publications dans des revues pertinentes ou de présentations lors de conférences scientifiques, et conformément aux bonnes pratiques scientifiques.

17.2.2 Chaque Partie disposera d'un droit irrévocable et libre de redevances de reproduire les informations scientifiques contenues dans ces publications, de préparer des œuvres dérivées, de distribuer des copies au public, de les présenter publiquement et d'autoriser d'autres personnes à le faire en son nom, à ses propres fins. Le droit libre de redevances existera indépendamment de toute protection du droit d'auteur applicable à cette publication ou présentation.

17.2.3 Les données brutes, les données analysées et les résultats finaux obtenus principalement des données scientifiques Chandrayaan-1/M3 ou d'autres informations scientifiques relatives aux résultats obtenus lors de la mise en œuvre du présent Accord seront divulgués par la Partie ou ses chercheurs ayant collecté, analysé les données ou généré les résultats à l'autre Partie avant toute publication ou présentation. La première présentation ou publication sera faite conjointement par des scientifiques désignés par les Parties.

17.3 Les Parties reconnaissent que les données ou informations suivantes ne sont pas des informations publiques et que ces données ou informations ne seront pas incluses dans une publication ou une présentation faite par une Partie en vertu du présent article sans l'autorisation écrite préalable de l'autre Partie : 1) les données à exportation contrôlée, classées ou exclusives fournies par l'autre Partie conformément à l'article 14 du présent Accord; ou 2) les informations relatives à une invention réalisée par l'autre Partie avant le dépôt d'une demande de brevet pour la protéger ou avant la prise de la décision de ne pas déposer de demande.

Article 18. Responsabilité

18.1 L'objectif de cet article est d'établir le principe de la renonciation réciproque de responsabilité par les Parties et leurs entités apparentées dans le but d'encourager la participation à l'exploration, l'exploitation et l'utilisation de l'espace. Cette renonciation réciproque de responsabilité s'entend dans son sens le plus large pour atteindre cet objectif.

18.2 Aux fins de cette renonciation réciproque;

18.2.1 L'expression « entité apparentée » désigne :

i) Un contractant ou un sous-traitant d'une Partie à n'importe quel niveau;

ii) Un utilisateur ou un client d'une Partie à n'importe quel niveau; ou

iii) Un contractant ou un sous-traitant d'un utilisateur ou un client d'une Partie à n'importe quel niveau.

Les « contractants » et « sous-traitants » comprennent les fournisseurs de toute nature.

18.2.2 Le terme « dommages » désigne :

i) Un préjudice corporel ou autre préjudice à la santé, ou le décès d'une personne;

ii) Les dommages matériels, la perte d'un bien ou de son usage;

iii) La perte de revenus ou de bénéfices; ou

iv) Les autres dommages directs, indirects ou consécutifs.

18.2.3 L'expression « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé dans ou sur le lanceur.

18.2.4 Le terme « lanceur » désigne un objet, ou l'une de ses parties, destiné au lancement, propulsé à partir de la Terre ou revenant sur Terre, avec des charges utiles et/ou des personnes à son bord.

18.2.5 L'expression « opérations spatiales protégées » désigne toutes les activités de lanceur et de charge utile sur la Terre, dans l'espace extra-atmosphérique, ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique menées en application du présent Mémorandum d'accord. Les opérations spatiales protégées commencent lors de l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord et se terminent à l'achèvement de toutes les activités réalisées dans le cadre de l'exécution du présent Mémorandum d'accord. Elles comprennent, sans toutefois s'y limiter :

i) La recherche, la conception, la mise au point, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation, l'élimination ou l'utilisation de lanceurs ou de véhicules de transfert, les charges utiles ou les instruments, ainsi que les équipements, les installations et les services d'appui connexes;

ii) Toutes les activités liées aux équipements d'appui au sol, d'essais, d'entraînement, de simulation, de pilotage et de contrôle, et aux installations ou services connexes. Les « opérations spatiales protégées » excluent les activités sur Terre qui sont réalisées au retour de l'espace pour développer le produit ou le processus de charge utile pour un usage autre que les activités liées au lanceur nécessaires à la mise en œuvre complète du présent Mémorandum d'accord.

18.3

18.3.1 Chacune des Parties consent à une renonciation réciproque de responsabilité, chaque Partie renonçant à toute demande de réparation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes visées aux sous-alinéas 18.3.1 i) à iii) du présent article pour cause de dommages consécutifs à des opérations spatiales protégées. Cette renonciation réciproque de responsabilité ne s'applique que si la personne, l'entité ou le bien à l'origine du dommage participe à des opérations spatiales protégées et si la personne, l'entité ou le bien subit le dommage en raison de sa participation à des opérations spatiales protégées. La renonciation réciproque de responsabilité s'applique à toute demande de réparation, quelle qu'en soit la base juridique, à l'encontre de :

i) L'autre Partie;

ii) Une entité apparentée de l'autre Partie;

iii) Le personnel de l'une des entités visées aux sous-alinéas i) et ii) ci-dessus.

18.3.2 En outre, chaque Partie étendra ladite renonciation visée au paragraphe 18.3.1 du présent article à ses propres entités apparentées en les obligeant, par contrat ou autrement, à accepter de renoncer à toutes les réclamations à l'encontre des entités ou des personnes visées aux sous-alinéas 18.3.1 i) à iii).

18.3.3 Afin de lever toute équivoque, cette renonciation réciproque s'applique à toute responsabilité découlant de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux, conclue le 29 mars 1972, lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant subi le dommage l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées.

18.3.4 Nonobstant les autres dispositions du présent article, cette renonciation réciproque de responsabilité ne s'applique pas :

i) Aux demandes de réparation entre une Partie et son entité apparentée ou entre ses entités apparentées;

ii) Aux recours introduits par une personne physique, par sa succession, ses survivants ou ses subrogés pour dommages corporels, ou pour toute autre atteinte à la santé, ou pour le décès de cette personne physique, sauf lorsque le subrogé est partie au présent Mémorandum d'accord ou a convenu d'être lié par les dispositions de cette renonciation réciproque de responsabilité;

iii) Aux recours pour dommages résultant d'une faute intentionnelle;

iv) Aux demandes de réparation résultant d'une violation des droits de propriété intellectuelle;

v) Aux demandes de réparation pour dommage de nature contractuelle entre les Parties et fondées sur les dispositions contractuelles expresses du présent Mémorandum d'accord; ou

vi) Aux demandes de réparation pour dommage résultant du manquement des Parties à étendre la renonciation réciproque de responsabilité à leurs entités apparentées.

18.3.5 Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme ouvrant droit à une demande de réparation ou à de poursuites qui autrement n'auraient pas été fondées.

Article 19. Immatriculation des objets spatiaux

L'ISRO demandera au Gouvernement de l'Inde d'immatriculer l'engin spatial Chandrayaan-1 en tant qu'objet spatial conformément à la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique du 14 janvier 1975. L'immatriculation en vertu du présent article est sans incidence sur les droits ou obligations de l'une ou de l'autre Partie ou de son Gouvernement en vertu de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux de 1972.

Article 20. Règlement des différends

Tout différend non réglé par les mécanismes prévus à l'article 6 (Gestion du projet et du programme), ou toute autre question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Mémorandum d'accord qui ne peut être résolue autrement, sera renvoyé au niveau d'autorité approprié des Parties pour examen et règlement conjoint à l'amiable.

Article 21. Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation

21.1 Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à sa signature et le reste pendant 10 ans suivant le lancement de l'engin spatial Chandrayaan-1. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié et prorogé par accord écrit des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord à tout moment moyennant un préavis écrit d'au moins 12 mois adressé à l'autre Partie. Dans ce cas, les Parties s'efforceront de minimiser les effets négatifs de cette dénonciation sur d'autres parties.

21.2 La dénonciation du Mémorandum d'accord est sans incidence sur les obligations en cours d'une Partie en vertu des articles 6 (Gestion du projet et du programme), 13 (Propriété des éléments et de l'équipement), 14 (Transfert de biens et de données techniques), 15 (Propriété intellectuelle), 16 (Politique relative aux données scientifiques), 17 (Publication des informations publiques et des résultats) et 18 (Responsabilité), sauf convention contraire des Parties.

Pour l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis :

MICHAEL D. GRIFFIN
Administrateur
Bangalore, Inde, le 9 mai 2006

Pour l'Organisation indienne de recherche spatiale :

G. MADHAVAN NAIR
Président
Bangalore, Inde, le 9 mai 2006

No. 51740

United States of America
and
Mexico

Cooperative Agreement between the Peace Corps of the United States of America and the Ministry of Environment and Natural Resources of the United Mexican States. Mexico City, 13 June 2006

Entry into force: *13 June 2006 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
Mexique

Accord de coopération entre le Peace Corps des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement et des ressources naturelles des États-Unis du Mexique. Mexico, 13 juin 2006

Entrée en vigueur : *13 juin 2006 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51741

United States of America
and
Thailand

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Geo-Informatics and Space Technology Development Agency of the Ministry of Science and Technology of Thailand concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 28 October 2005

Entry into force: *28 October 2005 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Thaïlande

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Agence pour le développement de la géo-informatique et des techniques spatiales du Ministère de la science et de la technologie de la Thaïlande relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre (avec annexes). Reston, 28 octobre 2005

Entrée en vigueur : *28 octobre 2005 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U. S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GEO-INFORMATICS AND SPACE TECHNOLOGY DEVELOPMENT AGENCY OF THE MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THAILAND CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U. S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter "USGS") and the Geo-Informatics and Space Technology Development Agency of the Ministry of Science and Technology of Thailand (hereinafter "GISTDA") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter "Memorandum").

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge between the USGS and GISTDA (hereinafter "Party" or "Parties") in the field of the earth sciences, and to increase the scientific and technical capabilities of both Parties.

3. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies, and other entities of the two countries.

Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Party's government, invite other government entities or agencies of the United States and Thailand, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies, and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information; visits; participation in training courses, conferences and symposia; the exchange of professional geoscientists in areas of mutual interest; and any other cooperation research consistent with programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

A. Earth-science investigations, including hazards, resources, and the environment;

B. Biology, biological investigations, and technical developments;

C. Geographic and geospatial analysis and investigations;

D. Water resources and other hydrologic investigations; and

E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country of the Parties.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. In accordance with Article IX below, the Parties shall agree in writing upon specific Project Annexes before the commencement of any activity pursuant to this Memorandum.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining, on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.

B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY

Provisions for the protection and allocation of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by Annex I, which forms an integral part of this Memorandum.

ARTICLE VI. SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II, which forms an integral part of this Memorandum.

ARTICLE VII. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VIII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE IX. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth, in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall control.

ARTICLE X. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon the signature of both Parties and remain in force until terminated at any time by either Party upon (180) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

DONE at Reston, Virginia, in duplicate, in the English language.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Signature

P. Patrick Leahy
Name

Acting Director
Title

Oct. 28, 2005
Date

FOR THE GEO-INFORMATICS AND
SPACE TECHNOLOGY DEVELOPMENT
AGENCY OF THE MINISTRY OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY
OF THAILAND:

Signature

Thongchai Charuppat
Name

Director
Title

Oct. 28, 2005
Date

ANNEX I

Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant Project Annexes. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Memorandum, disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

2. (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory all rights to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if a particular project has led to the creation of intellectual property protected by the laws of one Party, but not the other, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights to exploit or license intellectual property worldwide, although creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the inventions promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

Security Obligations

I. Protection of Sensitive Technology

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or Project Annexes. Export-controlled information shall be marked to identify it as export-controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA GÉO-INFORMATIQUE ET DES TECHNIQUES SPATIALES DU MINISTÈRE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Agence pour le développement de la géo-informatique et des techniques spatiales du Ministère de la science et de la technologie de la Thaïlande conviennent par les présentes d'une coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre, conformément au présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé « Mémorandum »).

2. Le présent Mémorandum a pour objectif de fournir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques entre le Service de prospection géologique des États-Unis et l'Agence pour le développement de la géo-informatique et des techniques spatiales de la Thaïlande (ci-après dénommés « Partie » ou « Parties ») dans le domaine des sciences de la Terre et pour le renforcement des capacités scientifiques et techniques des deux Parties.

3. Les Parties encouragent et facilitent, le cas échéant, l'établissement de relations et d'une coopération directes entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, entreprises privées et autres entités des Parties.

Chaque Partie peut, avec le consentement de l'autre Partie et dans la mesure autorisée par les lois et les politiques du Gouvernement de chaque Partie, inviter d'autres organismes publics des États-Unis et de la Thaïlande et d'autres entités, y compris des scientifiques, des experts techniques, des organismes publics et des institutions de pays tiers ou des organisations internationales, à participer à des activités entreprises au titre du présent Mémorandum, sous réserve des termes et conditions fixés par les Parties.

Article II. Activités de coopération

1. Les formes de coopération menées au titre du présent Mémorandum peuvent comprendre l'échange d'informations techniques, les visites, les formations, les conférences et les colloques, l'échange de géoscientifiques spécialisés dans les domaines d'intérêt commun, ainsi que la recherche conjointe dans le cadre de programmes en cours des Parties. Elles peuvent, entre autres, porter sur les domaines spécifiques d'intérêt commun suivants :

A. Les recherches en sciences de la Terre, notamment sur les risques, les ressources et l'environnement;

B. La biologie, les recherches en biologie et les progrès techniques;

C. Les analyses et les recherches géographiques et géospatiales;

D. Les recherches sur les ressources en eau et sur d'autres questions d'hydrologie; et

E. Les systèmes d'information.

2. Les activités entreprises au titre du présent Mémorandum sont menées conformément aux lois, règlements et procédures de chaque Partie.

Article III. Disponibilité des ressources

Les activités de coopération menées au titre du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds nécessaires. Aucune disposition du présent Mémorandum ne saurait être interprétée comme exigeant des dépenses ou des engagements spécifiques en matière de ressources ou de personnel. Avant d'entreprendre une activité au titre du présent Mémorandum, les Parties conviennent par écrit, conformément à l'article IX ci-dessous, d'un descriptif de projet spécifique qui fait l'objet d'une annexe au présent Mémorandum.

Article IV. Exonération fiscale

Chaque Partie s'efforce, conformément à ses lois et règlements, d'obtenir pour l'autre Partie l'exonération des impôts, des taxes, des droits de douane et d'autres redevances (à l'exception des honoraires applicables à des services particuliers rendus) concernant :

A. Le transfert, la propriété, la construction, la rénovation ou l'entretien d'installations ou de biens par l'autre Partie ou pour le compte de celle-ci aux fins de l'application du présent Mémorandum;

B. L'importation, l'achat, la propriété, l'utilisation ou la cession (y compris l'exportation) de biens et de services par l'autre Partie ou pour le compte de celle-ci à l'appui des activités menées au titre du présent Mémorandum.

Article V. Propriété intellectuelle

Les dispositions relatives à la protection et à la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération menées au titre du présent Mémorandum sont régies par l'annexe I, laquelle fait partie intégrante du présent Mémorandum.

Article VI. Obligations en matière de sécurité

Les dispositions relatives à la protection des informations classifiées et des informations et du matériel non classifiés soumis au contrôle des exportations figurent à l'annexe II, laquelle fait partie intégrante du présent Mémorandum.

Article VII. Déni de responsabilité

Les informations transmises par une Partie à l'autre au titre du présent Mémorandum sont exactes, à la connaissance de la Partie émettrice, mais celle-ci ne garantit pas la pertinence des informations transmises pour une utilisation ou une application particulière par la Partie destinataire ou par une tierce partie.

Article VIII. Planification et examen des activités

Chaque Partie désigne un représentant principal qui, à des dates convenues d'un commun accord entre les Parties, se réunit avec l'autre représentant pour examiner les activités menées au titre du présent Mémorandum et élaborer, le cas échéant, des projets d'activités futures.

Article IX. Annexes de projet

Toute activité menée au titre du présent Mémorandum fait l'objet d'un accord écrit préalable entre les Parties. Il est nécessaire de prévoir une annexe au présent Mémorandum pour chaque activité, autre que l'échange d'informations techniques ou les visites de personnes. L'annexe contient le descriptif de projet convenu par les Parties et énonce, en termes propres à l'activité, un plan de travail, les besoins en effectifs, les coûts estimatifs, les sources de financement et les autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de divergence entre les termes du présent Mémorandum et ceux de l'annexe, ceux du présent Mémorandum prévalent.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et le demeure jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties le dénonce, à tout moment, moyennant un préavis écrit de 180 jours adressé à l'autre Partie. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation du présent Mémorandum n'a aucun effet sur la validité ou sur la durée des projets entamés au titre du présent Mémorandum avant la dénonciation.

FAIT à Reston, en Virginie, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service de prospection géologique
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

P. PATRICK LEAHY
Directeur par intérim
Le 28 octobre 2005

Pour l'Agence pour le développement de la géo-informatique et des techniques spatiales
du Ministère de la science et de la technologie de la Thaïlande :

THONGCHAI CHARUPPAT
Directeur
Le 28 octobre 2005

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Obligation générale

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Mémorandum et des annexes contenant les descriptifs de projet qui en découlent. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

II. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Mémorandum, à moins qu'il n'en soit spécifiquement convenu autrement entre les Parties ou leurs représentants désignés.

B. Aux fins du présent Mémorandum, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est conféré à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), signée à Stockholm le 14 juillet 1967, et peut avoir un autre objet convenu entre les Parties.

C. Chaque Partie veille à ce que l'autre Partie puisse bénéficier des droits de propriété intellectuelle conférés en vertu de la présente annexe, en obtenant lesdits droits auprès de ses propres participants par voie de contrats ou d'autres moyens légaux, le cas échéant. La présente annexe n'affecte ni ne porte préjudice à l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, laquelle est déterminée par les lois et pratiques de la Partie concernée.

D. Sauf disposition contraire prévue dans le présent Mémorandum, les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui découlent du présent Mémorandum sont réglés par voie de discussions entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants désignés. Dans les cas où les Parties en conviennent, les différends sont portés devant un tribunal d'arbitrage, qui prononce une décision contraignante, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants désignés n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'appliquent.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémorandum n'affecte pas les droits ou les obligations visés par la présente annexe.

III. Attribution des droits

A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays pour traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues, des rapports et des ouvrages scientifiques et techniques découlant directement de la coopération en vertu du présent Mémorandum. Toutes les copies publiquement distribuées d'une œuvre protégée par des droits d'auteur et réalisée conformément à la présente disposition indiquent les noms des auteurs de l'œuvre sauf si un auteur refuse explicitement d'être mentionné.

B. Les droits concernant toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits visés par le paragraphe A de la section III ci-dessus, sont attribués comme suit :

1. Les chercheurs en visite bénéficient de droits, de récompenses, de bonus et de redevances conformes aux politiques de l'institution hôte.

2. a) Toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par une Partie dans le cadre d'activités de coopération autres que celles visées à l'alinéa 1 du paragraphe B de la section III appartient à la Partie en question. La propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par les deux Parties appartient conjointement aux deux Parties. En outre, chaque créateur bénéficie de récompenses, de bonus et de redevances conformes aux politiques de l'institution employant ou subventionnant cette personne.

b) À moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un arrangement de mise en œuvre ou tout autre arrangement, chaque Partie jouit sur son territoire de tous les droits d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération.

c) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont déterminés d'un commun accord en se fondant sur les contributions respectives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, sur leur degré de participation à l'obtention de la protection juridique intellectuelle et à l'attribution de licence, ainsi que sur d'autres critères jugés appropriés.

d) Nonobstant les dispositions des sous-alinéas a) et b) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III ci-dessus, si un projet déterminé conduit à la création d'une propriété intellectuelle protégée par les lois d'une Partie et pas de l'autre Partie, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection se prévaut de tous les droits d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle dans le monde entier, même si les créateurs de propriété intellectuelle conservent, néanmoins, leur droit à bénéficier de récompenses, de bonus et de redevances conformément au sous-alinéa a) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III.

e) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération quelle qu'elle soit, la Partie employant ou subventionnant l'inventeur ou les inventeurs est tenue d'exposer promptement les inventions à l'autre Partie ainsi que toutes les autres données et informations nécessaires à l'autre Partie pour faire valoir les droits de toute nature auxquels elle peut prétendre. Chaque Partie peut demander par écrit à l'autre Partie de différer la publication ou la révélation publique de telles données ou informations afin d'être en mesure de protéger ses droits sur l'invention en question. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, le délai ne dépasse pas une période de six mois à compter de la date à laquelle la Partie d'où provient l'invention en informe l'autre Partie.

IV. Informations commerciales confidentielles

Si des informations identifiées en temps utile comme des informations commerciales confidentielles sont fournies ou créées dans le cadre du présent Mémorandum, chaque Partie et ses participants les protègent conformément aux lois, aux règlements et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être identifiées comme des « informations commerciales confidentielles » si une personne qui en dispose peut en tirer un avantage économique ou peut obtenir un avantage concurrentiel par rapport à ceux qui n'en disposent pas; si les informations ne sont pas de notoriété publique ou publiquement accessibles auprès d'autres sources; et si le propriétaire n'a pas rendu lesdites informations disponibles sans imposer, en temps utile, une obligation de les garder confidentielles.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. Protection des technologies sensibles

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ou aucun équipement qui exige une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères et qui est classifié conformément aux lois et règlements nationaux applicables ne peut être fourni dans le cadre du présent Mémorandum. Si une information ou un équipement est considéré ou identifié comme nécessitant une telle protection au cours des activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémorandum, les fonctionnaires compétents en sont immédiatement notifiés et les Parties se consultent pour identifier les mesures de sécurité appropriées à convenir d'un commun accord par écrit et à appliquer à cette information et à cet équipement et, modifient, le cas échéant, le présent Mémorandum afin d'inclure de telles mesures.

II. Transfert de technologie

Le transfert d'informations ou d'équipements non classifiés soumis au contrôle des exportations entre les Parties s'effectue conformément aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'une ou l'autre des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées relatives à la prévention du transfert ou du retransfert non autorisé de telles informations ou de tels équipements sont intégrées aux contrats ou aux annexes contenant les descriptifs de projet. Les informations soumises au contrôle des exportations sont marquées afin de les identifier comme telles et d'appliquer toute restriction relative à leur utilisation ou à leur transfert ultérieur.

No. 51742

United States of America
and
Uruguay

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay (with annexes and exchange of notes). Montevideo, 20 October 2004

Entry into force: *provisionally on 20 October 2004 by signature*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Uruguay

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (avec annexes et échange de notes). Montevideo, 20 octobre 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 20 octobre 2004 par signature*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF

THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the Oriental Republic of Uruguay, the Ministry of Defense, and any person or agency authorized to perform functions exercised by the said Ministry;

2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

a. the right to fly across its territory without landing;

b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement,

certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving

International Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose

conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally

disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

a) an airline or airlines of either Party;

b) an airline or airlines of a third country; and

c) a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air

and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use

in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which

charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall be provisionally applied from the date of signature and shall enter into force on the date of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that each Party has completed the necessary internal procedures for entry into force of this Agreement.

Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay, with Annex, signed at Montevideo, December 14, 1946, as amended by the Agreement effected by exchange of notes at Montevideo July 9, 1976 and February 9, 1977 and the Agreement effected by exchange of notes at Montevideo July 15, 1991.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Montevideo, this 20th day of October, 2004, in duplicate, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY:

ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Uruguay and beyond.

2. For all-cargo service or services, between Uruguay and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Uruguay:

1. From points behind Uruguay via Uruguay and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;

2. combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

4. omit stops at any point or points;

5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

A. Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

1. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

2. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

A. Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

B. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Transitional Provisions

This Annex shall expire on March 31, 2019:

1. **Ground Handling Services.** Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 8 of this Agreement, U.S. airlines shall be entitled to ground-handling rights at Aeropuerto de Laguna del Sauce at Punta del Este only to the degree consistent with contractual obligations and commitments that are in effect on the date of signature of this Agreement. Such obligations and commitments shall not be extended or otherwise perpetuated. Once the existing obligations and commitments requiring an exclusive provider of ground-handling services expire or are otherwise terminated, the Government of Uruguay shall ensure full compliance with all provisions of Article 8, paragraph 3.

I

República Oriental del Uruguay

Montevideo, October 20, 2004

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the Oriental Republic of Uruguay and the Government of the United States of America, signed at Montevideo today ("the Agreement"). In relation to the Agreement, I propose that both Governments reach an understanding regarding implementation of the Agreement based on the following principles:

That opportunities which the airlines of both Governments enjoy will benefit from an improved aviation environment;

That in this improved environment the Government of the Oriental Republic of Uruguay believes the non-application of payments or levies based on the principle of effective reciprocity to be proper, which shall be considered satisfied by the concession of traffic rights to and from the United States of America, as well as the non-application of discriminatory taxes, fees or levies to the airlines of the United States of America, on the basis of reciprocity, on freight carried into

República Oriental del Uruguay

Uruguay.

In this context, I have the honor to propose the following:

1. The Government of the Oriental Republic of Uruguay recognizes that the principle of effective reciprocity is satisfied by granting the traffic rights as set forth in the Agreement. Consequently it shall exempt the airlines of the United States from payments, taxes, fees or levies, incurred or to be incurred, in accordance with said principle.

2. In like manner, the Government of the Oriental Republic of Uruguay, on the basis of reciprocity, shall exempt the airlines of the United States of America from any discriminatory tax, fee or levy on freight carried into Uruguayan territory.

3. The Government of the Oriental Republic of Uruguay shall not, by virtue alone of the concepts established in paragraphs 1 and 2 above, be required to reimburse any payment that might have been made by airlines of the United States of America.

República Oriental del Uruguay

I further propose that this note and the affirmative reply note from Your Excellency constitute a shared understanding between our two Governments regarding implementation of the Agreement.

Please accept, your Excellency, the assurances of my highest consideration.

II

Montevideo, October 20, 2004

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated today, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to confirm that the proposal contained in Your Excellency's note and this note in reply constitute a shared understanding between our two Governments regarding implementation of the Agreement.

Please accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

Martin J. Silverstein
Ambassador of the United States of America

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno de los Estados Unidos de Américay el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (en lo sucesivo, "las Partes"),

En el deseo de fomentar un sistema internacional de transporte aéreo basado en la competencia en el mercado entre líneas aéreas, con mínima intervención y reglamentación de parte de los gobiernos;

En el deseo de facilitar la expansión de las oportunidades para el transporte aéreo internacional;

En el deseo de hacer posible que las líneas aéreas ofrezcan una variedad de opciones para el servicio del público viajero y del comercio de carga, al menor precio que no signifique ni discriminación ni abuso de posiciones dominantes, y de alentar a cada línea aérea a elaborar y aplicar unas tarifas innovadoras y competitivas;

En el deseo de velar por el mayor grado de protección y seguridad en el transporte aéreo internacional y de reafirmar su grave inquietud por los actos o las amenazas contra la seguridad de las aeronaves que ponen en peligro a las personas o los bienes, perjudican las operaciones del transporte aéreo y socavan la confianza del público en la aviación civil;

Siendo Partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional que fue abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Definiciones

A efectos del presente Acuerdo, y salvo especificación en contrario, el término:

1. "Autoridades aeronáuticas" significa, en el caso de los Estados Unidos, el Departamento de Transporte o su organismo sucesor, y en el caso de la República Oriental del Uruguay, el Ministerio de Defensa y cualquier persona u organismo autorizado para desempeñar las funciones que ejerza dicho Ministerio.

2. "Acuerdo" significa el presente Acuerdo, sus anexos y cualquier enmienda.

3. "Transporte aéreo" significa todo servicio prestado mediante aeronaves para el transporte público de pasajeros, equipaje, carga y correo, separadamente o en combinación, por remuneración o arriendo.

4. "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional que fue abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, lo que comprende:

a. Cualquier enmienda que haya entrado en vigencia con arreglo al literal a, artículo 94 del Convenio y que haya sido ratificada por las dos Partes, y

b. Cualquier Anexo o enmienda del mismo adoptado con arreglo al artículo 90 del Convenio, en cuanto que dicho Anexo o enmienda esté en vigencia para las dos Partes en cualquier momento determinado.

5. "Línea aérea designada" significa una línea aérea designada y autorizada de conformidad con el artículo 3 del presente Acuerdo.

6. "Costo total" significa el costo de prestar el servicio más un recargo justificado por gastos administrativos.

7. "Transporte aéreo internacional" significa el transporte aéreo que atraviesa el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

8. "Precio" significa cualquier flete, tarifa o tasa por el transporte aéreo de pasajeros (y su equipaje) o de carga (excluido el correo) o de ambos que cobren las líneas aéreas, incluidos sus agentes, y las condiciones que rijan la oferta de dicho flete, tarifa o tasa.

9. "Escala sin fines comerciales" significa el aterrizaje para fines que no sean el embarco o desembarco de pasajeros, equipaje, carga o correo en el transporte aéreo.

10. "Territorio" significa las extensiones de tierra que están bajo la soberanía, jurisdicción, protección o fideicomiso de una Parte, y las aguas territoriales adyacentes.

11. "Cargos al usuario" significa el gravamen que se impone a las líneas aéreas por prestarles los servicios o las instalaciones aeroportuarias, de navegación aérea o de seguridad de la aviación, incluidos los servicios y las instalaciones afines.

ARTÍCULO 2

Concesión de derechos

1. Cada Parte concede a la otra Parte los siguientes derechos para que las líneas aéreas de la otra Parte realicen el transporte aéreo internacional:

a. El derecho a volar sobre su territorio sin aterrizar.

b. El derecho a hacer escalas en su territorio sin fines comerciales.

c. Los demás derechos estipulados en el presente Acuerdo.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo no supondrá la concesión a las líneas aéreas de una Parte del derecho a admitir a bordo, en el territorio de la otra Parte, pasajeros con su equipaje, carga o correo que se lleven por remuneración y que se dirijan a algún otro punto del territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 3

Designación y autorización

1. Cada Parte tendrá derecho a designar a cuantas líneas aéreas desee para realizar el transporte aéreo internacional de conformidad con el presente Acuerdo y a retirar o alterar dichas designaciones. Esas designaciones se comunicarán por escrito a la otra Parte por vía diplomática, especificando si la línea aérea en cuestión está autorizada para realizar el transporte aéreo estipulado en el Anexo I o el estipulado en el Anexo II o ambos.

2. Al recibo de dicha designación y de las solicitudes de la línea aérea designada, conforme a lo prescrito para la concesión de las autorizaciones de servicio y los permisos técnicos, la otra Parte concederá los debidos permisos y autorizaciones con un mínimo de demora administrativa, siempre que:

a. La propiedad esencial y el control efectivo de dicha línea aérea pertenezcan a la Parte que la designe o a los nacionales de dicha Parte o a ambos.

b. La línea aérea designada esté capacitada para cumplir las condiciones impuestas según el ordenamiento que la Parte que estudie sus solicitudes aplique normalmente al funcionamiento del transporte aéreo internacional.

c. La Parte que designe la línea aérea cumpla y administre las normas enunciadas en el artículo 6 (Seguridad operacional) y el artículo 7 (Seguridad de la aviación).

ARTÍCULO 4

Revocación de la autorización

1. Cada Parte podrá revocar, suspender o limitar las autorizaciones de funcionamiento o los permisos técnicos de una línea aérea designada por la otra Parte cuando:

a. La propiedad esencial y el control efectivo de dicha línea aérea no pertenezcan a la Parte que la designe ni a los nacionales de dicha Parte ni a ninguno de los dos.

b. La línea aérea en cuestión haya dejado de cumplir el ordenamiento al que se refiere el artículo 5 (Aplicación de las leyes) del presente Acuerdo.

c. La otra Parte no cumpla y administre las normas enunciadas en el artículo 6 (Seguridad operacional).

2. A menos que resulte esencial la toma de medidas inmediatas para evitar que persista el incumplimiento al que se refieren los literales a y b, párrafo 1 del presente artículo, los derechos estipulados por el presente artículo se ejercerán sólo después de la celebración de consultas con la otra Parte.

3. El presente artículo no restringe los derechos de ninguna Parte a retirar, revocar, limitar o condicionar la autorización de funcionamiento o el permiso técnico de una o más líneas aéreas de la otra Parte, conforme a lo dispuesto en el artículo 7 (Seguridad de la aviación).

ARTÍCULO 5

Aplicación de las leyes

1. A la entrada en el territorio de una Parte o a la salida del mismo o durante la permanencia en él, las líneas aéreas de la otra Parte cumplirán el ordenamiento de la primera relativo a la operación y navegación de aeronaves.

2. A la entrada en el territorio de una Parte o a la salida del mismo o durante la permanencia en él se cumplirá el ordenamiento relativo al ingreso en su territorio o a la salida del mismo de los pasajeros, los tripulantes o la carga de aeronaves (incluidos los reglamentos relativos al ingreso, despacho, seguridad de la aviación, inmigración, pasaportes, aduana y cuarentena, o en el caso del correo, los reglamentos postales), directamente por dichos pasajeros, tripulantes y carga de las líneas aéreas de la otra Parte o en su nombre.

ARTÍCULO 6

Seguridad operacional

1. Cada Parte reconocerá la validez de los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias que expida o convalide la otra Parte y estén vigentes, a efectos de la prestación del transporte aéreo a que se refiere el presente Acuerdo, a condición de que los requisitos para la concesión de dichos certificados o licencias igualen, por lo menos, las normas mínimas que se establezcan con arreglo al Convenio. Cada Parte, sin embargo, podrá denegar la validez a efectos de los vuelos sobre su propio territorio de los certificados de competencia y licencias expedidos o convalidados a sus propios nacionales por la otra Parte.

2. Cada Parte podrá solicitar la celebración de consultas acerca de las normas de seguridad operacional que imponga la otra Parte relativas a las instalaciones aeronáuticas, las tripulaciones, las aeronaves y el funcionamiento de las líneas aéreas designadas. Si, tras dichas consultas, una Parte llega a la conclusión de que la otra Parte no impone eficazmente ni administra normas y requisitos de seguridad operacional en estos aspectos que sean por lo menos iguales a las normas mínimas que se estipulen con arreglo al Convenio, notificará a la otra Parte de esa conclusión y de las medidas que se consideren necesarias para ajustarse a dichas normas mínimas; la otra Parte tomará las debidas medidas correctivas. Cada Parte se reserva el derecho a retirar, revocar o restringir la autorización de funcionamiento o el permiso técnico de las líneas aéreas designadas por la otra Parte si esa Parte no toma las debidas medidas correctivas en un plazo prudencial.

ARTÍCULO 7

Seguridad de la aviación

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones según el derecho internacional, las Partes reafirman que su mutua obligación de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita forma parte integrante del presente Acuerdo. Sin que por ello se restrinja la amplitud de sus derechos y obligaciones conforme al derecho internacional, las Partes, en particular, actuarán de conformidad con el Convenio sobre las infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963; el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970; el Convenio para la represión de los actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y el Protocolo para la represión de los actos ilícitos de violencia en aeropuertos civiles con servicios internacionales, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988.

2. Las Partes, previa solicitud, se prestarán mutuamente toda la asistencia necesaria para evitar el apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra la indemnidad de los pasajeros, la tripulación, las aeronaves, los aeropuertos y los servicios de navegación aérea, así como para enfrentarse a cualquier otra amenaza a la seguridad de la navegación aérea civil.

3. Las Partes, en sus relaciones mutuas, actuarán de conformidad con las normas y las prácticas pertinentes recomendadas de la aviación civil estipuladas por la Organización de Aviación Civil Internacional y denominadas Anexos al Convenio. Asimismo, exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, los explotadores que tengan su sede o residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre la seguridad de la aviación.

4. Cada Parte conviene en observar las disposiciones de seguridad que exija la otra Parte para la entrada en su territorio, la salida del mismo y mientras se permanezca en él, y en tomar medidas adecuadas para proteger las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, los tripulantes, el equipaje, el equipaje de mano, la carga y los suministros antes del embarco de pasajeros o carga y durante el transcurso del mismo. Cada Parte también considerará favorablemente toda solicitud de la otra Parte encaminada a que se tomen medidas especiales de seguridad para confrontar alguna amenaza en particular.

5. En el caso de incidente o de amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de una aeronave o de otros actos ilícitos contra la indemnidad de los pasajeros, la tripulación, las aeronaves, los aeropuertos y los servicios de navegación aérea, las Partes se asistirán mutuamente mediante la facilitación de las comunicaciones y otras medidas convenientes que se propongan terminar con prontitud y seguridad dicho incidente o amenaza de incidente.

6. Cuando una Parte tenga razones justificadas para considerar que la otra Parte se ha desviado de las disposiciones sobre la seguridad de la aviación del presente artículo, las autoridades aeronáuticas de dicha Parte podrán solicitar la celebración de consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte. De no llegarse a un acuerdo satisfactorio en el plazo de quince días a partir de la fecha de dicha solicitud, habría justificación para retirar, revocar, restringir o condicionar la autorización de funcionamiento o el permiso técnico de las líneas aéreas de la otra Parte. Cuando se requiera en caso de urgencia, una Parte podrá tomar medidas provisionales antes de la expiración de los 15 días de plazo.

ARTÍCULO 8

Oportunidades comerciales

1. Las líneas aéreas de cada Parte podrán establecer sucursales en el territorio de la otra Parte para la promoción y venta de transporte aéreo.

2. Las líneas aéreas designadas de cada Parte, de conformidad con el ordenamiento de la otra Parte relativo al ingreso, la residencia y el empleo, podrán traer al territorio de la otra Parte y mantener en él a gerentes, vendedores, técnicos, operarios y otros especialistas que hagan falta para la prestación del transporte aéreo.

3. Cada línea aérea designada tendrá derecho a proporcionar sus propios servicios de escala en el territorio de la otra Parte ("servicios propios") o, si lo prefiere, seleccionar a algunos entre los agentes en competencia para que los presten total o parcialmente. Estos derechos estarán limitados solamente por restricciones físicas impuestas por consideraciones relativas a la

seguridad del aeropuerto. Cuando esas consideraciones excluyan los servicios propios, los servicios de escala estarán a la disposición de todas las líneas aéreas en condiciones de igualdad: las tarifas se basarán en el costo de los servicios prestados, y dichos servicios serán equiparables, en índole y calidad, a los servicios propios que se prestarían si fueran posibles.

4. Cualquier línea aérea de cada Parte podrá efectuar ventas de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte, directamente, y a criterio de la línea aérea, por medio de sus agentes, salvo por las disposiciones específicas sobre fletamentos de la Parte en cuyo territorio se origine el vuelo acerca de la protección de los fondos de los pasajeros y a los derechos de anulación y reembolso de los pasajeros. Cada línea aérea tendrá derecho a vender dicho transporte, y cualquier persona tendrá derecho a comprarlo, en la moneda del territorio o en monedas libremente convertibles.

5. Cada línea aérea tendrá derecho a convertir y transferir a su país, previa solicitud, los ingresos en el territorio de la otra Parte que rebasen las sumas desembolsadas en el mismo. Se permitirán la pronta conversión y transferencia, sin imponerles restricciones ni gravámenes, a la tasa de cambio aplicable a las operaciones y transferencias corrientes en la fecha en que el transportista presente la solicitud inicial de transferencia.

6. Se permitirá que las líneas aéreas de cada Parte paguen los gastos contraídos en el territorio de la otra Parte, incluidas las compras de combustible, en la moneda del país. A su criterio, las líneas aéreas de una Parte podrán pagar dichos gastos en el territorio de la otra Parte en monedas libremente convertibles, de conformidad con la reglamentación monetaria del país.

7. Al explotar u ofrecer los servicios autorizados en las rutas acordadas, cualquier línea designada de una Parte podrá concertar arreglos cooperativos de comercialización, por ejemplo, arreglos de fletamento parcial, de códigos compartidos o de arrendamiento, con:

a. Una línea aérea o más de cualquiera de las Partes;

b. Una línea aérea o más de un tercer país, y

c. Un proveedor de transporte terrestre de cualquier país;

a condición de que todas las líneas aéreas que concierten dichos arreglos i) tengan la debida autorización y ii) cumplan con los requisitos que se apliquen normalmente a esos arreglos.

8. Sin perjuicio de cualquier otra disposición del presente Acuerdo, se permitirá sin restricciones a las líneas aéreas y los proveedores indirectos de transporte de carga de las dos Partes que empleen, en relación con el transporte aéreo internacional, cualquier transporte terrestre de carga a cualesquier puntos en el territorio de las Partes o de terceros países o desde ellos, lo que incluye el transporte a todo aeropuerto que cuente con servicios aduaneros o desde dicho aeropuerto, y también, cuando sea pertinente, el derecho a transportar carga en depósito aduanero, según el ordenamiento aplicable. Dicha carga, ya se transporte por tierra o por aire, tendrá acceso a la tramitación e instalaciones aduaneras aeroportuarias. Las líneas aéreas, a su iniciativa, podrán efectuar su propio transporte terrestre o prestarlo por medio de acuerdos con otros transportistas terrestres, incluido el transporte terrestre que presten otras líneas aéreas y los

proveedores indirectos de transporte de carga aérea. Estos servicios multimodales de carga pueden ofrecerse a un solo precio hasta el destino para el transporte aéreo y terrestre combinado, siempre y cuando no se induzca en error a los remitentes acerca de las circunstancias de dicho transporte.

ARTÍCULO 9

Derechos aduaneros y gravámenes

1. Al arribar al territorio de una Parte, las aeronaves que tengan en servicio en el transporte aéreo internacional las líneas aéreas designadas de la otra Parte, su equipo ordinario, equipo de tierra, combustible, lubricantes, suministros técnicos fungibles, piezas de repuesto (los motores inclusive), suministros (incluidos, entre otros, los artículos de comida, bebida, licor y tabaco y demás productos destinados para la venta a los pasajeros o para el consumo de éstos en cantidades restringidas durante el vuelo) y otros objetos que se destinen o utilicen sólo en relación con el funcionamiento o la conservación de las aeronaves que participen en el transporte aéreo internacional estarán exentos, con criterio de reciprocidad, de todas las restricciones de importación y de todos los impuestos sobre bienes y sobre el patrimonio, derechos de aduana, gravámenes sobre el consumo, y tasas y tarifas similares que i) impongan las autoridades nacionales y ii) no se basen en el costo del servicio prestado, a condición de que dichos equipo y suministros permanezcan a bordo de la aeronave.

2. Asimismo, y con criterio de reciprocidad, quedarán exentos de los impuestos, derechos, gravámenes, tasas y tarifas a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo, a excepción de las tarifas que se basen en el costo del servicio prestado:

a. Los suministros ingresados o proporcionados en el territorio de una Parte y llevados a bordo, dentro de límites prudenciales, para uso en las aeronaves de salida de las líneas aéreas de la otra Parte que participen en el transporte aéreo internacional, aun cuando dichos suministros se vayan a utilizar en una parte del viaje que se realice sobre el territorio de la Parte en la cual se llevaron a bordo.

b. El equipo de tierra y las piezas de repuesto (motores inclusive) ingresados en el territorio de una Parte para el servicio, el mantenimiento o la reparación de aeronaves de las líneas aéreas de la otra Parte que participen en el transporte aéreo internacional.

c. El combustible, los lubricantes y los suministros técnicos fungibles ingresados en el territorio de una Parte o proporcionados en dicho territorio para uso en aeronaves de las líneas aéreas de la otra Parte que participen en el transporte aéreo internacional, aun cuando dichos suministros se vayan a utilizar en una parte del viaje que se realice sobre el territorio de la Parte en la cual se llevaron a bordo.

d. Los materiales de propaganda y publicidad ingresados en el territorio de una Parte y llevados a bordo, dentro de límites prudenciales, para uso en las aeronaves de salida de las líneas aéreas de la otra Parte que participen en el transporte aéreo

internacional, aun cuando dicho material se vaya a utilizar en una parte del viaje que se realice sobre el territorio de la Parte en la cual se llevaron a bordo.

3. Se podrá exigir que el equipo y los suministros a los que se refieren los párrafos 1 y 2 del presente artículo se guarden bajo la supervisión o el control de las autoridades competentes.

4. Las exenciones que estipula el presente artículo se concederán asimismo cuando las líneas aéreas designadas de una Parte hayan contratado con otras líneas aéreas que igualmente disfruten de dichas exenciones de la otra Parte, el préstamo o la cesión, en el territorio de la otra Parte, de los objetos a que se refieren los párrafos 1 y 2 del presente artículo.

ARTÍCULO 10

Cargos al usuario

1. Los cargos al usuario que graven las autoridades u organismos fiscales competentes de una Parte a las líneas aéreas de la otra Parte serán justos y razonables, no discriminarán injustificadamente, y se repartirán equitativamente entre todas las categorías de usuarios. En cualquier caso, los cargos al usuario se gravarán a todas las líneas aéreas de la otra Parte en términos no menos favorables que los más favorables de que goce cualquier otra línea aérea en el momento en que se fijen esos cargos.

2. Los cargos al usuario gravados a las líneas aéreas de la otra Parte podrán corresponder, sin excederla, a una parte equitativa del costo total que signifique para las autoridades fiscales competentes la prestación de los debidos servicios e instalaciones del aeropuerto, medio ambiente aeroportuario, navegación aérea y seguridad de la aviación, en el aeropuerto y en el sistema aeroportuario. Dichos cargos podrán tener en cuenta un rendimiento razonable de los activos, descontada la depreciación. Las instalaciones y los servicios por los que se graven esos derechos se proporcionarán de forma eficiente y económica.

3. Cada Parte promoverá la celebración de consultas entre las autoridades u organismos fiscales competentes en su territorio y las líneas aéreas que utilicen los servicios y las instalaciones, y alentará a dichas autoridades u organismos y a las líneas aéreas a que intercambien la información que resulte necesaria para determinar con precisión si los gravámenes están justificados, en vista de los principios enunciados en los párrafos 1 y 2 del presente artículo. Cada Parte alentará a las autoridades fiscales competentes a que notifiquen a los usuarios con prudente antelación cualquier propuesta de cambios en los cargos al usuario, a fin de permitir que los usuarios expresen su opinión antes de que se efectúen los cambios.

4. En los procedimientos de arreglo de controversias con arreglo al artículo 14, no se considerará que una Parte ha contravenido alguna disposición del presente artículo a menos que i) no emprenda, en un plazo prudencial, el examen del gravamen o de la práctica objeto de la queja de la otra Parte, o que ii) con posterioridad a dicho examen, deje de tomar las medidas que estén a su alcance para corregir cualquier gravamen o práctica que sea incompatible con el presente artículo.

ARTÍCULO 11

Competencia leal

1. Cada Parte concederá una oportunidad justa e igual a las líneas aéreas designadas de las dos Partes para que compitan por el transporte aéreo internacional a que se refiere el presente Acuerdo.

2. Cada Parte permitirá que cada línea aérea designada fije la frecuencia y capacidad del transporte aéreo internacional que ofrezca según consideraciones comerciales del mercado. Conforme a este derecho, ninguna Parte limitará unilateralmente el volumen del tráfico, o la frecuencia o regularidad del servicio, o el tipo o tipos de aeronaves que tengan en servicio las líneas aéreas designadas de la otra Parte, salvo cuando se requiera por razones aduaneras, tecnicas, operativas o ambientales, en condiciones uniformes compatibles con el artículo 15 del Convenio.

3. Una Parte no impondrá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte requisitos de derecho de prioridad ni de proporción en la distribución del tráfico, ni concederá compensaciones por no presentar objeciones, ni hará otras exigencias con respecto a la capacidad, frecuencia o tráfico que sean incompatibles con los fines del presente Acuerdo.

4. Una Parte no requerirá que las líneas aéreas de la otra Parte presenten, para su aprobación, horarios, programas de vuelos de fletamento o planes operativos, salvo los que se requieran, sin efecto discriminatorio, para hacer cumplir las condiciones uniformes previstas en el párrafo 2 del presente artículo o los que se autoricen específicamente en un Anexo al presente Acuerdo. La Parte que requiera esa documentación para fines informativos minimizará los trámites administrativos que representen los requisitos y procedimientos consiguientes para los intermediarios del transporte aéreo y para las líneas aéreas designadas de la otra Parte.

ARTÍCULO 12

Fijación de precios

1. Cada Parte permitirá que los precios del transporte aéreo los fije cada línea aérea designada por consideraciones comerciales del mercado. La intervención de las Partes se limitará a:

a. Evitar precios o prácticas injustificadamente discriminatorios.

b. Proteger a los consumidores de unos precios que resulten injustificadamente elevados o restrictivos, a causa del abuso de una posición dominante.

c. Proteger a las líneas aéreas contra precios que sean artificialmente bajos a causa de subvenciones o apoyos oficiales directos o indirectos.

2. No se exigirá que se presenten a las autoridades los precios del transporte aéreo internacional entre los territorios de las Partes. No obstante lo anterior, las líneas aéreas designadas de las Partes seguirán permitiendo a las autoridades aeronáuticas de las Partes el acceso inmediato, previa solicitud, a la información sobre los precios antiguos, actuales y propuestos, de una manera y en una forma que resulten aceptables a dichas autoridades.

3. Ninguna Parte tomará medidas unilaterales destinadas a evitar la entrada en vigencia o la continuación de un precio que efectivamente cobren o se propongan cobrar i) las líneas aéreas de cualquiera de las Partes para el transporte aéreo internacional entre los territorios de las Partes, o ii) las líneas aéreas de una Parte para el transporte aéreo internacional entre el territorio de la otra Parte y cualquier otro país, incluido en ambos casos, el transporte compartido entre líneas o efectuado por una misma línea. Si una de las Partes considera que dicho precio es incompatible con las consideraciones expuestas en el párrafo 1 del presente artículo, solicitará la celebración de consultas y notificará a la otra Parte a la mayor brevedad las razones de su descontento. Estas consultas se celebrarán en un plazo no mayor de 30 días a partir del recibo de la solicitud, y las Partes cooperarán a fin de conseguir la información necesaria para la resolución razonada del caso. Si las Partes llegan a un acuerdo acerca de un precio con respecto al cual se haya presentado un aviso de descontento, cada Parte ejercerá sus mejores oficios para que dicho acuerdo entre en vigencia. A falta de mutuo acuerdo, ese precio entrará o continuará en vigencia.

ARTÍCULO 13

Consultas

Cualquiera de las Partes, en cualquier momento, podrá solicitar la celebración de consultas acerca del presente Acuerdo. Dichas consultas comenzarán lo antes posible pero no después de 60 días de la fecha en que la otra Parte reciba la solicitud, salvo acuerdo en contrario.

ARTÍCULO 14

Arreglo de controversias

1. Cualquier controversia que surja del presente Acuerdo, a excepción de las que surjan del párrafo 3 del artículo 12 (Fijación de precios), que no se resuelva en la primera vuelta de consultas oficiales, por acuerdo entre las Partes podrá referirse a la decisión de alguna persona o entidad. Si las Partes no llegan a un acuerdo, la controversia se someterá a arbitraje conforme a los procedimientos que se estipulan a continuación.

a. En el plazo de 30 días a partir del recibo de la petición de arbitraje, cada Parte nombrará a un árbitro. En el plazo de 60 días de haber sido nombrados, estos dos árbitros nombrarán, de común acuerdo, a un tercer árbitro, que desempeñará las funciones de Presidente del tribunal de arbitraje.

b. Si cualquiera de las Partes en la controversia no nombra árbitro, o si el tercer árbitro no se nombra de conformidad con lo previsto en el literal a del presente párrafo, cualquiera de las Partes podrá pedir al presidente del Consejo de Aviación Civil Internacional que nombre al árbitro o a los árbitros necesarios en el plazo de 30 días. Si el presidente es de la misma nacionalidad que una de las Partes, hará el nombramiento el vicepresidente de más categoría que no esté descalificado por ese motivo.

3. Salvo acuerdo en contrario, el tribunal de arbitraje fijará los límites de su jurisdicción de conformidad con el presente Acuerdo y establecerá su propio reglamento. El tribunal, una vez formado, podrá recomendar la adopción de medidas provisionales de desagravio mientras llega a una decisión firme. A iniciativa del tribunal o a petición de cualquiera de las Partes y a más tardar a los 15 días de haberse constituido plenamente el tribunal, se celebrará una conferencia para decidir las cuestiones precisas que se someterán a arbitraje y los procedimientos concretos que se seguirán.

4. Salvo acuerdo en contrario o según las instrucciones del tribunal, cada Parte en la controversia presentará una memoria en el plazo de 45 días de la integración plena del tribunal. Las respuestas deberán recibirse 60 días después. El tribunal celebrará una audiencia a petición de cualquiera de las Partes o por su propia iniciativa en el plazo de 15 días del vencimiento del plazo para el recibo de las respuestas.

5. El tribunal tratará de pronunciar una resolución por escrito en el plazo de 30 días a partir de la conclusión de la audiencia, o de no celebrarse la audiencia, de la fecha de presentación de las dos respuestas. Prevalecerá la decisión de la mayoría del tribunal.

6. Las Partes podrán presentar solicitudes de aclaración de la resolución en el plazo de 15 días de haberse pronunciado, y cualquier aclaración que se haga se dictará en el plazo de 15 días de dicha solicitud.

7. Cada Parte, en la medida compatible con su legislación interna, dará pleno cumplimiento a cualquier resolución o laudo del tribunal de arbitraje.

8. Los gastos del tribunal de arbitraje, incluidos los honorarios y gastos de los árbitros, serán sufragados a partes iguales por las Partes. Todo gasto contraído por el presidente del Consejo de Aviación Civil Internacional en relación con los procedimientos enunciados en el literal b, párrafo 2 del presente artículo, se considerará parte de los gastos del tribunal de arbitraje.

ARTÍCULO 15

Denuncia

En cualquier momento, cualquiera de las Partes podrá notificar por escrito a la otra Parte su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Dicha notificación se enviará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El presente Acuerdo expirará a la medianoche (en el lugar de recibo de la notificación a la otra Parte) inmediatamente anterior al primer aniversario de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte, a menos que la notificación se retire por acuerdo entre las Partes antes del fin de ese período.

ARTÍCULO 16

Registro en la OACI

El presente Acuerdo y sus enmiendas se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO 17

Entrada en vigor

El presente Acuerdo y sus Anexos se aplicarán provisionalmente a partir de la fecha de la firma y entrarán en vigor en la fecha de la ultima nota diplomatica por la que las Partes se confirman que se han cumplido los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

A la entrada en vigencia, el presente Acuerdo sustituirá al Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América, con su Anexo, suscrito en Montevideo el 14 de diciembre de 1946, y enmendado por el Acuerdo efectuado mediante canje de notas en Montevideo el 9 de julio de 1976 y el 9 de febrero de 1977, y por el Acuerdo efectuado por canje de notas en Montevideo el 15 de julio de 1991.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Montevideo, el 20 de octubre de 2004, en dos textos, en los idiomas inglés y español, ambos al mismo tenor y efecto.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

ANEXO I

Transporte aéreo regular

Sección 1

Rutas

Las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Anexo, con arreglo a las condiciones de su designación, estarán autorizadas a efectuar el transporte aéreo regular internacional entre puntos en las rutas siguientes:

A Rutas de las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos:

1. De puntos anteriores a los Estados Unidos vía los Estados Unidos y puntos intermedios a un punto o a más situados en el Uruguay y más allá.

2. En el servicio o los servicios exclusivamente de carga, entre el Uruguay y cualquier punto o puntos.

B. Rutas de las líneas aéreas designadas por el Gobierno del Uruguay:

1. De puntos anteriores al Uruguay vía el Uruguay y puntos intermedios a un punto o a más situados en los Estados Unidos y más allá.

2. En el servicio o los servicios exclusivamente de carga, entre los Estados Unidos y cualquier punto o puntos.

Sección 2

Flexibilidad operativa

A su elección, cada línea aérea designada, en cualquiera de sus vuelos o en todos ellos, podrá:

1. Efectuar vuelos en cualquier dirección o en ambas.

2. Combinar diferentes números de vuelo en la operación de una sola aeronave.

3. Atender a puntos en las rutas anteriores a los territorios de las Partes, o intermedios, o más allá de ellos, o situados en dichos territorios, en cualquier combinación u orden.

4. Omitir escalas en cualquier punto o en más de uno.

5. Transferir el tráfico de una aeronave a otras cualesquiera de sus aeronaves en cualquier punto en las rutas.

6. Atender a puntos anteriores a cualquier punto en su territorio, con o sin cambio de aeronave o de número de vuelo, y ofrecer y anunciar dichos servicios al público como servicios directos,

sin restricciones geográficas ni de dirección y sin pérdida de cualquier derecho a transportar tráfico que por lo demás esté autorizado con arreglo al presente Acuerdo; siempre y cuando, a excepción de los servicios exclusivamente de carga, dicho servicio atienda a un punto situado en el territorio de la Parte que designe a la línea aérea.

Sección 3

Cambio de material

En cualesquiera segmentos de las rutas antedichas, cualquier línea aérea designada podrá efectuar el transporte aéreo internacional sin limitación en cuanto al cambio, en cualquier punto de la ruta, en el tipo o número de aeronaves en servicio, siempre y cuando, a excepción de los servicios exclusivamente de carga, en la dirección de salida, el transporte más allá de dicho punto sea continuación del transporte desde el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea, y que, en la dirección de llegada, el transporte al territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea sea continuación del transporte desde más allá de dicho punto.

ANEXO II

Transporte aéreo de fletamento

Sección 1

A. Las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Anexo, con arreglo a las condiciones de su designación, tendrán derecho a transportar tráfico internacional de fletamento de pasajeros (y del equipaje que los acompañe) o de carga (lo que incluye, entre otros, los fletamentos de expedidores de mercancías, los fraccionados y los mixtos de pasajeros y carga) o de los dos:

1. Entre cualquier punto o más en el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea y cualquier punto o más en el territorio de la otra Parte, y

2. Entre cualquier punto o más en el territorio de la otra Parte y cualquier punto o más en terceros países, siempre y cuando, a excepción de los vuelos de fletamento de carga, dicho servicio constituya parte de una operación continua, con o sin cambio de aeronave, que comprenda el servicio al país de origen a fin de portar tráfico local entre el país de origen y el territorio de la otra Parte.

B. En la prestación de los servicios a que se refiere el presente Anexo, las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Anexo también tendrán derecho a: 1) Hacer paradas estancias en puntos cualesquiera, dentro o fuera del territorio de las Partes; 2) transportar tráfico en tránsito a través del territorio de la otra Parte; 3) combinar en la misma aeronave el tráfico que se origine en el territorio de una Parte, en el territorio de la otra Parte y en terceros países; y 4) prestar transporte aéreo internacional sin ninguna limitación en cuanto al cambio, en cualquier punto de la ruta, en el tipo o número de aeronaves en servicio, siempre y cuando, a excepción de los vuelos de fletamento de carga, en la dirección de salida, el transporte más allá de dicho punto sea continuación del transporte desde el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea, y en la dirección de llegada, el transporte al territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea sea continuación del transporte desde más allá de dicho punto.

C. Cada Parte, por razones de cortesía y reciprocidad, considerará favorablemente las solicitudes de las líneas aéreas de la otra Parte de transportar tráfico que no ampare el presente Anexo.

Sección 2

A. Toda línea aérea designada por una u otra de las Partes que preste transporte aéreo internacional de fletamento que se origine en el territorio de cualquiera de las Partes, ya sea de una sola dirección o de ida y vuelta, tendrá la opción de atenerse al ordenamiento en materia de fletamento de su país de origen o de la otra Parte. Si una Parte aplica normas, reglamentos,

términos, condiciones o limitaciones diferentes a una o más de sus líneas aéreas, o a las líneas aéreas de países diferentes, cada línea aérea designada será objeto del menos restrictivo de esos criterios.

B. Sin embargo, lo expresado en el párrafo anterior no limitará los derechos de las Partes a exigir que las líneas aéreas designadas por cualquiera de ellas conforme al presente Anexo se ajusten a los requisitos relativos a la protección de los fondos de los pasajeros y de los derechos de los pasajeros a la anulación y al reembolso.

Sección 3

Salvo con respecto a las normas de protección de los consumidores a que se refiere el párrafo anterior, ninguna de las Partes requerirá que una línea aérea designada por la otra Parte conforme al presente Anexo, con respecto al transporte de tráfico del territorio de esa otra Parte o de un tercer país, ya sea de una sola dirección o de ida y vuelta, presente más que la declaración de conformidad con el ordenamiento aplicable a que se refiere la anterior Sección 2 del presente Anexo, o la exención de dicho ordenamiento concedida por las autoridades aeronáuticas competentes.

ANEXO III

Disposiciones transitorias

El presente Anexo caducará el 31 de marzo de 2019.

1. **Servicios de escala.** No obstante lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 8 del presente Acuerdo, las líneas aéreas de los Estados Unidos disfrutarán de derechos de escala en el Aeropuerto de Laguna del Sauce, en Punta del Este, únicamente en cuanto los mismos sean compatibles con los compromisos y las obligaciones contractuales que estén en vigor en la fecha de suscripción del presente Acuerdo. Dichos compromisos y obligaciones no se prorrogarán ni perpetuarán de otro modo. Una vez que caduquen o se rescindan de otra forma los compromisos y las obligaciones vigentes que exigen un proveedor exclusivo de los servicios de escala, el Gobierno del Uruguay velará por el cumplimiento pleno de lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 8.

I

República Oriental del Uruguay

Montevideo, 20 de octubre de 2004

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Transporte Aéreo concertado entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América, suscrito el día de hoy en Montevideo, en lo sucesivo, el "Acuerdo". Con respecto al Acuerdo, propongo que los dos Gobiernos lleguen a un entendimiento acerca de la aplicación del Acuerdo que se funde en los principios siguientes:

> Que las oportunidades de que disfrutan las líneas aéreas de los dos Gobiernos se beneficiarían de un entorno aeronáutico mejorado;
>
> Que en este entorno mejorado, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay entiende pertinente la no aplicación de contraprestaciones ni gravámenes, según el principio de reciprocidad real, el cual se tendrá por satisfecho mediante la concesión de derechos de tráfico hacia y desde los Estados Unidos de América, así como también por la no aplicación de impuestos, tasas ni gravámenes discriminatorios a las líneas aéreas de los Estados Unidos de América, en condiciones de reciprocidad, por la carga transportada al Uruguay.

En este contexto, tengo el honor de proponer lo siguiente:

1. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay reconoce que el principio de reciprocidad real se satisface mediante la concesión de los derechos de tráfico expresados en el Acuerdo. En consecuencia, exonerará a las líneas de los Estados Unidos de contraprestaciones, impuestos, derechos o gravámenes, devengados o por devengar, en concordancia con dicho principio.

2. Asimismo, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en condiciones de reciprocidad, exonerará a las líneas aéreas de los

República Oriental del Uruguay

Estados Unidos de todo impuesto, tasa o gravamen discriminatorio sobre la carga transportada al Uruguay.

3. Al Gobierno de la República Oriental del Uruguay no se le exigirá reembolsar, sólo en virtud de los conceptos establecidos en los anteriores numerales 1 y 2, ningún pago que hayan efectuado las líneas aéreas de los Estados Unidos de América.

Tengo el honor de proponer, además, que la presente nota y la de respuesta afirmativa de Su Excelencia constituyan un entendimiento entre nuestros dos Gobiernos acerca de la aplicación del Acuerdo.

Acepte, Excelencia, las renovadas expresiones de mi más alta consideración.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Souhaitant favoriser l'essor du transport aérien international,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un ensemble de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus de position dominante, et animés du désir d'encourager les entreprises de transport aérien à adopter et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels,

Soucieux de garantir le niveau le plus élevé de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes ou aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes ou des biens, nuisent au bon fonctionnement des services de transport aérien et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et sauf disposition contraire :

1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas des États-Unis, le Département du transport ou son successeur et, dans le cas de la République orientale de l'Uruguay, le Ministère de la défense et toute personne ou tout organisme habilité à remplir ses fonctions;

2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et toute modification y relative;

3. L'expression « transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

a. Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

b. Toute annexe ou modification connexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou modification a pris effet pour les deux Parties;

5. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. L'expression « coût intégral » désigne le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux d'administration;

7. L'expression « transport aérien international » désigne le transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs États;

8. Le terme « tarif » désigne tout tarif, prix ou frais de transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier) demandé par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou frais;

9. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de fret ou de courrier;

10. Le terme « territoire » désigne la terre ferme placée sous la souveraineté, la compétence, la protection ou la tutelle d'une Partie, et les eaux territoriales qui lui sont adjacentes; et

11. L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien, au titre de la fourniture d'installations ou de services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et les installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits ci-après aux fins de la prestation de services de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b. Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et

c. Les autres droits visés par le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme conférant à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transportés contre rétribution à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour la prestation de services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique et indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à offrir le type de services de transport aérien visé à l'annexe I et/ou l'annexe II.

2. Dès la réception d'une telle désignation et de demandes présentées par l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes et selon les modalités prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et les permis appropriés avec un délai de procédure minimal, sous réserve :

a. Que la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et/ou ses ressortissants détiennent une part substantielle de cette entreprise et exercent sur elle un contrôle effectif;

b. Que l'entreprise de transport aérien désignée réponde aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie appelée à se prononcer sur les demandes; et

c. Que la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes visées par les articles 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. L'une ou l'autre des Parties peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

a. L'autre Partie et/ou ses ressortissants ne détiennent pas une part substantielle de l'entreprise de transport aérien et n'exercent pas sur elle un contrôle effectif;

b. Cette entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés par l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes visées par l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher toute autre violation des dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou de l'autre Partie de suspendre, de révoquer, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie se conforment aux lois et règlements de l'autre Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs lorsqu'elles entrent sur le territoire de cette autre Partie, s'y trouvent ou le quittent.

2. Les passagers, l'équipage ou le fret des entreprises de transport aérien d'une Partie se conforment, ou l'on se conforme en leur nom, aux lois et aux règlements de l'autre Partie relatifs à l'admission sur son territoire ou au départ de celui-ci des passagers, de l'équipage ou du fret d'aéronefs (y compris la réglementation sur l'entrée, le dédouanement, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, la réglementation postale) lorsqu'ils entrent ou se trouvent sur le territoire de cette autre Partie ou qu'ils le quittent.

Article 6. Sécurité

1. Aux fins de l'exploitation du transport aérien visée par le présent Accord, chaque Partie reconnaît la validité des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie et toujours en vigueur, sous réserve que les conditions de leur délivrance ou validation soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention. Chaque Partie se réserve toutefois le droit de

refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés pour ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. L'une ou l'autre des Parties peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, au terme de ces consultations, l'une des Parties considère que l'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en vertu de la Convention, elle notifie à l'autre Partie ses constatations et les mesures qu'elle juge nécessaires pour se conformer à ces normes minimales; et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, de révoquer ou de limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie dans le cas où cette dernière ne prend pas, dans un délai raisonnable, les mesures correctives appropriées.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité des droits et des obligations que leur confère le droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963; de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970; de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971; et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties agissent conformément aux normes de sûreté de l'aviation et aux pratiques recommandées appropriées, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) en tant qu'annexes de la Convention. Elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le siège ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire et des exploitants d'aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions relatives à la sûreté prescrites par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire et pour la sortie de celui-ci et à prendre des mesures appropriées pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine aussi favorablement toute demande que lui adresse l'autre Partie au sujet de l'imposition de mesures de sûreté spéciales pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les

communications et d'autres mesures appropriées visant à mettre fin de manière prompte et sûre à de tels incidents ou à de telles menaces.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, ses autorités aéronautiques peuvent demander la tenue de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date d'une telle demande constitue un motif légitime pour suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation et le permis technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux de promotion et de vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et spécialisé nécessaire pour assurer des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services d'assistance en escale sur le territoire de l'autre Partie (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, de les confier, intégralement ou partiellement, à un agent qu'elle sélectionne parmi divers concurrents. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par des considérations relatives à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations ne permettent pas que les services d'escale soient autogérés, les services d'assistance en escale sont assurés à toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions d'égalité, sont facturés sur la base de leur coût et sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie est autorisée à procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers et à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre de tels services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit, sur demande, de convertir et de transférer vers son pays l'excédent des recettes sur les dépenses locales. Cette conversion et ce transfert sont autorisés promptement, sans restriction ni imposition, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente la demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. Elles peuvent, à leur discrétion, régler ces dépenses en devises librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services aériens autorisés sur des routes convenues, conclure des

arrangements de coopération commerciale tels que des arrangements de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :

a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une des Parties;

b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers; et

c) Un transporteur de surface de quelque pays que ce soit;

Sous réserve que toutes les parties à de tels arrangements i) détiennent l'autorisation adéquate et ii) répondent aux exigences normalement applicables à de tels arrangements.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de transport de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout moyen de transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent, le cas échéant, du droit de transporter du fret sous douane, conformément aux lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, a accès aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface ou de les confier, en vertu d'arrangements, à d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris à d'autres entreprises de transport aérien et à des fournisseurs indirects de services de transport aérien de fret. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné aérien et terrestre, sous réserve que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service de transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (notamment, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et l'alcool, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et les autres articles prévus ou utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs effectuant le transport aérien international sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toute restriction à l'importation, de toute taxe sur la propriété, de tout prélèvement sur le capital et droit de douane, de toute accise et de toute taxe ou redevance similaire qui a) sont imposés par les autorités nationales; et b) ne sont pas calculés en fonction du coût des prestations fournies, sous réserve que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, des droits, des taxes et des redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction du coût des prestations fournies :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie et assurant des services de transport aérien international, même si ces articles sont destinés à être consommés durant la partie du vol effectuée au-dessus de ce territoire;

b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins de l'entretien, de la maintenance ou de la réparation des aéronefs

d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international;

c. Les carburants, les lubrifiants et le matériel technique d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service de transport aérien international par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées; et

d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie et assurant des services de transport aérien international, même si ce matériel est destiné à être utilisé durant la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où il a été embarqué.

3. Il peut être exigé que les équipements et le matériel visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues par le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie concluent un contrat avec une autre entreprise de transport aérien, laquelle bénéficie des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en matière de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes percepteurs compétents de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie dans des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes percepteurs compétents pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, de navigation aérienne, de sûreté de l'aviation et à caractère environnemental, à l'aéroport ou dans le système aéroportuaire. Ces redevances peuvent comprendre un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les installations et services faisant l'objet de ces redevances d'usage sont fournis dans des conditions d'efficacité et de rentabilité économique.

3. Chaque Partie encourage la tenue de consultations entre les autorités ou organismes percepteurs compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations, et invite les autorités ou organismes percepteurs compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités ou organismes percepteurs compétents à informer les utilisateurs, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant l'introduction de telles modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends aux termes de l'article 14, aucune Partie n'est considérée comme ayant violé une disposition du présent article, sauf si a) elle s'abstient d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen d'une redevance ou d'une pratique faisant l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie; ou si b) à la suite d'un tel examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour modifier toute redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise toute entreprise de transport aérien désignée à décider de la fréquence et de la capacité du service de transport aérien international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations d'ordre commercial relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, la fréquence ou la régularité de leurs services, ou le ou les types d'aéronefs qu'elles exploitent, sauf pour des motifs douaniers, techniques, opérationnels ou environnementaux, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ou toute autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les buts du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs calendriers, programmes de vols affrétés ou plans opérationnels, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire afin d'appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article ou si une annexe au présent Accord l'autorise expressément. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle limite au strict minimum les contraintes administratives liées aux exigences et procédures de dépôt pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie laisse à chaque entreprise de transport aérien désignée le soin de fixer les tarifs de ses services de transport aérien en se fondant sur des considérations d'ordre commercial relatives au marché. L'intervention des Parties se limite à :

a. Prévenir l'application de pratiques ou de tarifs abusifs ou discriminatoires;

b. Protéger les consommateurs contre les tarifs indûment élevés ou restrictifs par abus de position dominante; et

c. Protéger les entreprises de transport aérien contre les tarifs artificiellement bas dus à l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

2. Il n'est pas exigé que les tarifs des services de transport aérien international entre les territoires des Parties soient déposés. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien désignées des Parties continuent à accorder aux autorités aéronautiques, sur demande, un accès

immédiat aux informations concernant les tarifs passés, présents et proposés, d'une manière et sous une forme acceptables pour ces autorités aéronautiques.

3. Aucune Partie ne prend des mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé ou appliqué i) par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties pour les services de transport aérien international fournis entre les territoires des Parties, ou ii) par une entreprise de transport aérien d'une Partie pour les services de transport aérien international fournis entre le territoire de l'autre Partie et celui de tout autre pays, y compris, dans les deux cas, pour les services assurés par une entreprise de transport aérien seule ou en association avec d'autres. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tel tarif est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Ces consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard après la date de réception de la demande et les Parties coopèrent pour que soient fournies les informations nécessaires à un règlement raisonnable de la question. En cas d'accord entre les Parties en ce qui concerne un tarif ayant donné lieu à une notification de désaccord, chacune d'entre elles s'efforce de faire respecter cet accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Consultations

L'une ou l'autre des Parties peut demander, à tout moment, la tenue de consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible et au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf s'il en est convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, à l'exception des différends découlant du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations formelles, peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est effectué par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a. Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la nomination de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

b. Si l'une des Parties ne nomme pas son arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté et à qui ce motif de disqualification ne s'applique pas procède à cette désignation.

3. Sauf accord contraire, le tribunal d'arbitrage fixe les limites de sa compétence en vertu du présent Accord et établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander des mesures correctives provisoires en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence est tenue dans un délai maximal de 15 jours suivant la constitution complète du tribunal pour déterminer les questions précises à soumettre à l'arbitrage, ainsi que les procédures spécifiques à suivre.

4. Sauf accord contraire ou sur instruction du tribunal, chaque Partie soumet son mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les réponses sont attendues dans un délai de 60 jours. À la demande de l'une des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans un délai de 15 jours à compter de la date où les réponses sont attendues.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans un délai de 30 jours à compter de la fin de l'audience, ou, en l'absence d'audience, après la date de soumission des deux réponses. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes de clarification de la décision dans un délai de 15 jours après son prononcé; et toute clarification est apportée dans les 15 jours qui suivent une telle demande.

7. Chaque Partie donne, dans les limites autorisées par sa législation nationale, pleinement effet à toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés équitablement entre les Parties. Toutes les dépenses engagées par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures visées par l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut notifier à tout moment par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord cesse de produire ses effets à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification par l'autre Partie) juste avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée, après accord des Parties, avant l'expiration de ce délai.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification de ses dispositions sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes sont provisoirement mis en œuvre à compter de la date de leur signature, et entrent en vigueur à la date de la réception de la dernière des notes diplomatiques échangées par les Parties afin de confirmer l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet.

À son entrée en vigueur, le présent Accord supplante l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, avec annexe, signé à Montevideo le 14 décembre 1946, tel que modifié par l'Accord conclu par échange de notes à Montevideo le 9 juillet 1976 et le 9 février 1977, et par l'Accord conclu par échange de notes à Montevideo le 15 juillet 1991.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Montevideo, le 20 octobre 2004, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

[SIGNÉ]

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont le droit d'effectuer, conformément aux termes de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Les routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. À partir de points en deçà des États-Unis via les États-Unis et de points intermédiaires, vers un point ou plusieurs points situés en Uruguay et au-delà.

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre l'Uruguay et un ou plusieurs points.

B. Les routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de l'Uruguay :

1. À partir de points en deçà de l'Uruguay via l'Uruguay et de points intermédiaires, vers un point ou plusieurs points situés aux États-Unis et au-delà.

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre les États-Unis et un ou plusieurs points.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, pour un vol quelconque ou pour tous les vols et à son gré :

1. Assurer des vols dans une direction ou dans les deux directions;

2. Combiner plusieurs vols en un seul;

3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties sur les routes, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales en un point ou en plusieurs points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers l'un de ses autres aéronefs en tout point des routes; et

6. Desservir des points en deçà de tout point situé sur son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, proposer ces services et les faire connaître au public en tant que services directs;

Sans restriction de direction ou d'ordre géographique et sans préjudice du droit d'assurer un service aérien autrement autorisé en vertu du présent Accord, sous réserve qu'à l'exception des services tout-cargo, le service desserve un point situé sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement d'aéronef

Toute entreprise de transport aérien désignée est libre d'assurer des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point, sur un ou plusieurs segments des routes susmentionnées, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve qu'à l'exception des services tout-cargo, le transport au-delà de ce point soit, à l'aller, la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

A. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont, conformément aux termes de leur désignation, le droit d'assurer le transport international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)) :

1. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie; et

2. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points situés sur le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, sous réserve qu'à l'exception du transport affrété de fret, un tel service fasse partie d'un service continu, avec ou sans changement d'aéronef, comprenant un service vers le pays d'origine dans le but de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

B. Dans le cadre de la fourniture des services visés par la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de l'annexe ont également le droit : 1) d'effectuer des escales en tout point situé sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties ou en dehors de celui-ci; 2) d'effectuer un transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner dans un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'assurer des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve qu'à l'exception du transport affrété de fret, le transport au-delà de ce point soit, à l'aller, la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

C. Chacune des Parties examine favorablement les demandes de transport de trafic non régi par la présente annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

A. Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties qui assure des services de transport aérien international par vols affrétés en provenance du territoire de l'une des Parties, que ce soit des allers simples ou des allers-retours, peut choisir de se conformer aux lois et règlements relatifs aux vols affrétés de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Lorsqu'une Partie applique des règlements, des modalités, des conditions ou des restrictions particulières à l'une ou à plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux critères les moins restrictifs.

B. Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties qu'elles respectent les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi qu'à leurs droits d'annulation et de remboursement.

Section 3

Exception faite des règles relatives à la protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties n'exige d'une entreprise de transport aérien désignée aux termes de la présente annexe par l'autre Partie qu'elle présente, en ce qui concerne le transport de trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers, et que ce soit pour un aller simple ou pour un aller-retour, plus qu'une déclaration de conformité aux lois et règlements applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou qu'une dérogation à ces lois et règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les dispositions de la présente annexe expirent le 31 mars 2019.

1. Services au sol. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 du présent Accord, les entreprises de transport aérien des États-Unis ne jouissent des droits de services au sol à l'aéroport de Laguna del Sauce à Punta del Este que dans la mesure où ceux-ci sont conformes aux obligations et aux engagements contractuels en vigueur à la date de la signature du présent Accord. Ces obligations et engagements ne peuvent être maintenus ni prorogés de quelque manière que ce soit. Dès l'expiration ou la dénonciation des obligations et engagements exigeant un fournisseur exclusif de services au sol, le Gouvernement de l'Uruguay garantit le respect total de toutes les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8.

I

RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Montevideo, le 20 octobre 2004

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (« l'Accord »), signé en ce jour à Montevideo. En ce qui concerne l'Accord, je propose que les deux Gouvernements parviennent à un arrangement à l'égard de son application en se fondant sur les principes suivants :

Les opportunités dont jouissent les entreprises de transport aérien des deux Gouvernements bénéficieront d'un meilleur environnement aérien.

Au sein de ce meilleur environnement, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay estime que la non-application des paiements ou des prélèvements sur la base du principe de réciprocité réelle est appropriée, ledit principe étant considéré comme satisfait par la concession des droits de trafic à destination et en provenance des États-Unis d'Amérique, ainsi que par la non-application d'impôts, de taxes ou de prélèvements discriminatoires pour les entreprises de transport aérien des États-Unis d'Amérique, sur la base de la réciprocité, pour le fret à destination de l'Uruguay.

Dans ce contexte, j'ai l'honneur de faire les propositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay reconnaît que le principe de réciprocité réelle est satisfait en accordant les droits de trafic visés par l'Accord. Par conséquent, il exonère les entreprises de transport aérien des États-Unis des paiements, impôts, taxes ou prélèvements, encourus ou devant être encourus, conformément audit principe.

2. De la même manière, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay exonère, sur la base de la réciprocité, les entreprises de transport aérien des États-Unis d'Amérique de tout impôt, de toute taxe ou de tout prélèvement discriminatoire pour le fret à destination du territoire de l'Uruguay.

3. Il n'est pas exigé que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay rembourse, en vertu des concepts visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, tout paiement qui aurait pu être effectué par les entreprises de transport aérien des États-Unis d'Amérique.

Je propose ainsi que cette note ainsi que votre réponse affirmative constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements relatif à l'application de l'Accord.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

[SIGNÉ]

II

Montevideo, le 20 octobre 2004

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans votre note ainsi que la présente réponse constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements à l'égard de l'application de l'Accord.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

MARTIN J. SILVERSTEIN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 51743

United States of America
and
Lesotho

Agreement between the Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the United States of America regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Maseru, 21 June 2006

Entry into force: *21 June 2006 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Lesotho

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Lesotho et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Maseru, 21 juin 2006

Entrée en vigueur : *21 juin 2006 par signature, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE SURRENDER OF PERSONS TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the United States of America, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to evaluate available information and where it is appropriate to investigate and to prosecute acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Affirming that nothing in this Agreement precludes either Party from exercising its criminal jurisdiction over those responsible for genocide, crimes against humanity, and war crimes,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this Agreement, "persons of the United States of America" are current or former United States Government officials, employees (including contractors), or military personnel or United States nationals.

2. Persons of the United States of America present in the territory of the Kingdom of Lesotho shall not, absent the express consent of the Government of the United States of America,

   (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

   (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the Kingdom of Lesotho extradites, surrenders or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Kingdom of Lesotho will not agree to the surrender or transfer of that person to the international Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4. Either Party may request consultations regarding the investigation and prosecution of cases of special interest.

5. This Agreement shall enter into force upon signature thereof and shall remain in force until terminated at any time by either party upon twelve months' written notice. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

THUS SIGNED AND DONE AT MASERU THIS 21st DAY OF June 2006.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO:

Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Ambassador of the United States of America

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement du Royaume du Lesotho et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que les Parties ont chacune exprimé l'intention d'examiner les informations disponibles et, le cas échéant, de procéder à des enquêtes et d'intenter des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Affirmant qu'aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties d'exercer sa juridiction pénale sur les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « personnes relevant des États-Unis d'Amérique » désigne les fonctionnaires, les employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, des États-Unis d'Amérique.

2. Les personnes relevant des États-Unis d'Amérique présentes sur le territoire du Royaume du Lesotho ne peuvent, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement du Royaume du Lesotho extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il ne consent pas à la remise ou au transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des enquêtes et des poursuites relatives à des cas d'intérêt particulier.

5. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature et le reste jusqu'à ce qu'il soit dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 12 mois. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

SIGNÉ et FAIT à Maseru, le 21 juin 2006.

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

[SIGNÉ]
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]
Ambassadeur

No. 51744

Netherlands (in respect of Aruba)
and
Antigua and Barbuda

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and Antigua and Barbuda for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 30 August 2010

Entry into force: *1 December 2013, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 4 March 2014*

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Antigua-et-Barbuda

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et Antigua-et-Barbuda relatif à l'échange d'informations en matière fiscale. Washington, 30 août 2010

Entrée en vigueur : *1er décembre 2013, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and Antigua and Barbuda for the exchange of information with respect to taxes

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,

and

the Government of Antigua and Barbuda

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and

enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description, including customs duties;

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Antigua and Barbuda, or the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, as the context requires;

b) the term "Antigua and Barbuda" means the State of Antigua and Barbuda and the territorial waters thereof;

c) the term "Aruba" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;

d) the term "competent authority" means

(i) in the case of Antigua and Barbuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;

(ii) in the case of Aruba, the Minister in charge of Finance or an authorised representative of the Minister;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means anybody corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement, or the oversight above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Contracting Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 13

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by serving a notice of termination to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 30th day of August 2010, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba

J. M. M. CROES

For Antigua and Barbuda

DEBORAH-MAE LOVELL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda,

Souhaitant faciliter l'échange d'informations en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange d'informations vraisemblablement pertinentes pour l'administration et l'exécution de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord, y compris les informations vraisemblablement pertinentes pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les informations sont échangées conformément aux dispositions du présent Accord et traitées en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu de la législation ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment l'échange effectif des informations.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des informations qui ne sont ni détenues par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts qui constituent l'objet du présent Accord sont les impôts de toute nature et de toute dénomination, y compris les droits de douane.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte d'informations visées par le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, Antigua-et-Barbuda ou le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba;

b) Le terme « Antigua-et-Barbuda » désigne l'État d'Antigua-et-Barbuda et ses eaux territoriales;

c) Le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et composée de l'île d'Aruba;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas d'Antigua-et-Barbuda, le Ministre des finances ou son représentant agréé;

ii) Dans le cas d'Aruba, le Ministre des finances ou son représentant agréé;

e) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des informations;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des informations sont demandées;

n) L'expression « mesures de collecte d'informations » désigne la législation et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les informations demandées;

o) Le terme « information » désigne tout fait, déclaration ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale désignée comme telle en vertu de la législation nationale, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, au moment considéré, la législation de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

Article 5. Échange d'informations sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit des informations sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces informations sont échangées, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction, au regard de la législation de la Partie requise, s'il s'était produit sur le territoire de ladite Partie.

2. Si les informations que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisantes pour lui permettre de donner suite à la demande d'informations, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte d'informations pertinentes pour fournir à la Partie requérante les informations demandées, même si la Partie requise n'a pas besoin de telles informations à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les informations visées au présent article, dans la mesure où sa législation nationale l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues à l'article premier de l'Accord, d'obtenir et de fournir sur demande :

a) Les informations détenues par des banques, d'autres établissements financiers et par toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les informations concernant la propriété des sociétés, des sociétés de personnes, des fiducies, des fondations, des institutions « Anstalten » et d'autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les informations en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, les informations sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas des fondations, les informations sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des informations en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces informations peuvent être obtenues sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande d'informations en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des informations demandées :

a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;

b) Une déclaration concernant les informations demandées, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) Les fins fiscales de la demande d'informations;

d) Les raisons qui donnent à penser que les informations demandées sont disponibles sur le territoire de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des informations demandées;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante, que si les informations demandées relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait les obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les informations, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les informations demandées dans les plus brefs délais possibles à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les informations dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les informations, elle informe immédiatement la Partie requérante des raisons de son empêchement, de la nature des obstacles ou des motifs du rejet de la demande.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie notifie à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue le contrôle notifie dans les plus brefs délais à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour effectuer le contrôle, ainsi que les procédures et les conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des informations que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des informations susceptibles de divulguer un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les informations du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traitées comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'elles remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des informations qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande d'informations si la divulgation de telles informations est contraire à l'ordre public.

5. Une demande d'informations n'est pas rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande d'informations si celles-ci sont demandées par la Partie requérante pour la mise en œuvre ou l'exécution d'une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Toute information reçue par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenue confidentielle et ne peut être divulguée qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces informations qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les informations ne peuvent être divulguées à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre juridiction, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

Les frais encourus pour fournir l'assistance sont convenus par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes de l'Accord et leur donner effet.

Article 11. Procédure d'accord amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres modes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se notifient mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin. Dès son entrée en vigueur, il prend effet :

a) En ce qui concerne les affaires fiscales pénales, à cette date; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 13. Dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis adressé à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception du préavis par l'autre Partie contractante.

3. À la suite de la dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour toute information obtenue dans le cadre de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 30 août 2010, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

J. M. M. CROES

Pour Antigua-et-Barbuda :

DEBORAH-MAE LOVELL

No. 51745

United States of America
and
Sudan

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan for the establishment of U.S. radio transmitting facilities in Sudan (with annexes). Khartoum, 12 July 2006

Entry into force: *12 July 2006 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Soudan

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Soudan concernant l'établissement d'installations de radiodiffusion des États-Unis au Soudan (avec annexes). Khartoum, 12 juillet 2006

Entrée en vigueur : *12 juillet 2006 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations-Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan for the Establishment of U.S. Radio Transmitting Facilities in Sudan

The Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the United States") and the Government of the Republic of the Sudan (hereinafter referred to as "Sudan") (collectively referred to as the "Parties"):

- Desiring to further their mutual interest in promoting international understanding and cooperation, and the exchange and dissemination of information through communication technologies;

- Having expressed their desire to cooperate in order to facilitate the purchase, installation, and operation and maintenance in Sudan of a radio transmitting facility in Khartoum and, at the option of the United States, in up to eleven (11) additional cities in Sudan permitting the broadcast of United States Government-funded frequency modulation (FM) broadcasts; and

- Recognizing that the purchase, installation, and operation and maintenance of such facilities require the conclusion of an agreement between the two Parties that may be supplemented as necessary by technical annexes on the various facets of this cooperation;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

PURPOSE

In accordance with the terms of this Agreement, Sudan will construct, operate, and maintain a frequency modulation (FM) radio transmitting facility in Khartoum for the exclusive use of the United States and, at the option of the United States, in up to eleven (11) additional cities in Sudan intended for the transmission of United States Government-funded radio programs.

ARTICLE II

TECHNICAL COMPONENTS

As requested by the United States, the transmitting facility shall consist of:

One (1) FM transmitter and associated transmission equipment, including antenna arrays, satellite receive systems, electrical generators and all other related broadcast equipment that comprise a complete FM transmitting station;

Annex "A" contains a list of major items of required equipment and facilities.

ARTICLE III

LICENSING

In accordance with its domestic laws and regulations, Sudan, within 30 (thirty) days of the entry into force of this Agreement, shall grant the United States:

a) All necessary FM broadcasting licenses required by this Agreement, to allow broadcasts from each site, 24 hours per day, each day of the year as the separate sites become available;

b) The right to use a satellite communications system at the transmitting facility for program feeds; and

c) The right to broadcast United States Government-funded programs in Arabic and other appropriate languages as further specified in Article IV below.

In recognition of Sudan's right to regulate telecommunications within its borders, the United States shall not utilize the facility for the purpose of trading or leasing broadcast time to any other country.

ARTICLE IV

PROGRAMMING CONTENT

The United States shall be solely responsible for the content of the United States Government-funded programs retransmitted by the broadcasting facility sites designated for its use. The United States funded programming will be "Radio Sawa." In the event "Radio Sawa" broadcasts are discontinued, the United States reserves the right to implement program/language changes with the prior written approval from Sudan.

The United States shall observe high standards of impartiality, decency, and it shall avoid causing offense to national and religious sensitivities.

The United States will be responsible for securing all necessary rights for the broadcast of its programs in the Sudan. In the event that royalties are claimed by any local performance rights society for music contained in such programming, the United States will be responsible for payment of such royalties. Sudan will refer any third party performance rights society claims to the United States for its review and disposition pursuant to applicable law.

The United States will defend and hold Sudan harmless against any action of the authors of, and contributors to its programs resulting from any broadcast of any program that the United States has a license to pursuant to the Agreement.

ARTICLE V

OPERATION AND MAINTENANCE

Each FM radio transmission facility shall be operated and maintained for the United States by the Sudan Radio and Television Corporation (SRTC), an entity of the Government of the Sudan. Such operation and maintenance shall be in accordance with the terms and conditions set forth in Annex "B" and in a separate FM operation and maintenance agreement between the Broadcasting Board of Governors (BBG) and the SRTC.

ARTICLE VI

ELECTRICAL POWER

Sudan shall ensure that reliable electric power is provided to all transmitting facilities from the Sudanese electric power grid and suitable backup power generators as required. All power costs shall be borne by Sudan.

ARTICLE VII

STATUS OF UNITED STATES CITIZENS

The United States may assign up to two United States officials to the Embassy of the United States of America Khartoum for the purpose of coordinating with SRTC the FM facilities. The assignment of any United States official under this Article shall be subject to the prior written consent of Sudan. Sudan shall accord such officials, including family members, the same status as is accorded administrative and technical personnel assigned to the Embassy of the United States. Such officials shall bear US Diplomatic passports and notification will be made to the Sudan Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE VIII

CONSIDERATION

As consideration for the services, rights, and privileges provided under this Agreement by Sudan (including, but not limited to, the installation of each facility, the right and privilege to broadcast from Sudan territory, the grant of the operating licenses, and the assignment of up to twelve (12) FM frequencies), the United States shall:

a) Pay an amount not to exceed $600,000 (six hundred thousand) United States Dollars (USD) for the construction and installation of the FM transmitting facility in Khartoum in accordance with the terms and conditions described in this Agreement. An initial payment of $100,000 (one hundred thousand) USD shall be made within 30 days of the signing of this Agreement, with the remaining payments to be made by mutual agreement of the Parties on the basis of the progress of the completion of the facility.

b) Pay an annual fee of $80,000 (eighty thousand) USD for the operation, maintenance, and spare and replacement parts in Khartoum, and an annual fee of $44,000 (forty-four thousand) USD for the operation, maintenance, and spare and replacement parts for each additional FM transmitting facility as it becomes available. The initial payment for the operation and maintenance fee shall be made upon the date of the first operational broadcast from the respective FM facility based on a prorated annual amount; each annual payment thereafter shall be made in January of the following year.

c) Pay a monthly fee of $2,000 (two thousand) USD for the temporary use of an FM transmitting facility in Khartoum until the completion of the newly constructed and fully operational site at a new location in Khartoum, when the payments outlined in paragraph (b) above will be implemented.

d) Pay for the acquisition of a 1 kW FM transmitter to be available for the exclusive use of the United States at the temporary FM transmitting facility in Khartoum. This FM transmitter will be relocated to one of the 11 additional FM facility sites once the FM facility in Khartoum has been completed.

e) Pay for the component package of necessary equipment at each of the remaining eleven (11) prospective transmitting facilities as listed in Annex "C" of this Agreement. The amount for such component costs shall be for prices agreed to by both Parties; however, total costs shall not exceed $100,000 (one hundred thousand) USD per FM facility without prior approval of the United States.

f) BBG will seek waiver approval through the United States Department of State and the Office of Foreign Asset Controls (OFAC) to authorize BBG to purchase and ship spare parts for SRTC's Harris MW transmitters currently in possession of SRTC. SRTC will be responsible for all costs associated with the procurement and shipping of the Harris spare parts. This provision applies only to transmitters already in the possession of Sudan prior to the date of this Agreement.

The United States obligations under this Agreement are contingent upon the availability of appropriated funds.

ARTICLE IX

TERM

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have an initial term of six (6) years from the date of the first operational broadcast from the FM facility, subject to renewal by mutual agreement of the Parties for a four (4) year term, for a total term not to exceed ten (10) years under this Agreement. The United States shall promptly furnish notice to Sudan of the date of the first operational broadcast.

Upon prior written request of the United States, at least one year prior to the end of the initial six-year term, this Agreement may be extended for an additional four year term. Such extension shall be subject to the same terms and conditions contained in the present Agreement.

This Agreement may be terminated by either Party upon at least one year's written notice through diplomatic channels. Upon the proper termination of the term of the final Agreement, including any extensions, all equipment under the Agreement shall be SRTC's property.

This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

The Annexes shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE X

FORCE MAJEURE

In the event that during the term of this Agreement, the performance of any obligation under this Agreement shall be prevented, hindered, or delayed by a Force Majeure event, the Party or Parties so affected shall be excused from performing any or all of those obligations, but only during the period in which it is so prevented, hindered or delayed. If such Force Majeure circumstances exist for more than twelve (12) months, either of the Parties shall have the right to denounce further execution of their obligations under this Agreement, without constituting a breach thereof, and, in such an event, neither of the Parties shall have the right to claim reimbursement by the other Party for any losses incurred.

Any Party claiming such excuse or delay occasioned by a Force Majeure event shall give prompt notice in writing thereof to the other Party as soon as possible after the

occurrence of the event as well as prompt notice of the ending of the Force Majeure event.

The affected services shall be resumed as soon as possible, and the term of this Agreement may, by mutual written agreement, be extended for a period of time corresponding to the actual non-performance period.

For the purpose of this Agreement, a "Force Majeure" event shall mean an event beyond the reasonable control of the Parties, unforeseen and unforeseeable, and includes, without limitation, acts by direct, immediate and exclusive operation of the violent forces of nature, uncontrolled or influenced by human intervention (including floods, earthquakes, and unusually severe weather), acts of war (declared or undeclared), any public enemy, riots, blockades, hijackings, embargoes, strikes or lockouts, casualties or accidents, deliveries or transportation shortages of cars, trucks or fuel, sustained interruptions of essential services including power, electricity, fuel, water, labor or materials, or any other causes or circumstances, or contingencies that may prevent, hinder or delay the performance by the Parties of any of their obligations under this Agreement.

ARTICLE XI

EXAMINATION OF RECORDS

Sudan agrees that the United States, through its officials including the Comptroller General of the United States and any other duly authorized representatives, shall have access to and the right to examine, together with auditors from Sudan, any directly pertinent books, documents, papers, and records of Sudan involving transactions related to this Agreement for a period lasting three (3) years after final payment under this Agreement or until any dispute or issue relating to interpretation of this Agreement is resolved.

ARTICLE XII

INTERPRETATION AND DISPUTES

This Agreement shall be governed, construed, and interpreted in accordance with international law.

Sudan and the United States, at the request of either Government, will hold meetings whenever necessary on the implementation of this Agreement. In the event of a disagreement concerning the interpretation or implementation of this Agreement, the

Parties shall endeavor to settle their dispute amicably and by means of negotiation. Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement that cannot be resolved by negotiation shall be submitted to the Director of the International Broadcasting Bureau, or his/her designee, and to the _General Director of SRTC, or his/her designee, for final resolution. In the event the dispute cannot be resolved by negotiation between the Director BBG and General Director SRTC, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE XIII

INVOICES

The United States shall pay all proper invoices under this Agreement by Electronic Funds Transfer ("EFT") of United States Government funds to the Sudanese designated bank account as instructed by the necessary EFT payment routing information provided by the Sudan on each invoice or USDollar equivalent check issued to SRTC through the USEmbassy Khartoum. The invoices shall be submitted via the internet in PDF file format to: ‼ HYPERLINK "mailto:INVOICES@MOR.IBB.GOV" ¶INVOICES@MOR.IBB.GOV⊥.

The original invoice shall be mailed to:

Attn. Station Manager
IBB Transmitting Station
BP 162
Tangier 90000
Morocco

ARTICLE XIV

EFFECTIVE DATE OF AGREEMENT

The Effective date of this Agreement shall be the date on which it enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Khartoum, this 12th day of July, 2006,

FOR THE GOVERNMENT OF THE

Cameron Hume
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America

FOR THE GOVERNMENT OF THE

Dr. Amin Hassan Omer
Director General
Sudanese Radio & TV Corporation

Annex "A" – Major Items of Equipment Required at each FM Transmitting Facility

Annex "B" – Operations and Maintenance Requirements for U.S. Government FM Broadcasting Facility

Annex "C" – List of Prospective FM Facility Sites

ANNEX "A"

To the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan for establishment of U.S. Radio Transmitting Facilities in Sudan; the below text of Annex "A" is an integral part of this Agreement.

MAJOR ITEMS OF NEW EQUIPMENT REQUIRED AT THE FM TRANSMITTING FACILITIES PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SUDAN

1. Transmitters: Transmitters shall be Frequency Modulation (FM) type and shall include a stereo generator. The BBG and SRTC will through technical coordination specify required transmitter power level for each site (generally between 1 and 5 kW).

2. Antennas: For sites where a new antenna is determined to be required, the BBG and SRTC will through technical coordination specify the required type of FM antenna (i.e. the number of bays), gain and beam pattern. For sites where the antenna is shared with another transmitter, an appropriate combiner shall be provided.

3. Audio Processors: Each transmitter shall have an internal or external processor with a stereo broadcast capability and AGC level control.

4. Satellite Receiving Systems: Each site shall have a dedicated satellite receiving system meeting the following general characteristics and including the following equipment:

   a. General: 3.4-meter or appropriate size C-band receiving system
      IOR satellite, NS-703, 57 degrees east
      4055 MHz downlink frequency
      FEC 1/ 2
      Symbol Rate: 26Ms/Sec
      Network ID: 3

   b. Antenna: 3.4-meter or appropriate size parabolic antenna with a RHC feed horn.

   c. Satellite Receivers: Two digital receivers (primary and hot stand-by), both capable of DVB/MPEG 2 reception.

5. Electrical Generators: The BBG and SRTC shall coordinate on the need for electrical power generators—either for primary or back-up service—at each transmitting site, taking into consideration the electrical power arrangement already present at existing SRTC sites. SRTC shall provide the BBG with commercial power reliability data for those transmitting sites where analysis of such data will facilitate the determination of

whether electrical power generators are required. Where determined to be required, a generator system and/or Uninterruptible Power Supply (UPS) shall be provided, sized to accommodate the transmitter, air conditioning, and auxiliary equipment loads. The generator system shall include an automatic start and transfer capability at sites where it will be used as a back-up to commercial power.

ANNEX "B"

To the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan for establishment of U.S. Radio Transmitting Facilities in Sudan; the below text of Annex "B" is an integral part of this Agreement.

OPERATIONS & MAINTENANCE REQUIREMENTS FOR UNITED STATES GOVERNMENT FM BROADCASTING FACILITIES

A. The following general responsibilities for Operations, Maintenance, and Security of the FM Transmitter sites shall be set forth in a separate forthcoming agreement between SRTC and the BBG, in more detailed description, within 90 days of the effective date of this Agreement.

1. SRTC shall assure normal broadcast operation of the FM transmitters at rated power output. The Parties intend that operations at each transmitter site be for 24 hours per day, each day of the year, except for agreed-upon maintenance periods. Daily monitoring of this operation shall be part of the normal operations tasks.

2. SRTC shall perform preventive and recurring maintenance of the FM Transmitters and antenna network components according to the manufacturer's recommended procedures and schedules.

B. When program transmission failures and/or other technical difficulties are encountered, SRTC shall take action in accordance with the procedures set forth in the forthcoming agreement between SRTC and the BBG.

ANNEX "C"

To the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan for establishment of U.S. Radio Transmitting Facilities in Sudan; the below text of Annex "C" is an integral part of this Agreement.

LIST OF CITIES FOR ESTABLISHMENT OF UNITED STATES GOVERNMENT FM BROADCASTING FACILITIES

1. Khartoum
2. Juba
3. Al-Fashir
4. Wad Madani
5. Port Sudan
6. Bentiu
7. Geneina
8. Atbara
9. Malakal
10. Kadukli
11. Damazin
12. Ubaid

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'INSTALLATIONS DE RADIODIFFUSION DES ÉTATS-UNIS AU SOUDAN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les « États-Unis ») et le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après dénommé le « Soudan ») (collectivement désignés les « Parties »),

Désirant renforcer leurs intérêts communs dans la promotion de l'entente et de la coopération internationales, ainsi que de l'échange et de la diffusion d'informations au moyen des technologies de communication,

Ayant exprimé leur volonté de coopérer pour faciliter l'acquisition, l'installation, l'exploitation et l'entretien au Soudan d'une installation de radiodiffusion à Khartoum, et au choix des États-Unis, dans 11 villes supplémentaires du Soudan au maximum, en vue de permettre la diffusion d'émissions en modulation de fréquence (FM) financées par le Gouvernement des États-Unis, et

Reconnaissant que l'acquisition, l'installation, l'exploitation et l'entretien de l'installation nécessite la conclusion d'un accord entre les Parties, susceptible d'être complété en tant que de besoin par des annexes techniques relatives aux différents aspects de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Conformément aux dispositions du présent Accord, le Soudan construira, exploitera et entretiendra une installation de radiodiffusion en modulation de fréquences (FM) à Khartoum à l'usage exclusif des États-Unis et, au choix des États-Unis, dans 11 autres villes au maximum au Soudan, pour la diffusion d'émissions de radio financées par le Gouvernement des États-Unis.

Article II. Aspects techniques

Conformément à la demande des États-Unis, l'installation de radiodiffusion est composée des éléments suivants :

Un émetteur FM et les équipements de radiodiffusion connexes, y compris les réseaux d'antennes, les systèmes de réception de signaux par satellite, des groupes électrogènes et tous les autres équipements de diffusion connexes nécessaires dans une station de radiodiffusion FM complète;

L'annexe A contient une liste des principaux équipements et installations nécessaires.

Article III. Octroi de licences

Conformément à ses dispositions législatives et réglementaires, le Soudan octroie aux États-Unis, dans un délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord :

a) Toutes les licences de diffusion FM requises en vertu du présent Accord, afin de permettre la diffusion à partir de chacun des sites, 24 heures sur 24, tous les jours de l'année, dès que les sites seront fonctionnels;

b) Le droit d'utiliser un système de communications par satellite à l'installation de radiodiffusion pour les lignes d'alimentation; et

c) Le droit de diffuser des programmes financés par le Gouvernement des États-Unis en langue arabe et dans toute autre langue appropriée, tel que spécifié à l'article IV ci-dessous.

En vertu du droit du Soudan de réguler les télécommunications sur son territoire, les États-Unis ne sont pas autorisés à faire usage des installations à des fins de revente ou de concession de temps d'antenne à tout autre pays.

Article IV. Contenu des programmes

Les États-Unis sont seuls responsables du contenu des programmes financés par le Gouvernement des États-Unis retransmis par les installations de radiodiffusion qui lui sont réservés. Radio Sawa est le programme financé par les États-Unis. En cas d'interruption des émissions de Radio Sawa, les États-Unis se réservent le droit d'effectuer des modifications de programme/langue, sous réserve de l'approbation écrite préalable du Soudan.

Les États-Unis observent des normes élevées d'impartialité, de décence, et prennent toutes les dispositions utiles pour éviter de heurter les sensibilités nationales et religieuses.

Les États-Unis sont responsables d'obtenir tous les droits de diffusion nécessaires de leurs programmes au Soudan. Si des droits d'auteur sont exigés par une société locale qui administre les droits d'exécution publique d'œuvres musicales contenues dans ces programmes, le paiement de ces droits incombe aux États-Unis. Le Soudan réfère toute réclamation relative à des droits d'exécution publique de toute tierce partie aux États-Unis pour examen et suite à donner conformément aux dispositions de la loi applicable.

Les États-Unis défendent le Soudan et l'exonèrent de toute responsabilité en ce qui concerne toute poursuite d'auteurs et de contributeurs à ses programmes résultant de la diffusion d'un programme pour lequel les États-Unis disposent d'une licence en vertu du présent Accord.

Article V. Exploitation et entretien

Toutes les installations de radiodiffusion FM sont exploitées et entretenues pour le compte des États-Unis par la Société de radio et de télévision du Soudan (Sudan Radio and Television Corporation (SRTC)), un organisme du Gouvernement du Soudan. L'exploitation et l'entretien sont réalisés conformément aux conditions générales énoncées à l'annexe B et dans des accords distincts d'exploitation et d'entretien FM entre le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion et SRTC.

Article VI. Alimentation électrique

Le Soudan veille à ce que l'ensemble des installations de radiodiffusion soient alimentées de manière fiable par le réseau électrique soudanais et que des groupes électrogènes adaptés prennent le relai si nécessaire. Tous les frais d'alimentation électrique sont à la charge du Soudan.

Article VII. Statut des citoyens des États-Unis

Les États-Unis sont autorisés à affecter jusqu'à deux fonctionnaires américains de l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Khartoum aux fins de la coordination entre SRTC et les installations FM. L'affectation de tout fonctionnaire des États-Unis au titre du présent article est soumise à l'autorisation écrite préalable du Soudan. Le Soudan accorde aux fonctionnaires concernés, ainsi qu'aux membres de leur famille, le même statut qu'au personnel administratif et technique affecté à l'ambassade des États-Unis. Ces fonctionnaires sont détenteurs des passeports diplomatiques des États-Unis et une notification les concernant sera adressée au Ministère des affaires étrangères du Soudan.

Article VIII. Contreparties financières

En contrepartie des services, droits et privilèges conférés par le Soudan en vertu du présent Accord (y compris, sans toutefois s'y limiter, la construction de chaque site, le droit et le privilège d'émettre à partir du territoire soudanais, l'octroi de licences d'exploitation et l'affectation de 12 fréquences FM au maximum), les États-Unis s'engagent à ce qui suit :

a) Verser un montant n'excédant pas 600 000 dollars des États-Unis pour la construction et la mise en service du site de radiodiffusion FM à Khartoum, selon les conditions énoncées dans le présent Accord. Un premier versement de 100 000 dollars des États-Unis est effectué dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord, les paiements restants étant effectués d'un commun accord entre les Parties sur la base de l'état d'avancement des travaux d'aménagement de l'installation.

b) Payer des frais annuels de 80 000 dollars des États-Unis pour l'exploitation, l'entretien et les pièces de rechange à Khartoum, et des frais annuels de 44 000 dollars des États-Unis pour l'exploitation, l'entretien et les pièces de rechange pour chacun des sites de radiodiffusion FM fonctionnels. Le paiement initial pour les frais d'exploitation et d'entretien est effectué à la date de la première diffusion opérationnelle de chaque site FM, sur la base d'un montant annuel calculé au prorata; chaque paiement annuel est par la suite effectué au mois de janvier de l'année suivante.

c) Payer des frais mensuels de 2 000 dollars des États-Unis pour l'utilisation temporaire d'un site de radiodiffusion FM à Khartoum jusqu'à l'achèvement du site nouvellement construit et pleinement opérationnel à un nouvel emplacement à Khartoum, lorsque les paiements décrits au paragraphe b) ci-dessus sont exécutés.

d) Payer pour l'acquisition d'un émetteur FM de 1 kW disponible pour l'usage exclusif des États-Unis au site de radiodiffusion FM temporaire à Khartoum. Cet émetteur FM est redéployé vers l'une des 11 autres installations FM une fois l'installation achevée à Khartoum.

e) Payer pour l'ensemble des composants d'équipements nécessaires à chacun des 11 sites de radiodiffusion restants énumérés à l'annexe C du présent Accord. Le montant de ces frais de composants correspond au prix convenu par les deux Parties; toutefois, le coût total ne saurait excéder 100 000 dollars des États-Unis par site FM sans l'approbation préalable des États-Unis.

f) Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion accomplira, par l'intermédiaire du Département d'État des États-Unis et du Bureau du contrôle des avoirs étrangers, les formalités pour obtenir une dérogation qui l'autorise à acquérir et à expédier les pièces de rechange pour les émetteurs Harris MW de SRTC. SRTC sera responsable de tous les frais liés à l'achat et à l'expédition des pièces de rechange des émetteurs Harris. La présente disposition s'applique uniquement aux émetteurs déjà en la possession du Soudan avant la date du présent Accord.

Les obligations des États-Unis en vertu du présent Accord sont subordonnées à la disponibilité des fonds alloués.

Article IX. Durée

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature, pour une durée initiale de six ans à compter de la date de la première diffusion opérationnelle depuis l'installation FM, et peut être renouvelé par accord mutuel des Parties pour une période de quatre ans, pour une durée totale n'excédant pas 10 ans au titre du présent Accord. Les États-Unis s'engagent à communiquer sans délai au Soudan la date de la première diffusion opérationnelle.

Sur demande écrite préalable des États-Unis, au moins un an avant la fin de la période initiale de six ans, le présent Accord peut être prorogé pour une nouvelle durée de quatre ans. Les prorogations sont soumises aux mêmes conditions que celles énoncées dans le présent Accord.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'un préavis écrit d'au moins un an transmis par la voie diplomatique. Lors de la dénonciation en bonne et due forme de l'Accord final, ainsi que de toute prorogation, les équipements visés par le présent Accord deviennent la propriété de SRTC.

Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties.

Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

Article X. Force majeure

Si, pendant la durée du présent Accord, l'exécution de l'une quelconque des obligations prévues aux présentes est empêchée, entravée ou retardée par un cas de force majeure, la ou les Parties concernées sont dispensées d'exécuter tout ou partie des obligations précitées, pendant la seule période concernée par l'empêchement, l'entrave ou le retard. Si les circonstances de force majeure perdurent plus de 12 mois, l'une ou l'autre des Parties est en droit de renoncer à l'exécution ultérieure de ses obligations en vertu du présent Accord, sans que cela soit constitutif d'un manquement aux présentes, et en pareil cas, aucune des Parties n'est en droit de réclamer de dédommagement par l'autre Partie au titre des préjudices subis.

Toute Partie se prévalant d'une telle dispense ou d'un retard occasionné par un cas de force majeure en informe sans délai l'autre Partie par écrit dès que possible après l'événement y ayant donné lieu, et l'informe également sans délai de la fin dudit événement.

Les services concernés reprennent dès que possible et la durée du présent Accord peut, par accord écrit réciproque entre les Parties, être prorogée d'une durée correspondant à la période de non-exécution.

Aux fins du présent Accord, un cas de force majeure désigne tout événement indépendant de la volonté des Parties, imprévu et imprévisible, et comprend, sans toutefois s'y limiter, les faits résultant de l'action directe, immédiate et exclusive de forces naturelles violentes qui ne sont pas contrôlées ou influencées par l'intervention humaine (y compris les inondations, les séismes et les conditions météorologiques inhabituelles), les faits de guerre (déclarée ou non), les faits imputables à des ennemis publics, émeutes, blocus, détournements, embargos, grèves ou lock-out, accidents, pénuries de livraison ou de transport de voitures, de camions ou de carburant, interruptions prolongées de services essentiels tels que l'électricité, le carburant, l'eau, la main d'œuvre ou les matériaux, ou toute autre cause, circonstance ou cas d'urgence susceptible

d'empêcher, d'entraver ou de retarder l'exécution par les Parties de l'une quelconque de leurs obligations en vertu du présent Accord.

Article XI. Examen des documents

Le Soudan convient que les États-Unis, par la voie de leurs fonctionnaires, y compris du Contrôleur général des États-Unis, et de tout autre représentant dûment autorisé, peuvent consulter et disposer du droit d'examiner, aux côtés de vérificateurs soudanais, tous les livres, documents, papiers et dossiers appartenant au Soudan et se rapportant directement à des transactions passées dans le cadre du présent Accord, pendant une période de trois ans à compter du versement final effectué en vertu du présent Accord ou jusqu'à la résolution de tout différend ou problème relatif à l'interprétation de celui-ci.

Article XII. Interprétation et différends

Le présent Accord est régi par le droit international et interprété conformément à celui-ci.

Le Soudan et les États-Unis, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, organiseront, en tant que de besoin, des réunions relatives à l'application du présent Accord. En cas de désaccord relatif à l'interprétation ou à l'exécution des présentes, les Parties s'efforcent de résoudre leur différend à l'amiable ou par voie de négociation. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne peuvent être résolus par voie de négociation sont soumis au directeur du Bureau international de la radiodiffusion ou à son représentant désigné, et au directeur général de SRTC ou à son représentant désigné, afin d'être tranchés de façon définitive. Si le différend ne peut être résolu par voie de négociation entre le directeur du Bureau international de la radiodiffusion et le directeur général de SRTC, il est réglé par la voie diplomatique.

Article XIII. Factures

Les États-Unis procèdent au règlement des factures établies en bonne et due forme conformément aux dispositions du présent Accord par virement électronique de fonds du Gouvernement des États Unis sur un compte bancaire désigné par le Soudan conformément aux coordonnées de virement fournies par le Soudan sur chaque facture, ou par chèque libellé en dollars des États-Unis émis à SRTC par l'intermédiaire de l'ambassade des États-Unis à Khartoum. Les factures sont soumises sous le format PDF par Internet à l'adresse suivante : invoices@mor.ibb.gov

L'original de la facture est expédié à l'adresse suivante :

Au Directeur de la station

Station émettrice IBB

BP 162

Tanger 90000

Maroc

Article XIV. Date d'effet de l'Accord

La date d'effet du présent Accord correspond à sa date d'entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Khartoum, le 12 juillet 2006.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CAMERON HUME
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

AMIN HASSAN OMER
Directeur Général
Société de radio et de télévision du Soudan

Annexe A	Principaux équipements requis pour chaque installation de radiodiffusion FM
Annexe B	Obligations relatives à l'exploitation et à l'entretien des installations de radiodiffusion FM du Gouvernement des États-Unis
Annexe C	Liste des sites potentiels des installations FM

ANNEXE A

À l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Soudan concernant l'établissement d'installations de radiodiffusion des États-Unis au Soudan. Le texte de l'annexe A ci-dessous fait partie intégrante du présent Accord.

PRINCIPAUX ÉQUIPEMENTS NEUFS REQUIS POUR LES INSTALLATIONS DE RADIODIFFUSION FM FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

1. Émetteurs : Les émetteurs sont du type de modulation de fréquence (FM) et sont équipés d'un générateur stéréo. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion et SRTC préciseront le niveau de puissance des émetteurs requis pour chaque site (généralement entre 1 et 5 kW) dans le cadre de la coordination technique.

2. Antennes : Pour les sites où une nouvelle antenne est jugée nécessaire, le Conseil et SRTC préciseront, dans le cadre de la coordination technique, le type d'antenne FM requis (c'est-à-dire, le nombre de baies), le gain et le diagramme de faisceau. Un mélangeur adapté est prévu pour les sites où plusieurs émetteurs partagent une antenne.

3. Processeurs audio : Chaque émetteur est équipé d'un processeur interne ou externe doté d'une capacité de diffusion stéréo et d'un contrôle automatique de gain.

4. Systèmes de réception de signaux satellites : Chaque site est équipé d'un système de réception de signaux satellites dédié qui a les caractéristiques générales suivantes et inclut les équipements suivants :

a. Généralités : Système de réception bande C de 3,4 mètres ou de taille appropriée

Satellite IOR, NS-703, 57° Est

Fréquence de liaison descendante de 4055 MHz

FEC 1/2

Débit de symboles : 26 Ms/s

ID réseau : 3

b. Antenne : Antenne parabolique de 3,4 mètres ou de taille appropriée avec un flux RHC homogène.

c. Récepteurs de signaux de satellite : Deux récepteurs numériques (primaire et de secours automatique), tous deux capables de recevoir des signaux DVB/MPEG 2.

5. Groupes électrogènes : Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion et SRTC coordonnent les besoins de groupes électrogènes pour l'alimentation primaire ou de secours sur chaque site de radiodiffusion, en tenant compte des dispositions relatives à l'alimentation électrique existante sur les sites exploités par SRTC. SRTC fournit au Conseil des données sur la fiabilité de l'électricité commerciale aux sites de radiodiffusion, où l'analyse de ces données motivera la décision d'installer ou non des groupes électrogènes. Lorsque cela est jugé nécessaire, un groupe électrogène et/ou un onduleur sont installés, ajustés de manière à tenir compte de l'émetteur, de la climatisation et des charges auxiliaires. Le groupe électrogène est équipé d'un inverseur de source automatique et peut être transféré vers les sites où il sera utilisé comme un appoint à l'électricité commerciale.

ANNEXE B

À l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Soudan concernant l'établissement d'installations de radiodiffusion des États-Unis au Soudan. Le texte de l'annexe B ci-dessous fait partie intégrante du présent Accord.

OBLIGATIONS RELATIVES À L'EXPLOITATION ET À L'ENTRETIEN DES INSTALLATIONS DE RADIODIFFUSION FM DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

A. Les obligations relatives à l'exploitation, à l'entretien et à la sécurité des sites abritant des émetteurs FM seront définies dans un accord distinct plus détaillé entre SRTC et le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion, dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

1. SRTC assure la transmission normale des émetteurs FM à la puissance nominale. Les Parties prévoient pour chaque site d'émetteur un fonctionnement de 24 heures sur 24, sur toute l'année, à l'exception des périodes d'entretien convenues. Le suivi quotidien du fonctionnement fait partie intégrante des tâches d'exploitation normale.

2. SRTC effectue un entretien préventif et récurrent des composants des émetteurs FM et du réseau d'antennes selon les procédures et la périodicité recommandées par le fabricant.

B. En cas d'interruption de la diffusion des programmes et/ou de tout autre problème technique, SRTC agit conformément aux procédures énoncées dans l'accord à venir entre SRTC et le Conseil.

ANNEXE C

À l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Soudan concernant l'établissement d'installations de radiodiffusion des États-Unis au Soudan. Le texte de l'annexe C ci-dessous fait partie intégrante du présent Accord.

LISTE DES VILLES CHOISIES POUR L'ÉTABLISSEMENT D'INSTALLATIONS DE RADIODIFFUSION FM DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

1. Khartoum
2. Juba
3. El Fasher
4. Wad Madani
5. Port-Soudan
6. Bentiu
7. Geneina
8. Atbara
9. Malakal
10. Kadukli
11. Damazin
12. Ubaid

No. 51746

United States of America
and
Cambodia

Trade and Investment Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Government of Cambodia (with annex). Washington, 14 July 2006

Entry into force: *14 July 2006 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Cambodge

Accord-cadre de commerce et d'investissement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal du Cambodge (avec annexe). Washington, 14 juillet 2006

Entrée en vigueur : *14 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TRADE AND INVESTMENT FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA

The Royal Government of Cambodia and the Government of United States of America, (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties");

Desiring to enhance the friendship and spirit of cooperation between both countries;

Desiring to develop further the trade and investment existing between the two countries for economic betterment;

Desiring to encourage and facilitate private sector contacts between the two countries;

Recognizing the importance of fostering an open and predictable environment for international trade and investment and that the liberalization of trade and investment promotes economic growth and development;

Recognizing that trade –distorting investment measures and protectionist trade barriers would deprive the two countries of these benefits;

Recognizing the essential role of investment, both domestic and foreign, that it fosters growth, creates jobs, expands trade, improves technology and enhances economic development;

Recognizing the increased importance of services in their economies and in their bilateral relations;

Taking into account the need to eliminate non-tariff barriers in order to facilitate greater access to the markets of both countries and the mutual benefits thereof;

Desiring to promote transparency, enhance good governance, and eliminate bribery and corruption in international trade and investment in the two countries;

Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights (IPR) and the encouragement it provides for technological innovation and investment, as well as the importance of membership in and adherence to IPR conventions;

Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and enforcement of worker rights in accordance with each nation's own labor laws and each Party's commitment to the observance of internationally recognized core labor standards as expressed in the declarations of the WTO Ministerial Conferences;

Desiring to ensure that trade and environmental policies are mutually supportive in the furtherance of sustainable development;

Reaffirming their membership in and support for the World Trade Organization;

Desiring that this Framework Agreement reinforce the multilateral trading system; and

Considering that it would be in their mutual interest to establish a bilateral mechanism between the two countries;

Hereby agree as follows:

ARTICLE ONE

The Parties affirm their desire to promote an attractive investment climate and expand trade in products and services. The Parties agree to cooperate, coordinate, and consider ways, as appropriate, to enhance and liberalize trade and investment between the two countries at the bilateral, regional and multilateral levels; including, as appropriate, to enhance their efforts to advance the Doha Development Agenda. Such cooperation and coordination should occur in a joint council established under Article Two of this Framework Agreement and in the various bodies of the WTO.

ARTICLE TWO

The Parties shall, in accordance with their respective prevailing laws and regulations, establish a United States-Cambodia Joint Council on Trade and Investment (the "Joint Council").

ARTICLE THREE

1. The Joint Council shall be comprised of representatives of both Parties. All meetings of the Joint Council shall be jointly chaired by the Minister of Commerce on behalf of the Royal Government of Cambodia and the United States Trade Representative (USTR) on behalf of the Government of the United States of America. The chairs may delegate their authority to their respective senior officials to conduct a meeting of the Joint Council. The USTR and the Minister of Commerce may be assisted by officials from their respective government agencies, as necessary.

2. The Joint Council may establish ad hoc working groups that may meet concurrently or separately to facilitate its work.

ARTICLE FOUR

The Joint Council shall meet at least once a year and at such times to be mutually agreed upon, for the purpose of:

1. Overseeing the implementation of this Framework Agreement; including implementing the work program in the areas outlined in the Annex and periodic reviews of progress in the work program.

2. Monitoring trade and investment relations, identifying opportunities for expanding trade and investment, and identifying issues relevant to trade or investment, that may be suitable for negotiation in an appropriate forum.

3. Organizing consultations on specific trade or investment issues; and

4. Resolving amicably any issues that might arise from implementing the provisions of this Framework Agreement.

ARTICLE FIVE

1. The Joint Council shall initiate consultations with a view to implementing the work program for the mutual benefit of the Parties on any of the areas covered in the Annex.

2. At the appropriate time, the USTR and Minister of Commerce may decide to proceed to Part II of the Annex.

ARTICLE SIX

This Framework Agreement is without prejudice to the domestic laws and regulations of either Party or the rights and obligations of either Party under any other international agreement to which it is a Party.

ARTICLE SEVEN

This Framework Agreement may be amended at any time by written mutual consent of the Parties.

ARTICLE EIGHT

This Framework Agreement is effective from the date of signature by both Parties and shall remain in effect unless terminated by written mutual consent of the Parties or by either Party upon six (6) months written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Framework Agreement.

Done in English in duplicate at Washington, D.C. on July 14, 2006.

For the Government of
The United States of America

KARAN K. BHATIA
DEPUTY UNITED STATES
TRADE REPRESENTATIVE

For the Royal Government of
Cambodia

CHAM PRASIDH
SENIOR MINISTER
MINISTER OF COMMERCE

ANNEX

WORK PROGRAM

Part I

The Parties agree to initiate consultations in the following areas:

1- Implementation of WTO obligations;

2- Liberalization and facilitation of trade and investment;

3- Protection of intellectual property;

4- Regulatory issues affecting trade policy and investment;

5- Information and communications technology and biotechnology policies;

6- Trade, investment and technical capacity building;

7- WTO Coordination; and

8- Other areas of trade, investment and economic interest to be agreed upon.

Part II

The Parties agree to examine the most effective means of reducing trade and investment barriers between them, including examination and consultations on the elements of a possible free trade agreement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE DE COMMERCE ET D'INVESTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE

Le Gouvernement royal du Cambodge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après désignés individuellement une « Partie » et collectivement les « Parties »),

Désirant renforcer les liens d'amitié et l'esprit de coopération entre les deux pays,

Désirant promouvoir davantage les échanges commerciaux et les investissements qui existent entre les deux pays en vue d'une amélioration économique,

Désirant encourager et faciliter les contacts dans le secteur privé entre les deux pays,

Reconnaissant qu'il est important de promouvoir un environnement ouvert et prévisible pour le commerce international et l'investissement, et que la libéralisation du commerce et de l'investissement contribue à promouvoir la croissance économique et le développement,

Reconnaissant que les mesures d'investissement qui faussent les échanges et les barrières protectionnistes pourraient priver les deux pays de ces avantages,

Reconnaissant le rôle essentiel de l'investissement, tant national qu'étranger, dans la poursuite de la croissance, la création d'emplois, le développement du commerce, l'amélioration des technologies et le renforcement du développement économique,

Reconnaissant l'importance accrue des services dans leurs économies et leurs relations bilatérales,

Tenant compte de la nécessité d'éliminer les barrières non tarifaires afin de faciliter un meilleur accès aux marchés des deux pays et aux avantages mutuels qui en découlent,

Cherchant à promouvoir la transparence, à améliorer la bonne gouvernance et à éliminer la corruption dans le domaine du commerce et des investissements internationaux dans les deux pays,

Reconnaissant l'importance d'assurer la protection et le respect adéquats et efficaces des droits de propriété intellectuelle afin d'encourager l'innovation et les investissements technologiques, et de participer et d'adhérer aux conventions relatives aux droits de propriété intellectuelle,

Reconnaissant l'importance d'assurer la protection et le respect adéquats et efficaces des droits des travailleurs conformément à la législation du travail de chaque pays et à l'engagement de chaque Partie à respecter les normes fondamentales du travail internationalement reconnues telles qu'énoncées dans les déclarations des conférences ministérielles de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Désirant faire en sorte que les politiques commerciales et environnementales renforcent mutuellement la promotion d'un développement durable,

Réaffirmant leur adhésion et soutien à l'OMC,

Désirant que le présent Accord-cadre renforce le système commercial multilatéral, et

Considérant qu'il serait dans leur intérêt mutuel de créer un mécanisme bilatéral entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties affirment leur volonté de promouvoir un climat propice aux investissements et d'élargir les échanges de produits et de services. Les Parties conviennent de coopérer, de se concerter et d'envisager des moyens, lorsque nécessaire, pour améliorer et libéraliser le commerce et les investissements entre les deux pays au niveau bilatéral, régional et multilatéral, y compris, si besoin, de redoubler d'efforts pour faire progresser le Programme de Doha pour le développement. Une telle coopération et coordination intervient dans le cadre d'un conseil mixte créé en vertu de l'article II du présent Accord-cadre et dans les différents organismes de l'OMC.

Article II

Les Parties créent, conformément aux lois et règlements respectifs en vigueur, un conseil mixte États-Unis-Cambodge sur le commerce et l'investissement (le « Conseil mixte »).

Article III

1. Le Conseil mixte se compose de représentants des deux Parties. Toutes les réunions du Conseil mixte sont coprésidées par le Ministre du commerce au nom du Gouvernement royal du Cambodge, et par le Représentant du commerce des États-Unis au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les présidents peuvent déléguer leurs pouvoirs à leurs hauts fonctionnaires respectifs pour diriger une réunion du Conseil mixte. Le Représentant du commerce des États-Unis et le Ministre du commerce peuvent être assistés de fonctionnaires de leurs organismes publics respectifs, si nécessaire.

2. Le Conseil mixte peut mettre sur pied des groupes de travail ad hoc qui se réunissent simultanément ou séparément afin de faciliter ses travaux.

Article IV

Le Conseil mixte se réunit au moins une fois par an à la convenance des Pays, en vue de :

1. Superviser la mise en œuvre du présent Accord-cadre, y compris l'exécution du programme de travail dans les domaines indiqués à l'annexe et des examens périodiques de l'état d'avancement dans le programme de travail;

2. Surveiller les relations commerciales et d'investissement, identifier les possibilité d'expansion des échanges commerciaux et des investissements, et identifier les questions liées au commerce et à l'investissement susceptibles de faire l'objet de négociations dans une instance appropriée;

3. Organiser des consultations sur des questions spécifiques relatives au commerce et à l'investissement; et

4. Résoudre à l'amiable toute question découlant de l'application des dispositions du présent Accord-cadre.

Article V

1. Le Conseil mixte engage des consultations afin de mettre en œuvre le programme de travail concernant l'un quelconque des domaines visés à l'annexe dans l'intérêt commun des Parties.

2. Au moment opportun, le Représentant du commerce des États-Unis et le Ministre du commerce peuvent décider d'appliquer la partie II de l'annexe.

Article VI

Le présent Accord-cadre est sans préjudice des lois et règlements internes de l'une ou l'autre des Parties ou de leurs droits et obligations en vertu de tout autre accord international auquel elles sont parties.

Article VII

Le présent Accord-cadre peut être modifié à tout moment sur consentement mutuel écrit des Parties.

Article VIII

Le présent Accord-cadre entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et le reste jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par consentement mutuel écrit des Parties ou que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce, moyennant un préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord-cadre.

FAIT à Washington, le 14 juillet 2006, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

KARAN K. BHATIA
Représentant adjoint du commerce des États-Unis

Pour le Gouvernement royal du Cambodge :

CHAM PRASIDH
Ministre d'État et Ministre du commerce

ANNEXE

PROGRAMME DE TRAVAIL

Partie I

Les Parties conviennent d'engager des consultations dans les domaines suivants :

1. L'application des obligations de l'OMC;
2. La libéralisation et la facilitation du commerce et des investissements;
3. La protection de la propriété intellectuelle;
4. Les questions réglementaires affectant la politique commerciale et l'investissement;
5. Les politiques relatives aux technologies de l'information et de la communication et à la biotechnologie;
6. Le renforcement des capacités techniques et en matière de commerce et d'investissement;
7. La coordination avec l'OMC; et
8. D'autres domaines liés au commerce, aux investissements et à l'économie désignés d'un commun accord.

Partie II

Les Parties conviennent d'examiner les voies et moyens les plus efficaces pour réduire les obstacles au commerce et à l'investissement, et d'engager des consultations sur les éléments d'un éventuel accord de libre-échange.

No. 51747

United States of America
and
Swaziland

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Mbabane, 10 May 2006

Entry into force: *20 September 2006 by notification, in accordance with paragraph 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Swaziland

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Mbabane, 10 mai 2006

Entrée en vigueur : *20 septembre 2006 par notification, conformément au paragraphe 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between

The Government of the United States of America

and

The Government of the Kingdom of Swaziland

(hereinafter called "the Parties")

Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of America has expressed its intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

The Parties hereby agree as follows:

1. For purposes of this Agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of the United States of America.

2. Persons of the United States of America present in the territory of the Kingdom of Swaziland shall not, absent the express consent of the Government of the United States of America,

(A) Be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(B) Be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the Kingdom of Swaziland extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Kingdom of Swaziland will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4.(1) This Agreement shall enter into force upon an exchange of Notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force.

(2) This Agreement will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement.

(3) The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in the English language at MBABANE, Swaziland, this 10th day of May, 2006.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Lewis W. Lucke
Ambassador
United States of America

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND:

Mathendele Dlamini
Foreign Minister
Kingdom of Swaziland

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland (ci-après dénommés « les Parties »),

Réitérant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour Pénale Internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » désigne les fonctionnaires, les employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, des États-Unis d'Amérique.

2. Les personnes relevant des États-Unis d'Amérique présentes sur le territoire du Royaume du Swaziland ne peuvent, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

A) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

B) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement du Royaume du Swaziland extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il ne consent pas à la remise ou au transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. 1) Le présent Accord entre en vigueur par voie d'échange de notes confirmant l'accomplissement par chacune des Parties des obligations juridiques internes requises à cette fin.

2) Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer.

3) Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Mbabane, au Swaziland, le 10 mai 2006, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LEWIS W. LUCKE
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Royaume du Swaziland :

MATHENDELE DLAMINI
Ministre des affaires étrangères

No. 51748

United States of America
and
Bangladesh

Convention between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Dhaka, 26 September 2004

Entry into force: *7 August 2006 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Bangladesh

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes). Dacca, 26 septembre 2004

Entrée en vigueur : *7 août 2006 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

1. Except as otherwise provided in this Convention, this Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. a) Notwithstanding any provision of this Convention except paragraph 3 of this Article, a Contracting State may tax its residents (as determined under Article 4 (Fiscal Domicile)), and by reason of citizenship may tax its citizens, as if this Convention had not come into effect.

b) For this purpose, the term "citizen" shall include a former citizen or long-term resident whose loss of such status had as one of its principal purposes the avoidance of tax (as defined under the laws of the Contracting State of which the person was a citizen or long-term resident), but only for a period of 10 years following such loss. The term "long-term resident" shall mean any individual who is a lawful permanent resident of a Contracting State in 8 or more income years or taxable years during the preceding 15 income years or taxable years. In determining whether the threshold in the preceding sentence is met, there shall not count any year in which the individual is treated as a resident of the other Contracting State under this Convention, or as a resident of any country other than the first-mentioned Contracting State under the provisions of any other tax treaty of that State, and, in either case, the individual does not waive the benefits of such treaty applicable to residents of the other country.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect:

a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraphs 2 and 5 of Article 19 (Pensions, Et Cetera), Articles 23 (Relief From Double Taxation), 24 (Nondiscrimination), and 25 (Mutual Agreement Procedure); and

b) the benefits conferred by a Contracting State under Articles 20 (Government Service), 21 (Teachers, Students and Trainees) and 27 (Effect of Convention on Diplomatic Agents and Consular Officers, Domestic Laws, And Other Treaties), upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that State.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed by a Contracting State.

2. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

a) In the United States: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code;

b) In Bangladesh: the income tax (including surcharges calculated by reference to income taxes).

3. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes that have been made in their respective taxation or other laws that significantly affect their obligations under this Convention.

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "person" includes an individual, a partnership, a company, an estate, a trust, and any other body of persons;

b) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes according to the laws of the Contracting State in which it is organized or has its place of effective management;

c) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

d) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except where such transport is solely between places in a Contracting State;

e) the term "competent authority" means:

i) in the United States: the Secretary of the Treasury or his delegate, and

ii) in Bangladesh: the National Board of Revenue or its authorized representative;

f) the term "United States" means the United States of America, and includes the states thereof and the District of Columbia; such term also includes the territorial sea thereof and the sea bed and subsoil of the submarine areas adjacent to that territorial sea, over which the United States exercises sovereign rights in accordance with international law; the term, however, does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States possession or territory;

g) the term "Bangladesh" means the People's Republic of Bangladesh; such term also includes the territorial sea thereof and the sea bed and subsoil of the submarine areas adjacent to that territorial sea, over which Bangladesh exercises sovereign rights in accordance with international law;

h) The term "national" means:

i) in relation to the United States, all individuals possessing the citizenship of the United States of America and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in the United States; and

ii) in relation to Bangladesh, all individuals possessing the nationality of Bangladesh and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Bangladesh.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 25 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has at that time under the laws of that State concerning the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

Fiscal Domicile

1. For purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile,

residence, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof, provided, however, that:

a) This term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State;

b) An item of income derived through an entity that is a partnership, trust or estate under the laws of either Contracting State shall be considered to be derived by a resident of a Contracting State to the extent that the item is treated for purposes of the taxation law of such Contracting State as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries;

c) A legal person organized under the laws of a Contracting State and that is generally exempt from tax in that State and is established and maintained in that State either:

i) exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, or other similar purpose; or

ii) to provide pensions or other similar benefits to employees pursuant to a plan

is to be treated for purposes of this paragraph as a resident of that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) The individual shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available; if such individual has a permanent home available in both States, or in neither State, he shall be deemed tc be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) If the State in which the individual's center of vital interest cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national; or

d) If the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the

Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then if it is created or organized under the laws of a Contracting State or a political subdivision thereof, it shall be treated as a resident of that State.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement and to determine the mode of application of the Convention to such person.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a store or other sales outlet;

g) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others; and

h) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig used for the exploration or development of natural resources, constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 183 days.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include the use of facilities or the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the purpose of occasional delivery of such goods or merchandise.

6. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State--other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 of this Article applies--shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

a) he has, and habitually exercises, in the first-mentioned State, a general authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those described in either paragraph 4 or paragraph 5; or

b) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise, and additional activities conducted in that State on behalf of the enterprise have contributed to the conclusion of the sale of such goods or merchandise.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission

agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income From Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (real property), including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture, forestry and fishery, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the business profits of the

enterprise may be taxed in that other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

3. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions those expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses, research and development expenses, interest, and other expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole or the part thereof which includes the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. For the purposes of this Convention, "business profits" means income derived from any trade or business whether carried on by an individual, company, enterprise or any other person, or group of persons, including the rental of tangible personal (movable) property and performance of personal services by an enterprise.

8. For the implementation of paragraphs 1 and 2 of this Article, paragraph 5 of Article 10 (Dividends), paragraph 4 of Article 11 (Interest), paragraph 4 of Article 12 (Royalties), paragraph 2 of Article 13 (Capital Gains), Article 15 (Independent Personal Services) and paragraph 2 of Article 22 (Other Income), any income, gain, or expense attributable to a

permanent establishment or fixed base during its existence is taxable or deductible in the Contracting State where such permanent establishment is situated, even if the payments are deferred until such permanent establishment or fixed base has ceased to exist.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation in international traffic of ships or aircraft shall be taxable only in that State.

2. For purposes of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft include profits derived from the rental on a full or bareboat basis of ships or aircraft if operated in international traffic by the lessee or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the rental or maintenance of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in that State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 1 shall not limit any provisions of the law of either Contracting State which permit the distribution, apportionment or allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons owned or controlled directly or indirectly by the same interests when necessary in order to prevent evasion of taxes or clearly to reflect the income of any of such persons.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

2. However, if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax charged in the first-mentioned Contracting State shall not exceed:

a) 10 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns, directly or indirectly, at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends;

b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Subparagraph a) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a United States Regulated Investment Company (RIC) or a Real Estate Investment Trust (REIT). In the case of dividends from a RIC, subparagraph b) of paragraph 2

shall apply. In the case of dividends paid by a REIT, subparagraph b) shall apply instead of the rate of tax applicable under domestic law only if:

a) the beneficial owner of the dividends is an individual holding an interest of no more than 10 percent in the REIT;

b) the dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of no more than 5 percent in any class of the REIT's stock; or

c) the beneficial owner of the dividends is a person that holds an interest of no more than 10 percent in the REIT and the REIT is diversified.

4. The term "dividends" as used in this Convention means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, and income from arrangements, including debt obligations, carrying the right to participate in profits, to the extent so characterized under the laws of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest derived by a resident of one of the Contracting States from sources within the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

2. Interest derived and beneficially owned by a resident of one of the Contracting States from sources within the other Contracting State shall not be taxed by the other Contracting

State at a rate in excess of 10 percent of the gross amount of such interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

a) Interest derived by one of the Contracting States, or an instrumentality thereof (including the Bangladesh Bank, the Federal Reserve Banks of the United States, the Export-Import Bank of the United States, the Overseas Private Investment Corporation of the United States, and such other institutions of either Contracting State as the competent authorities of both Contracting States may determine by mutual agreement) from sources in the other Contracting State shall be exempt from tax by that other Contracting State. Interest on a debt obligation guaranteed or insured by one of the Contracting States, or an instrumentality thereof, shall be exempt from tax by that State;

b) Interest derived and beneficially owned by a bank or other financial institution (including an insurance company) that is a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall not be taxed by the other Contracting State at a rate in excess of 5 percent of the gross amount of the interest; and

c) Interest derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State in connection with the sale on credit to an enterprise of the other Contracting State of any industrial, commercial or scientific equipment or of any merchandise, shall not be taxed by the other Contracting State at a rate in excess of 5 percent of the gross amount of the interest.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of interest from sources within one of the Contracting States, being a resident of the other Contracting State, carries on business in the first-mentioned Contracting State through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Where an amount is paid to a related person and would be treated as interest but for the fact that it exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this Article shall apply only to so much of the amount as would have been paid to an unrelated person. In such a case, the excess amount may be taxed by each Contracting State according to its own laws, including the provisions of this Convention where applicable.

6. The term "interest" as used in this Convention means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and including an excess inclusion with respect to a residual interest in a real estate mortgage investment conduit, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises, including interest on deferred payment sales. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10 (Dividends).

7. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply to:

a) an excess inclusion with respect to a residual interest in a real estate mortgage investment conduit; such an interest may be taxed in the Contracting State where the excess inclusion arises according to the laws of that State; or

b) interest that is contingent interest of a type that does not qualify as portfolio interest under United States law, and to equivalent amounts under Bangladesh law; such interest may be taxed at a rate not exceeding the rate prescribed in subparagraph b) of paragraph 2 of Article 10 (Dividends).

8. Interest shall be deemed to arise from sources within a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise from sources within the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties derived by a resident of one of the Contracting States from sources within the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

2. Royalties derived and beneficially owned by a resident of one of the Contracting States from sources within the other Contracting State shall not be taxed by that other Contracting State at a rate in excess of 10 percent of the gross amount of such royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films or tapes used for radio or television broadcasting, and any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity, use, or disposition thereof. However, the term "royalties" does not include any payments in consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties from sources within one of the Contracting States, being a resident of the other Contracting State, carries on business in the first-mentioned Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Where an amount is paid to a related person and would be treated as a royalty but for the fact that it exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this Article shall apply only to so much of the amount as would have been paid to an unrelated person. In such case, the excess amount may be taxed by each Contracting State

according to its own laws, including the provisions of this Convention where applicable.

6. Royalties shall be deemed to arise from sources within a Contracting State when they are in consideration for the use of, or the right to use, in that State, property or information concerning industrial, commercial or scientific experience.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. a) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State;

b) For purposes of this paragraph the term "immovable property" means property referred to in Article 6 (Income From Immovable Property). When the United States is the other Contracting State described in subparagraph a), the term includes a United States real property interest. When Bangladesh is the other Contracting State described in subparagraph a), the term includes shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in Bangladesh.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment, alone or with the whole enterprise, or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or containers operated in international traffic shall be taxable only in that State, and gains described in Article 12 (Royalties) shall be taxable only in accordance with the provisions of Article 12.

4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Branch Tax

1. A company which is a resident of a Contracting State may be subject in the other Contracting State to a tax in addition to the tax allowable under the other provisions of this Convention.

2. Such tax, however, may be imposed only on:

a) in the case of the United States:

i) the "dividend equivalent amount" of the business profits that are effectively connected (or treated as effectively connected) with the conduct of a trade or business in the United States and are either attributable to a permanent establishment in the United States or subject to tax in the United States on a net basis under Article 6 (Income From Immovable Property) or Article 13 (Capital Gains) of this Convention; and

ii) the excess, if any, of interest deductible in the United States in computing the profits of the company that are subject to tax in the United States and are either attributable to a permanent establishment in the United States or subject to tax in the United States on a net basis under Article 6 (Income From Immovable Property) or Article 13 (Capital Gains) of this Convention over the interest paid by or from the permanent establishment or trade or business in the United States.

b) in the case of Bangladesh, an amount sufficient to provide that a branch in Bangladesh of a United States company (or a company of the United States otherwise taxable on net income in Bangladesh) is taxed in a manner comparable to a similarly situated Bangladesh company and its United States shareholder.

3. The taxes described in the preceding paragraphs shall not be imposed at a rate exceeding:

a) the rate specified in paragraph 2a) of Article 10 (Dividends) for the taxes described in paragraphs 2a)i) and 2b) of this Article; and

b) the appropriate rate specified in paragraphs 2 or 3 of Article 11 (Interest) for the tax described in subparagraph 2(a)(ii).

ARTICLE 15

Independent Personal Services

Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of personal services in an independent capacity shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State and

a) the individual is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the income year or taxable year concerned; or

b) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in such other State.

ARTICLE 16

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 18 (Entertainers and Athletes), 19 (Pensions, Et Cetera), 20 (Government Service) and 21 (Teachers, Students and Trainees), salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the income year or taxable year concerned;

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this

Article, remuneration described in paragraph 1 derived in respect of an employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic may be taxed only in that Contracting State.

4. Notwithstanding the other provisions of this Article and Article 15 (Independent Personal Services), where a director's fee is paid by a company which is a resident of a Contracting State to an individual who is a resident of the other Contracting State and is a shareholder of the company, and such fee is in excess of the amount which would have been paid for such services to an individual who is not a shareholder of the company, such excess amount may be taxed by the first-mentioned Contracting State at a rate not in excess of 15 percent.

ARTICLE 17

Limitation on Benefits

1. A person which is a resident of a Contracting State and derives income from the other Contracting State shall be entitled, in that other Contracting State, to all the benefits of this Convention only if such person is:

a) an individual;

b) a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof;

c) a person, if:

i) more than 50 percent of the beneficial interest in such person (or in the case of a company, more than 50 percent of the number of shares of each class of the company's shares) is owned, directly or indirectly, by persons entitled to benefits of this Convention under subparagraphs a), b), d), e) or f) of this paragraph or who are citizens of the United States; and

ii) not more than 50 percent of the gross income of such person is used, directly or indirectly, to make deductible payments (including payments of interest or royalties) to persons who are not entitled to benefits of this Convention under subparagraph a), b), d), e) or f) of this paragraph and are not citizens of the United States;

d) a company in whose principal class of shares there

is substantial and regular trading on a recognized stock exchange;

e) a company in which at least 50 percent of each class of shares in the company is owned directly or indirectly by five or fewer companies entitled to benefits under subparagraph d), provided that in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a person entitled to the benefits of the Convention under this paragraph; or

f) an entity which is a not-for-profit organization as described in subparagraph c) of paragraph 1 of Article 4 (Fiscal Domicile), provided that, with respect to entities described in clause ii) of that paragraph, more than half of the beneficiaries, members or participants, if any, in such organization are persons that are entitled, under this Article, to the benefits of the Convention.

2. a) A resident of a Contracting State will be entitled to benefits of the Convention with respect to an item of income derived from the other State, regardless of whether the resident is qualified for benefits under paragraph 1 of this Article, if the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless these activities are banking, insurance or securities activities carried on by a bank, insurance company or registered securities dealer) and the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that trade or business.

b) If the resident or any of its associated enterprises has an ownership interest in the activity in the other Contracting State from which the item of income is derived, the rule of subparagraph a) shall apply only if the trade or business in the first-mentioned State is substantial in relation to the activity in the other State. Whether a trade or business is substantial for purposes of this paragraph will be determined on the basis of all the facts and circumstances.

c) Income is derived "in connection with" a trade or business when the activity in the other State generating the income is a line of business that forms a part of or is complementary to the trade or business. Income is

"incidental to" a trade or business when it facilitates the conduct of the trade or business in the other State.

3. A person that is not entitled to the benefits of the Convention pursuant to the provisions of paragraph 1 or 2 may, nevertheless, be granted the benefits of the Convention if the competent authority of the Contracting State in which the income in question arises so determines.

4. For purposes of subparagraph d) of paragraph 1, the term "a recognized stock exchange" means:

a) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for purposes of the U.S. Securities Exchange Act of 1934;

b) the stock exchanges regulated by the Bangladesh Securities and Exchange Commission; and

c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to developing procedures for the application of the provisions of this Article. The competent authorities shall, in accordance with the provisions of Article 26 (Exchange of Information and Administrative Assistance), exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Article and safeguarding, in cases envisioned therein, the application of their domestic law.

ARTICLE 18

Entertainers and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 (Independent Personal Services) and 16 (Dependent Personal Services), income derived by public entertainers such as theater, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised provided that such income exceeds in the aggregate 10,000 United States dollars or its equivalent in Bangladesh taka during the income year or taxable year. However, such income shall not be taxable in such Contracting State if the income is derived from activities exercised in that Contracting State by a resident of the other Contracting State

as an entertainer or athlete and the visit to the first-mentioned State is wholly or mainly supported by public funds of the other State or a political subdivision or local authority thereof.

2. Where income in respect of activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to that entertainer or athlete but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 15 (Independent Personal Services), and 16 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised. For purposes of the preceding sentence, income of an entertainer or athlete shall be deemed not to accrue to another person if it is established that neither the entertainer or athlete, nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of such other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions or other distributions.

ARTICLE 19

Pensions, Et Cetera

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20 (Government Service), pensions and other similar remuneration beneficially derived by a resident of a Contracting State, whether paid periodically or as a single sum, in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Social security payments and other public pensions paid by a Contracting State to an individual who is a resident of the other Contracting State or a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

3. Annuities beneficially derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "annuities" as used in this paragraph means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

4. Alimony paid to a resident of a Contracting State by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State. The term "alimony" as used in this paragraph means periodic payments made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate

maintenance, or compulsory support, which payments are taxable to the recipient under the laws of the State of which he is a resident.

5. Periodic payments not dealt with in paragraph 4 for the support of a minor child made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, paid by a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in both Contracting States.

ARTICLE 20

Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 (Pensions, Et Cetera):

a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15 (Independent Personal Services), 16 (Dependent Personal Services), 18 (Entertainers and Athletes), and 19 (Pensions, Et Cetera), as the case may be, shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 21

Teachers, Students and Trainees

1. An individual who visits temporarily one of the Contracting States for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college or other recognized educational institution in that Contracting State, and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that State for such purpose.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State for the primary purpose of:

a) studying at a university, college, school or other recognized educational institution in that other State;

b) securing training as a business or technical apprentice; or

c) studying or doing research as a recipient of a grant allowance or award from a governmental, religious, charitable, or educational organization;

shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State with respect to:

i) all remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training;

ii) the grant, allowance, or award; and

iii) any remuneration for personal services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes in an amount not in excess of 8,000 United States dollars or its equivalent in Bangladesh taka for any taxable year.

In the case of an individual described in subparagraph b), this exemption from tax shall apply for a period not exceeding two years from the date of the individual's first arrival in the other State.

3. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 22

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income From Immovable Property) if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 23

Relief From Double Taxation

1. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of tax paid or accrued to Bangladesh by or on behalf of such citizen or resident; and, in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company which is a resident of Bangladesh from which the United States company receives a dividend in any taxable year, the United States shall allow a credit for the appropriate amount of tax paid or accrued to Bangladesh by or on behalf of the payor with respect to the profits out of which such dividends are paid. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid or accrued to Bangladesh but the credit shall not exceed the limitations (for

the purpose of limiting the credit to the United States tax on income from sources outside the United States) provided by United States law for the taxable year. For purposes of applying the United States credit in relation to tax paid to Bangladesh, the taxes referred to in paragraphs 2(b) and 3 of Article 2 (Taxes Covered) shall be considered to be income taxes.

2. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of Bangladesh (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), Bangladesh shall allow a resident of Bangladesh as a credit against the Bangladesh tax the appropriate amount of tax paid or accrued to the United States by or on behalf of such resident or citizen; and, in the case of a Bangladesh company owning at least 10 percent of the voting stock of a company which is a resident of the United States from which it receives a dividend in any income year, Bangladesh shall allow a credit for the appropriate amount of tax paid or accrued to the United States by that company with respect to the profits out of which such dividends are paid. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid or accrued to the United States, but the credit shall not exceed the limitations (for the purpose of limiting the credit to the Bangladesh tax on income from sources outside of Bangladesh) provided by Bangladesh law for the income year. For purposes of applying the Bangladesh credit in relation to tax paid to the United States, the taxes referred to in paragraphs 2(a) and 3 of Article 2 (Taxes Covered) shall be considered to be income taxes.

3. Where a United States citizen is a resident of Bangladesh:

a) with respect to items of income that under the provisions of this Convention are exempt from United States tax or that are subject to a reduced rate of United States tax when derived by a resident of Bangladesh who is not a United States citizen, Bangladesh shall allow as a credit against Bangladesh tax only the tax paid, if any, that the United States may impose under the provisions of this Convention, other than taxes that may be imposed solely by reason of citizenship under the saving clause of paragraph 2 of Article 1 (Personal Scope);

b) for purposes of computing United States tax on those items of income referred to in subparagraph a), the

United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid to Bangladesh after the credit referred to in subparagraph a); the credit so allowed shall not reduce the portion of the United States tax that is creditable against the Bangladesh tax in accordance with subparagraph a); and

c) for the exclusive purpose of relieving double taxation in the United States under subparagraph b), items referred to in subparagraph a) shall be deemed to arise in Bangladesh to the extent necessary to avoid double taxation of such income under subparagraph b).

ARTICLE 24

Nondiscrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. For purposes of United States taxation, United States nationals who are not resident in the United States are not in the same circumstances as Bangladesh nationals who are not resident in the United States. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 (Personal Scope), also apply to persons who are not residents of either Contracting State.

2. The taxation on a permanent establishment or a fixed base which a resident or enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on residents or enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 5 of Article 11 (Interest), or paragraph 5 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. The provisions of this paragraph shall not affect the application of the law of Bangladesh requiring the deduction of tax at source, from interest, royalties and other disbursements

as a condition for deduction. Any debts of a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants to its own residents.

6. Nothing in this Article shall be construed as preventing either Contracting State from imposing the tax described in Article 14 (Branch Tax).

7. The provisions of this Article shall apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, and the time limits prescribed in such laws for presenting claims for a refund, present his case to the competent authority of either Contracting State.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. If an agreement is reached, it shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States. Assessment and

collection procedures shall be suspended during the pendency of any mutual agreement proceeding.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular the competent authorities of the Contracting States may agree:

a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons, including a uniform position on the application of the requirements of paragraph 2 of Article 24 (Nondiscrimination);

c) to the same characterization of particular items of income;

d) to the same application of source rules with respect to particular items of income; and

e) to a common meaning of a term.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. In cases where this Convention specifies a dollar amount, the competent authorities may agree to a higher dollar amount.

ARTICLE 26

Exchange of Information and Administrative Assistance

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities, including

court and administrative bodies, involved in the assessment, collection or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for the purposes described above. They may disclose the information for such purposes in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent authority of the requested State shall, in accordance with paragraph 1,

a) obtain and provide information held by financial institutions, nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity (not including information that would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other legal representative, where the client seeks legal advice), or respecting interests in a person; and

b) obtain and provide information requested by a Contracting State in accordance with this Article even if it does not need, for its own tax purposes, the information requested.

4. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts and writings), to the extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 27

Effect of Convention on Diplomatic Agents and Consular Officers, Domestic Laws, And Other Treaties

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

a) by the laws of either Contracting State, or

b) by any other agreement between the Contracting States.

3. a) Notwithstanding the provisions of subparagraph 2b):

i) the provisions of Article 25 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention exclusively shall apply to any dispute concerning whether a measure is within the scope of this Convention, and the procedures under this Convention exclusively shall apply to that dispute; and

ii) unless the competent authorities determine that a taxation measure is not within the scope of this Convention, the nondiscrimination obligations of this Convention exclusively shall apply with respect to that measure, except for such national treatment or most-favored-nation obligations as may apply to trade in goods under the General Agreement on Tariffs and Trade. No national treatment or most-favored-nation obligation under any other agreement shall apply with respect to that measure.

b) For the purpose of this paragraph, a "measure" is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any similar provision or action.

ARTICLE 28

Entry Into Force

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which this Convention enters into force; and

b) in respect of other taxes, to taxable periods in the United States and income years in Bangladesh beginning on or after the first day of January next following the date on which this Convention enters into force.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which this Convention enters into force, provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given to the other Contracting State through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts paid or credited on or after the first day of January next following the expiration of the 6 month period; and

b) in respect of other taxes, to taxable periods in the United States and income years in Bangladesh beginning on or after the first day of January next following the expiration of the 6 month period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Dhaka, in duplicate, this 26 day of ~~August~~ September, 2004

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH:

I

No. 100

I have the honor to refer to the Convention signed today between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income. The following understandings were reached between our two Governments:

1. If the United States reaches agreement on the provision of a tax sparing credit with any other country, the United States agrees to reopen negotiations with Bangladesh with a view to the conclusion of a protocol which would extend a tax sparing credit under the treaty.

2. In applying Article 7 (Business Profits) to any case where the information available to the tax authorities is inadequate to determine the profits to be attributed to such permanent establishment, the profits properly attributable to the permanent establishment may be determined on a reasonable basis applying principles consistent with Article 7.

If these understandings meet with the approval of the Government of the People's Republic of Bangladesh, this note and your reply thereto will indicate that our Governments share these understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Dhaka, September 26, 2004

II

Excellency:

September 26, 2004

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today which reads as follows:

[See note I]

The foregoing understandings being acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honor to confirm that our Governments share these understandings.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants, sauf disposition contraire de la Convention.

2. a) Nonobstant toute disposition de la Convention à l'exception du paragraphe 3 du présent article, un État contractant peut imposer ses résidents (tel qu'établi à l'article 4 (Domicile fiscal)), et en raison de leur citoyenneté, ses citoyens, comme si la Convention n'était pas entrée en vigueur.

b) À cette fin, le terme « citoyen » comprend tout ancien citoyen ou résident de longue durée dont la perte d'un tel statut avait pour principal but d'éviter les impôts (au sens de la législation de l'État contractant duquel la personne était un citoyen de longue durée), mais seulement pendant les 10 années suivant la perte de ce statut. L'expression « résident de longue durée » désigne toute personne physique étant un résident permanent légal d'un État contractant pendant huit années d'imposition ou d'exercice fiscal ou plus au cours des 15 années d'imposition ou d'exercice fiscal précédentes. Pour déterminer si le seuil de la phrase précédente est atteint, il n'est pas tenu compte de toute année durant laquelle le résident est considéré comme un résident de l'autre État contractant en vertu de la présente Convention, ou comme un résident d'un quelconque pays autre que le premier État contractant en vertu des dispositions d'un quelconque traité fiscal de cet État, et, dans l'un ou l'autre des cas, la personne physique ne renonce pas aux bénéfices d'un tel traité applicable aux résidents de l'autre pays.

3. Les dispositions du paragraphe 2 sont sans incidence sur :

a) Les avantages octroyés par un État contractant en vertu du paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), des paragraphes 2 et 5 de l'article 19 (Pensions et autres), des articles 23 (Élimination de la double imposition), 24 (Non-discrimination) et 25 (Procédure amiable); et

b) Les avantages octroyés par un État contractant en vertu des articles 20 (Fonction publique), 21 (Enseignants, étudiants et stagiaires), et 27 (Effet de la Convention sur les agents diplomatiques et consulaires, la législation nationale et les autres traités) aux personnes physiques qui ne sont ni citoyens de cet État, ni n'en ont le statut d'immigrant.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux taxes ou impôts institués par un État contractant.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) Dans le cas des États-Unis : les impôts fédéraux sur le revenu institués par le Code des impôts;

b) Dans le cas du Bangladesh : l'impôt sur le revenu (y compris les surtaxes calculées en fonction des impôts sur le revenu).

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue institués par un État contractant après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives ou autres législations influant de manière significative sur leurs obligations en vertu de la présente Convention.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société de personnes, une société, une succession, une fiducie et toute autre association de personnes;

b) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition conformément à la législation de l'État contractant où elle est régie ou a son siège de direction effective;

c) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

d) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef, sauf si tel transport n'est exploité qu'entre des points situés dans un seul État contractant;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas des États-Unis : le Secrétaire au Trésor ou son représentant; et

ii) Dans le cas du Bangladesh : le Conseil national du revenu ou son représentant autorisé;

f) Le terme « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et comprend ses États et le district de Columbia, y compris sa mer territoriale, ses fonds marins et le sous-sol de ses zones sous-marines adjacents à la mer territoriale, sur lesquels les États-Unis exercent leurs droits souverains conformément au droit international; ce terme n'inclut toutefois pas Puerto Rico, les Îles Vierges, Guam ou tout autre territoire ou possession des États-Unis;

g) Le terme « Bangladesh » désigne la République populaire du Bangladesh, y compris sa mer territoriale, ses fonds marins et le sous-sol de ses zones sous-marines adjacents à la mer territoriale, sur lesquels le Bangladesh exerce ses droits souverains conformément au droit international;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Dans le cas des États-Unis, toute personne physique possédant la citoyenneté des États-Unis et toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur aux États-Unis; et

ii) Dans le cas du Bangladesh, toute personne physique possédant la nationalité bangladaise et toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur au Bangladesh.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, ou que les autorités compétentes ne conviennent d'un sens commun en application des dispositions de l'article 25 (Procédure amiable), le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Domicile fiscal

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de sa citoyenneté, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère du même ordre, et inclut également cet État et ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à condition toutefois que :

a) Ce terme ne désigne pas la personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État;

b) Un élément de revenu tiré par une entité qui est une société de personnes, une fiducie ou une succession en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant soit considéré comme ayant été tiré par un résident d'un État contractant, pour autant que l'élément soit traité, aux fins de la législation fiscale de cet État, comme un revenu du résident, perçu soit par lui-même soit par ses associés ou bénéficiaires;

c) Toute personne morale régie par les lois d'un État contractant, qui est en général exonérée d'impôt dans cet État et qui y est installée et établie soit :

i) Exclusivement dans un but religieux, caritatif, éducatif, scientifique ou dans un autre but similaire; ou

ii) Pour fournir des pensions ou d'autres bénéfices similaires aux employés, dans le cadre d'un régime de pension considéré aux fins du présent paragraphe comme un résident de cet État contractant.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, ou dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État dans laquelle la personne a son centre d'intérêt vital ne peut être établi, cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États, ou dans aucun d'eux, elle est réputée être résidente de l'État dont elle a la nationalité; ou

d) Si la personne est un ressortissant des deux États ou n'est un ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, du fait des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, si elle est créée ou régie en vertu de la législation d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques, elle est considérée comme un résident de cet État.

4. Si, du fait des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler la question d'un commun accord et déterminent le mode d'application de la Convention à une telle personne.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Un magasin ou tout autre point de vente;

g) Un entrepôt utilisé par une personne aux fins d'assurer à d'autres des possibilités d'entreposage; et

h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier, un projet de construction ou d'installation, une installation, une tour de forage utilisés pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles, constituent un établissement stable mais seulement si leur durée est supérieure à 183 jours.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) Les cas où des installations servent uniquement au stockage ou à l'exposition de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Les cas où des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne comprend pas les installations ou l'exploitation de stocks de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux fins de livraison occasionnelle de ces biens ou marchandises.

6. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte de l'autre État contractant, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article, est considérée comme étant un établissement stable dans le premier État si :

a) Elle dispose d'un pouvoir général, dans le premier État, de conclure des contrats pour le compte d'une entreprise, et l'exerce habituellement, à moins que ses activités ne soient limitées à celles définies aux paragraphes 4 ou 5; ou

b) Elle ne dispose pas de ce pouvoir, mais conserve habituellement dans le premier État un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise à partir duquel elle effectue régulièrement des ventes pour le compte de l'entreprise, et que des activités supplémentaires effectuées dans cet État pour le compte de l'entreprise ont contribué à la conclusion de la vente d'un bien ou d'une marchandise.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

8. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne signifie pas que l'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (propriétés foncières), y compris les exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles, forestières et de pêche, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues, sont imputés audit établissement stable dans chacun des États contractants.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par un tel établissement, y compris une affectation raisonnable des dépenses de direction et frais généraux d'administration, les frais afférents à la recherche-développement, les intérêts et autres dépenses engagées aux fins de l'entreprise dans son ensemble ou en partie qui implique l'établissement permanent, qu'ils soient engagés dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles desdits articles.

7. Aux fins de la présente Convention, l'expression « bénéfices des entreprises » désigne l'impôt sur le revenu tiré d'une activité commerciale ou industrielle exercée par une personne physique, une société, une entreprise ou tout autre personne ou association de personnes, y compris la location de biens personnels (mobiliers) et de services personnels rendus par une entreprise.

8. Aux fins de l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, du paragraphe 5 de l'article 10 (Dividendes), du paragraphe 4 de l'article 11 (Intérêts), du paragraphe 4 de l'article 12 (Redevances), du paragraphe 2 de l'article 13 (Gains en capital), de l'article 15 (Professions indépendantes) et du paragraphe 2 de l'article 22 (Autres revenus), les revenus, les gains en capital ou les dépenses rattachés à un établissement stable ou à une base fixe au cours de leur existence sont imposables ou déductibles dans l'État contractant où se situe tel établissement stable, même si de tels paiements sont différés jusqu'au terme de l'établissement stable ou de la base fixe.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices tirés de la location complète ou en coque nue de navires ou d'aéronefs lorsque ces navires ou aéronefs sont exploités en trafic international par le locataire ou si les bénéfices tirés de la location sont sans incidence sur les autres bénéfices visés au paragraphe 1.

3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris des remorques, barges et autres équipements servant au transport de conteneurs) utilisés dans le trafic international ne sont imposables que dans cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à une entité internationale exerçant des activités opérationnelles.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne limitent aucune disposition de la législation de l'un ou de l'autre État contractant qui autorise la répartition, la ventilation ou l'allocation de revenus, de déductions, de crédits ou d'abattements entre personnes détenues ou contrôlées, directement ou indirectement, par les mêmes intérêts, si cela s'avère nécessaire pour prévenir l'évasion fiscale ou pour faire apparaître clairement les revenus de ces personnes.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt par les deux États contractants.

2. Toutefois, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt prélevé dans le premier État contractant mentionné ne peut excéder :

a) 10 % du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui possède, directement ou indirectement, au moins 10 % des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. L'alinéa a) du paragraphe 2 ne s'applique pas dans le cas de dividendes versés par une personne des États-Unis qui est une société mutuelle de placement ou une société de placement immobilier. Dans le cas de dividendes provenant d'une société mutuelle de placement, l'alinéa b) du paragraphe 2 est applicable. Dans le cas de dividendes payés par une société de placement immobilier, l'alinéa b) s'applique au lieu du taux d'imposition applicable en vertu de la législation nationale uniquement si :

a) Le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne physique qui détient des intérêts de 10 % maximum dans la société de placement immobilier;

b) Les dividendes sont payés au titre d'une catégorie de stock cotée en bourse et le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient un intérêt de 5 % maximum dans une catégorie du stock de la société de placement immobilier; ou

c) Le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient des intérêts de 10 % maximum dans la société de placement immobilier et que cette dernière est diversifiée.

4. Le terme « dividendes » employé dans la présente Convention désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, qui participent aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident; il comprend aussi tout revenu provenant d'arrangements, y compris les titres de créances portant droit de participation aux bénéfices, dans la mesure ainsi qualifiée par le droit de l'État contractant dans lequel les revenus sont produits.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante dans l'autre État contractant au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes) s'appliquent, selon le cas.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits par un résident de l'un des États contractants dont les revenus proviennent de l'autre État contractant peuvent être soumis à l'impôt par les deux États contractants.

2. Les intérêts tirés et détenus effectivement par un résident de l'un des États contractants dont les revenus proviennent de l'autre État contractant ne sont pas soumis à l'impôt dans cet autre État à un taux excédent 10 % du montant brut de ces intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts produits par l'un des États contractants, ou par l'un de ses instruments (y compris la Banque du Bangladesh, la Réserve fédérale des États-Unis, la Banque d'export-import des États-Unis, l'Overseas Private Investment Corporation des États-Unis, ainsi que d'autres institutions de l'un ou l'autre État contractant telles que les autorités compétentes des deux États peuvent déterminer d'un commun accord) tirant leurs sources dans l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant. Les intérêts sur un titre de créance garantis ou assurés par l'un des États contractants, ou par l'un de ses instruments, sont exonérés d'impôt dans cet État;

b) Les intérêts tirés et détenus effectivement par une banque ou autre institution financière (y compris les sociétés d'assurance) qui est un résident de l'un des États contractants dont les revenus proviennent de l'autre État contractant ne sont pas soumis à l'impôt dans cet autre État à un taux excédent 5 % du montant brut de ces intérêts; et

c) Les intérêts produits ou détenus effectivement par un résident d'un État contractant dont les revenus proviennent de l'autre État contractant, rattachés à une entreprise de l'autre État contractant par la vente à crédit d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou par la vente à crédit de marchandises, ne sont pas soumis à l'impôt dans cet autre État à un taux excédent 5 % du montant brut de ces intérêts.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts dont les sources proviennent de l'un des États contractants, résident de l'autre État contractant, exerce dans le premier État, soit une activité industrielle ou commerciale à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes) s'appliquent, selon le cas.

5. Lorsqu'un montant est versé à une personne apparentée et serait considéré comme étant un intérêt, mais qu'il excède un montant qui aurait été versé à une personne non apparentée, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la fraction du montant qui aurait été versé à une personne non apparentée. Dans ce cas, le montant excédentaire peut être imposable dans chaque État contractant conformément à sa propre législation, y compris les dispositions applicables de la présente Convention.

6. Le terme « intérêts », tel qu'employé dans la présente Convention, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et les lots attachés à ceux-ci, ainsi que les excédents constitués sur les intérêts résiduels d'un placement hypothécaire immobilier, de même que les revenus de sommes prêtées au titre de la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent

les revenus, y compris les intérêts sur des paiements différés. Le terme « intérêts » n'inclut toutefois pas les revenus visés à l'article 10 (Dividendes).

7. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas :

a) À un excédent constitué sur les intérêts résiduels d'un placement hypothécaire immobilier; ces intérêts peuvent être imposables dans l'État contractant d'où provient l'excédent conformément à la législation de cet État; ou

b) Aux intérêts qui sont des intérêts éventuels d'un genre qui ne relève pas de la catégorie des intérêts de portefeuille en vertu de la législation des États-Unis, et aux montants équivalents en vertu de la législation du Bangladesh; ces intérêts peuvent être soumis à l'impôt à un taux n'excédant pas le taux fixé à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10 (Dividendes).

8. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe auxquels la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites par un résident de l'un des États contractants dont les revenus proviennent de l'autre État contractant peuvent être soumises à l'impôt par les deux États contractants.

2. Les redevances tirées et détenues effectivement par un résident de l'un des États contractants dont les revenus proviennent de l'autre État contractant ne sont pas soumis à l'impôt dans cet autre État à un taux excédent 10 % du montant brut de ces redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les bandes utilisées pour des émissions radiophoniques ou télévisées, et d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou autre droit ou bien analogue, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » comprend également les gains en capital provenant de la cession des droits ou biens qui dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation de tels droits ou biens. Le terme « redevances » n'inclut cependant pas les paiements pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation ou de l'exploration de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances dont les sources proviennent d'un État contractant, résident de l'autre État contractant, exerce dans le premier État mentionné, soit une activité industrielle ou commerciale à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes) s'appliquent, selon le cas.

5. Lorsqu'un montant est versé à une personne apparentée et serait considéré comme étant une redevance, mais qu'il excède un montant qui aurait été versé à une personne non apparentée, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la fraction du montant qui aurait été versée

à une personne non apparentée. Dans ce cas, le montant excédentaire peut être imposable dans chaque État contractant conformément à sa propre législation, y compris les dispositions applicables de la présente Convention.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsqu'elles sont considérées pour l'utilisation ou le droit à l'utilisation, dans cet État, de biens ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

Article 13. Gains en capital

1. a) Les gains en capital qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État;

b) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « bien immobilier » désigne les biens visés à l'article 6 (Revenus de biens immobiliers). Lorsque les États-Unis sont l'autre État contractant visé à l'alinéa a), cette expression comprend une participation dans un bien immobilier des États-Unis. Lorsque le Bangladesh est l'autre État contractant visé à l'alinéa a), cette expression comprend les actions ou le capital social d'une entreprise dont les biens sont principalement constitués de biens immobiliers situés au Bangladesh.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les bénéfices provenant de la cession de cet établissement stable, seul ou avec l'ensemble de l'entreprise, ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de conteneurs exploités en trafic international ne sont imposables que dans cet État, et les gains définis à l'article 12 (Redevances) sont imposable uniquement selon les dispositions de cet article.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Impôt des succursales

1. Une société qui est un résident d'un État contractant peut être soumise dans l'autre État contractant à un impôt en sus de l'impôt admissible en vertu des autres dispositions de la présente Convention.

2. Toutefois, cet impôt n'est imposable :

a) Dans le cas des États-Unis :

i) Que sur les « montants équivalents à des dividendes » des bénéfices de l'entreprise qui sont effectivement liés (ou considérés comme étant effectivement liés) à la conduite d'un commerce ou d'une entreprise aux États-Unis et sont attribuables à un établissement stable aux États-Unis ou assujettis à l'impôt aux États-Unis sur une base nette en vertu de l'article 6 (Revenus de biens immobiliers) ou de l'article 13 (Gains en capital) de la présente Convention; et

ii) Que sur l'excédent, s'il en existe, d'intérêts déductibles aux États-Unis dans le calcul des bénéfices de la société qui sont assujettis à l'impôt aux États-Unis et sont attribuables à un établissement stable s'y trouvant ou soumis à l'impôt aux États-Unis sur une base nette en vertu de l'article 6 (Revenus de biens immobiliers) ou de l'article 13 (Gains en capital) de la présente Convention sur les intérêts payés par ou à partir de cet établissement stable, de ce commerce ou de cette entreprise aux États-Unis.

b) Dans le cas du Bangladesh, un montant suffisant pour faire en sorte qu'une succursale au Bangladesh d'une société des États-Unis (ou une société des États-Unis autrement taxable sur le revenu net au Bangladesh) est soumise à l'impôt d'une manière comparable à une société du Bangladesh similaire et son actionnaire des États-Unis.

3. Les impôts fixés aux précédents paragraphes ne peuvent être imposables à un taux qui excède :

a) Le taux spécifié à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 (Dividendes) pour les impôts décrits au sous-alinéa i) de l'alinéa a) du paragraphe 2 et de l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article; et

b) Le taux approprié spécifié aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 11 (Intérêts) pour l'impôt visé au sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 2.

Article 15. Professions indépendantes

Les revenus qu'une personne physique, résidente d'un État contractant, tire de services personnels rendus à titre indépendant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, sauf si ces services sont exercés dans l'autre État contractant et :

a) La personne physique séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année d'imposition ou d'exercice fiscal considérée; ou

b) Si la personne physique dispose de façon habituelle d'une base fixe dans l'autre État contractant pour y exercer ses activités, mais seule une partie des revenus imputables à cette base fixe peuvent être imposables dans cet autre État.

Article 16. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 18 (Artistes du spectacle et athlètes), 19 (Pension et autres), 20 (Fonction publique) et 21 (Enseignants, étudiants et stagiaires), les salaires, traitements et autres rémunérations que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État mentionné si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale ou de revenus considérée;

b) La rémunération est payée par ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La rémunération n'est pas imputée à un établissement stable ou à une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération visée au paragraphe 1, perçue au titre d'un emploi en qualité de membre de l'équipage de bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant, n'est imposable que dans cet État contractant.

4. Nonobstant les dispositions du présent article et de l'article 15 (Professions indépendantes), lorsque les tantièmes sont versées par une société qui est un résident d'un État contractant à une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui est un actionnaire de la société, que ces tantièmes n'excèdent pas un montant qui aurait été payé pour de tels services à une personne physique qui n'est pas un actionnaire de la société, le montant excédentaire peut être imposable par le premier État contractant mentionné à un taux qui n'excède pas 15 %.

Article 17. Limitation des avantages

1. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui tire des revenus de l'autre État contractant a droit, dans cet autre État contractant, à tous les avantages de la présente Convention uniquement si cette personne est :

a) Une personne physique;

b) Un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

c) Une personne, si :

i) Plus de 50 % des intérêts bénéficiaires de cette personne (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 % du nombre d'actions de chaque catégorie d'actions de la société) sont détenus, directement ou indirectement, par des personnes ayant droit aux avantages de la présente Convention en vertu des alinéas a), b), d), e) ou f) du présent paragraphe ou qui sont des citoyens des États-Unis; et

ii) Moins de 50 % du montant brut des revenus d'une telle personne sont utilisés, directement ou indirectement, pour effectuer des paiements déductibles (y compris les paiements d'intérêts ou de redevances) à des personnes qui sont admises aux avantages de la présente Convention en vertu des alinéas a), b), d), e) ou f) du présent paragraphe et qui ne sont pas des citoyens des États-Unis;

d) Une société dont la catégorie principale d'actions est en grande partie et régulièrement échangée sur un marché boursier reconnu;

e) Une société dans laquelle au moins 50 % de chaque catégorie d'actions sont directement ou indirectement détenues par cinq sociétés ou moins qui ont droit aux avantages de l'alinéa d), à condition que, dans le cas d'une propriété indirecte, chaque propriétaire intermédiaire soit une personne qui a droit aux avantages prévus par la Convention conformément au présent paragraphe; ou

f) Une entité qui est une organisation à but non lucratif aux termes de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 4 (Domicile fiscal), à condition, en ce qui concerne les entités visées à l'alinéa ii) du présent paragraphe, que plus de la moitié des bénéficiaires, membres ou participants

de cette organisation, le cas échéant, soient des personnes qui ont droit, en vertu du présent article, aux avantages de la Convention.

2. a) Un résident d'un État contractant est admis aux avantages de la présente Convention en ce qui concerne les éléments de revenus tirés de l'autre État contractant, qu'il remplisse ou non les conditions requises par le paragraphe 1 du présent article, si le résident entreprend des activités commerciales ou industrielles dans le premier État (autres que des investissements ou la gestion d'investissements pour le propre compte du résident, à moins que ces activités soient des activités bancaires, d'assurance ou de valeurs mobilières menées par une banque, une compagnie d'assurance ou un courtier en valeurs mobilières inscrit) et que l'élément de revenu provenant de cet autre État contractant se rattache ou soit accessoire à cette activité commerciale ou industrielle.

b) Si le résident ou l'une quelconque de ses entreprises associées possède des droits de propriété d'une activité dans l'autre État contractant d'où l'élément de revenu est tiré, la règle de l'alinéa a) ne s'applique que si l'activité commerciale ou industrielle dans le premier État se rapporte principalement à l'activité dans l'autre État. Aux fins du présent paragraphe, l'importance de l'activité commerciale ou industrielle sera déterminée sur la base de tous les faits et circonstances.

c) Les revenus sont « tirés » d'une activité commerciale ou industrielle si l'activité dans l'autre État, génératrice des revenus, est une activité qui fait partie de l'activité commerciale ou industrielle ou en est complémentaire. Les revenus sont « accessoires » à une activité commerciale ou industrielle s'ils facilitent la conduite de l'activité commerciale ou industrielle dans l'autre État.

3. Une personne n'ayant pas droit aux avantages de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 peut toutefois se voir accorder les avantages de la Convention si l'autorité compétente de l'État contractant d'où proviennent les revenus dont il est question en décide ainsi.

4. Aux fins de l'alinéa d) du paragraphe 1, l'expression « marché boursier reconnu » désigne :

a) Le système NASDAQ détenu par la National Association of Securities Dealers, Inc. (Association nationale des cabinets de courtage) et tout marché boursier enregistré auprès de la Commission des valeurs mobilières des États-Unis en tant que bourse nationale aux fins de la loi sur les bourses de valeurs mobilières des États-Unis de 1934;

b) Les bourses régies par la Commission boursière du Bangladesh; et

c) Toute autre bourse convenue par les autorités compétentes des États contractants.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de l'établissement de procédures pour l'application des dispositions du présent article. Les autorités compétentes, conformément aux dispositions de l'article 26 (Échange de renseignements et assistance administrative), échangent les informations nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent article et à la sauvegarde, dans les cas prévus, de l'application de leur législation interne.

Article 18. Artistes du spectacle et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 (Professions indépendantes) et 16 (Professions dépendantes), les revenus tirés par les artistes publics tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision et les musiciens, et par les athlètes, de leurs activités personnelles en tant que telles, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées à condition que

ces revenus dépassent un total de 10 000 dollars des États-Unis ou leur équivalent en taka au Bangladesh au cours de l'année d'imposition ou d'exercice fiscal. Toutefois, ces revenus ne sont pas imposables dans un tel État contractant si le revenu provient d'activités exercées dans cet État contractant par un résident de l'autre État contractant en tant qu'artiste ou athlète et que la visite dans le premier État est totalement ou principalement soutenue par des fonds publics de l'autre État ou d'une subdivision politique ou d'une autorité locale de celui-ci.

2. Lorsque les revenus provenant des activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou à l'athlète lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 15 (Professions indépendantes) et 16 (Professions dépendantes) du présent Accord, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou de l'athlète sont exercées. Aux fins de la phrase qui précède, les revenus d'un artiste ou d'un athlète sont réputés ne pas être attribués à une autre personne s'il est établi que ni l'artiste, ni l'athlète, ni les personnes y afférentes ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de cette autre personne de quelque manière que ce soit, y compris par des rémunérations différées, des bonus, des honoraires, des dividendes, des distributions par des sociétés de personnes ou d'autres distributions.

Article 19. Pensions et autres

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20 (Fonction publique), les pensions et autres rémunérations de cette nature versées effectivement à un résident d'un État contractant, qu'elles soient versées périodiquement ou en une seule fois, au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les paiements de sécurité sociale et les autres pensions publiques versées par un État contractant à une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant ou un citoyen américain ne sont imposables que dans le premier État contractant.

3. Les rentes dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Au sens du présent paragraphe, le terme « rentes » désigne une somme déterminée, versée périodiquement à échéances fixes pendant une période déterminée ou pendant un nombre d'années précis, assortie d'une obligation d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante (autre que les services rendus).

4. Les pensions alimentaires versées par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État contractant. Le terme « pension alimentaire » au sens du présent paragraphe désigne des paiements périodiques effectués conformément à un accord écrit de séparation ou à un jugement de divorce, de séparation de biens ou d'assistance obligatoire, lesquels paiements sont imposables pour le bénéficiaire en vertu de la législation de l'État dont il est un résident.

5. Les paiements périodiques non visés au paragraphe 4, au titre de l'assistance à un enfant mineur, effectués conformément à un accord écrit de séparation ou à un jugement de divorce, de séparation de biens ou d'assistance obligatoire, et versés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant, sont exonérés d'impôts dans les deux États contractants.

Article 20. Fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État, si la personne physique est un résident de cet État et si elle :

i) En possède la nationalité; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 (Pensions et autres) :

a) Les pensions payées par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, sa subdivision politique ou sa collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15 (Professions indépendantes), 16 (Professions dépendantes), 18 (Artistes du spectacle et athlètes) et 19 (Pensions et autres), le cas échéant, s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 21. Enseignants, étudiants et stagiaires

1. Une personne qui séjourne provisoirement dans l'un des États contractants dans le but d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche dans une université, un collège, une école ou une autre institution éducative reconnue dans cet État contractant, et qui était juste avant cette visite un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôt dans le premier État contractant sur les rémunérations provenant de ces activités pendant une durée qui n'excède pas deux ans à compter de la date de sa première visite à cet effet.

2. Une personne physique qui était un résident d'un État contractant juste avant sa visite dans l'autre État contractant et qui séjourne provisoirement dans cet autre État avec pour principal objectif :

a) D'étudier dans une université, un collège, une école ou une autre institution éducative de reconnue dans cet autre État;

b) De recevoir une formation dans le domaine commercial ou technique; ou

c) D'étudier ou de mener des activités de recherches en tant que bénéficiaire d'une bourse ou d'une subvention d'un organisme public, religieux, caritatif ou éducatif;

Est, à compter de sa première arrivée dans cet autre État en relation avec cette visite, exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne :

i) Tous les transferts provenant de l'étranger aux fins de son entretien, ses études ou sa formation;

ii) Les subventions, allocations ou prix; et

iii) Toute rémunération pour services personnels rendus dans cet autre État contractant en vue de compléter les ressources dont il dispose à cette fin, d'un montant n'excédant pas 8 000 dollars des États-Unis ou leur équivalent en taka au Bangladesh pour toute année imposable.

Dans le cas d'une personne physique visée à l'alinéa b), cette exonération s'applique pour une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans l'autre État.

3. Le présent article ne s'applique pas aux revenus des travaux de recherche si ceux-ci sont menés non pas dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tel que défini au paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus de biens immobiliers), lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes) s'appliquent, selon le cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités aux articles précédents de la présente Convention et qui sont produits dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Conformément aux dispositions de la législation des États-Unis et sous réserve de ses limites (et de ses modifications éventuelles qui n'affectent pas les principes énoncés dans la présente Convention), les États-Unis accordent à un résident ou citoyen des États-Unis, comme crédit déductible de l'impôt des États-Unis sur le revenu, le montant approprié de l'impôt payé ou attribué au Bangladesh par un citoyen ou résident ou à son compte; et dans le cas d'une société des États-Unis détenant au moins 10 % des actions avec droit de vote d'une société qui est un résident du Bangladesh et de laquelle la société des États-Unis reçoit des dividendes au cours de toute année d'imposition, les États-Unis accordent un crédit pour le montant approprié de l'impôt payé ou accordé au Bangladesh par la société ou pour le compte du payeur, à l'égard des bénéfices servant de base au paiement des dividendes. Ce montant approprié est basé sur le montant d'impôt payé ou cumulé au Bangladesh mais le crédit n'excède pas les limites (aux fins de limiter le crédit de l'impôt des États-Unis sur les revenus provenant de sources extérieures aux États-Unis) prévues par la législation des États-Unis pour l'année imposable. Aux fins de l'application du crédit des

États-Unis en ce qui concerne l'impôt payé au Bangladesh, les impôts visés à l'alinéa b) du paragraphe 2 et au paragraphe 3 de l'article 2 (Impôts visés) sont considérés comme des impôts sur le revenu.

2. Conformément aux dispositions de la législation du Bangladesh et sous réserve de ses limites (et de ses modifications éventuelles qui n'affectent pas les principes généraux énoncés dans la présente Convention), le Bangladesh accorde à un de ses résidents, comme crédit déductible de l'impôt bangladais, le montant approprié de l'impôt payé ou attribué aux États-Unis par un résident ou citoyen ou à son compte; et dans le cas d'une société du Bangladesh détenant au moins 10 % des actions avec droit de vote d'une société qui est un résident des États-Unis et de laquelle la société du Bangladesh reçoit des dividendes au cours de toute année d'imposition, le Bangladesh accorde un crédit pour le montant approprié de l'impôt payé ou accordé aux États-Unis par cette société à l'égard des bénéfices servant de base au paiement des dividendes. Ce montant approprié est basé sur le montant d'impôt payé ou cumulé aux États-Unis, mais le crédit n'excède pas les limites (aux fins de limiter le crédit de l'impôt bangladais sur les revenus provenant de sources extérieures au Bangladesh) prévues par la législation du Bangladesh pour l'année imposable. Aux fins de l'application du crédit du Bangladesh en ce qui concerne l'impôt payé aux États-Unis, les impôts visés à l'alinéa a) du paragraphe 2 et au paragraphe 3 de l'article 2 (Impôts visés) sont considérés comme des impôts sur le revenu.

3. Si un ressortissant des États-Unis est un résident du Bangladesh :

a) En ce qui concerne les éléments de revenu qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont exonérés de l'impôt aux États-Unis ou qui sont assujettis à un taux réduit de l'impôt aux États-Unis tirés par un résident du Bangladesh qui n'est pas un citoyen des États-Unis, le Bangladesh n'accorde en déduction d'impôt de l'impôt bangladais que la taxe payée, le cas échéant, que les États-Unis peuvent imposer en vertu des dispositions de la présente Convention, autre que les impôts qui peuvent être imposées uniquement en raison de la citoyenneté en vertu de la clause de sauvegarde du paragraphe 2 de l'article premier (Personnes visées);

b) Aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis sur les éléments de revenu visés à l'alinéa a), les États-Unis autorisent un crédit déductible de l'impôt sur le revenu institué par les États-Unis payé au Bangladesh après le crédit visé à l'alinéa a); le crédit ainsi autorisé ne réduit pas la part de l'impôt des États-Unis qui est déductible de l'impôt du Bangladesh conformément à l'alinéa a); et

c) Aux seules fins d'éviter la double imposition aux États-Unis en vertu du paragraphe b), les éléments visés au paragraphe a) sont réputés prendre source au Bangladesh dans la mesure nécessaire pour éviter la double imposition de ces revenus en vertu du paragraphe b).

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autre ou plus lourd que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue. Aux fins de l'imposition aux États-Unis, les ressortissants des États-Unis qui n'en sont pas résidents ne sont pas dans la même situation que les ressortissants du Bangladesh qui ne sont pas des résidents des États-Unis. Nonobstant les dispositions de l'article premier (Personnes visées), cette disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou l'autre des États contractants.

2. L'établissement stable ou la base fixe que l'entreprise ou le résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises ou les résidents de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 5 de l'article 11 (Intérêts), ou du paragraphe 5 de l'article 12 (Redevances), les intérêts, redevances et autres débours payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'application de la législation du Bangladesh exigeant la déduction de l'impôt à la source des intérêts, des redevances et autres déboursements comme condition de déduction. Aux fins du calcul de la fortune imposable d'un résident du premier État contractant, toute dette de ce dernier à un résident de l'autre État contractant est déduite dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée par un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation connexe, autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme empêchant l'un ou l'autre État contractant de percevoir l'impôt visé à l'article 14 (Impôt des succursales).

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination imposés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, et des prescriptions relatives aux demandes de remboursement, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'un ou l'autre État contractant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Si un accord est conclu, il s'applique nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants. Les procédures d'établissement et de perception doivent être suspendues pendant toute procédure amiable.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir :

a) De la même imputation des revenus, des déductions, des crédits ou des allocations d'une entreprise d'un État contractant à son établissement stable situé dans l'autre État contractant;

b) De la même imputation des revenus, des déductions, des crédits ou des allocations entre personnes, y compris une position uniforme sur l'application des exigences du paragraphe 2 de l'article 24 (Non-discrimination);

c) De la même caractérisation des éléments particuliers du revenu;

d) De la même application des règles sources concernant des éléments précis du revenu; et

e) D'une définition commune d'un terme ou d'une expression.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans des cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Dans les cas où la présente Convention spécifie un montant en dollars, les autorités compétentes peuvent convenir d'un montant en dollars plus élevé.

Article 26. Échange de renseignements et assistance administrative

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui s'imposent pour faire appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants concernant les impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier (Personnes visées). Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux et organes administratif, concernées par l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts et par les décisions sur les recours y relatifs, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces informations à cet effet au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication pourrait être contraire à l'ordre public.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'autorité compétente de l'État requis doit, conformément au paragraphe 1 :

a) Obtenir et fournir les renseignements détenus par des établissements financiers, des mandataires ou des personnes agissant en tant qu'agents ou fiduciaires (à l'exception des

renseignements qui pourraient révéler des communications confidentielles entre un client et son avocat, conseil ou tout autre représentant juridique auprès duquel un client demande un avis juridique) ou concernant les intérêts d'une personne; et

b) Obtenir et fournir des informations demandées par un État contractant conformément au présent article, même s'il n'a pas besoin des informations demandées à ses propres fins fiscales.

4. Si l'autorité compétente d'un État contractant le demande spécifiquement, l'autorité compétente de l'autre État contractant fournit les renseignements prévus par le présent article sous la forme d'une déposition de témoins et des copies certifiées de documents originaux inédits (y compris les livres, pièces, déclarations, dossiers, comptes et écrits), dans la mesure où ces dépositions et ces documents peuvent être obtenus en vertu des lois et pratiques administratives de cet autre État en ce qui concerne ses propres impôts.

Article 27. Effet de la Convention sur les agents diplomatiques et consulaires, la législation nationale et les autres traités

1. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte les privilèges fiscaux dont jouissent les agents diplomatiques et consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2. La présente Convention ne limite d'aucune manière les abattements, les exonérations, les déductions, les crédits ou les autres allégements qui sont ou pourront être accordés par :

a) La législation de l'un ou de l'autre État contractant; ou

b) Tout autre accord entre les États contractants.

3. a) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2) :

i) Seules les dispositions de l'article 25 (Procédure amiable) de la présente Convention s'appliquent à tout différend dans lequel il est question de savoir si une mesure relève du champ d'application de la présente Convention, et seules les procédures visées dans la présente Convention s'appliquent à ce différend; et

ii) À moins que les autorités compétentes ne décident qu'une mesure d'imposition ne relève pas du champ d'application de la présente Convention, seules les obligations de la présente Convention en matière de non-discrimination s'appliquent à cette mesure, exception faite des obligations concernant le traitement national ou celui de la nation la plus favorisée applicables au commerce de marchandises en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Aucune obligation prévue par tout autre accord concernant le traitement national ou celui de la nation la plus favorisée ne s'applique à l'égard de ladite mesure.

b) Aux fins du présent paragraphe, le terme « mesure » désigne une loi, un règlement, une règle, une procédure, une décision, une action administrative ou toute autre disposition ou action de même nature.

Article 28. Entrée en vigueur

1. La présente Convention est sujette à ratification conformément aux procédures applicables de chaque État contractant et les instruments de ratifications sont échangés dès que possible.

2. La Convention entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliquent :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux revenus payés ou crédités à partir du premier jour du deuxième mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date; et

b) En ce qui concerne tous les autres impôts, aux périodes imposables aux États-Unis et d'exercices fiscaux au Bangladesh commençant à partir du 1er janvier suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer la Convention à tout moment, après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois donné à l'autre État contractant par voie diplomatique. Dans ce cas, la Convention cessera de produire ses effets :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux revenus payés ou crédités à partir du 1er janvier suivant l'expiration de la période de six mois; et

b) En ce qui concerne tous les autres impôts, aux périodes imposables aux États-Unis et aux exercices fiscaux au Bangladesh commençant à partir du 1er janvier suivant l'expiration de la période de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dacca, le 26 septembre 2004, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

[SIGNÉ]

I

Dacca, le 26 septembre 2004

N° 100

J'ai l'honneur de me référer à la Convention signée ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Nos deux Gouvernements se sont entendus sur ce qui suit :

1. Si les États-Unis parviennent à un accord sur l'octroi d'un crédit pour impôt fictif à un pays tiers, les États-Unis acceptent de rouvrir les négociations avec le Bangladesh en vue de la conclure un protocole à la Convention relatif à l'octroi d'un crédit pour impôt fictif.

2. Aux fins de l'application de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), dans tous les cas où les informations dont disposent les autorités fiscales sont insuffisantes pour déterminer les bénéfices à attribuer à un tel établissement stable, les bénéfices dûment attribuables à l'établissement stable peuvent être déterminés de façon raisonnable en appliquant des principes conformes à l'article 7.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, cette note et votre réponse confirmeront que nos Gouvernements partagent ces arrangements.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

Le 26 septembre 2004

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Les arrangements qui précèdent étant acceptables pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de confirmer que nos Gouvernements partagent ces arrangements.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

ISBN 978-92-1-900971-4

20-12472

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2976

2014

**I. Nos.
51734-51748**

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES